

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traité et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1562

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1998

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1562

1990

I. Nos. 27162-27178

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 March 1990 to 26 March 1990*

	<i>Page</i>
No. 27162. United Nations (United Nations Development Programme) and Sri Lanka:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Sri Lanka (with exchange of letters). Signed at Colombo on 20 March 1990	3
No. 27163. Spain and Peru:	
Supplementary Agreement on international technical cooperation in social and labour affairs. Signed at Lima on 18 February 1987.....	27
No. 27164. Spain and Tunisia:	
Agreement on international transport by road of persons and goods. Signed at Tunis on 19 February 1987	41
No. 27165. Spain and Portugal:	
Agreement on agricultural cooperation (with annexes). Signed at Salamanca on 28 November 1987	63
No. 27166. Austria and German Democratic Republic:	
Agreement concerning the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic passports. Signed at Berlin on 6 July 1976	109
No. 27167. Austria and German Democratic Republic:	
Agreement concerning the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic or service passports. Signed at Berlin on 6 March 1979	117

***Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1562

1990

1. N°s 27162-27178

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 16 mars 1990 au 26 mars 1990*

	<i>Pages</i>
N° 27162. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Sri Lanka :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de Sri Lanka (avec échange de lettres). Signé à Colombo le 20 mars 1990.....	3
N° 27163. Espagne et Pérou :	
Accord complémentaire relatif à la coopération technique internationale dans le domaine du travail et des affaires sociales. Signé à Lima le 18 février 1987.....	27
N° 27164. Espagne et Tunisie :	
Accord relatif aux transports internationaux par route de personnes et de marchandises. Signé à Tunis le 19 février 1987.....	41
N° 27165. Espagne et Portugal :	
Accord de coopération agricole (avec annexes). Signé à Salamanque le 28 novembre 1987.....	63
N° 27166. Autriche et République démocratique allemande :	
Accord relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires d'un passeport diplomatique. Signé à Berlin le 6 juillet 1976.....	109
N° 27167. Autriche et République démocratique allemande :	
Accord relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Signé à Berlin le 6 mars 1979.....	117

	<i>Page</i>
No. 27168. Austria and German Democratic Republic: Agreement concerning the abolition of the visa requirement. Signed at Vienna on 13 February 1990	127
No. 27169. Austria and Spain: Agreement on equivalences at the university level (with annex). Signed at Vienna on 21 January 1983	135
No. 27170. Austria and Pakistan: Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic and official passports. Vienna, 6 December 1989.....	153
No. 27171. United Nations (United Nations Development Programme) and Namibia: Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Namibia. Signed at Windhoek on 22 March 1990	161
No. 27172. International Atomic Energy Agency, Iran (Islamic Republic of) and Argentina: Additional Supply Agreement for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Iran. Signed at Vienna on 9 December 1988	183
No. 27173. International Atomic Energy Agency and India: Agreement for the application of safeguards in connection with the supply of nuclear material from France. Signed at Vienna on 11 October 1989.....	195
No. 27174. International Atomic Energy Agency and Bhutan: Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at New York on 24 October 1989.....	209
No. 27175. International Atomic Energy Agency and United States of America: Letter Agreement concerning the allocation of the United States gift offer of special nuclear material for 1989. Signed at Vienna on 11 and 19 December 1989.....	269
No. 27176. France and Israel: Agreement on trade and finance (with annexes). Signed at Paris on 10 July 1953... ..	275
No. 27177. France and China: Long-term Agreement on the development of economic relations and of co-operation (with related letters and annexes). Signed at Peking on 4 December 1978	291

	Pages
Nº 27168. Autriche et République démocratique allemande :	
Accord relatif à la suppression des formalités de visas. Signé à Vienne le 13 février 1990.....	127
Nº 27169. Autriche et Espagne :	
Accord concernant les équivalences au niveau universitaire (avec annexe). Signé à Vienne le 21 janvier 1983	135
Nº 27170. Autriche et Pakistan :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Vienne, 6 décembre 1989.....	153
Nº 27171. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Namibie :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la Namibie. Signé à Windhoek le 22 mars 1990.....	161
Nº 27172. Agence internationale de l'énergie atomique, Iran (République Islamique d') et Argentine :	
Accord de fourniture supplémentaire relatif à la cession d'uranium enrichi pour un réacteur de recherche en Iran. Signé à Vienne le 9 décembre 1988	183
Nº 27173. Agence internationale de l'énergie atomique et Inde :	
Accord pour l'application de garanties relatives à la fourniture de matières nucléaires par la France. Signé à Vienne le 11 octobre 1989.....	195
Nº 27174. Agence internationale de l'énergie atomique et Bhoutan :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à New York le 24 octobre 1989	209
Nº 27175. Agence internationale de l'énergie atomique et États-Unis d'Amérique :	
Lettre d'Accord concernant l'attribution du don de matières nucléaires spéciales offert par les États-Unis pour 1989. Signé à Vienne les 11 et 19 décembre 1989	269
Nº 27176. France et Israël :	
Accord commercial et financier (avec annexes). Signé à Paris le 10 juillet 1953.....	275
Nº 27177. France et Chine :	
Accord à long terme sur le développement des relations économiques et de la coopération (avec lettres connexes et annexes). Signé à Pékin le 4 décembre 1978.....	291

	<i>Page</i>
No. 27178. France and Zaire:	
Agreement on the settlement of compensation claims in respect of French property, assets and interests nationalized by Zaire (with annex). Signed at Paris on 22 January 1988	315
 ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 2955. European Cultural Convention. Signed at Paris, on 19 December 1954:	
Accessions by Hungary and Poland	324
No. 3515. General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949:	
Accessions by San Marino and Finland in respect of the above-mentioned General Agreement and the Additional Protocol thereto signed at Strasbourg on 6 November 1952.....	325
Ratifications by San Marino, Spain and Finland in respect of the Second Protocol to the above-mentioned Agreement of 2 September 1949 done at Paris on 15 December 1956.....	325
Accession by Denmark in respect of the Third Protocol to the above-mentioned Agreement of 2 September 1949 done at Strasbourg on 6 March 1959	326
Ratifications by San Marino, Spain and Finland in respect of the Fourth Protocol to the above-mentioned Agreement of 2 September 1949 done at Paris on 16 December 1961	326
No. 4565. European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe. Done at Paris, on 13 December 1957:	
Declaration by France under article 7	327
No. 5022. European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin. Done at Paris, on 15 December 1958:	
Ratification by Spain.....	328
No. 5375. European Agreement on the abolition of visas for refugees. Done at Strasbourg, on 20 April 1959:	
Definitive signature by Malta.....	329
No. 5687. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Ceylon concerning assistance from the Special Fund. Signed at Colombo, on 3 May 1961:	
Termination	330

	Pages
Nº 27178. France et Zaïre :	
Accord portant règlement de l'indemnisation de biens, avoirs et intérêts français ayant fait l'objet de mesures de zaïrianisation (avec annexe). Signé à Paris le 22 janvier 1988	315
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 2955. Convention culturelle européenne. Signée à Paris, le 19 décembre 1954 :	
Adhésions de l'Hongrie et de la Pologne.....	324
Nº 3515. Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949 :	
Adhésions de Saint-Marin et de la Finlande à l'Accord général susmentionné et du Protocole additionnel à ce dernier, signé à Strasbourg le 6 novembre 1952	325
Ratifications de Saint-Marin, de l'Espagne et de la Finlande à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné du 2 septembre 1949 fait à Paris le 15 décembre 1956.....	325
Adhésion du Danemark à l'égard du Troisième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné du 2 septembre 1949 fait à Strasbourg le 6 mars 1959	326
Ratifications de Saint-Marin, de l'Espagne et de la Finlande à l'égard du Quatrième Protocole à l'Accord susmentionné du 2 septembre 1949 signé à Paris le 16 décembre 1961	326
Nº 4565. Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Fait à Paris, le 13 décembre 1957 :	
Déclaration de la France en vertu de l'article 7	327
Nº 5022. Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine. Fait à Paris, le 15 décembre 1958 :	
Ratification d'Espagne.....	328
Nº 5375. Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés. Fait à Strasbourg, le 20 avril 1959 :	
Signature définitive de la Malte	329
Nº 5687. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement ceylanais relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Colombo, le 3 mai 1961 :	
Abrogation	330

Page

No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:	
Modification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of designation of authorities under article 6 (2)	331
No. 7659. European Social Charter. Signed at Turin, on 18 October 1961:	
Ratification by Turkey	332
Denunciation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of acceptance of articles 7 (8) and 8 (4) (b).....	332
No. 8714. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Intergovernmental Maritime Consultative Organization and the Government of Ceylon. Signed at Colombo, on 10 June 1967:	
Termination	333
No. 8865. Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of Iran for assistance by the Agency to Iran in establishing a Research Reactor Project. Signed at Vienna, on 15 March 1967, and at Teheran, on 10 May 1967:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Vienna on 9 December 1988.....	334
No. 9065. Convention on reduction of cases of multiple nationality and military obligations in cases of multiple nationality. Done at Strasbourg, on 6 May 1963:	
Ratification by Spain in respect of the Protocol of 24 November 1977 amending the above-mentioned Convention.....	340
No. 9067. European Convention on the adoption of children. Done at Strasbourg, on 24 April 1967:	
Renewal by Denmark of Reservations under article 25 (1)	341

	<i>Pages</i>
Nº 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :	
Modification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de désignation d'autorités en vertu du paragraphe 2 de l'article 6	331
Nº 7659. Charte sociale européenne. Signée à Turin, le 18 octobre 1961 :	
Ratification de la Turquie	332
Dénonciation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'acceptation du paragraphe 8 de l'article 7 et de l'alinéa <i>b</i> du paragraphe 4 de l'article 8	332
Nº 8714. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement ceylanais, d'autre part. Signé à Colombo, le 10 juin 1967 :	
Abrogation	333
Nº 8865. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement d'Iran relatif à l'aide de l'Agence à l'Iran pour un réacteur de recherche. Signé à Vienne, le 15 mars 1967, et à Téhéran, le 10 mai 1967 :	
Accord portant amendement de l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Vienne le 9 décembre 1988	337
Nº 9065. Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités. Faite à Strasbourg, le 6 mai 1963 :	
Ratification d'Espagne à l'égard du Protocole du 24 novembre 1977 portant modification de la Convention susmentionnée	340
Nº 9067. Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Faite à Strasbourg, le 24 avril 1967 :	
Renouvellement du Danemark de réserves en vertu du paragraphe 1 de l'article 25...	341

	Page
No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:	
Declaration by Greece in respect of articles 15 (2) and 21 (2).....	342
Modification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of designation of authorities under article 21.....	342
Declarations by Pakistan in respect of article 21	343
No. 10346. European Convention on information on foreign law. Done at London on 7 June 1968:	
Accession by Hungary	345
Ratifications by Malta and Iceland and accession by Hungary in respect of the Additional Protocol of 15 March 1978 to the above-mentioned Convention ...	345
No. 11211. European Convention for the protection of animals during international transport. Done at Paris on 13 December 1968:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	346
Additional Protocol to the above-mentioned Convention of 13 December 1968. Concluded at Strasbourg on 10 May 1979	346
No. 11212. European Convention on the protection of the archaeological heritage. Done at London on 6 May 1969:	
Ratification by Iceland.....	356
No. 11213. European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Commission and Court of Human Rights. Done at London on 6 May 1969:	
Ratifications by San Marino and Spain.....	357
No. 11214. European Agreement on <i>au pair</i> placement. Done at Strasbourg on 24 November 1969:	
Modification by Norway of Annex I under article 10 (3)	358
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Ratification by Belize.....	369
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptances by various countries of the accession of Mexico	370
Acceptance by Finland of the accession of Argentina	371

	Pages
Nº 9432. Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :	
Déclaration de la Grèce en vertu du paragraphe 2 de l'article 15 et du paragraphe 2 de l'article 21	342
Modification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de désignation d'autorités en vertu de l'article 21	342
Déclarations du Pakistan en vertu de l'article 21.....	343
Nº 10346. Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Faite à Londres le 7 juin 1968 :	
Adhésion de la Hongrie	345
Ratifications de la Malte et d'Islande et adhésion de la Hongrie à l'égard du Protocole additionnel du 15 mars 1978 à la Convention susmentionnée	345
Nº 11211. Convention européenne sur la protection des animaux en transport international. Faite à Paris le 13 décembre 1968 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	349
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Conclu à Strasbourg le 10 mai 1979	349
Nº 11212. Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique. Faite à Londres le 6 mai 1969 :	
Ratification d'Islande.....	356
Nº 11213. Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Commission et la Cour européenne des Droits de l'Homme. Fait à Londres le 6 mai 1969 :	
Ratifications du Saint-Marin et d'Espagne.....	357
Nº 11214. Accord européen sur le placement au pair. Fait à Strasbourg le 24 novembre 1969 :	
Modification de la Norvège de l'Annexe I en vertu du paragraphe 3 de l'article 10...	363
Nº 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illégale des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Ratification du Belize.....	369
Nº 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptations des divers pays de l'adhésion du Mexique	370
Acceptation de la Finlande de l'adhésion de l'Argentine.....	371

	Page
No. 12419. European Agreement on continued payment of scholarships to students studying abroad. Done at Paris on 12 December 1969:	
Definitive signature by Sweden	372
No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:	
Acceptance by Finland of the accession of Australia	373
No. 14449. Customs Convention on Containers, 1972. Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Accession by Trinidad and Tobago	374
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Yugoslavia under article 4 (3)	375
Notification by Bolivia under article 4 (3)	376
Notification by the Union of Soviet Socialist Republics under article 4 (3)	377
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Acceptance by Mongolia	379
No. 16197. Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Concluded at Vienna on 21 May 1963:	
Accession by Poland	380
No. 17828. European Convention on the suppression of terrorism. Concluded at Strasbourg on 27 January 1977:	
Ratifications by Ireland and Finland	381
No. 17866. Agreement on the transfer of corpses. Concluded at Strasbourg on 26 October 1973:	
Accession by Finland	382
No. 17869. European Convention for the protection of animals kept for farming purposes. Concluded at Strasbourg on 10 March 1976:	
Ratification by Iceland	383
No. 20401. Convention on the unification of certain points of substantive law on patents for invention. Concluded at Strasbourg on 27 November 1963:	
Ratification by Denmark	384

	<i>Pages</i>
Nº 12419. Accord européen sur le maintien du paiement des bourses aux étudiants poursuivant leurs études à l'étranger. Conclu à Paris le 12 décembre 1969 :	
Signature définitive de la Suède.....	372
Nº 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :	
Acceptation de la Finlande de l'adhésion de l'Australie	373
Nº 14449. Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Adhésion de la Trinité-et-Tobago.....	374
Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de la Yougoslavie en vertu du paragraphe 3 de l'article 4.....	375
Notification de la Bolivie en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	376
Notification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	377
Nº 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Acceptation de la Mongolie.....	379
Nº 16197. Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Conclue à Vienne le 21 mai 1963 :	
Adhésion de la Pologne.....	380
Nº 17828. Convention européenne pour la répression du terrorisme. Conclue à Strasbourg le 27 janvier 1977 :	
Ratifications d'Irlande et de la Finlande	381
Nº 17866. Accord sur le transfert des corps des personnes décédées. Conclu à Strasbourg le 26 octobre 1973 :	
Adhésion de la Finlande	382
Nº 17869. Convention européenne sur la protection des animaux dans les élevages. Conclu à Strasbourg le 10 mars 1976 :	
Ratification d'Islande.....	383
Nº 20401. Convention sur l'unification de certains éléments du droit des brevets d'invention. Conclue à Strasbourg le 27 novembre 1963 :	
Ratification du Danemark	384

	Page
No. 20966. Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:	
Ratification by Canada	385
No. 20967. European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Concluded at Madrid on 21 May 1980:	
Ratification by Portugal	387
No. 21157. European Convention on the control of the acquisition and possession of firearms by individuals. Concluded at Strasbourg on 28 June 1978:	
Ratifications by Denmark and Italy.....	388
No. 21159. Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats. Concluded at Berne on 19 September 1979:	
Accession by Hungary	389
Withdrawal by Norway of objections.....	390
No. 21200. Convention on the elaboration of a European Pharmacopoeia. Concluded at Strasbourg on 22 July 1964:	
Accession by Portugal	393
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Accession by Jamaica to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989.....	394
Acceptance by Ethiopia of the extension (paragraph 5 of Resolution No. 347)	394
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Acceptances by Australia and Portugal of the accession of Belize.....	395
No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Objection by Israel to the reservation made by Iraq upon ratification	396
Ratification by Canada and accession by Argentina	396
Objection by Israel to the reservation made by Saudi Arabia upon accession	397

	Pages
Nº 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :	
Ratification du Canada	385
Nº 20967. Convention cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Conclue à Madrid le 21 mai 1980 :	
Ratification du Portugal	387
Nº 21157. Convention européenne sur le contrôle de l'acquisition et de la détention d'armes à feu par des particuliers. Conclue à Strasbourg le 28 juin 1978 :	
Ratifications du Danemark et d'Italie.....	388
Nº 21159. Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe. Conclue à Berne le 19 septembre 1979 :	
Adhésion de l'Hongrie	391
Retrait par la Norvège d'objections	392
Nº 21200. Convention relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne. Conclue à Strasbourg le 22 juillet 1964 :	
Adhésion du Portugal.....	393
Nº 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Adhésion de la Jamaïque à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa résolution n° 347 du 3 juillet 1989.....	394
Acceptation d'Éthiopie de la prorogation (paragraphe 5 de la résolution n° 347) ...	394
Nº 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Acceptations de l'Australie et du Portugal de l'adhésion de Belize	395
Nº 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Objection d'Israël relative à la réserve formulée par l'Iraq lors de la ratification ...	396
Ratification du Canada et adhésion d'Argentine	396
Objection d'Israël relative à la réserve formulée par l'Arabie Saoudite lors de l'adhésion.....	397

	Page
No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Objection by Israel to the reservation made by Iraq upon ratification	398
Accession by Argentina	398
Objection by Israel to the reservation made by Saudi Arabia upon accession	399
No. 25700. European Convention on the legal status of migrant workers. Concluded at Strasbourg on 24 November 1977:	
Ratification by Norway	400
No. 25701. European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children. Concluded at Luxembourg on 20 May 1980:	
Ratifications by Norway and Sweden	401
Declaration by Norway	402
No. 25702. Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Concluded at Strasbourg on 28 January 1981:	
Ratification by Denmark	403
No. 25703. Convention on the transfer of sentenced persons. Concluded at Strasbourg on 21 March 1983:	
Ratification by Italy	404
No. 25705. Convention for the protection of the architectural heritage of Europe. Concluded at Grenada on 3 October 1985:	
Ratifications by various countries.....	405
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Brazil.....	406
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by Brazil and ratification by Chile.....	407
No. 26457. European Charter of local self-government. Concluded at Strasbourg on 15 October 1985:	
Ratifications by Sweden and Greece and acceptance by Norway	409

	Pages
Nº 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Objection d'Israël relative à la réserve formulée par l'Iraq lors de la ratification ...	398
Adhésion d'Argentine	398
Objection d'Israël relative à la réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion.....	399
Nº 25700. Convention européenne relative au statut juridique du travailleur migrant. Conclue à Strasbourg le 24 novembre 1977 :	
Ratification de la Norvège.....	400
Nº 25701. Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants. Conclue à Luxembourg le 20 mai 1980 :	
Ratifications de la Norvège et de la Suède.....	401
Déclaration de la Norvège	402
Nº 25702. Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Conclue à Strasbourg le 28 janvier 1981 :	
Ratification du Danemark	403
Nº 25703. Convention sur le transfert des personnes condamnées. Conclue à Strasbourg le 21 mars 1983 :	
Ratification d'Italie.....	404
Nº 25705. Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe. Conclue à Grenade le 3 octobre 1985 :	
Ratifications des divers pays.....	405
Nº 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion du Brésil	406
Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésion du Brésil et ratification du Chili.....	407
Nº 26457. Charte européenne de l'autonomie locale. Conclue à Strasbourg le 15 octobre 1985 :	
Ratifications de la Suède et de la Grèce et acceptation de la Norvège	409

International Labour Organisation

No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Guatemala.....	410
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Czechoslovakia.....	412
No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
Ratification by Czechoslovakia.....	414
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Denunciation by Malaysia.....	416
No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:	
Ratification by Czechoslovakia.....	418
No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:	
Declaration by India.....	420
No. 10030. Convention (No. 128) concerning Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 29 June 1967:	
Ratification by Czechoslovakia	422

Organisation internationale du Travail

Nº 596. Convention (nº 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Guatemala	411
Nº 1871. Convention (nº 95) coucernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation interuationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949 :	
Ratification de la Tchécoslovaquie	413
Nº 2838. Convention (nº 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Ratification de la Tchécoslovaquie	415
Nº 4648. Convention (nº 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juiu 1957 :	
Dénonciation de la Malaisie	417
Nº 8175. Convention (nº 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :	
Ratification de la Tchécoslovaquie	419
Nº 8836. Convention (nº 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :	
Déclaration de l'Inde.....	421
Nº 10030. Convention (nº 128) concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 29 juin 1967 :	
Ratification de la Tchécoslovaquie	423

	Page
No. 12658. Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970:	
Ratification by Finland	424
No. 14841. Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
Ratification by Czechoslovakia	426
No. 17863. Convention (No. 146) concerning annual leave with pay for seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:	
Ratification by Finland	428
No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:	
Ratification by Czechoslovakia	430
No. 23645. Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982:	
Ratification by Zambia	432
No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:	
Ratification by Australia	434

Nº 12658. Convention (nº 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 :	
Ratification de la Finlande	425
Nº 14841. Convention (nº 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :	
Ratification de la Tchécoslovaquie	427
Nº 17863. Convention (nº 146) concernant les congés payés annuels des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :	
Ratification de la Finlande	429
Nº 17906. Convention (nº 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :	
Ratification de la Tchécoslovaquie	431
Nº 23645. Convention (nº 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, 22 juin 1982 :	
Ratification de la Zambie.....	433
Nº 25944. Convention (nº 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :	
Ratification d'Australie	435

ANNEX B. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

No. 434. Special Agreement concerning technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization and the Government of Ceylon. Signed at Colombo on 18 February 1952:

Termination 438

No. 523. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Orgauization and the World Health Organization and the Government of Ceylon concerning technical assistance. Signed at Colombo on 16 December 1954:

Termination 439

Pages

ANNEXE B. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- Nº 434. Accord spécial entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement de Ceylan, d'autre part, relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Colombo le 18 février 1952 :

Abrogation 438

- Nº 523. Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement de Ceylan, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à Colombo le 16 décembre 1954 :

Abrogation 439

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 March 1990 to 26 March 1990

Nos. 27162 to 27178

Traité s et accords internationaux

enregistrés

du 16 mars 1990 au 26 mars 1990

N^os 27162 à 27178

No. 27162

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
SRI LANKA

Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Sri Lanka (with exchange of letters). Signed at Colombo on 20 March 1990

Authentic text: English.

Registered ex officio on 20 March 1990.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
SRI LANKA

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de Sri Lanka (avec échange de lettres). Signé à Colombo le 20 mars 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 20 mars 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (hereinafter called the Government) wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(c) Equipment and supplies not readily available in Sri Lanka (hereinafter called the country);

(d) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force on 20 March 1990 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (e) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training;
- (f) Assistance for research and development and pilot projects; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant

Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended after due notice is given to the Government.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency from among candidates nominated by the Government. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, such information relating to any investment-oriented project shall not be released by the UNDP except with the written consent of the Government.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services;

(b) Land, buildings and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel.

3. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to assist in meeting the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

4. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 3 above, with the exception of items (b) and (e).

5. Moneys payable under the provisions of this Article, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337 and vol. 1482, No. A-521.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

3. Members of the UNDP mission, in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions as mutually agreed.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Citizens of Sri Lanka employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialised Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agencies concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;

(f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Sri Lanka, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OF TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP, after prior consultation with the Government, may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgment of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the

arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) thereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Colombo this 20th day of March 1990.

For the United Nations
Development Programme:

[*Signed*]

ROBERT ENGLAND
Resident Representative

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka:

[*Signed*]

RAMALINGAM PASKARALINGAM
Secretary
Ministry of Finance
and Secretary
Ministry of Policy Planning
and Implementation

EXCHANGE OF LETTERS

I

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
WORLD DEVELOPMENT

20th March, 1990

Sir,

I have the honor to refer to the Standard Basic Assistance Agreement concerning assistance to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (the Government), by the United Nations Development Programme (UNDP), signed today by the Government and UNDP.

I wish to place on record the understanding of the Government that the privileges, immunities and facilities envisaged in Article IX, para 4 (a), and para 5, and Article X, would be applicable to non-governmental organizations and firms performing services on behalf of UNDP, a Specialized Agency or the IAEA, only when they are so specifically performing services. Such privileges, immunities and facilities will not apply to citizens of Sri Lanka employed locally by such firms.

I shall be grateful if you will kindly confirm that the above sets out correctly the understanding reached between the Government and the UNDP. On receipt of your letter confirming this understanding, the understanding embodied in this letter and your reply thereto will constitute an agreement between the Government and the UNDP.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
ROBERT ENGLAND
Resident Representative

Mr. R. Paskaralingam
Secretary
Ministry of Finance
and Secretary
Ministry of Policy Planning and Implementation
Colombo, Sri Lanka

II

MINISTRY OF FINANCE
THE SECRETARIAT, COLOMBO

20.3.90

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 20th March 1990 which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka that the contents of the above letter sets out correctly the understanding reached between the Government and the UNDP and that your letter and this letter shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the UNDP.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

RAMALINGAM PASKARALINGAM
Secretary
Ministry of Finance
and Secretary
Ministry of Policy Planning and Implementation

Mr. Robert England
Resident Representative
UNDP
Colombo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOCIALISTE DE SRI LANKA ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka (ci-après dénommé le Gouvernement) souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;

b) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

c) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Sri Lanka (ci-après dénommé le pays);

d) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;

e) Des bourses d'étude et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle;

f) Une aide pour l'exécution de projets de recherche et de développement et de projets-pilotes; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets, et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sous réserve d'en donner dûment préavis au Gouvernement.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une Organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives

du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers parmi les candidats désignés par le Gouvernement. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD ne pourra divulguer les renseignements y relatifs qu'avec l'accord écrit du Gouvernement.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa coopération à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature,

et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier, sauf si le document relatif au projet en dispose autrement, prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets, et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écrits appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international.

3. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

4. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b et e.

5. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une

utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux priviléges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres priviléges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions selon les modalités convenues.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les citoyens de Sri Lanka employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes priviléges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux priviléges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les priviléges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-521.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- (2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Organisations chargées de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les priviléges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a)* Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une Organisation chargée de l'exécution;
- b)* Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c)* Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d)* Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e)* Taux de change légal le plus favorable;
- f)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure des ces biens; et
- h)* Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de Sri Lanka, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à

toutes les réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement après l'avoir consulté et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification écrite ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en

ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des article IX (Priviléges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Colombo le 20 mars 1990.

Pour le Programme
des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

ROBERT ENGLAND
Représentant résident

Pour le Gouvernement
de la République démocratique socialiste
de Sri Lanka :

[Signé]

RAMALINGAM PASKARALINGAM
Secrétaire
au Ministère des Finances
et Secrétaire
au Ministère de la planification
et de l'exécution des politiques

ÉCHANGE DE LETTRES

I

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
DÉVELOPPEMENT MONDIAL

Le 20 mars 1990

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord fondamental type relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) au Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka (ci-après dénommé le Gouvernement), signé ce jour par le Gouvernement et le PNUD.

Je souhaite qu'il soit pris acte du fait que le Gouvernement entend que les priviléges, immunités et facilités visés à l'article IX, paragraphes 4, alinéa *a* et 5 et à l'article X, ne sont applicables aux organisations non gouvernementales et aux entreprises prestataires de services pour le compte du PNUD, d'une organisation spécialisée ou de l'AIEA, que dans l'exercice spécifique de ces prestations. Lesdits priviléges, immunités et facilités ne seront pas applicables aux citoyens de Sri Lanka localement employés par les entreprises en question.

Je vous serai reconnaissant de bien vouloir confirmer que ce qui précède correspond bien à la convention passée entre le Gouvernement et le PNUD. Au reçu de votre lettre confirmant cette convention, le contenu de la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre le Gouvernement et le PNUD.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, etc.

Le Représentant résident,

[*Signé*]

ROBERT ENGLAND

M. R. Paskaralingam
Secrétaire au Ministère des Finances
et Secrétaire au Ministère de la Planification
et de l'exécution des politiques
Colombo (Sri Lanka)

II**MINISTÈRE DES FINANCES
SÉCRÉTARIAT, COLOMBO**

Le 20 mars 1990

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 mars 1990, dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka, que le contenu de ladite lettre correspond bien à la convention passée entre le Gouvernement et le PNUD, et que votre lettre ainsi que la présente sont considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement et le PNUD.

Veuillez agréer, Monsieur le Représentant résident, etc.

Le Secrétaire au Ministère des Finances
et Secrétaire au Ministère de la Planification
et de l'exécution des politiques,

[*Signé*]

RAMALINGAM PASKARALINGAM

M. Robert England
Représentant résident
PNUD
Colombo

No. 27163

**SPAIN
and
PERU**

Supplementary Agreement on international technical co-operation in social and labour affairs. Signed at Lima on 18 February 1987

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 21 March 1990.

**ESPAGNE
et
PÉROU**

Accord complémentaire relatif à la coopération technique internationale dans le domaine du travail et des affaires sociales. Signé à Lima le 18 février 1987

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 21 mars 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA
INTERNACIONAL EN MATERIA SOCIO-LABORAL**

El Reino de España y la República del Perú, en el marco del Convenio de Cooperación Social Hispano-Peruano, suscrito el 24 de Julio de 1964 y del Convenio Básico de Cooperación Científico-Técnica Hispano-Peruano, firmado el 30 de Junio de 1971, han resuelto suscribir el presente Acuerdo Complementario en materia socio-laboral, con arreglo a las siguientes estipulaciones:

Artículo I

El presente Acuerdo Complementario, tiene por objeto establecer un marco en el que se desarrolle los programas y proyectos de cooperación en materia socio-laboral, así como determinar el ámbito de las competencias atribuidas a los organismos ejecutores.

Artículo II

Los Ministerios e Instituciones responsables y ejecutores del presente Acuerdo, serán:

a) Por parte del Gobierno español: El Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, a través de la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales, que contará con el apoyo y colaboración de las Unidades del mismo y de sus Organismos autónomos y tutelados cuyas competencias tengan relación con las actividades objeto de la cooperación.

b) Por el Gobierno del Perú: El Ministerio de Trabajo y Promoción Social, el Servicio Nacional de Adiestramiento en Trabajo Industrial (SENATI), el Servicio Nacional de Capacitación para la Industria de la Construcción (SENIKO), el Centro Nacional de Formación en Turismo (CENFOTUR), el Instituto Nacional de Cooperativas (INCOOP), el Instituto Peruano de Seguridad Social (IPSS) y el Sistema Nacional de Cooperación Popular (COOPOP).

Las entidades ejecutoras peruanas canalizarán sus requerimientos de cooperación técnica a través del Instituto Nacional de Planificación (INP) y del Ministerio de Relaciones Exteriores, de acuerdo a las normas vigentes.

Artículo III

El Gobierno español se obliga a:

a) Enviar al Perú el equipo de Expertos que requiera la ejecución de las actividades programadas de mutuo acuerdo entre las Partes, por un máximo de 50 meses/experto por año.

b) Financiar las indemnizaciones económicas que por razón del servicio devenguen los Expertos españoles, durante su permanencia en la Misión, con arreglo a las Disposiciones vigentes en cada momento, sobre la materia, asumiendo, igualmente, el abono de los pasajes aéreos para el desplazamiento desde su residencia habitual en España hasta el punto de destino y regreso.

c) Conceder y sufragar becas en España, hasta un máximo de diez por año, a los profesionales que actúen como homólogos de los expertos españoles y para el personal directivo de los organismos implicados en los proyectos y actividades en curso, por un período máximo de estancia en España de tres meses y un mes respectivamente, durante el cual estarán protegidos por un seguro asistencia sanitaria por enfermedad y accidentes.

Las becas a que se refiere el párrafo anterior, serán financiadas por el Gobierno de España con la dieta diaria equivalente a la establecida para los funcionarios españoles en territorio nacional, vigente en cada momento, así como el pasaje para su desplazamiento a España y retorno al punto de origen así como viajes programados por el interior de España, facilitándoles, igualmente, los contactos, enseñanzas y materiales de trabajo e informativos que en cada caso se consideren necesarios.

Artículo IV

Las obligaciones financieras estipuladas en el Artículo III, serán satisfechas con cargo a los créditos que se autoricen anualmente para Cooperación Técnica, en los presupuestos ordinarios del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España.

Artículo V

Al frente de la Cooperación socio-laboral española, actuará como Responsable un Jefe de Área de la misma, que será nombrado al efecto, con las funciones que específicamente se le encomiendan y que, en determinados casos, a juicio de la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, asumirá la ejecución de determinados Proyectos que puedan tener relación con su especialidad.

El personal de Cooperación Técnica Internacional, actuará en el Perú, bajo la dirección de la Embajada de España, y sus actividades serán coordinadas por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España.

Artículo VI

El Gobierno de Perú se obliga a:

a) Otorgar las máximas facilidades para el desarrollo y ejecución de lo establecido en el presente Acuerdo.

b) Facilitar los centros e instalaciones precisas para la realización de los proyectos, de conformidad con las prioridades que se establezcan de mutuo acuerdo.

c) Exonerar de toda clase de impuestos, tasas, gravámenes aduaneros u otros, a los materiales, maquinarias y equipos que con destino a la Misión de Cooperación Técnica española, se adquieran para los Programas y/o Proyectos de ésta, de conformidad con el Convenio Básico celebrado entre las Partes en 1971 y a las disposiciones legales vigentes en el Perú.

d) Otorgar a los expertos españoles que en virtud del presente Acuerdo envíe el Gobierno español a Perú, las excepciones y beneficios de todo tipo, estipuladas en el Convenio Básico de Cooperación Científico-Técnica Hispano-Peruano de 1971 (exención de impuestos a la renta, concesión de franquicias, privilegios, etc.), reconociéndoles el status de Expertos Internacionales, previa acreditación por vía diplomática, con validez desde su incorporación hasta su cese en la Misión.

e) Asignar a cada uno de los Expertos el personal nacional de contraparte (directivo, técnico, docente, administrativo y servicios) que se requiera, para el buen funcionamiento del proyecto de cooperación, los cuales deberán trabajar en estrecho contacto con sus homólogos españoles.

f) Poner a disposición de la Misión Española las oficinas y equipamiento de personal y material necesario, para el normal funcionamiento tanto de los Jefes de Área, como de sus colaboradores.

g) Poner a disposición de los Expertos españoles, los medios de locomoción necesarios para los desplazamientos en cumplimiento de sus funciones. En el supuesto de que deban viajar fuera de su sede habitual en el país, el Gobierno peruano asumirá los gastos del traslado, alojamiento y manutención correspondientes.

h) Facilitar alojamiento a los expertos españoles siempre que el período de misión exceda de tres meses, o en su defecto una compensación económica mensual en moneda nacional, equivalente a 150 dólares USA, revisable anualmente entre las Partes. En el supuesto de que una Institución demuestre la imposibilidad de cubrir el mencionado costo, se recurrirá al Fondo de Contravalor (capítulo de gastos locales) para la financiación del mismo. Estas fórmulas u otras que ambas Partes de común acuerdo establezcan, se estipularán para cada caso en los planes de operaciones de los programas y/o proyectos respectivos.

Artículo VII

Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, las Partes convienen en establecer una Comisión de Seguimiento y Evaluación del mismo, integrada por representantes del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, el Agregado Laboral y el Jefe de Área de la Cooperación Técnica Española acreditados en Perú, un representante de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, que podrá delegar en su Embajada en Lima; un representante del Ministerio de Trabajo y Promoción Social del Perú y otro del Instituto Nacional de Planificación (INP), así como un representante de cada una de las instituciones responsables de la ejecución del Acuerdo.

Artículo VIII

Serán funciones de la Comisión a que se refiere el Artículo anterior, las siguientes:

1a. Proponer a la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, según las normas vigentes para cada país, la programación anual de actividades dentro de lo establecido en el Artículo III, así como el calendario para su ejecución.

2a. Supervisar el desarrollo del presente Acuerdo Complementario.

3a. Evaluar las acciones realizadas informando de los resultados a los Organismos Ejecutores del Acuerdo, así como a la Embajada de España, al I.N.P. y al Ministerio de Relaciones Exteriores.

4a. Informar al final de cada semestre a la Comisión Mixta Hispano-Peruana establecida en el Convenio Básico de Cooperación Científico-Técnica del 30 de Junio de 1971, sobre los objetivos alcanzados y los que se proponen para el siguiente semestre.

5a. Sugerir la adopción de medidas conducentes a conseguir el máximo aprovechamiento y eficacia de la mutua cooperación.

6a. Proponer las modificaciones de programación que los proyectos aconsejen, en relación con las previsiones a que se refiere el punto 1 de este Artículo, de acuerdo con las normas establecidas.

7a. Asegurar la disponibilidad de los fondos de contravalor para financiar los costos locales de los proyectos que formen el programa bilateral.

8a. Actuará como Presidente de la Comisión, alternativamente, el representante del Ministerio de Trabajo de ambos países, o persona en quien se delegue esta función, actuando como Secretario, el Jefe de Área de la Cooperación Técnica Española acreditado en el Perú.

Artículo IX

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir del 1 de Enero de 1987 y entrará en vigor definitivamente el día en que ambas Partes se hayan notificado por vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, en cuyo caso, finalizará su vigencia seis meses después de la fecha de denuncia, no afectando ésta a la ejecución de los proyectos o actividades en curso, salvo que se convenga expresamente lo contrario.

Artículo X

Los Programas y Proyectos que se realicen en base a las estipulaciones contenidas en el presente Acuerdo, progresivamente se regularán por las del Acuerdo Complementario de Cooperación Integral firmado por el Gobierno de España y del Perú el día dieciocho de Febrero de mil novecientos ochenta y siete, cuando así lo acuerden las Partes por medio del correspondiente intercambio de Notas Verbales.

De común acuerdo, ambas Partes firman el presente Acuerdo Complementario en Lima, a dieciocho de Febrero de mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares, siendo igualmente válidos.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ LUIS DICENTA BALLESTER
Embajador
de España

Por el Gobierno
del Perú:

[*Signed — Signé*]

ALAN WAGNER TIZÓN
Ministro
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON INTERNATIONAL TECHNICAL COOPERATION IN SOCIAL AND LABOUR AFFAIRS

The Kingdom of Spain and the Republic of Peru, under the Agreement on Social Cooperation between Spain and Peru, signed on 24 July 1964,² and the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation between Spain and Peru, signed on 30 June 1971,³ have decided to conclude this Supplementary Agreement in Social and Labour Affairs, as follows:

Article I

The purpose of this Supplementary Agreement is to establish a framework in which the cooperation programmes and projects in social and labour affairs shall be carried out and to specify the areas of competence of the executing agencies.

Article II

The ministries and institutions which shall be responsible for and shall execute this Agreement shall be:

(a) For the Government of Spain: The Ministry of Labour and Social Security, through the Office of International Social Relations, which shall have the support and collaboration of the Ministry's divisions and the autonomous agencies under its supervision whose areas of competence relate to the cooperation activities.

(b) For the Government of Peru: The Ministry of Labour and Social Development, the National Apprenticeship and Labour Service (SENATI), the National Training Service for the Construction Industry (SENCICO), the National Tourism Training Centre (CENFOTUR), the National Institute of Cooperatives (INCOOP), the Peruvian Social Security Institute (IPSS) and the National People's Cooperation System (COOPOP).

The executing agencies in Peru shall communicate their technical cooperation requirements through the National Planning Institute (INP) and the Ministry of Foreign Affairs, in accordance with the rules in force.

Article III

The Government of Spain undertakes to:

(a) Send to the Republic of Peru the team of experts required for the execution of the activities determined by mutual agreement between the Parties, for a maximum period of fifty experts/ninths per year.

(b) Remunerate the Spanish experts for their services during the period of the mission, in accordance with the relevant provisions in force at the time, and assume also the costs of air travel between their usual place of residence in Spain and the destination point (outward and return journeys).

¹ Came into force on 28 June 1988, the date of the last of the notifications (of 5 February and 28 June 1988) by which the Parties informed each other of the completion of their respective internal requirements.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1025, p. 95.

³ *Ibid.*, p. 103.

(c) Grant and defray the costs of fellowships in Spain, up to a maximum of ten per year, for professionals who are acting as counterparts of the Spanish experts and for the administrative personnel of the agencies involved in the ongoing projects and activities, for a maximum stay in Spain of three months and one month respectively, during which time the fellowship holders concerned shall be covered by insurance against sickness and accidents.

The Government of Spain shall provide the fellowship holders referred to in the preceding paragraph with a daily subsistence allowance equivalent to that in effect at the time for Spanish civil servants in the national territory, pay the costs of their travel between the point of origin and Spain (outward and return journeys) and of organized trips inside Spain, and also provide them with the contacts, instruction, work materials and information required in each case.

Article IV

The financial obligations stipulated in article III shall be fulfilled by using the appropriations authorized annually for technical cooperation in the regular budget of the Ministry of Labour and Social Security of Spain.

Article V

A social and labour cooperation area chief shall be in charge of the Spanish social and labour cooperation; he shall be appointed for that purpose and shall assume the functions specifically entrusted to him and, in certain cases, on the advice of the Office of International Social Relations of the Ministry of Labour and Social Security of Spain, shall be responsible for the execution of specific projects which may fall within his special area of competence.

The international technical cooperation personnel shall operate in Peru under the supervision of the Spanish Embassy, and their activities shall be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs of Spain.

Article VI

The Government of Peru undertakes to:

(a) Accord every facility for the development and implementation of the provisions of this Agreement.

(b) Provide the centres and facilities necessary for the execution of the projects, in conformity with priorities established by mutual agreement.

(c) Exempt from all kinds of taxes, charges and customs or any other form of duty the materials, machinery and equipment intended for the Spanish technical cooperation mission and acquired for its programmes and/or projects, in accordance with the Basic Agreement concluded between the two Parties in 1971 and the laws in force in Peru.

(d) Grant the Spanish experts who by virtue of this Agreement are sent to Peru by the Spanish Government the exceptions and benefits of all types provided for in the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation concluded between Spain and Peru in 1971 (exemption from income tax, tax exemptions, privileges, etc.), according them the status of international experts, upon accreditation through the diplomatic channel, which shall be valid throughout their service with the mission.

(e) Assign to each of the experts the national counterparts (management, technical, teaching, administrative and service staff) required for the proper implementation of the cooperation project, who shall work closely with their Spanish counterparts.

(f) Make available to the Spanish mission the office space and the necessary personnel and materials for the regular operations of both the area chiefs and their colleagues.

(g) Provide the Spanish experts with the necessary means of transport for any travel in connection with their duties. In the event that they are required to travel away from their usual headquarters in the country, the Peruvian Government shall bear the corresponding costs of travel, accommodation and subsistence.

(h) Provide living accommodations for the Spanish experts, on condition that the duration of the mission exceeds three months, or otherwise provide a monthly allowance in the national currency equivalent to US\$ 150. This allowance may be revised annually by the Parties. If an institution is unable to meet these costs, they shall be financed from the Counterpart Fund (local expenditure heading). These or other arrangements agreed by the Parties shall in all cases be provided for in the operating plan for the respective programmes and/or projects.

Article VII

In order to ensure the effective implementation of this Agreement, the Parties agree to establish a Follow-up and Evaluation Committee composed of representatives of the Ministry of Labour and Social Security of Spain; the labour attaché and Spanish technical cooperation area chief accredited in Peru; a representative of the Department of International Technical Cooperation of the Spanish Ministry of Foreign Affairs, who may delegate responsibility to the Spanish Embassy at Lima; a representative of the Peruvian Ministry of Labour and Social Development; a representative of the National Planning Institute (INP); and a representative of each of the institutions responsible for the implementation of the Agreement.

Article VIII

The Committee referred to in the previous article shall have the following functions:

1. To propose to the Office of International Social Relations of the Ministry of Labour and Social Security of Spain in accordance with the prevailing rules in each country, the annual programme of activities, within the parameters established in article III, and the schedule for the execution of the programme.
2. To supervise the implementation of this Supplementary Agreement.
3. To evaluate the actions taken, communicating the results to the executing agencies of the Agreement, the Spanish Embassy, the INP and the Ministry of Foreign Affairs.
4. To report at the end of each six-month period on the objectives attained and those proposed for the following six-month period to the Mixed Commission established by the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation of 30 June 1971.

By mutual agreement, the two Parties hereby sign this Supplementary Agreement at Lima on this 18th day of February, 1987, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:
[Signed]

JOSÉ LUIS DICENTA BALLESTER
Ambassador of Spain

For the Government
of Peru:
[Signed]

ALAN WAGNER TIZÓN
Minister
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION
TECHNIQUE INTERNATIONALE DANS LE DOMAINE DU
TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES**

Le Royaume d'Espagne et la République péruvienne, dans le cadre de l'Accord de coopération sociale hispano-péruvien, signé le 24 juillet 1964², et de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique hispano-péruvien, signé le 30 juin 1971³, ont décidé de signer le présent accord complémentaire dans le domaine du travail et des affaires sociales, et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le présent accord complémentaire a pour objet de définir un cadre au sein duquel seront mis en œuvre les programmes et projets de coopération dans le domaine du travail et des affaires sociales, ainsi que de déterminer les compétences dévolues aux organismes d'exécution.

Article II

Les ministères et organismes chargés d'appliquer le présent accord sont :

a) Pour le Gouvernement espagnol : Le Ministère du travail et de la sécurité sociale, par l'intermédiaire du Bureau des relations sociales internationales, qui bénéficiera de l'appui et de la collaboration des services du Ministère et de ses organes autonomes et rattachés, ayant compétence pour les activités faisant l'objet de la coopération.

b) Pour le Gouvernement péruvien : Le Ministère du travail et de la promotion sociale, le Service national de formation dans l'industrie (SENATI), le Service national de formation de l'industrie de la construction (SENCICO), le Centre national de formation au tourisme (CENFOTUR), l'Institut national des coopératives (INCOOP), l'Institut péruvien de la sécurité sociale (IPSS) et le Réseau national de coopération populaire (COOPOP).

Les entités d'exécution péruviennes centraliseront leurs besoins en matière de coopération technique par l'intermédiaire de l'Institut national de la planification (INP) et du Ministère des relations extérieures, conformément aux règles en vigueur.

Article III

Le Gouvernement espagnol s'engage :

a) A envoyer au Pérou l'équipe d'experts que nécessite la réalisation des activités programmées d'un commun accord par les Parties, durant une période représentant cinquante mois-homme par an au maximum;

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1988, date de la dernière des notifications (des 5 février et 28 juin 1988) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs exigences internes respectives.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1025, p. 95.

³ *Ibid.*, p. 103.

b) A prendre à sa charge les indemnités professionnelles versées aux experts espagnols, pendant la durée de leur mission, conformément aux dispositions applicables en la matière, et à assurer en outre le paiement des voyages aériens des experts entre leur résidence habituelle en Espagne et leur lieu de destination, à l'aller et au retour;

c) A octroyer et à financer jusqu'à 10 bourses au maximum par an, pour les cadres qui seront les homologues des experts espagnols et pour le personnel de direction des organismes participant aux projets et activités engagés, pour un séjour en Espagne d'une durée maximum de trois mois et un mois respectivement, durant laquelle ils bénéficieront d'une assurance d'assistance sanitaire en cas de maladie et d'accident.

Les bourses visées au paragraphe précédent seront versées par l'Etat espagnol au taux journalier équivalant au taux applicable aux fonctionnaires espagnols sur le territoire national, de même que seront pris en charge les frais de voyage à destination de l'Espagne et de retour au lieu d'origine, ainsi que les déplacements prévus en territoire espagnol, et que seront facilités les contacts, les cours et l'accès aux instruments de travail et d'information à chaque fois que cela sera jugé nécessaire.

Article IV

Les obligations financières énoncées à l'article III seront acquittées par le Ministère espagnol du travail et de la sécurité sociale au moyen des crédits qu'il est autorisé à prélever annuellement au titre de la coopération technique sur son budget ordinaire.

Article V

La Direction de la coopération espagnole dans le domaine du travail et des affaires sociales sera assurée par un chef de service de celle-ci, nommé à cet effet, avec les fonctions qui lui seront expressément confiées et qui assumera, à la discrétion du Bureau des relations sociales internationales du Ministère espagnol du travail et de la sécurité sociale, l'exécution de projets déterminés susceptibles d'être en rapport avec sa spécialité.

Le personnel de coopération technique internationale travaillera au Pérou, sous la direction de l'ambassade d'Espagne, et ses activités seront coordonnées par le Ministère espagnol des affaires extérieures.

Article VI

Le Gouvernement péruvien s'engage :

a) A accorder toutes les facilités visant à la mise en œuvre et à l'exécution des dispositions du présent accord;

b) A appuyer les centres et les installations particulières pour la réalisation des projets, conformément aux priorités qui seront définies d'un commun accord;

c) A exempter de tous impôts, taxes et droits de douane ou autres droits les matériels, machines et équipements destinés à la mission de coopération technique espagnole et dont l'acquisition est destinée aux programmes et/ou projets de celle-ci, conformément à l'Accord de base conclu entre les Parties en 1971 et aux dispositions légales en vigueur au Pérou;

d) A accorder aux experts espagnols que l'Etat espagnol envoie au Pérou en vertu du présent accord, les immunités et priviléges de tous ordres, prévus dans

l'Accord de base de coopération scientifique et technique hispano-péruvien de 1971 (exonération d'impôts sur le revenu, octroi de franchises, priviléges, etc.), en leur accordant le statut d'experts internationaux, après accréditation par la voie diplomatique, à compter de leur entrée en fonction et jusqu'à la cessation de fonction dans le cadre de la mission;

e) A affecter à chacun des experts le personnel de contrepartie national (personnel de direction, personnel technique, personnel d'enseignement, personnel d'administration et de service) nécessaire au bon fonctionnement du projet de coopération, qui devra travailler en étroite collaboration avec ses homologues espagnols;

f) A mettre à la disposition de la mission espagnole les bureaux et les moyens en personnel et en matériel dont les chefs de service et leurs collaborateurs pourront avoir besoin dans l'exercice normal de leurs fonctions;

g) A mettre à la disposition des experts espagnols les moyens de transport nécessaires aux déplacements requis par les tâches qui leur incombent. Si ces experts devaient se rendre hors de leur lieu de résidence habituelle dans le pays, l'Etat péruvien prendra à sa charge les frais de déplacement, de logement et d'entretien qui en résulteraient;

h) Sous réserve que la durée de la mission soit supérieure à trois mois, à loger les experts espagnols ou, à défaut, à leur verser une indemnité annuelle en monnaie nationale équivalant à 150 dollars E.-U., révisable annuellement par les Parties. Dans l'hypothèse où un organisme apporterait la preuve de son incapacité à couvrir les frais mentionnés, on fera appel au Fonds de contrepartie (chapitre des dépenses locales) pour le financement de l'hébergement. Ces formules ou d'autres formules que les deux Parties pourraient établir d'un commun accord seront définies dans chaque cas dans les plans d'exécution des programmes et/ou projets respectifs.

Article VII

Afin de garantir la bonne application du présent accord, les Parties sont convenues de créer une commission de suivi et d'évaluation, composée de représentants du Ministère espagnol du travail et de la sécurité sociale, de l'attaché aux questions de travail et du chef de service de la Coopération technique espagnole accrédité au Pérou, d'un représentant de la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère espagnol des affaires extérieures, qui pourra déléguer ses attributions à son ambassade à Lima; un représentant du Ministère péruvien du travail et de la promotion sociale et un représentant de l'Institut national de planification (INP), ainsi que d'un représentant de chacun des organismes chargés de l'exécution du présent accord.

Article VIII

Les fonctions de la commission visée à l'article précédent seront les suivantes :

1. Soumettre au Bureau des relations sociales internationales du Ministère espagnol du travail et de la sécurité sociale, selon les normes en vigueur pour chaque pays, la programmation annuelle des activités conformément à ce qu'indique l'article III, ainsi que le calendrier d'exécution de ces activités;
2. Veiller à la bonne exécution du présent accord complémentaire.

3. Evaluer les activités accomplies et en communiquer les résultats aux organismes chargés d'appliquer le présent accord, ainsi qu'à l'ambassade d'Espagne, à l'INP et au Ministère des relations extérieures;

4. Informer à la fin de chaque semestre la Commission mixte hispano-péruvienne, créée par l'Accord de base de coopération scientifique et technique du 30 juin 1971, des objectifs atteints et de ceux que l'on se propose d'atteindre lors du semestre suivant.

D'un commun accord les deux Parties signent le présent accord complémentaire à Lima, le 18 février 1987, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[*Signé*]

JOSÉ LUIS DICENTA BALLESTER

Pour le Gouvernement péruvien :

Le Ministre
des relations extérieures,

[*Signé*]

ALAN WAGNER TIZÓN

No. 27164

**SPAIN
and
TUNISIA**

**Agreement on international transport by road of persons and
goods. Signed at Tunis on 19 February 1987**

Authentic texts: Spanish, Arabic and French.

Registered by Spain on 21 March 1990.

**ESPAGNE
et
TUNISIE**

**Accord relatif aux transports internationaux par route de
personnes et de marchandises. Signé à Tunis le 19 février
1987**

Textes authentiques : espagnol, arabe et français.

Enregistré par l'Espagne le 21 mars 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TÚNEZ SOBRE TRANSPORTES INTERNACIONALES POR CARRETERA DE PERSONAS Y DE MERCANCÍAS**

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Túnez,

Deseosos de fomentar los transportes internacionales de viajeros y de mercancías por carretera entre los dos países, así como el tránsito a través de su territorio,

Convienen en lo siguiente:

CAMPO DE APLICACIÓN*Artículo primero*

Las disposiciones del presente Acuerdo son aplicables a los transportes de personas y de mercancías por carretera, efectuados por transportistas de una de las dos Partes Contratantes por medio de vehículos que les pertenezcan o que estén fletados por ellos a partir de un punto del territorio de una de las dos Partes Contratantes, a excepción de los transportes consignados en el Artículo 6º.

En cualquier caso, los vehículos habrán de estar matriculados en una u otra de las partes Contratantes.

En el marco del presente Acuerdo, la palabra “vehículo” designa cualquier vehículo de propulsión mecánica para transporte por carretera destinado o adaptado bien sea al transporte de pasajeros o al transporte de mercancías, así como los remolques o semirremolques que le puedan ser enganchados, tanto si son impuestos con el vehículo de propulsión mecánica como separadamente.

TRANSPORTE DE PERSONAS*Artículo 2º*

Los servicios regulares de línea entre los dos países quedan sometidos a la autorización de las dos Partes Contratantes. Las solicitudes de autorizaciones de este tipo se tratarán según el procedimiento establecido de común acuerdo por las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes.

Artículo 3º

Los transportes de personas, distintos de servicios regulares de línea, efectuados por transportistas de una de las Partes Contratantes por medio de vehículos matriculados en el territorio de dicha Parte Contratante y con destino u origen en la otra Parte Contratante, están sometidos a la previa autorización de las autoridades competentes de esta última Parte Contratante, a excepción de los transportes siguientes:

a) Transportes efectuados por vehículos de menos de nueve plazas sentadas incluido el conductor.

b) El transporte de las mismas personas por el mismo vehículo durante todo un recorrido cuyos puntos de partida y de llegada estén situados en el país de matriculación del vehículo, sin tomar ni dejar viajeros a lo largo del trayecto ni en las paradas fuera de dicho país (circuitos a puerta cerrada).

c) El transporte de un grupo de personas desde un lugar situado en el territorio de matriculación del vehículo hasta otro lugar situado en el territorio de la otra parte Contratante, abandonando de vacío el vehículo el territorio de ésta.

Los vehículos que efectúen los transportes mencionados en los párrafos b) y c) habrán de estar provistos de un documento de control que será definido de común acuerdo por las Partes Contratantes.

TRANSPORTE DE MERCANCÍAS

Artículo 4º

Los transportes de mercancías entre los dos países, así como en tránsito por su territorio, quedan sonetidos al régimen de contingentes. Se atribuirá a cada uno de los dos países un contingente anual de autorizaciones igual y recíproco.

Tanto las modalidades de aplicación como el modelo y el número de autorizaciones acordados a los transportistas de cada uno de los dos países se fijarán de común acuerdo por las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes.

Las autorizaciones serán facilitadas por las autoridades competentes del país del transportista en nombre de las autoridades competentes de la otra Parte Contratante.

Artículo 5º

No quedarán sonetidos al régimen de previa autorización los siguientes transportes:

- Transportes ocasionales de mercancías con destino u origen en aeropuertos, en los casos de desviación de servicios aéreos.
- Transportes de equipajes en remolques arrastrados por vehículos destinados al transporte de viajeros.
- Transportes postales.
- Transportes de vehículos averiados o para ser socorridos.
- Transportes de basuras e inmundicias.
- Transportes de cadáveres de animales para su descuartizado.
- Transportes de abejas y alevines.
- Transportes fúnebres.
- Transportes de animales vivos con el apoyo de vehículos especializados. Por vehículos especializados para el transporte de animales vivos se entiende aquellos vehículos construidos o equipados especialmente de un nido permanente para asegurar el transporte de animales y admitidos como tales por las autoridades competentes de las Partes Contratantes.
- Transportes de piezas de repuesto y de productos destinados al socorro de navíos de mar y de aviones.

- Transportes de artículos necesarios para cuidados médicos en casos de auxilios de urgencia, especialmente en casos de catástrofes naturales.
- Transportes efectuados por medio de vehículos cuyo peso total autorizado no exceda de 3,5 toneladas.
- Desplazamiento en vacío de un vehículo dedicado al transporte de mercancías y destinado a substituir a otro vehículo que haya quedado fuera de uso en el extranjero, así como a la continuación, por el vehículo de socorro, del transporte al amparo de la autorización concedida al vehículo que ha quedado fuera de uso.
- Transportes de objetos y de obras de arte destinados a exposiciones, ferias o a fines comerciales.
- Transportes de objetos y de material destinados exclusivamente a la publicidad y a la información.
- Transportes de material, accesorios y animales con destino u origen en manifestaciones teatrales, musicales, cinematográficas, deportivas, circenses, de ferias o de verbenas, así como los destinados a grabaciones radiofónicas o a la televisión.

Quedarán sujetos al régimen de autorización, aunque considerados fuera de contingente, los siguientes transportes:

- Transporte de mercancías de dimensiones o de pesos excepcionales, con la condición de que el transportista haya obtenido las autorizaciones especiales necesarias conforme a las regulaciones nacionales en materia de circulación por carretera.
- Transportes de mudanzas realizados por empresas que dispongan de personal y de material especializados.

DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 6^o

Sin una autorización especial concedida por la otra Parte Contratante, los transportistas de una Parte Contratante no estarán autorizados a efectuar transportes del territorio de la otra Parte Contratante a un tercer país.

Artículo 7^o

Ninguna disposición del presente acuerdo concede a un transportista de una de las Partes Contratantes el derecho a cargar personas o mercancías dentro del territorio de la otra Parte Contratante para depositarlos dentro del mismo territorio.

Artículo 8^o

Si los pesos o las dimensiones de los vehículos exceden los límites admitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, los vehículos deberán proveerse de una autorización especial concedida por la autoridad competente de dicha Parte Contratante.

Artículo 9^o

Las empresas que realicen los transportes previstos en el presente acuerdo deberán pagar, por los transportes efectuados en el territorio de la otra Parte, los impuestos y las tasas en vigor en aquel territorio, en las condiciones siguientes:

Los vehículos que estén matriculados en el territorio de una de las dos Partes Contratantes, que sean de la propiedad de los transportistas o estén fletados por ellos, y que sean importados temporalmente en el transcurso de transportes internacionales de viajeros o de mercancías a territorio de la otra Parte Contratante, quedarán exentos de los impuestos y de las tasas relativos a la posesión y a la circulación de vehículos en el territorio de dicha última Parte Contratante, así como de todos los impuestos especiales que afecten a los transportes por carretera de viajeros y de mercancías, con excepción de los impuestos y las tasas de consumo.

Los carburantes contenidos en los depósitos de los vehículos previstos por el fabricante quedarán exentos de cualesquiera impuestos, derechos y tasas.

Las piezas de repuesto importadas temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante, destinadas a la reparación de los vehículos que realizan transportes en el marco del presente acuerdo, según los reglamentos aduaneros serán admitidas con exención de los derechos de aduanas y de cualesquiera otros impuestos y tasas de importación.

Las piezas de repuesto substituidas deberán ser reexportadas o destruídas bajo el control de los agentes aduaneros competentes de la otra Parte Contratante.

Artículo 10^a

Cada Parte Contratante garantiza a la otra Parte Contratante la transferencia del saldo resultante entre los ingresos y los gastos en las operaciones realizadas dentro del marco del presente acuerdo conforme a la reglamentación en vigor en cada uno de los dos países.

Artículo 11^a

Las autorizaciones o los documentos de control previstos por las disposiciones del presente acuerdo habrán de hallarse a bordo del vehículo y presentarse ante cualquier requerimiento de los agentes encargados del control.

Artículo 12^a

Los transportistas y los conductores de los vehículos de cada una de las Partes Contratantes quedan obligados a respetar las disposiciones legales y reglamentarias relativas a la circulación y los transportes por carretera, así como a la duración del trabajo y a la duración máxima de conducción, del territorio de la otra Parte Contratante, cuando circulen por dicho territorio.

Artículo 13^a

1^a Las autoridades competentes de las Partes Contratantes velarán por que los transportistas respeten las disposiciones del presente acuerdo.

2^a Todo transportista de una de las dos Partes Contratantes que, en el territorio de la otra Parte Contratante, cometa infracciones a las disposiciones del presente acuerdo podrá ser objeto, a petición de la autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya cometido la infracción, a una de las siguientes medidas, a tomar por la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

a) Una advertencia.

b) La supresión, temporal, parcial o total, del derecho a efectuar transportes en el territorio de la Parte Contratante en la cual se haya cometido la infracción.

3º La autoridad que haya tomado una medida así, informará a la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

Artículo 14º

Para el fiel cumplimiento de las disposiciones establecidas en el presente acuerdo, las Partes Contratantes constituyen una Comisión Mixta. Dicha Comisión se reunirá, a petición de una de las Partes, alternativamente en el territorio de cada una de ellas.

Artículo 15º

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes encargadas del cumplimiento del presente acuerdo son:

Por parte de España: La Dirección General de Transportes Terrestres del Ministerio de Transporte, Turismo y Comunicaciones.

Por parte de la República de Túnez: La Direction Générale des Transports Terrestres du Ministère des Transports et des Communications.

Artículo 16º

Las disposiciones del presente acuerdo entrarán en vigor tan pronto como las dos Partes contratantes hayan intercambiado sus instrumentos de ratificación según las modalidades constitucionales que les son propias.

El presente acuerdo se suscribe por un año, se prorrogará tácitamente de año en año, salvo denuncia por una de las Partes Contratantes, con una antelación de seis meses con respecto a la expiración del periodo en curso.

HECHO en Túnez, el día 19 de Febrero de 1987 en dos ejemplares originales, en lenguas árabe, española y francesa, siendo ambos textos igualmente auténticos; en caso de litigio, prevalecerá el texto francés.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Túnez:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by José Antonio Fournier — Signé par José Antonio Fournier.

² Signed by Mohamed Kraiem — Signé par Mohamed Kraiem.

المادة الخامسة عشر

السلطات المختصة للطرفين المتعاقددين المكلفة بتنفيذ هذا
الاتفاق هي :

بالنسبة لـ إسبانيا: الإدارـة العامة للـتنقل البري بـوزارـة النـقل والـسـياحة والـمواصلـات

المادة السادسة عشرة

تدخل أحكام هذا الاتفاق حيز التطبيق قور تبادل الطرفين المتعاقدين وثائق التصديق لكل منهما في الأسلوب الدستوري الخاص بهما.

أبرم هذا الاتفاق لمدة ستة وسبعين يوماً من سنة إلى أخرى ما لم يقع فسخه من أحد الطرفين المتعاقدين ستة أشهر قبل انتضائه باتفاق الطرفين.

كتب في نظيرين بتونس في ١٩ فيفري ١٩٨٧
باللغة العربية والاسبانية والفرنسية. وكل من النصوص معتمد وفي صورة الخلاف يرجح النص
الفرنسي.

(توقيع) (توقيع)
عن حكومة الجمهورية التونسية عن حكومة اسبانيا

المادة العاشرة

كل من الطرفين المتعاقدين يخضع للطرف المتعاقد الآخر تحويل باقي المسابقات بين الداخيل والمعاريف المعتبرة بما يقع اتجاهه من العمليات في إطار هذا الاتفاق طبقاً للتراخيص المعول بها بكل من البلدين .

المادة الحادية عشر

يجب أن تكون الرخص ووثائق المراقبة المنصوص عليها في هذا الاتفاق موجودة على متن العنزة وأن يقع الإدلاء بها عند كل طلب من الأعوان المكلفين بالمراقبة .

المادة الثانية عشر

الناقلون والمسافرون التابعون لكل من الطرفين المتعاقدين ملزمون باحترام التراخيص القانونية والتسلقية الخاصة بالجولان والنقل بالطرق وكذلك بذلة العمل وبالمسدة القصوى للسيارة المعول بها باقليم الطرف المتعاقد الآخر بعد ما يتوجّلون بهذا الاقليم .

المادة الثالثة عشر

أولاً : السلطات المختصة بالطرفين المتعاقدين تسهر على أن يحترم الناقلون أحكام هذا الاتفاق .

ثانياً : كل ناقل ظاهر لأحد الطرفين المتعاقدين يقترف باقليم الطرف المتعاقد الآخر مخالفات لأحكام هذا الاتفاق يمكن بطلب من السلطة المختصة للطرف المتعاقد الذي وقعت باقليمه المخالفة أن يتعرّف إلى أحد الاجرام الآتية تتخذها السلطة المختصة للطرف المتعاقد الآخر :

١) استذار

ب) الإلغاء بصفة وقته جزءاً أو كلاً لحق القيام بالنقل باقليم الطرف المتعاقد حيث اقترفت المخالفة .

ثالثاً : السلطة التي تتخذ مثل ذلك الإجراء تمهيداً إلى علم السلطة المختصة بالطرف المتعاقد الآخر .

المادة الرابعة عشر

لأجل تنفيذ أحكام هذا الاتفاق على خير وجه ينشئه الطرفان المتعاقدان لجنة مختلطة . وتحجّم هذه اللجنة بطلب من أحد الطرفين باقليم كل منها بالتساوی .

— عمليات النقل الخارجي بعد بدل الاقامه بواسطة مؤسسات مجهزة خصيصا لهذا الغرض من حيث الأموان والمعدات .

أحكام مشتركة

المادة السادسة

لا يجوز للناقلين التابعين لأحد الطرفين المتعاقدين القيام بعمليات نقل بين اقليم الطرف الآخر واقليم بلد ثالث الا برقمة خصوصية مسلمة من قبل الطرف المتعاقد الآخر.

المادة السابعة

لا يخول أي من أحكام هذا الاتفاق الحق لأحد الناقلتين التابعين لطرف متعاقد حمل أشخاص أو بضائع داخل اقليم الطرف المتعاقد الآخر لزيارة أولئك الأشخاص أو تلك البضائع داخل نفس الاقليم .

المادة الثامنة

الطرف
ان كانت أوزان أو ابعاد العربات تتجاوز الحدود المفروضة باقليم المتعاقد الآخر فان العربات يجب أن تكون حاملة لرخصة خصوصية تسلمهما السلطة المختصة بهذا الطرف المتعاقد

المادة التاسعة

المؤسسات القائمة بعمليات النقل الفخصوص عليها بهذه الاتفاق تحدد من الانقال الواقع القيام بها باقليم الطرف المتعاقد الآخر الضرائب والمعاليم الجائري بها العمل بذلك الاقليم وذلك حسب الشروط الآتية :

العربات المسجلة باقليم أحد الطرفين المتعاقدين سواء على وجه الملكية أو الستاجرة من قبل الناقلتين والتي تكون مستوردة موقتا خلال عمليات النقل الدولية للمسافرين أو البضائع باقليم الطرف المتعاقد الآخر يقع اعطاها من الضرائب والمعاليم المتعلقة بحوز وجوان العربات . باقليم هذا الطرف المتعاقد الأخير وكذلك من جميع الضرائب الخاصة الموظفة على النقل بالطرق للمسافرين والبضائع باستثناء ضوابط ومعاليم الاستهلاك .
ال الوقود الموجود بخزانات العربات والخصوص عليها من طرف الصانع تغلى من جميع الضرائب والأداءات والمعاليم .

قطع الغيار المستوردة موقتا باقليم الطرف المتعاقد الآخر لأجل اصلاح العربات القائمة بالانقال في اطار هذا الاتفاق يقع قبولها معفاة من المعاليم القرقرية وكل ما سواها من ضرائب ومعاليم التوريد .

ويجب أن يعاد تصدير قطع الغيار الواقع تمويهها أو تعدد تحت مراقبة أجهزة المراقبة المختصون التابعين للطرف المتعاقد الآخر .

المادة الخامسة

لا تخضع عمليات النقل الآتي ذكرها إلى نظام الرخصة:

- عمليات النقل العرضية للبضائع من أو إلى المطارات في حالة تغيير مسار الخطوط.
- نقل الأئمة بواسطة عربات مجرورة مخصصة إلى العربات المعدة لنقل المسافرين.
- نقل البريد
- نقل العربات المتضررة أو المعدة للإصلاح
- نقل الفواضل والأذار
- نقل جيف الحيوانات لأجل سلخها.
- نقل النحل وفراخ السمك
- نقل الجرائز
- نقل الحيوانات الحية بواسطة عربات مخصصة

وتعني العربات المخصصة لنقل الحيوانات الحية العربات المصوّعة أو المهمّأة خصيصاً بصفة دائمة لنقل الحيوانات الحية والمقوله كذلك من قبل السلطات المختصة بالطرفين المتعاقدمين.

— نقل قطع الغيار والمعدات لا مصالح السفن البحرية والطائرات .
— نقل الأدوات الالزام للمعالجات الطبية في حالات الاصحاف الاستعجالية لا سيما في حالات الكوارث الطبيعية .

— النقل الذي يتم بواسطة عربات لا يتجاوز وزنها الجملي العرضي فيه ثلاثة أطنان ونصف .

— نقل عربة فارقة معدة لنقل البضائع نهاية تعويفر عربة لم تعد صالحة للاستعمال بالخارج وكذلك لمواصلة النقل بواسطة العربة التعاونية بموجب الرخصة المطلقة للمرسدة التي لم تعد صالحة للاستعمال .

— نقل المواد والتحف الفنية المعدة للمعارض أو للفاعلية جبائية .
— نقل المواد والمعدات المعدة للأشهر والاعلام دون سواهما .
— نقل المعدات والتوابع والحيوانات من أو إلى المطارات الصرحية أو الموسيقية أو السينمائية أو الرياضية أو السيرك أو المعارض أو الأسواق الخيرية وكذلك المعدة منها إلى التسجيلات الاذاعية أو إلى الطففة .

تخضع عمليات النقل الآتي ذكرها إلى نظام الرخصة إلا أنها تعمّر خارج الحصة.
— عمليات نقل البضائع ذات الابعاد أو الأوزان الاستثنائية بشرط أن يكون الناقل قد تحصل على الرخص الخصوصية الالزام طبقاً للتراخيص القومية المعول بها في مادة الجلوان بالطرق .

نقل الأشخاص

المادة الثالثة

تخضع مصالح الخطوط المنتظمة بين البلدين إلى رخصة من الطرفين المتعاقدين وتقع معالجة مطالب الركض المعنية طبقاً لإجراءات تحفيظ باتفاق مشترك من قبل السلط المختصة للطرفين المتعاقدين.

المادة الثالثة

نقل الأشخاص في الطابع لمصالح الخطوط المنتظمة والواقع القيام به من قبل أحد الطرفين المتعاقدين بواسطة عربات مسجلة باقليم ذلك الطرف المتعاقد من أو إلى الطرف المتعاقد الآخر يخضع إلى ترخيص سابق من السلطة المختصة للطرف المتعاقد الآخر وذلك باستثناء عمليات النقل الآتية:

أ) النقل بواسطة عربات أقل من تسع مقاعد جلوساً بما في ذلك السائق.

(ب) نقل نفس الأشخاص بواسطة نفس العربة خلال سفرة كاملة تقع نقطة انتلاقها ووصولها ببلد تسجيل العربة بدون حمل أو إزالة أي شخص طوال المسافة أو بالتوقيفات خارج ذلك البلد (خطوط مقلقة الأبواب).

(ج) نقل مجموعة من الأشخاص من مكان يقع ببلد تسجيل العربة إلى مكان يوجد بإقليم الطرف المتعاقد الآخر على أن تفادر العربة إقليم هذا الطرف المتعاقد وهي فارغة.

ويتعين أن تكون العربات القائمة بعمليات النقل المشار إليها بالمقترنين (ب) و (ج) حاملة لوثيقة مراقبة تضبط خاصياتها باتفاق مشترك بين الطرفين المتعاقدين.

نقل البضائع

المادة الرابعة

يخضع نظام نقل البضائع بين البلدين وكذلك مرورها بإقليميهما إلى نظام الحصص وتسند إلى كل من البلدين حصة سنوية من الرخص متساوية ومتبادلة.

ويقع ضبط الصيغ التطبيقية وأنموذج الرخص وعددها الراجحة إلى الناقلتين التابعين لكل من البلدين باتفاق مشترك من قبل السلط المختصة بالطرفين المتعاقدين.

وتسلم الرخص من طرف السلط المختصة ببلد الناقل باسم السلط المختصة بالطرف المتعاقد الآخر.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اٰتاق
بین حکومت اسپانیا
و حکومت جمہوریۃ التوانیۃ
یتعلق بالنقل الدولی للاشخاص والبضائع بالطرق

ان حکومت اسپانیا
و حکومت جمہوریۃ التوانیۃ
رغبة منهما في تسهیل النقل الدولي للأشخاص والبضائع بالطرق بين
البلدين و مورده بالإقليميهما .
قد اتفقا على ما يلي :

میال التطبيق
المادة الأولى

تطبق أحكام هذا الاتفاق على نقل الأشخاص والبضائع بالطرق من طرف
ناقلين تابعين لأحد الطرفين المتعاقدين بواسطة عربات على ملكهم أو استأجروها انطلاقاً
من نقطة باقليم أحد الطرفين المتعاقدين باستثناء النقل موضوع المادة السادسة من هذا
الاتفاق .

وعلى أية حال فإن العربات يجب أن تكون سجلة لدى أحد الطرفين المتعاقدين .

في إطار هذا الاتفاق فإن المراد بعبارة "عربة" كل عربة طرقات ذات دفع
آلية معدة أو مهيأة سواء للنقل المسافرين أو البضائع وكذلك العربات المجنورة أو
نصف المجنورة التي يمكن أن تربط بها سواء آلات مستوردة مع العربة ذات الدفع
الآلية أو على حدة .

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement de la République Tunisienne,
Désireux de faciliter les transports internationaux par route de personnes et de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAMP D'APPLICATION

Article premier

Les dispositions du présent accord sont applicables aux transports de personnes et de marchandises par route effectués par des transporteurs de l'une des deux Parties Contractantes au moyen de véhicules leur appartenant ou affrétés par eux à partir d'un point du territoire de l'une des deux Parties Contractantes à l'exception des transports objet de l'Article 6 ci-dessous.

En tout état de cause, les véhicules devront être immatriculés dans l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

Dans le cadre du présent accord, le terme « véhicule », désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique destiné ou adapté soit au transport de voyageurs, soit au transport de marchandises ainsi que les remorques ou semi-remorques pouvant y être attelées qu'elles soient importées avec le véhicule à propulsion mécanique ou séparément.

TRANSPORT DE PERSONNES

Article 2

Les services réguliers de ligne entre les deux Pays sont soumis à autorisation des deux Parties Contractantes. Les demandes d'autorisations de ce genre seront traitées conformément à une procédure établie d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

Article 3

Les transports de personnes autres que des services réguliers de ligne, effectués par les transporteurs de l'une des deux Parties Contractantes au moyen des véhicules immatriculés dans le territoire de cette Partie Contractante, à destination ou en provenance de l'autre Partie Contractante, sont soumis à l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la dernière Partie Contractante, à l'exception des transports suivants :

- a) Le transport par des véhicules de moins de neuf places assises y compris le conducteur.
- b) Le transport des mêmes personnes par le même véhicule pendant tout un voyage dont les points de départ et d'arrivée sont situés dans le pays d'immatricula-

¹ Entré en vigueur le 8 février 1990 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article 16.

tion du véhicule, aucune personne n'étant prise en charge ou déposée le long du parcours ou aux arrêts en dehors dudit pays (circuits à portes fermées).

c) Le transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé dans le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule quittant à vide le territoire de celle-ci;

Les véhicules effectuant les transports visés aux paragraphes *b* et *c*, devront être munis d'un document de contrôle qui sera défini, d'un commun accord, par les Parties Contractantes.

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 4

Les transports de marchandises, entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leur territoire sont soumis au régime du contingentement. Un contingent annuel d'autorisations égal et réciproque sera attribué à chacun des deux pays.

Les modalités d'application, le modèle ainsi que le nombre d'autorisations revenant aux transporteurs de chacun des deux pays seront fixés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

Les autorisations seront délivrées par les autorités compétentes du pays du transporteur, au nom des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

Article 5

Les transports mentionnés ci-dessous ne seront pas soumis au régime de l'autorisation préalable.

- Les transports occasionnels de marchandises à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services.
- Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports des voyageurs.
- Les transports postaux.
- Les transports de véhicules endommagés ou à dépanner.
- Les transports d'ordures et d'immondices.
- Les transports de cadavres d'animaux pour l'équarrissage.
- Les transports d'abeilles et d'alevins.
- Les transports funéraires.
- Les transports d'animaux vivants au moyen de véhicules spécialisés. Par véhicules spécialisés pour le transport d'animaux vivants, on entend les véhicules construits ou aménagés spécialement d'une façon permanente pour assurer le transport d'animaux vivants et admis comme tels par les autorités compétentes des Parties Contractantes.
- Les transports de pièces de rechange et de produits destinés au dépannage des navires de mer et des avions.
- Les transports d'articles nécessaires aux soins médicaux en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles.

- Les transports effectués au moyen de véhicules dont le poids total autorisé ne dépasse pas 3,5 tonnes.
- Le déplacement à vide d'un véhicule affecté au transport de marchandises et destiné à remplacer un véhicule tombé hors d'usage à l'étranger, ainsi que la poursuite, par le véhicule de dépannage du transport sous le couvert de l'autorisation délivrée pour le véhicule tombé hors d'usage.
- Les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés aux expositions, aux foires ou à des fins commerciales.
- Les transports d'objets et de matériel destinés exclusivement à la publicité et à l'information.
- Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques ou à la télévision.

Les transports mentionnés ci-dessous seront soumis au régime de l'autorisation mais considérés hors-contingent :

- Les transports de marchandises de dimensions ou de poids exceptionnels, à condition que le transporteur ait obtenu les autorisations spéciales nécessaires conformément aux réglementations nationales en matière de circulation routière.
- Les déménagements par des entreprises spécialement équipées à cet effet, en personnel et en matériel.

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 6

Les transporteurs de l'une des Parties Contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie Contractante et le territoire d'un pays tiers sauf autorisation spéciale délivrée par l'autre Partie Contractante.

Article 7

Aucune disposition du présent accord ne donne le droit à un transporteur d'une Partie Contractante de charger des personnes ou des marchandises à l'intérieur du territoire de l'autre Partie Contractante pour les déposer à l'intérieur du même territoire.

Article 8

Si les poids ou les dimensions des véhicules dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les véhicules doivent être munis d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

Article 9

Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent accord acquittent, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie, les impôts et taxes en vigueur sur ce territoire, dans les conditions suivantes :

Les véhicules qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des deux Parties Contractantes, en propriété ou affrétés par ses transporteurs, et qui sont importés

temporairement au cours de transports internationaux de voyageurs ou de marchandises sur le territoire de l'autre Partie Contractante seront exemptés des impôts et taxes relatifs à la possession et à la circulation des véhicules sur le territoire de cette dernière Partie Contractante, ainsi que de tous les impôts spéciaux frappant les transports routiers de voyageurs et de marchandises à l'exception des impôts et taxes de consommation.

Les carburants contenus dans les réservoirs des véhicules prévus par le fabricant seront exemptés de tout impôt, droit et taxe.

Les pièces de rechange importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie Contractante, destinées au dépannage des véhicules effectuant des transports dans le cadre du présent accord, selon les règlements douaniers seront admises en franchise des droits de douane et de tous les autres impôts et taxes d'importation.

Les pièces de rechange remplacées doivent être réexportées ou détruites sous le contrôle des agents douaniers compétents de l'autre Partie Contractante.

Article 10

Chaque Partie Contractante garantit à l'autre Partie Contractante le transfert du solde entre les recettes et les dépenses découlant des opérations réalisées dans le cadre de cet accord conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 11

Les autorisations ou les documents de contrôle prévus par les dispositions du présent accord doivent se trouver à bord du véhicule et être présentés à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 12

Les transporteurs et les conducteurs des véhicules d'une Partie Contractante sont tenus de respecter les dispositions légales et réglementaires sur la circulation et les transports routiers, ainsi que sur la durée du travail et la durée maximum de conduite en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante, lorsqu'ils circulent sur ce territoire.

Article 13

1^o) Les autorités compétentes des Parties Contractantes veillent à ce que les transporteurs respectent les dispositions du présent accord.

2^o) Tout transporteur de l'une des deux Parties Contractantes qui, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, commet des infractions aux dispositions du présent accord, peut faire l'objet, sur demande de l'autorité compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu, de l'une des mesures qui suivent, à prendre par l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante :

a) Avertissement,

b) Suppression, à titre temporaire, partiel ou total, du droit d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie Contractante où l'infraction a été commise.

3^o) L'autorité qui a pris une telle mesure en informe l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 14

Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent accord les Parties Contractantes instituent une Commission mixte. Ladite Commission se réunit à la demande de l'une des Parties, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

Article 15

Les autorités compétentes des Parties Contractantes chargées de l'exécution du présent accord sont :

Pour l'Espagne : La Direction Générale des Transports Terrestres du Ministère des Transports, du Tourisme et des Communications.

Pour la République Tunisiene : La Direction Générale des Transports Terrestres du Ministère des Transports et des Communications.

Article 16

Les dispositions du présent accord entreront en vigueur aussitôt que les deux Parties Contractantes auront échangé leurs instruments de ratification conformément aux modalités constitutionnelles qui leur sont propres.

Cet accord est conclu pour une durée d'un an; il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes, six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Tunis le 19 février 1987 en double exemplaire, en langues arabe, espagnole et française, chaque texte faisant également foi; en cas de différend, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement
d'Espagne :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Tunisiene :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par José Antonio Fournier — Signed by José Antonio Fournier.

² Signé par Mohamed Kraiem — Signed by Mohamed Kraiem.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CON-
CERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT BY ROAD OF
PERSONS AND GOODS**

The Government of Spain and the Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to facilitate the international transport of persons and goods by road between the two countries and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

SPHERE OF APPLICATION*Article 1*

The provisions of this Agreement shall apply to the transport by road of persons and goods effected by carriers of one of the Contracting Parties by vehicles owned or chartered by them from a point situated in the territory of one of the Contracting Parties, with the exception of the transport operations referred to in article 6 below.

The vehicles shall in any case be registered in one of the Contracting Parties.

Within the framework of this Agreement, the term "vehicle" shall mean any mechanically powered road vehicle built or equipped to transport passengers or goods, as well as trailers or semi-trailers which may be attached thereto, whether imported with or separately from the mechanically powered vehicle.

TRANSPORT OF PERSONS*Article 2*

Regular scheduled services between the two countries shall require authorization by the two Contracting Parties. Applications for authorizations of this type shall be dealt with in accordance with a procedure established by joint agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 3

Passenger transport operations, other than regular scheduled services, effected by the carriers of one of the Contracting Parties by means of vehicles registered in the territory of that Contracting Party to or from the other Contracting Party shall require prior authorization from the competent authority of the latter Contracting Party, except for the following:

(a) Transport by vehicles having fewer than nine seats, including the driver's seat;

¹ Came into force on 8 February 1990 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article 16.

(b) The transport of the same persons in the same vehicle throughout a single journey beginning and ending in the country of registration of the vehicle, provided that no passengers are taken on or set down during the journey or at stops outside that country (closed-door tours);

(c) The transport of a group of persons from a point situated in the country of registration of the vehicle to a point situated in the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle leaves the latter territory unladen.

Vehicles engaged in the transport operations referred to in paragraphs (b) and (c) shall be provided with control documents to be drawn up by mutual agreement between the Contracting Parties.

TRANSPORT OF GOODS

Article 4

The transport of goods between the two countries and in transit through their territories shall be subject to a quota system. An equal quota of authorizations shall be allocated annually, on a reciprocal basis, to each of the two countries.

The application procedures, and the model and the number of authorizations allowed for the carriers of each of the two countries shall be established by joint agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

The authorizations shall be issued between the competent authorities of the country of the carrier, on behalf of the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 5

The following transport operations shall not be subject to prior authorization:

- The occasional transport of goods to or from airports when services are diverted.
- The transport of luggage by trailer attached to a vehicle intended for passenger transport.
- Postal transport operations.
- The transport of damaged vehicles.
- The transport of refuse.
- The transport of animal carcasses for quartering.
- The transport of bees and fish fry.
- Funeral transport operations.
- The transport of live animals in specialized vehicles. The term "Specialized vehicles for the transport of live animals" shall mean vehicles built or specially equipped on a permanent basis for the transport of live animals and considered as such by the competent authorities of the Contracting Parties.
- The transport of spare parts for, and articles to be used to repair, ocean-going ships and aircraft.
- The transport of emergency medical supplies, especially in cases of natural disasters.

- Transport operations by vehicles whose total authorized weight does not exceed 3.5 tons.
- The unladen travel of a vehicle used for goods transport and intended to replace a vehicle which has broken down abroad, and the continuation of transport using the replacement vehicle and with the authorization granted to the disabled vehicle.
- The transport of *objets d'art* and works of art intended for exhibitions, fairs, or for commercial purposes.
- The transport of articles or materials intended exclusively for publicity or information purposes.
- The transport of equipment, properties and animals to and from theatre, music and cinema presentations, sports events, circuses, fairs and bazaars, and for radio recording and television filming.

The following transport operations shall be subject to authorization but shall not be subject to quotas:

- The transport of extremely large or heavy goods, provided that the carrier has obtained the required special authorizations in accordance with national regulations relating to road use.
- Moving operations by firms with the necessary specialized staff and equipment.

COMMON PROVISIONS

Article 6

Carriers of one of the Contracting Parties shall not be entitled to carry out transport operations between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third country unless a special authorization has been granted by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 7

No provision of this Agreement shall give a carrier of one Contracting Party the right to take on persons or goods within the territory of the other Contracting Party in order to set them down within the same territory.

Article 8

Where the weight or dimensions of vehicles exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicles must be provided with a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

Article 9

Firms engaged in the transport operations specified in this Agreement shall be subject, in respect of transport within the territory of the other Party, to the payment of any taxes and charges in effect in that territory, as follows:

Vehicles owned or chartered by carriers which are registered in the territory of one of the Contracting Parties and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party while engaged in the international transport of passengers or goods shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from taxes and charges relating to the possession and operation of vehicles and from any spe-

cial taxes on the transport by road of passengers and goods, with the exception of consumer taxes and charges.

Fuel contained in the tanks of vehicles installed by the manufacturer shall be exempt from any taxes, duties and charges.

Spare parts imported temporarily into the territory of one Contracting Party in accordance with customs regulations for the repair of vehicles engaged in transport operations under this Agreement shall be exempt from customs duties and all other import taxes and charges. The replaced parts shall be re-exported or destroyed under the supervision of the competent customs officials of the other Contracting Party.

Article 10

Each Contracting Party shall guarantee to transfer to the other Contracting Party the excess of income over expenditure deriving from operations conducted under this Agreement, in accordance with the regulations in force in each country.

Article 11

Authorizations or control documents envisaged by the provisions of this Agreement shall be carried on board the vehicle and be produced on demand to the officials responsible for inspection.

Article 12

Carriers and drivers of one Contracting Party shall, when travelling in the territory of the other Contracting Party, comply with the provisions of the laws and regulations concerning road use and transport and concerning working hours and maximum driving time in force in that territory.

Article 13

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure that carriers comply with the provisions of this Agreement.

2. Any carrier of one of the Contracting Parties who, in the territory of the other Contracting Party, is guilty of infringements of the provisions of this Agreement, may be liable, at the request of the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement has occurred, to one of the following measures to be taken by the competent authority of the other Contracting Party:

(a) Caution;

(b) Temporary, partial or total prohibition from effecting transport operations in the territory of the Contracting Party in which the infringement has occurred.

3. The authority which has put such a measure into effect shall so inform the competent authority of the other Contracting Party.

Article 14

To ensure the proper implementation of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission. The said Commission shall meet at the request of one of the Contracting Parties, alternately in the territory of each Contracting Party.

Article 15

The competent authorities of the Contracting Parties responsible for the implementation of this Agreement are:

For Spain: the Land Transport Office of the Ministry of Transport, Tourism and Communications.

For the Republic of Tunisia: the Land Transport Office of the Ministry of Transport and Communications.

Article 16

The provisions of this Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have exchanged their instruments of ratification in accordance with their individual constitutional procedures.

This Agreement shall be concluded for a period of one year; it shall be extended from year to year by tacit agreement, unless denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current period.

DONE at Tunis on 19 February 1987 in duplicate in the Arabic, French and Spanish languages, all three texts being equally authentic; in the event of a dispute, the French text shall prevail.

For the Government
of Spain:

[JOSÉ ANTONIO FOURNIER]

For the Government
of the Republic of Tunisia:

[MOHAMED KRAIEM]

No. 27165

**SPAIN
and
PORTUGAL**

**Agreement on agricultural cooperation (with annexes).
Signed at Salamanca on 28 November 1987**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Spain on 21 March 1990.*

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

**Accord de coopération agricole (avec annexes). Signé à
Salamanque le 28 novembre 1987**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par l'Espagne le 21 mars 1990.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN AGRÍCOLA ENTRE EL REINO DE
ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE PORTUGAL**

El Reino de España y la República de Portugal, en adelante denominados "Partes Firmantes", con el convencimiento de que la intensificación y el desarrollo posterior de la cooperación en materia de agricultura será positiva para ambos países y tomando en consideración la declaración conjunta de Lisboa de 12 de Noviembre de 1983, en particular el punto 2 del capítulo referido a la agricultura, acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Ambas Partes promoverán la cooperación en materia de investigación, extensión rural, formación profesional, desarrollo agrario y silvicultura entre ambos países en temas de interés mutuo, que serán determinados anualmente.

Artículo II

La cooperación a que se refiere el Art. I se llevará a cabo en las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de experiencias, en particular a través de visitas de información, seminarios y simposia;
- b) Intercambio de documentación científica y técnica y de material biológico;
- c) Intercambio de investigadores, técnicos y expertos, en estancias de corta o de larga duración;
- d) Realización conjunta de programas y proyectos;

Artículo III

1. Para asegurar el buen funcionamiento de la cooperación a que se refiere el Art. I, representantes de alto nivel de ambas Partes se encontrarán una vez, o si fuese conveniente, dos veces por año, alternativamente en cada uno de los países.

2. En estas reuniones, las dos Partes evaluarán los resultados de la cooperación realizada y prepararán la de los años futuros. Para ello, ambas Partes establecerán un Plan de Trabajo y Cooperación con la duración de un año, conforme se menciona en el Art. IV.

Artículo IV

Para llevar a cabo la cooperación mencionada en los Art. I y II, los representantes de ambas Partes elaborarán un Plan de Trabajo y Cooperación que contenga la información conjunta sobre las actividades realizadas en el año anterior, estableciendo también los programas para el año siguiente, especificando los objetivos y la financiación correspondientes.

Artículo V

Para efectuar las visitas de información y de intercambio de investigadores y técnicos previstas en el Art. II, párrafo a) y c) de este Acuerdo la Parte que envía

remitirá a la otra con, al menos, dos meses de antelación a la visita o estancia y para cada visitante, una relación de sus datos personales, de su formación y atribuciones, del tema y ámbito de su especialidad, objetivos concretos, así como de sus conocimientos particulares y de idiomas.

Artículo VI

1. Las publicaciones referentes a los trabajos realizados conjuntamente en el ámbito del presente Acuerdo serán sometidas previamente a la aprobación de ambas Partes Firmantes. En ellas deberá constar explícitamente que los trabajos correspondientes fueron realizados en el ámbito de este Acuerdo, precisándose las contribuciones respectivas de cada Parte. Estas publicaciones podrán ser editadas conjuntamente.

2. Las modalidades de la posible utilización de los resultados obtenidos en la realización de proyectos comunes serán objeto de oportunas negociaciones, teniendo en cuenta la contribución de cada Parte.

Artículo VII

Las divergencias que puedan surgir durante la ejecución de este Acuerdo deberán ser resueltas entre ambas Partes.

Artículo VIII

La cooperación mencionada en los Art. I y II de este Acuerdo se llevará a cabo en armonía con los planes que constituyen los anejos I, II, III, y IV, en el ámbito de la investigación, la extensión rural y formación profesional, las forestas y desarrollo agrario.

Los planes mencionados serán ejecutados por las instituciones que se citan en cada caso, o aquellas que les pudiesen sustituir en el futuro en las competencias correspondientes al presente Acuerdo.

Artículo IX

1. Este Acuerdo se establece por el periodo de un año prorrogable por periodos iguales, si no es denunciado por escrito por cualquiera de las Partes, al menos tres meses antes de que caduque su periodo de validez.

2. Este Acuerdo entrará en vigor una vez que ambas Partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos, no obstante lo cual se aplicará provisionalmente a partir del momento de su firma.

HECHO en Salamanca el 28 de Noviembre de 1987, en dos originales en lengua española y portuguesa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

[*Signed — Signé*]

CARLOS ROMERO HERRERA
Ministro de Agricultura,
Pesca y Alimentación

Por la República Portuguesa:

[*Signed — Signé*]

ALVARO BARRETO
Ministro de Agricultura,
Pesca y Alimentación

ANEJO I**COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA INVESTIGACIÓN**

La cooperación en el ámbito de la investigación se concretará y ejecutará por el Instituto Nacional de Investigaciones Agrarias del Ministerio de Agricultura Pesca y Alimentación de España y por el Instituto Nacional de Investigación Agraria del Ministerio de Agricultura, Pescas y Alimentación de Portugal.

A. Los temas de cooperación en materia de investigación serán los siguientes:

1º. Metodología de la coordinación, planificación, evaluación, seguimiento, control y transferencia de Tecnología

Ejecutores:

Directores Generales y colaboradores

Lugar:

Madrid y Lisboa o en los Centros de Investigación de cada uno de los dos países

2º. Directorio de Proyectos de interés común AGRIMED, estableciéndose dos niveles principales de cooperación: *a)* Protocolo o acuerdos de cooperación en temas de interés común que disponen, actualmente, de contactos o trabajos conjuntos; *b)* Desarrollo de acciones de intercambio entre investigadores, a nivel de jefes de Departamento y Equipo, en visita de información

Ejecutores:

Directores Generales y colaboradores

Lugar:

Madrid y Lisboa

3º. Información y documentación científica y técnica

Ejecutores:

Servicios Generales de Documentación

Lugar:

Madrid y Lisboa

4º. Cereales, pastos y forrajes de zonas sub-húmedas y semiáridas

Ejecutores:

España: SIA 08-10

Portugal: Estación Nacional Mejora de Plantas

5º. Mejora del maíz

Ejecutores:

España: SIA 01

Portugal: ESTACIÓN AGRONOMICA NAL., Estación Nal. de mejora de Plantas, NUMI de Braga

Lugar:

Mabelougo (La Coruña) y Braga

6º. Herbología*Ejecutores:*

España: SIA 06, 03 y 10

Portugal: Centro Nal. de Protección de Producción Agrícola

Lugar:

Madrid y Oeiras

7º. Defensa Fitosanitaria de la Península Ibérica*Ejecutores:*

España: INIA

Portugal: Centro Nal. de Protección de Producción Agrícola

Lugar:

Madrid y Oeiras

8º. Caracterización varietal de simientes y material de propagación vegetativa*Ejecutores:*

España: Instituto Nacional Simientes y Plantas de Vivero — DGPA

Portugal: Centro Nacional Protección y Producción Agrícola

Lugar:

Madrid y Oeiras

9º. Arroz: Tecnología del regadio*Ejecutantes:*

España: Instituto Valenciano de Investigación Agraria (IVIA)

Portugal: Estación Agronómica Nacional, Departamento de Regadio

Lugar:

Sueca (Valencia) y Oeiras

10º. Producción animal en zonas húmedas*Ejecutantes:*

España: SIA 01 Investigación Agraria de Galicia

Portugal: Estación Zootécnica Nacional

11º. Pastos y forrages en zonas frías*Ejecutantes:*

España: IRTA de Cataluña

Portugal: Estación Agronómica Nacional

12º. Producción Forestal*Ejecutantes:*

España: INIA

Portugal: Estación Forestal Nacional

13º. Cítricos y Hortícolas

Ejecutantes:

España: IVIA y SIA de la Rioja

Portugal: Estación Nacional de Fruticultura — Departamento de Horticultura

14º. Oleicultura y Oleaginosas: Cultivos Subtropicales

Ejecutantes:

España: SIA de Andalucía e Instituto Canario de Investigación Agraria

Portugal: Estación Nacional de Fruticultura — Estación Nacional de Mejoramiento de Plantas — Estación Agronómica Nacional

15º. Agro-energética y Agro-industrial

Ejecutantes:

España: INIA y varios SIAS de Comunidades Autónomas

Portugal: Estación Nacional de Tecnología de Productos Agrarios

B. *Aspectos financieros:*

1. Los gastos derivados de los viajes necesarios, en armonía con lo que se estipula en el Art. II del Acuerdo, serán cubiertos, en su totalidad, por la parte que envía.

2. Los gastos correspondientes a material para estancias y proyectos conjuntos, conforme se establece en el Art. II párrafos c) y d) del Acuerdo, podrán ser cubiertos conjuntamente por ambas Partes regulándose los detalles caso por caso.

3. Los gastos de transporte que resulten del intercambio de material biológico y de documentación científica y técnica, conforme a lo establecido en el Art. II párrafo b) del Acuerdo, serán financiados por la Parte que envíe, siendo el País receptor responsable de los trámites y gastos de recepción, despacho de aduanas y transporte interno desde la aduana al lugar de destino.

4. La Administración española cubrirá las obligaciones financieras contraídas por el Reino de España, descritas en los párrafos anteriores, por medio de créditos autorizados con cargo a los Presupuestos Ordinarios, sin recurrir a créditos extraordinarios o suplementarios.

ANEJO II

COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA EXTENSIÓN RURAL Y FORMACIÓN PROFESIONAL

La cooperación en el ámbito de extensión rural y la formación profesional será concebida y ejecutada por la Dirección General de Investigación y Capacitación Agraria del Ministerio de Agricultura Pesca y Alimentación de España y por la Dirección General de Planificación y Agricultura del Ministerio de Agricultura Pescas y Alimentación de Portugal que designarán las respectivas comisiones de cooperación que sean necesarias, formadas por expertos. Estos expertos deberán estudiar los temas que seguidamente se mencionan, a través de un control y seguimiento convenientes y por medio de las reuniones periódicas que se fijen.

En lo que se refiere al Centro de Operaciones y Técnicas Forestales de Lousa (Punto 3.3), la cooperación será concebida y ejecutada, por Parte portuguesa, por la Dirección General de Forestas.

A. Los temas de cooperación en materia de extensión rural y formación profesional serán los siguientes:

1. Profundizar los conocimientos mutuos e intercambio de experiencias sobre los programas de desarrollo rural integrados y, en particular, de las zonas deprimidas y de montaña, con prioridad para las regiones fronterizas.

1.1. Visita de técnicos españoles al proyecto integrado de Tras-os-Montes y proyecto de economía de montaña del Valle del Lima.

2. Intercambio de experiencias en materias de organización, metodología, planificación, y evaluación de la extensión rural.

2.1. Encuentro Hispano-Lusitano de los responsables de la Extensión rural.

3. Intercambio de la experiencia sobre organización, metodología, programas y planes de estudio de formación profesional.

3.1. Visita a España de los Directores portugueses de los Centros de Formación Profesional para estudiar la organización y gestión de los mismos.

3.2. Visita a España de dos técnicos portugueses para estudiar los programas de formación de técnicos en extensión rural.

3.3. Visita a Portugal de un grupo de técnicos españoles para conocer y discutir la estructura de la formación profesional, en particular el centro de Operaciones Técnicas Forestales de Lousa.

3.4. Participación de técnicos españoles en la orientación de cursos para técnicos de extensión rural.

3.5. Estancia de corta duración en España de los participantes de un curso de supervisión.

4. Intercambio de conocimientos y experiencias sobre asociacionismo económico agrario.

5. Apoyo por parte de expertos españoles en extensión rural en el seguimiento y evaluación del PADAR.

6. Visitas de estudio, de corta duración, de divulgadores especializados y expertos en varias áreas de producción.

7. Intercambio de información y experiencias sobre los programas de apoyo al establecimiento de jóvenes agricultores.

- 7.1. Creación de un grupo permanente a nivel de los responsables de estos programas que se deberá reunir, por lo menos, una vez al año.
- 7.2. Estudio de la posibilidad de realización de visitas y de actividades conjuntas entre jóvenes de ambos Países.
8. Intercambio de los diversos modelos de transferencia de tecnología en el sector agrario.
 - 8.1. Participación de un técnico español en la preparación de un modelo de información y divulgación para Portugal.
 - 8.2. Intercambio de todas las publicaciones editadas durante el año.
 - 8.3. Reunión de los técnicos de ambos Países para conocer y analizar la red de campos de experimentos del maíz.
 - 8.4. Participación de dos técnicos portugueses en el equipo español de programadores para la informatización de programas técnico-económicos de los servicios de extensión rural.
9. Cooperación en el ámbito de la gestión de empresas, oleicultura, viticultura, enología y fruticultura desde una perspectiva de extensión-formación profesional agraria.
10. Intercambio de conocimientos en el ámbito de las actividades de la mujer rural y estudios socio-económicos regionales.

B. *Aspectos financieros*

Los aspectos financieros serán idénticos a los de la cooperación en el ámbito de la investigación (apartado B del anexo I).

ANEJO III

COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO FORESTAL

La cooperación en el ámbito forestal será concretada por el Instituto Nacional para la Conservación de la Naturaleza (ICONA) del Ministerio de Agricultura Pesca y Alimentación de España y por la Dirección General de las Forestas del Ministerio de Agricultura Pescas y Alimentación de Portugal.

En lo que se refiere a la extensión y formación profesional (Punto A.1), la cooperación será concebida y ejecutada, por parte española, por la D.G.I.C.A. del MAPA.

A. Los temas de cooperación en materia forestal serán:

1. Extensión y formación profesional.
2. Explotación y conservación.
3. Caza.
4. Pesca en aguas interiores.
5. Silvipastoreo en regiones de dehesa, de montaña y en zonas deprimidas.
6. Uso recreativo de las zonas forestales.
7. Intercambio de documentación forestal (THESAURUS).

B. *Aspectos financieros*

Los aspectos financieros serán idénticos a los de la cooperación en el ámbito de la investigación (párrafo B del Anejo I).

ANEJO IV

COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DEL DESARROLLO AGRARIO

La cooperación en el ámbito del desarrollo agrario será concebida y ejecutada por el Instituto Nacional de Reforma y Desarrollo Agrario del Ministerio de Agricultura Pesca y Alimentación y por la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y por la Dirección General de Hidráulica e Ingeniería Agrícola del Ministerio de Agricultura Pescas y Alimentación de Portugal.

A. Los temas de cooperación en materia de desarrollo agrario serán:

1. Desarrollo rural integrado de las zonas deprimidas, especialmente las cercanas a la frontera común.
2. Ingeniería rural.
3. Ejecución y explotación de regadios.
4. Normas y métodos bajo el aspecto agronómico y el jurídico.
5. Informática aplicada a la ejecución de proyectos y a su seguimiento.

Esta cooperación consistirá en la realización de trabajos conjuntos de consultoría y asesoría en la formación de recursos humanos en las áreas indicadas, a través del intercambio de técnicos de nivel adecuado y, siempre que sea posible, a través del establecimiento de programas complementarios de las actividades previstas en el presente Acuerdo, tales como la organización de visitas, misiones, seminarios, entrenamientos prácticos en zonas concretas de actuación y cursos de perfeccionamiento en temas de ingeniería rural.

La asistencia técnica mutua se podrá concretar con la planificación, redacción y ejecución de proyectos de desarrollo agrario en zonas fronterizas; la planificación y el asesoramiento en la ejecución de planes de transformación en regadios y su posterior explotación; la redacción de estudios hidrogeológicos de cuencas y, en general, de todos los trabajos que una de las partes pueda solicitar y cuyo objetivo sea un mejor aprovechamiento de los recursos naturales con fines agrícolas.

B. Ejecución

1. En la programación de acciones conjuntas de cooperación y/o asistencia técnica, apoyadas en este Acuerdo, se prestará una atención especial a los proyectos de desarrollo rural en zonas fronterizas que puedan ser incluidos en el futuro en los programas nacionales de interés comunitario.

2. Ambas Partes, siempre que sea necesario y posible y a propuesta de una de ellas, podrán acordar que la ejecución de cualquier trabajo de cooperación o asistencia técnica sea llevado a cabo por una empresa estatal o para-estatal, en su calidad de servicio técnico de la Administración.

3. Las relaciones entre los Organismos ejecutores del presente Acuerdo y las empresas estatales serán reguladas por Convenios específicos. Se aplicarán las normas legales de contratación siempre que las obras y proyectos a realizar sean considerados como acción directa de la Administración. En los mencionados Convenios se fijarán las tarifas que servirán de base para la determinación del coste de los servicios u obras a ejecutar, así como el mecanismo de su revisión periódica.

C. Aspectos financieros

1. Contribuciones por parte de España

1.1. Enviará a Portugal:

a) Un ingeniero de nivel superior y un ingeniero técnico para colaborar en el desarrollo de programas o en la redacción y ejecución de proyectos concretos de regadio u otros temas de ingeniería rural.

b) Dos técnicos de nivel superior que colaborarán en programas de desarrollo rural integrado de las zonas deprimidas.

c) Un técnico de nivel superior por cada uno de los programas a coordinar o desarrollar sobre la temática normativa y métodos de trabajo en lo que refiere a los aspectos agronómico y/o jurídico.

d) Un técnico de nivel superior especialista en informática aplicada a la redacción de proyectos o a su seguimiento.

El número total de funcionarios que, cada año, podrán desplazarse a Portugal para realizar trabajos de cooperación, no será superior a diez. Las estancias tendrán la duración máxima de un mes.

1.2. España recibirá:

a) Hasta diez funcionarios para colaborar en la redacción y/o ejecución de programas o proyectos concretos de: Ingeniería rural; explotación de regadio; desarrollo rural integrado de áreas necesitadas; informática aplicada a la Ingeniería o a su seguimiento; derecho agrario y normativa funcional.

b) Un funcionario, con el nivel requerido, para cada curso que el IRYDA realice para sus funcionarios.

1.3. Mantendrá en España un coordinador encargado de la preparación y control de los programas, estancias y viajes de los expertos portugueses, así como la supervisión, coordinación y apoyo al personal del IRYDA en Portugal. El coordinador podrá desplazarse a Portugal cuatro veces al año para una permanencia máxima de diez días por cada viaje.

1.4. Proporcionará a los Funcionarios españoles:

a) El pago de la totalidad de su salario en España, durante su estancia en Portugal, además del pago de los pasajes de ida y vuelta hasta el sitio de destino o cantidades equivalentes.

b) Atribución a los técnicos españoles del equivalente a US\$ 40 (cuarenta dólares americanos), por cada día de estancia en Portugal.

c) Atribución al coordinador del IRYDA del equivalente a US\$ 50 (cincuenta dólares americanos), por día de estancia en Portugal.

1.5. Proporcionará al personal portugués:

Cobertura de los gastos de desplazamiento en el interior de España desde su destino hasta el lugar de trabajo.

1.6. Las obligaciones financieras contraídas por el Reino de España, mencionados en los párrafos anteriores serán cumplidas:

a) A través del IRYDA que deberá abonar los emolumentos y salarios debidos a los técnicos españoles contemplados en el punto a) del párrafo 1.4 arriba mencionado. Tomará también a su cargo los gastos derivados de las obligaciones especificadas en el punto 1.5., arriba descrito.

b) Las remuneraciones fijadas para los técnicos españoles en los puntos b) y c) del párrafo 1.4., serán costeadas por la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores.

c) La Administración española se hará cargo de las obligaciones a que se refieren los párrafos anteriores a través de créditos autorizados con cargo al Presupuesto Ordinario, sin recurrir a créditos extraordinarios o suplementarios.

d) Cuando del experto sea funcionario de carrera del Organismo español que preste la colaboración y durante el tiempo que dure dicha prestación, el experto estará en la situación de activo en comisión de servicio, de carácter temporal, de conformidad con lo dispuesto en Ley 30/1984 de 2 de agosto.

2. *Contribuciones de la parte portuguesa*

2.1. Enviará a España:

El número total de los funcionarios portugueses que, anualmente, podrán desplazarse a España no será superior a diez. Las permanencias tendrán una duración máxima de un mes.

2.2. Recibirá en Portugal:

Hasta diez técnicos españoles para colaborar en la redacción y/o ejecución de los programas o proyectos a que se refiere el Punto 1.1. del apartado C — Aspectos financieros.

2.3. Mantendrá en Portugal un coordinador encargado de la preparación y control de los programas, estancias y viajes de los expertos españoles, así como la supervisión, coordinación y apoyo del personal portugués en España. El coordinador portugués podrá desplazarse a España cuatro veces por año para una permanencia máxima de hasta diez días por cada viaje.

2.4. Proporcionará a los funcionarios portugueses:

El pago de la totalidad de su sueldo en Portugal, durante su estancia en España, el abono de los billetes de ida y vuelta hasta el lugar de destino y el abono de las ayudas de coste fijadas por la Ley.

2.5. Proporcionará al Personal español:

La cobertura de los gastos de desplazamiento en el interior de Portugal desde su destino hasta el lugar de trabajo.

2.6. Las obligaciones financieras contraídas por la República de Portugal en el presente Acuerdo serán asumidas por el Ministerio de Agricultura, Pescas y Alimentación.

D. *Ejecución de la cooperación*

1. Los programas de asistencia técnica a los que se refiere el apartado A. serán determinados y desarrollados de conformidad con las resoluciones a que lleguen ambas Partes ejecutoras: el IRYDA por parte española y la D.G.H.E.A., por parte portuguesa.

2. Los locales de residencia de los técnicos de ambas misiones se indicarán de común acuerdo antes del inicio de la ejecución de los programas.

3. Los técnicos de ambas misiones deberán tener como mínimo treinta años de edad y cinco de experiencia profesional, en su especialidad.

4. Los organismos ejecutores se reservan el derecho de ordenar el regreso a su país de origen de cualquier técnico en Comisión de servicio, cuando tal funcionario sea considerado inadecuado.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DA AGRICULTURA ENTRE O REINO DE ESPANHA E A REPÚBLICA PORTUGUESA

O Reino de Espanha e a República Portuguesa, seguidamente denominados por Partes Contratantes, com a convicção de que uma intensificação e desenvolvimento posterior da cooperação em matéria de Agricultura será positiva para ambos os países e tendo em consideração a Declaração de Lisboa, de 12 de Novembro de 1983, entre Espanha e Portugal, em especial, o ponto 2. do capítulo referente à Agricultura, acordam no seguinte:

Artigo I

As Partes Contratantes fomentarão a cooperação em matéria de Investigação, Extensão Rural, Formação Profissional, Desenvolvimento Agrário e Silvicultura entre ambos os países, em temas de interesse mútuo, que serão determinados anualmente.

Artigo II

A Cooperação referida no artigo I realizar-se-á nas seguintes modalidades:

- a)* Intercâmbio de experiências, designadamente, através de visitas de informação, seminários e simpósios;
- b)* Intercâmbio de documentação científica e técnica e de material biológico;
- c)* Intercâmbio de investigadores, técnicos e especialistas, em estadias de curta ou de longa duração;
- d)* Realização conjunta de programas e projectos.

Artigo III

1. Para assegurar o bom funcionamento da cooperação referida no artigo I, representantes de alto nível das duas Partes encontrar-se-ão uma vez, ou se fôr conveniente, duas vezes por ano, alternadamente em cada um dos países.

2. Nestas reuniões, as duas Partes avaliarão os resultados da cooperação realizada e prepararão a dos anos futuros. Para isso, as duas Partes estabelecerão um Plano de Trabalho de Cooperação com a duração de um ano, conforme mencionado no artigo IV.

Artigo IV

Para a efectivação da cooperação referida nos artigos I e II, será elaborado pelos representantes de ambas as Partes um Plano de Trabalho de Cooperação, contendo uma informação conjunta sobre as actividades realizadas no ano anterior e serão, também, estabelecidos os programas para o ano seguinte, especificando os objectivos e os financiamentos correspondentes.

Artigo V

Para efectuar as visitas de informação e de intercâmbio de investigadores e técnicos previstas no artigo II, alíneas *a*) e *c*) deste Acordo, a Parte que os envia

remeterá, também, à outra Parte com, pelo menos dois meses de antecedência à visita ou estadia e relativamente a cada visitante, uma relação dos seus dados pessoais, da sua formação e das suas atribuições, do tema do âmbito da sua especialidade, dos objectivos concretos, bem como dos seus conhecimentos especiais e de idiomas.

Artigo VI

1. As publicações relativas aos trabalhos realizados conjuntamente no âmbito do presente Acordo serão submetidas previamente à aprovação de ambas as Partes Contratantes. Nestas deverá constar explicitamente que os trabalhos correspondentes foram realizados no âmbito deste Acordo, precisando-se as contribuições respectivas de cada Parte. Estas publicações podem ser editadas conjuntamente.

2. As modalidades da possível utilização dos resultados obtidos na realização de projectos comuns serão objecto de negociações oportunas, tendo em conta a contribuição de cada Parte.

Artigo VII

As divergências que possam surgir durante e execução deste Acordo devem ser resolvidas entre as duas Partes.

Artigo VIII

1. A cooperação referida nos Artigos I e II deste Acordo será efectivada de harmonia com os planos que constituem os anexos I, II, III e IV, respectivamente, no âmbito de Investigação, da Extensão Rural e Formação Profissional, das Florestas e do Desenvolvimento Agrário.

2. Os planos mencionados serão executados pelas instituições que se mencionam em cada caso, ou que as substituam futuramente nas competências correspondentes a este Acordo.

Artigo IX

1. Este Acordo é estabelecido pelo período de um ano, prorrogável por iguais períodos, se não fôr denunciado por escrito por qualquer das Partes, pelo menos três meses antes de caducar o respectivo período de validade.

2. Este Acordo será provisoriamente aplicado a partir da data da sua assinatura e entrará em vigor quando as Partes Contratantes se notificarem mútuamente de que foram cumpridos os respectivos requisitos internos.

FEITO em Salamanca, aos 28 de Novembro de 1987, em dois originais em língua espanhola e portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Reino
de Espanha:

[*Signed — Signé1*

Pela República
Portuguesa:

[*Signed — Signé*²

¹ Signed by Carlos Romero Herrera — Signé par Carlos Romero Herrera.

² Signed by Alvaro Barreto — Signé par Alvaro Barreto.

ANEXO I**COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DA INVESTIGAÇÃO**

A cooperação no âmbito da Investigação será concretizada e executada pelo Instituto Nacional de Investigações Agrárias do Ministério da Agricultura, Pescas e Alimentação de Espanha e pelo Instituto Nacional de Investigação Agrária do Ministério da Agricultura, Pescas e Alimentação de Portugal.

A. Os temas de cooperação em matéria de investigação serão:

1º. Metodologia de coordenação, planificação, avaliação, acompanhamento, controlo e transferência de tecnologia

Executantes:

Directores-gerais e colaboradores

Lugar:

Madrid e Lisboa ou nos Centros de Investigação de cada um dos dois países

2º. Directório de Projectos de interesse comum AGRIMED, estabelecendo-se dois níveis principais de cooperação: a) Protocolo ou acordos de cooperação entre temas de interesse para Portugal e Espanha que gozam, actualmente, de contactos e trabalhos conjuntos; b) desenvolvimento de acções de intercâmbios entre investigadores, a nível de chefes de Departamento e de Equipa, em visita de informação

Executantes:

Directores-gerais e colaboradores

Lugar:

Madrid e Lisboa

3º. Informação e documentação científicas e técnicas

Executantes:

Serviços Centrais de documentação

Lugar:

Madrid e Lisboa

4º. Cereais pastagens e forragens de zonas subhúmidas e semiáridas

Executantes:

Espanha: SIA 08-10

Portugal: Estação Nacional de Melhoramento de Plantas

5º. Melhoramento do Milho

Executantes:

Espanha: SIA 0 1

Portugal: Estação Agronómica Nacional, Estação Nacional de Melhoramento de Plantas, NUMI de Braga

Lugar:

Mabelougo (La Coruña) e Braga

6º. Herbologia*Executantes:*

Espanha: SIA 06 03 e 10

Portugal: Centro Nacional de Protecção da Produção Agrícola

Lugar:

Madrid e Oeiras

7º. Defesa fitossanitária da Península Ibéria*Executantes:*

Espanha: INIA

Portugal: Centro Nacional de Protecção da Produção Agrícola

Lugar:

Madrid e Oeiras

8º. Caracterização varietal de sementes e material de propagação vegetativa*Executantes:*

Espanha: Instituto Nacional de Sementes e Plantas de Viveiro — DGPA

Portugal: Centro Nacional de Protecção da Produção Agrícola

Lugar:

Madrid e Oeiras

9º. Arroz: Tecnologia do Regadio*Executantes:*

Espanha: Instituto Valenciano de Investigação Agrária (IVIA)

Portugal: Estação Agronómica Nacional, Departamento de Regadio

Lugar:

Sueca (Valência) e Oeiras

10º. Produção Animal em zonas húmidas*Executantes:*

Espanha: SIA 01 Investigações Agrárias da Galiza

Portugal: Estação Zootécnica Nacional

11º. Pastagens e forragens em regiões frias*Executantes:*

Espanha: IRTA de Catalunha

Portugal: Estação Agronómica Nacional

12º. Produções florestais*Executantes:*

Espanha: INIA

Portugal: Estação Florestal Nacional

13º. Citrinos e hortícolas

Executantes:

Espanha: IVIA o SIA de la Rioja

Portugal: Estação Nacional de Fruticultura, Departamento de horticultura

14º. Olivicultura e oleaginosas. Culturas Subtropicais

Executantes:

Espanha: SIA de Andaluzia e o Instituto Canário de Investigação Agrária (ICIA)

Portugal: Estação Nacional de Fruticultura, Estação Nacional de Melhoramento de Plantas, Estação Agronómica Nacional

15º. Agro-energética e agro-industriais

Executantes:

Espanha: INIA e vários SIAS das Comunidades Autónomas

Portugal: Estação Nacional de Tecnologia dos Produtos Agrários

B. *Aspectos financeiros*

1. As despesas decorrentes das viagens necessárias, de harmonia com o que se refere no artigo II do Acordo, serão suportadas, na sua totalidade, pela Parte que envia.
2. As despesas correspondentes a material para estágios e projectos conjuntos, conforme se estabelece no artigo II alíneas c) e d) do Acordo, podem ser suportadas conjuntamente por ambas as Partes Contratantes, sendo os pormenores regulamentados, caso a caso.
3. As despesas de transporte que resultam do intercâmbio de material biológico e de documentação científica e técnica, conforme o estabelecido no artigo II alínea b) do Acordo, serão financiadas pela Parte que envia, ficando o País receptor, responsável pelo processamento e despesas de recepção, despacho alfandegário e transporte interno de Alfândega ao lugar de destino.
4. A Administração espanhola suportará as obrigações financeiras contraídas pelo Reino de Espanha mencionadas nos parágrafos anteriores por meio de créditos autorizados com encargo nos orçamentos ordinários sem recorrer a créditos extraordinários ou suplementares.

ANEXO II

COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DA EXTENSÃO RURAL E FORMAÇÃO PROFISSIONAL

A cooperação no âmbito da Extensão Rural e Formação Profissional será concebida e executada pela Direcção-Geral de Investigação e Capacitação Agrárias, do Ministério da Agricultura, Pescas e Alimentação de Espanha e pela Direcção-Geral de Planeamento e Agricultura do Ministério da Agricultura, Pescas e Alimentação de Portugal que designarão as respectivas Comissões de Cooperação adequadas, formadas por especialistas. Estes especialistas deverão estudar os temas que seguidamente se mencionam, através de uma condução e acompanhamento convenientes e por meio de reuniões periódicas a fixar.

No que se refere à participação do Centro de Operações e Técnicas Florestais da Lousã (ponto 3.3), a cooperação será concebida e executada, pela Parte Portuguesa, pela Direcção-Geral das Florestas.

A. Os temas de cooperação em matéria Extensão Rural e Formação Profissional serão:

1. Aprofundar os conhecimentos mútuos e intercâmbio de experiências sobre os programas de desenvolvimento rural integrado e, em particular, das zonas deprimidas e de montanha com prioridade nas regiões de fronteira.

1.1. Realização de uma visita de técnicos espanhóis ao Projecto Integrado de Trás-os-Montes e Projecto de Economia de Montanha do Vale do Lima.

2. Intercâmbio de experiências em matérias de organização, metodologia, planificação e avaliação da Extensão Rural.

2.1. Encontro Hispano-Lusitano de responsáveis pela extensão.

3. Intercâmbio de experiência sobre a organização metodologia, programas e planos de estudo de formação profissional.

3.1. Visita a Espanha dos Directores dos Centros de Formação Profissional para estudar a organização e gestão dos mesmos.

3.2. Visita a Espanha de dois técnicos portugueses para estudar os programas de formação de técnicos em Extensão Rural.

3.3. Visita a Portugal de um grupo de técnicos espanhóis para conhecer e discutir a estrutura de Formação Profissional, especialmente o Centro de Operações e Técnicas Florestais da Lousã.

3.4. Participação de técnicos espanhóis na orientação de cursos para técnicos de extensão.

3.5. Estágios de curta duração em Espanha dos participantes de um curso de supervisão.

4. Intercâmbio de conhecimentos e experiências acerca do associativismo económico agrário.

5. Apoio, por parte de especialistas espanhóis em Extensão Rural, no acompanhamento e avaliação do PADAR.

6. Visitas de estudo, de curta duração, para vulgarizadores especializados e especialistas nas várias áreas de produção.

7. Intercâmbio de informação e experiências sobre os programas de Apoio à Instalação dos Jovens Agricultores.

7.1. Criação de um grupo permanente ao nível dos responsáveis destes programas, o qual deverá reunir, pelo menos uma vez por ano.

- 7.2. Estudo da possibilidade de realização de visitas e actividades conjuntas entre Jovens dos dois Países.
8. Intercâmbio de diversos modelos de Transferência de Tecnologia ao Sector Agrário.
 - 8.1. Participação de um técnico espanhol na preparação de um modelo de informação e divulgação para Portugal.
 - 8.2. Intercâmbio de todas as publicações editadas durante o ano.
 - 8.3. Reunião de técnicos dos dois Países para conhecer e analisar a rede de campos de ensaios de Milho.
 - 8.4. Participação de dois técnicos portugueses na equipa espanhola de programadores para informatização de programas técnico-éconómicos dos serviços de extensão.
9. Cooperação no domínio da gestão de empresas, olivicultura, viticultura e enologia, fruticultura numa perspectiva de extensão-formação profissional agrária.
10. Intercâmbio de conhecimentos no âmbito de actividades da mulher rural e estudos sócio-económicos regionais.

B. Aspectos financeiros

Os aspectos financeiros serão idênticos aos da Cooperação no domínio da Investigação (ponto B do Anexo I).

ANEXO III

COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO FLORESTAL

A cooperação no domínio das Florestas será concretizada pelo Instituto Nacional para a Conservação da Natureza do Ministério da Agricultura, Pescas e Alimentação de Espanha e pela Direcção-Geral das Florestas do Ministério da Agricultura, Pescas e Alimentação de Portugal.

No que se refere à Extensão e Formação Profissional (ponto A.1), a Cooperação será concebida e executada pela Parte Espanhola, pela D.G.I.C.A. do MAPA.

A. Os temas de cooperação em matéria Florestal serão:

1. Extensão e Formação Profissional;
2. Exploração e Conservação;
3. Caça;
4. Pesca em águas interiores;
5. Silvopastorícia em regiões de montado, de montanha e áreas deprimidas;
6. Uso recreativo das áreas florestais;
7. Intercâmbio de documentação florestal (thesaurus).

B. *Aspectos financeiros*

Os aspectos financeiros serão idênticos aos da cooperação no domínio da Investigação (ponto B do anexo I).

ANEXO IV

COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DO DESENVOLVIMENTO AGRÁRIO

A cooperação no âmbito do Desenvolvimento Agrário será concebida e executada pelo Instituto Nacional de Reforma e Desenvolvimento Agrário do Ministério da Agricultura, Pescas e Alimentação e a Direcção-Geral de Cooperação Técnica Internacional do Ministério dos Assuntos Exteriores de Espanha e pela Direcção-Geral de Hidráulica e Engenharia Agrícola do Ministério da Agricultura, Pescas e Alimentação de Portugal.

A. Os temas de cooperação, em matéria de Desenvolvimento Agrário, serão:

1. Desenvolvimento Rural Integrado das áreas deprimidas, especialmente as de localização próxima à fronteira comum;
2. Engenharia Rural;
3. Execução e exploração de regadios;
4. Normas e métodos sobre os aspectos agronómico e jurídico;
5. Informática aplicada à execução de Projectos e ao seu acompanhamento.

Esta cooperação consistirá na realização de trabalhos conjuntos de consultoria e assessoria e na formação de recursos humanos nas áreas indicadas, através do intercâmbio de técnicos de nível adequado e, sempre que fôr possível, através do estabelecimento de programas complementares às actividades previstas no presente Acordo, tais como organização de visitas, missões, seminários, períodos de treino prático em zonas concretas de actuação e cursos de aperfeiçoamento em temas de Engenharia Rural.

A assistência técnica mútua poderá concretizar-se com: a planificação, redacção e execução de projectos de desenvolvimento agrário em zonas fronteiriças; a planificação e o assessoramento na execução de planos de transformação em regadios e a sua posterior exploração; a redacção de estudos hidrogeológicos de bacias e, em geral, de todos os trabalhos que possam solicitar uma das partes e cujo objectivo seja um melhor aproveitamento dos recursos naturais com fins agrícolas.

B. Execução

1. Na programação de acções conjuntas de cooperação e/ou assistência técnica, apoiadas por este Acordo, prestar-se-á uma atenção especial aos projectos de desenvolvimento rural em áreas fronteiriças, que possam vir a ser incluídos nos Programas Nacionais de interesse comunitário.

2. Ambas as partes sempre que necessário e possível e sob a proposta de uma delas, poderão acordar que a execução de qualquer trabalho de cooperação ou assistência técnica seja levada a cabo por uma empresa estatal ou para-estatal, na sua qualidade de serviço técnico da Administração.

3. As relações entre os Organismos executores do presente Acordo e as empresas estatais serão regulamentadas por convénio específico. Aplicar-se-ão as normas legais de contratação sempre que as obras e projectos a realizar forem considerados como acção directa da Administração. No mencionado convénio ficarão fixadas as tarifas que servirão de base para a determinação do custo dos serviços ou obras a executar, bem como o mecanismo da sua revisão periódica.

C. Aspectos financeiros

1. Contribuições da Parte de Espanha

1.1. Enviará a Portugal

a) Um engenheiro de nível superior e um engenheiro técnico para colaborar no desenvolvimento de programas ou redacção e execução de projectos concretos de rega ou outros temas de Engenharia Rural;

- b) Dois técnicos de nível superior que colaborarão em Programas de Desenvolvimento Rural Integrado das áreas deprimidas;
- c) Um técnico de nível superior por cada programa a coordenar ou desenvolver sobre a temática Normativa e Métodos de Trabalho nos respeitante aos aspectos agronómico e/ou jurídico;
- d) Um técnico de nível superior, especialista em Informática aplicada à redacção de projectos ou ao seu acompanhamento.

O número total de funcionários espanhóis que, por ano, poderão deslocar-se a Portugal para realizar trabalhos de cooperação, não será superior a dez. As estadias terão a duração máxima de um mês.

1.2. A Espanha receberá

a) Até dez funcionários para colaborar na redacção e/ou execução de programas ou projectos concretos de: Engenharia Rural, Exploração de Regadio; Desenvolvimento Rural Integrado de áreas necessitadas; Informática aplicada à Engenharia ou ao seu acompanhamento; Direito Agrário e Normativo funcional;

b) Um funcionário com o nível exigido, para cada curso que o IRYDA realize para os seus funcionários.

1.3. Manterá em Espanha um coordenador, encarregado da preparação e controlo dos programas, estadias e viagens dos especialistas de Portugal, bem como a supervisão, coordenação e apoio ao pessoal do IRYDA em Portugal. O coordenador poderá deslocar-se a Portugal quatro vezes por ano, para uma permanência, máxima de dez dias, por cada viagem.

1.4. Proporcionará aos funcionários espanhóis

a) O pagamento da totalidade do seu salário em Espanha, durante a sua estadia em Portugal, para além do pagamento das passagens de ida e volta até ao local de destino ou quantias equivalentes;

b) Atribuição aos técnicos espanhóis do equivalente a US\$40 (Quarenta Dólares Americanos), por dia de estadia em Portugal;

c) Atribuição ao coordenador espanhol do IRYDA do equivalente a US\$50 (Cinquenta Dólares Americanos), por dia de estadia em Portugal.

1.5. Proporcionará ao pessoal português

Cobertura das despesas de deslocação no interior de Espanha desde o seu destino até ao local de trabalho.

1.6. As obrigações financeiras contraídas pelo Reino de Espanha mencionadas nos parágrafos anteriores serão cumpridas:

a) Através do IRYDA que deverá abonar os emolumentos e salários devidos aos técnicos espanhóis contemplados no ponto a) do parágrafo 1.4, acima mencionado. Tomará também a seu cargo as despesas decorrentes das obrigações especificadas no ponto 1.5, acima referido;

b) As remunerações fixadas para os técnicos espanhóis nas alíneas b) e c) do parágrafo 1.4, serão suportadas pela Direcção-Geral de Cooperação Técnica Internacional do Ministério dos Assuntos Exteriores;

c) A administração espanhola tomará a seu cargo as obrigações a que se referem os parágrafos anteriores através dos créditos autorizados com encargos no orçamento ordinário, sem recorrer a créditos extraordinários ou suplementares;

d) No caso de o especialista ser funcionário de carreira do Organismo espanhol que presta a colaboração e durante o tempo que dura a dita prestação, o especialista estará na situação de activo, em comissão de serviço, de carácter temporário, em conformidade com o disposto na Lei 30/1984, de 2 de Agosto.

2. *Contribuições da Parte Portuguesa*

2.1. Enviará a Espanha

O número total de funcionários portugueses que, anualmente, poderão deslocar-se a Espanha não será superior a dez. As permanências terão uma duração máxima de um mês.

2.2. Receberá em Portugal

Até dez técnicos espanhóis para colaborar na redacção e/ou execução dos Programas ou Projectos a que se refere o ponto 1.1 da secção C. Aspectos financeiros.

2.3. Manterá em Portugal um coordenador, encarregado da preparação e controlo dos programas, estadias e viagens dos especialistas de Espanha, bem como a supervisão, coordenação e apoio do pessoal português, em Espanha. O coordenador português poderá deslocar-se a Espanha quatro vezes por ano para uma permanência de até dez dias, por cada viagem.

2.4. Proporcionará aos funcionários portugueses

O pagamento da totalidade do seu vencimento em Portugal, durante a sua estadia em Espanha, o fornecimento de passagens de ida e volta até ao local de destino e o abono das ajudas de custo fixadas por lei.

2.5. Proporcionará ao pessoal espanhol

A cobertura das despesas de deslocação no interior de Portugal desde o seu destino até ao lugar de trabalho.

2.6. Os encargos financeiros contraídos pelo Governo de Portugal no presente Acordo serão suportados pelo Ministério da Agricultura, Pescas e Alimentação.

D. *Execução da Cooperação*

1. Os programas de assistência técnica a que se refere a Secção A serão determinados e desenvolvidos conforme as resoluções entre ambas as partes executoras; o IRYDA, pela parte espanhola, e a DGHEA pela parte portuguesa.

2. Os locais de residência dos técnicos de ambas as missões serão indicados de comum acordo, antes do início da execução dos programas.

3. Os técnicos de ambas as missões deverão ter um mínimo de 30 anos de idade e 5 anos de experiência profissional, dentro da sua especialidade.

4. Aos organismos executores reserva-se o direito de mandar regressar aos seus países de origem quaisquer técnicos em comissão de serviço, quando tais funcionários sejam considerados inadequados.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON AGRICULTURAL CO-OPERATION BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF POR-
TUGAL

The Kingdom of Spain and the Republic of Portugal, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", convinced that intensification and subsequent development of agricultural cooperation will be of benefit to both their countries, and taking into consideration the Lisbon joint declaration of 12 November 1983, particularly point 2 of the chapter on agriculture, have agreed as follows:

Article I

Both Parties shall encourage cooperation in the areas of research, rural extension services, vocational training, and agricultural and forestry development between the two countries on subjects of mutual interest, to be determined annually.

Article II

The cooperation referred to in Article I shall take the following forms:

- (a) Exchange of information, in particular through study missions, seminars and symposia;
- (b) Exchange of scientific and technical documentation and biological materials;
- (c) Exchange of researchers, technical personnel and experts for short or long periods;
- (d) Joint execution of programmes and projects.

Article III

1. To ensure that the cooperation referred to in article I functions effectively, high-level representatives of both Parties shall meet once, or if appropriate, twice a year, alternately in each country.

2. At these meetings, the Parties shall evaluate the results of their cooperation and shall plan its future course. For this purpose, they shall develop an annual Work and Cooperation Plan, as described in Article IV.

Article IV

In order to carry out the cooperation mentioned in Articles I and II, representatives of both Parties shall draw up a Work and Cooperation Plan containing joint information on activities executed the previous year and establishing the programme for the following year, with specific reference to its objectives and financing.

¹ Came into force provisionally on 28 November 1987, the date of signature, and definitively on 4 August 1989, the date of the last of the notifications (of 22 May and 4 August 1989) by which the Parties informed each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article IX (2).

Article V

For the purpose of carrying out study missions and exchanges of researchers and technicians as provided under Article II, paragraphs (a) and (c) of this Agreement, the sending Party shall submit to the other Party at least two months before the visit or stay, a report on each visitor providing personal information, educational background, work experience, subject and field of specialization, specific goals, special expertise and languages.

Article VI

1. Publications referring to projects jointly executed under this Agreement shall be submitted to both Contracting Parties for prior approval. Such publications shall state explicitly that the projects were executed under the terms of this Agreement, and shall specify the respective contributions of each Party. These publications may be issued jointly.

2. Procedures for the eventual application of the results obtained through execution of joint projects shall be the subject of appropriate negotiations, taking into account the contribution of each Party.

Article VII

Any disagreements which may arise in implementing this Agreement shall be resolved between the Parties.

Article VIII

The cooperation referred to in Articles I and II of this Agreement shall be implemented in harmony with the plans contained in Annexes I, II, III and IV in the areas of research, rural extension services and vocational training, forestry and agricultural development.

The aforementioned plans shall be executed by the institutions named in each case, or those which may replace them in future in the field of competence covered by this Agreement.

Article IX

1. This Agreement shall remain in force for one year, renewable for equal periods, unless denounced in writing by either Party at least three months before its expiration.

2. This Agreement shall enter into force when both Parties shall have notified each other of compliance with their respective internal legal requirements. In any case, it shall apply provisionally from the date of signature.

DONE at Salamanca on 28 November 1987, in two original copies in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:
[Signed]

CARLOS ROMERO HERRERA
Minister of Agriculture,
Fisheries and Food

For the Republic
of Portugal:
[Signed]

ALVARO BARRETO
Minister of Agriculture,
Fisheries and Food

ANNEX I

COOPERATION IN THE FIELD OF RESEARCH

Cooperation in the field of research shall be channelled through and implemented by the National Institute of Agrarian Research of the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of Spain and by the National Institute of Agrarian Research of the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of Portugal.

A. Cooperation in the field of research shall cover the following matters:

1. Methodology for the coordination, planning, evaluation, follow-up, monitoring, and transfer of technology.

Execution:

Directors General and their assistants.

Place:

Madrid and Lisbon or research centres of either country.

2. AGRIMED directory of projects of common interest, establishing two principal levels of cooperation: (a) protocols or cooperation agreements on subjects of common interest where contacts or joint projects currently exist; (b) development of information exchange visits by researchers at the level of heads of department and team leaders.

Execution:

Directors General and contributors.

Location:

Madrid and Lisbon.

3. Scientific and technical information and documentation.

Execution:

Central Documentation Service.

Place:

Madrid and Lisbon.

4. Grain, fodder and forage in dry and semi-arid regions.

Execution:

Spain: SIA 08-10

Portugal: National Plant Improvement Station

5. Improved-quality maize

Execution:

Spain: SIA 01

Portugal: National Agronomy Station, National Plant Improvement Station, NUMI of Braga

Place:

Mabelougo (La Coruña) and Braga

6. Herbology

Execution:

Spain: SIA 06, 03 and 10

Portugal: National Centre for the Protection of Agricultural Production

Place:

Madrid and Oeiras

7. Plant protection for the Iberian Peninsula

Execution:

Spain: INIA

Portugal: National Centre for the Protection of Agricultural Production

Place:

Madrid and Oeiras

8. Typification of varieties of seeds and plant growth materials

Execution:

Spain: National Institute for Nursery Seeds and Plants — DGPA

Portugal: National Centre for the Protection of Agricultural Production

Place:

Madrid and Oeiras

9. Rice: irrigation technology

Execution:

Spain: Valencia Institute for Agrarian Research (IVIA)

Portugal: National Agronomy Station, Irrigation Department

Place:

Sueca (Valencia) and Oeiras

10. Animal production in wetlands

Execution:

Spain: SIA 01 Agrarian Research of Galicia

Portugal: National Animal Husbandry Station

11. Fodder and forage in cool climates

Execution:

Spain: IRTA of Catalonia .

Portugal: National Agronomy Station

12. Forestry products

Execution:

Spain: INIA

Portugal: National Forestry Station

13. Citrus, fruits and other fruits and vegetables

Execution:

Spain: IVIA and SIA of La Rioja

Portugal: National Fruit-Growing Station — Department of Horticulture

14. Olive growing and oil crops: subtropical crops

Execution:

Spain: SIA of Andalusia and Canaries Institute for Agrarian Research

Portugal: National Fruit-Growing Station — National Plant Improvement Station — National Agronomy Station

15. Agro-energy and Agro-industry

Execution:

Spain: INIA and various SIAs of autonomous communities

Portugal: National Agricultural Product Technology Station

B. *Financial arrangements:*

1. The cost of travel required in pursuance of Article II of this Agreement shall be borne in full by the sending Party.

2. The cost of materials for visits and joint projects required in pursuance of Article II, paragraphs (c) and (d) of this Agreement may be covered jointly by both Parties. The Parties shall arrange the details on a case-by-case basis.

3. Transportation costs resulting from the exchange of biological materials and scientific and technical documentation in conformity with Article II, paragraph (b) of the Agreement shall be borne by the sending Party. The receiving State shall be responsible for arrival formalities and expenses, customs clearance and transportation from customs to final destination.

4. The Spanish administration shall cover any financial obligations incurred by the Kingdom of Spain described in the foregoing paragraphs from authorized appropriations charged to the regular budget, without drawing on extrabudgetary or supplementary funds.

ANNEX II

COOPERATION IN RURAL EXTENSION SERVICES AND VOCATIONAL TRAINING

Cooperation in rural extension services and vocational training shall be developed and implemented by the Directorate General of Agrarian Research and Training of the Spanish Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, and by the Directorate General of Planning and Agriculture of the Portuguese Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, which shall appoint the respective cooperation commissions of experts, as required. The experts shall examine the matters mentioned below, through an appropriate monitoring and follow-up and through regularly scheduled meetings.

With regard to the Lousa Centre for Forestry Operations and Technology (point 3.3), for Portugal, cooperation shall be developed and implemented by the Directorate General of Forests.

A. Cooperation in rural extension services and vocational training shall cover the following activities:

1. Mutual expansion of knowledge and exchange of experience concerning integrated rural development programmes, particularly for depressed and mountainous regions, with priority given to border areas.

1.1. Visit by Spanish technical personnel to the Tras-os-Montes integrated project and the Valle de Lima mountain economy project.

2. Exchange of experience concerning the organization, methodology, planning and evaluation of rural extension services.

2.1. Meeting between Spanish and Portuguese rural extension officials.

3. Exchange of experience concerning the organization and methodology of vocational training as well as programmes and courses of study.

3.1. Visit to Spain by the directors of Portuguese vocational training centres to study their organization and management.

3.2. Visit to Spain of two Portuguese technical officials to study training programmes for rural extension agents.

3.3. Visit to Portugal by a group of Spanish technical officials to learn about and discuss the structure of vocational training, in particular the Lousa Centre for Technical Forestry Operations.

3.4. Input of Spanish technical staff in developing guidelines governing training courses for rural extension agents.

3.5. Short stay in Spain by participants in a course for supervisory personnel.

4. Exchange of knowledge and experience about economic and agrarian associations.

5. Support by Spanish rural extension experts in follow-up and evaluation of PADAR.

6. Short study tours for specialized extension agents and experts in various production areas.

7. Exchange of information and experience on support programmes to assist young farmers.

7.1. Establishment of a permanent group of those in charge of these programmes which shall meet at least once a year.

7.2. Consideration of the possibility of visits and joint activities between the youth of both countries.

8. Exchange of various models for technology transfer in the agricultural sector.

8.1. Participation by a Spanish technical expert in the preparation of an information and extension model for Portugal.

8.2. Exchange of all publications issued during the year.

8.3. Meeting of technical staff from both countries to learn about and analyse the network of experimental farms growing maize.

8.4. Participation by two Portuguese technical experts on the Spanish programming team for the computerization of technical-economic programmes offered by the rural extension services.

9. Cooperation in the management of businesses, oil crops, vineyards, wine-making, and fruit-growing from an agricultural extension-vocational training perspective.

10. Exchange of knowledge about the activities of rural women and socio-economic studies of the region.

B. *Financial arrangements*

The financial arrangements shall be identical with those governing cooperation in the field of research (annex, sect. B).

ANNEX III

COOPERATION IN THE AREA OF FORESTRY DEVELOPMENT

Cooperation in the area of forestry shall be carried out by the National Institute for Nature Conservation (ICONA) of the Spanish Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, and by the Directorate General of Forestry of the Portuguese Ministry of Agriculture, Fisheries and Food.

With regard to extension services and vocational training (point A.1.), cooperation shall be designed and implemented, for the Spanish side, by the D.G.I.C.A. of the MAPA.

A. Cooperation in forestry development shall cover:

1. Extension services and vocational training;
2. Management and conservation;
3. Hunting;
4. Fishing in interior waters;
5. Silviculture in pastureland and mountainous regions and depressed areas;
6. Recreational use of forests;
7. Exchange of documentation on forestry (THESAURUS).

B. *Financial arrangements*

The financial arrangements shall be identical with those governing cooperation in the research field (annex I, sect. B).

ANNEX IV

COOPERATION IN AGRICULTURAL DEVELOPMENT

Cooperation in agricultural development shall be designed and implemented by the National Institute for Agrarian Reform and Development of the Spanish Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, the Directorate General of International Technical Cooperation of the Spanish Ministry of Foreign Affairs, and the Directorate General of Hydraulic and Agricultural Engineering of the Portuguese Ministry of Agriculture, Fisheries and Food.

A. Cooperation activities in the area of agricultural development shall be:

1. Integrated rural development of depressed areas, especially those close to the common border;
2. Agricultural engineering;
3. Use and operation of irrigation systems;
4. Standards and methods seen from the point of view of agronomy and law;
5. Computer applications to project execution and follow-up.

Such cooperation shall consist in providing joint consulting and advisory services for human resources training in the areas indicated through the exchange of technical personnel at the appropriate level, and, whenever possible, by initiating programmes to supplement the activities covered in this Agreement, such as visits, missions, seminars, practical training in specific areas of activity and advanced courses on subjects relating to rural engineering.

Reciprocal technical assistance may take the forms of the planning, formulation and execution of agricultural development projects in border areas; planning and advisory services related to conversion to irrigation systems and their subsequent use; conducting hydrogeological studies of watershed areas and, in general, any project which either Party may request with the objective of achieving the more efficient use of natural resources for agricultural purposes.

B. *Execution*

1. In the programming of joint cooperation activities and/or technical assistance promoted in this Agreement, special attention shall be paid to rural development projects in border areas which may be included in future national programmes of common interest.
2. Both Parties, whenever possible and on the proposal of either Party, may agree that a cooperation or technical assistance project shall be executed by a State or parastatal enterprise in its capacity as a technical service of the Government.
3. The relationship between the executing agencies referred to in this Agreement and para-State enterprises shall be governed by specific agreements. The terms and conditions of contracts established by law shall apply as long as the projects to be implemented are considered to be direct government activities. The aforementioned agreements shall set the rate scale governing the cost of services or projects to be implemented, and establish a mechanism for their regular review.

C. *Financial arrangements*

1. *Contributions by Spain*

1.1. To be sent to Portugal:

- (a) One high-level engineer and one engineer-technical expert to help develop the programme or to formulate and execute specific irrigation or other rural engineering projects;
- (b) Two high-level technical experts to work on integrated rural development programmes in depressed areas;

(c) One high-level technical expert for each programme to coordinate or develop the normative framework and methods of work with due regard to the agronomical and/or legal aspects;

(d) One high-level specialist in computer applications to project formulation and follow-up.

The total number of officials who may travel to Portugal each year to conduct cooperation projects shall not be greater than 10. The duration of the visit shall not exceed one month.

1.2. To be received in Spain:

(a) Up to 10 officials to collaborate in the formulation and/or execution of specific programmes and projects in rural engineering; irrigation operations; integrated rural development of needy areas; computer applications to engineering or its follow-up; agrarian law and operational standards;

(b) One official at the appropriate level for each course offered by IRYDA to its staff.

1.3. To be maintained in Spain: a coordinator with responsibility for the preparation and monitoring of programmes, visits and travel by Portuguese experts, as well as for supervision, coordination and support of IRYDA staff in Portugal. The coordinator may travel to Portugal four times a year for a maximum stay of 10 days per trip.

1.4. To be provided to Spanish personnel:

(a) Payment in full of their salary in Spain during their stay in Portugal, in addition to the cost of round-trip travel to the final destination, or the equivalent;

(b) Payment to Spanish technical personnel of the equivalent of \$US 40 (forty United States dollars) for each day of their stay in Portugal;

(c) Payment to the IRYDA coordinator of the equivalent of \$US 50 for each day of his stay in Portugal.

1.5. To be provided to Portuguese personnel:

Coverage of travel costs in Spain between the arrival point and the work site.

1.6. The financial obligations contracted by the Kingdom of Spain and referred to in the foregoing paragraphs shall be fulfilled as follows:

(a) Through IRYDA, which shall pay the emoluments and salary due to the Spanish technical personnel covered by paragraph 1.4 (a) above. It shall also bear the costs arising from the obligations referred to in paragraph 1.5 as described above;

(b) By the Directorate General for International Technical Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, which shall be responsible for the remuneration of Spanish technical personnel referred to in paragraph 1.4, points (b) and (c);

(c) The Spanish Government shall meet the obligations referred to in the foregoing paragraphs by the appropriation of funds from the regular budget, without recourse to extrabudgetary or supplementary resources;

(d) If an expert is a career officer of the Spanish agency providing assistance, he shall be considered in temporary secondment during that period, in accordance with Law 30/1984 of 2 August.

2. *Contributions by Portugal*

2.1. To be sent to Spain:

The total number of Portuguese officials who may travel to Spain each year shall not exceed 10. The maximum duration of the visit shall be one month.

2.2. To be received by Portugal:

Up to 10 Spanish technical personnel to help formulate and/or execute the programmes and projects referred to in paragraph 1.1 of section C (Financial arrangements).

2.3. To be maintained in Portugal: a coordinator in charge of the preparation and monitoring of programmes, visits and travel of Spanish experts, as well as supervision, coordination and support of Portuguese staff in Spain. The Portuguese coordinator may travel to Spain four times a year for a stay not exceeding 10 days per trip.

2.4. To be provided to Portuguese officials:

Payment in full of their salary in Portugal during their stay in Spain, of the cost of round-trip tickets to the final destination and of a post adjustment allowance as established by law.

2.5. To be provided to Spanish personnel:

Coverage of transportation costs in Portugal from the arrival point to the work site.

2.6. Financial obligations contracted by the Republic of Portugal under this Agreement shall be borne by the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food.

D. *Implementation of the cooperation*

1. The technical assistance programmes referred to in section A shall be determined and developed in accordance with the decisions agreed upon by the two executing agents: for Spain, IRYDA and for Portugal, D.G.H.E.A.

2. The place of residence of technical personnel from both missions shall be designated by mutual agreement before programme execution begins.

3. Technical personnel of both missions shall be at least 30 years of age and have five years of professional experience in their specialized field.

4. Executing agencies shall reserve the right to order the return to the country of origin of any technical expert whose performance of his duties is considered unsatisfactory.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION AGRICOLE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL

Le Royaume d'Espagne et la République du Portugal, ci-après dénommés les « Parties signataires », convaincus que l'intensification et le développement de la coopération en matière agricole seront utiles aux deux pays et tenant compte de la déclaration conjointe de Lisbonne du 12 novembre 1983, en particulier le point 2 du chapitre relatif à l'agriculture, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties encouragent la coopération en matière de recherche, de vulgarisation en milieu rural, de formation professionnelle, de développement agricole et de sylviculture entre les deux pays, dans les domaines d'intérêt commun qui seront déterminés annuellement.

Article II

La coopération visée à l'article premier pourra revêtir les formes suivantes :

- a)* Echange d'informations, en particulier grâce à des missions d'information, des séminaires et des symposiums;
- b)* Echange de documentation scientifique et technique et de matériel biologique;
- c)* Echange de chercheurs, de techniciens et d'experts, pour des séjours de courte et de longue durées;
- d)* Exécution conjointe de programmes et projets.

Article III

1. Afin d'assurer la bonne marche de la coopération visée à l'article premier, des représentants de haut niveau des deux Parties se rencontreront une fois ou, si besoin est, deux fois par an, alternativement dans chacun des deux pays.

2. Lors de ces réunions, les deux Parties évalueront les résultats de leur coopération et prépareront la coopération future. A cette fin, les deux Parties définiront un plan de travail et de coopération d'une durée d'un an, conformément aux dispositions de l'article IV.

Article IV

Pour mener à bien la coopération visée aux articles premier et II, les représentants des deux Parties définiront un plan de travail de coopération où figurera l'information réunie sur les activités exécutées l'année précédente et où seront définis les programmes pour l'année suivante, en particulier les objectifs et le financement correspondants.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 28 novembre 1987, date de la signature, et à titre définitif le 4 août 1989, date de la dernière des notifications (des 22 mai et 4 août 1989) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs exigences respectives, conformément au paragraphe 2 de l'article IX.

Article V

Pour effectuer les missions d'information et les échanges de chercheurs et techniciens prévus aux alinéas *a* et *c* de l'article II du présent Accord, la Partie qui envoie du personnel remettra à l'autre Partie, au moins deux mois avant la mission d'information ou le séjour, une notice contenant des renseignements sur chaque visiteur, sa formation et ses attributions, la nature et le domaine d'application de sa spécialité, ses objectifs concrets, ainsi que ses connaissances particulières et linguistiques.

Article VI

1. Les publications relatives aux travaux réalisés conjointement dans le cadre du présent Accord seront soumises à l'approbation préalable des deux Parties signataires. Elles devront indiquer de manière explicite que les travaux en question ont été réalisés dans le cadre du présent Accord, en précisant la contribution respective de chaque Partie. Ces publications pourront être éditées conjointement.

2. Les modalités d'utilisation éventuelle des résultats obtenus grâce à l'exécution de projets communs feront l'objet, en temps utile, de négociations tenant compte de la contribution de chaque Partie.

Article VII

Les différends qui surviendraient pendant l'application du présent Accord seront réglés par les deux Parties.

Article VIII

La coopération visée aux articles premier et II du présent Accord s'effectuera conformément aux plans faisant l'objet des annexes I, II, III et IV, dans le cadre de la recherche, de la vulgarisation rurale et de la formation professionnelle, de l'exploitation forestière et du développement agricole.

Les plans en question seront appliqués par des organismes désignés à cet effet, ou par ceux qui pourront se substituer à eux à l'avenir pour les compétences énoncées dans le présent Accord.

Article IX

1. Le présent Accord est valide pour une période d'un an prorogeable par des périodes identiques, s'il n'est pas dénoncé par écrit par l'un ou l'autre des Parties, au moins trois mois avant son expiration.

2. Le présent Accord entrera en vigueur une fois que les deux Parties se seront informées qu'elles ont accompli leurs formalités internes respectives et, nonobstant ce qui précède, s'appliquera provisoirement à partir de la date de sa signature.

FAIT à Salamanque le 28 novembre 1987, en deux exemplaires en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Ministre de l'agriculture,
de la pêche et de l'alimentation,

[*Signé*]

CARLOS ROMERO HERRERA

Pour la République portugaise :

Le Ministre de l'agriculture,
de la pêche et de l'alimentation,

[*Signé*]

ALVARO BARRETO

ANNEXE I

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE

La coopération dans le domaine de la recherche sera confiée à l'Institut national de recherche agronomique du Ministère espagnol de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation et à l'Institut national de recherche agronomique du Ministère portugais de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation.

A. Les domaines de coopération en matière de recherche seront les suivants :

1. Méthodologie de la coordination, de la planification, de l'évaluation, du suivi, du contrôle et du transfert de technologie

Exécutants :

Directeurs généraux et collaborateurs

Lieu :

Madrid et Lisbonne ou centres de recherche de chacun des deux pays

2. Répertoire de projets d'intérêt commun AGRIMED, établissant deux niveaux principaux de coopération : *a)* protocoles ou accords de coopération dans des domaines d'intérêt commun prévoyant concrètement des contacts ou activités communes; *b)* développement des échanges de chercheurs, au niveau des chefs de département ou d'équipe, en mission d'information

Exécutants :

Directeurs généraux et collaborateurs

Lieu :

Madrid et Lisbonne

3. Information et documentation scientifiques et techniques

Exécutants :

Services centraux de documentation

Lieu :

Madrid et Lisbonne

4. Céréales et fourrages de zones subhumides et semi-arides

Exécutants :

Espagne : SIA 08-10

Portugal : Station nationale d'amélioration des plantes

5. Amélioration du maïs

Exécutants :

Espagne : SIA 01

Portugal : Station agronomique nationale, Station nationale d'amélioration des plantes, NUMI de Braga

Lieu :

Mabelougo (La Corogne) et Braga

6. Botanique

Exécutants :

Espagne : SIA 06, 03 et 10

Portugal : Centre national de protection de la production agricole

Lieu :

Madrid et Oeiras

7. Lutte phytosanitaire de la péninsule ibérique

Exécutants :

Espagne : INIA

Portugal : Centre national de protection de la production agricole

Lieu :

Madrid et Oeiras

8. Inventaire des variétés de semences et du matériel de reproduction végétale

Exécutants :

Espagne : Institut national des semences et des plants — DGPA

Portugal : Centre national de protection et de production agricoles

Lieu :

Madrid et Oeiras

9. Riz : techniques d'irrigation

Exécutants :

Espagne : Institut de recherche agronomique de Valence (IVIA)

Portugal : Station agronomique nationale, Département de l'irrigation

Lieu :

Sueca (Valence) et Oeiras

10. Production animale en zone humide

Exécutants :

Espagne : SIA 01 de recherche agronomique de Galice

Portugal : Station zootechnique nationale

11. Fourrages en zones froides

Exécutants :

Espagne : IRTA de Catalogne

Portugal : Station agronomique nationale

12. Exploitation forestière

Exécutants :

Espagne : INIA

Portugal : Station forestière nationale

13. Agrumes et horticulture

Exécutants :

Espagne : IVIA et SIA de la Rioja

Portugal : Station nationale de fruiticulture — Département d'horticulture

14. Oléiculture et oléagineux : cultures subtropicales

Exécutants :

Espagne : SIA d'Andalousie et Institut de recherche agronomique des Canaries

Portugal : Station nationale de fruiticulture — Station nationale d'amélioration des plantes — Station agronomique nationale

15. Bioénergie et agro-industrie

Exécutants :

Espagne : INIA et divers SIAS de Communautés autonomes

Portugal : Station nationale de technologie des produits agricoles

B. *Aspects financiers :*

1. Les frais découlant des voyages nécessaires, conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord, seront couverts dans leur totalité par la Partie qui envoie du personnel.
2. Les frais correspondant au matériel pour les séjours et les projets conjoints, conformément aux dispositions des alinéas *c* et *d* de l'article II de l'Accord, pourront être couverts conjointement par les deux Parties qui en régleront les détails au cas par cas.
3. Les frais de transport résultant de l'échange de matériel biologique et de documentation scientifique et technique, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* de l'article II de l'Accord, seront financés par la Partie qui envoie, le pays qui reçoit étant responsable des formalités et frais d'accueil, du passage en douane et du transport intérieur de la douane jusqu'au lieu de destination.
4. L'Administration espagnole prendra à sa charge les obligations financières contractées par le Royaume d'Espagne, décrites aux paragraphes antérieurs, au moyen de crédits autorisés imputés au budget ordinaire, sans recourir à des crédits extraordinaire ou additionnels.

ANNEXE II

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA VULGARISATION EN MILIEU RURAL ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE

La coopération dans le domaine de la vulgarisation en milieu rural et de la formation professionnelle sera conçue et exécutée par la Direction générale de la recherche et de la formation agricoles du Ministère espagnol de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation et par la Direction générale de la planification et de l'agriculture du Ministère portugais de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation, qui désigneront à cette fin les commissions de coopération composées d'experts. Ces experts devront étudier les thèmes ci-après mentionnés, au moyen d'une surveillance et d'un suivi adaptés et grâce à des réunions périodiques.

En ce qui concerne le Centre d'exploitation et de techniques forestières de Lousa (point 3.3), la coopération sera définie et exécutée, du côté portugais, par la Direction générale des forêts.

A. Les thèmes de coopération en matière de vulgarisation rurale et de formation professionnelle seront les suivants :

1. Approfondir les connaissances mutuelles et intensifier l'échange de données d'expérience sur les programmes de développement rural intégré et, en particulier, les zones de dépression et les zones de montagne, la priorité allant aux régions frontalières.

1.1 Mission de techniciens espagnols au projet intégré de Tras-os-Montes et au projet d'économie de montagne de Valle del Lima.

2. Echange de données d'expérience en matière d'organisation, de méthodologie, de planification et d'évaluation de la vulgarisation rurale.

2.1 Rencontre hispano-portugaise des responsables de la vulgarisation rurale.

3. Echange de données d'expérience sur l'organisation, la méthodologie, les programmes et plans d'enseignement en matière de formation professionnelle.

3.1 Mission en Espagne des directeurs portugais des centres de formation professionnelle, où ils étudieront l'organisation et la gestion de centres équivalents.

3.2 Mission en Espagne de deux techniciens portugais, où ils étudieront les programmes de formation d'agents de vulgarisation rurale.

3.3 Mission au Portugal d'un groupe de techniciens espagnols, où ils se familiariseront avec la structure de la formation professionnelle, en particulier au Centre d'exploitation et de techniques forestières de Lousa.

3.4 Participation de techniciens espagnols à la définition de cours pour les agents de vulgarisation rurale.

3.5 Séjour de courte durée en Espagne de participants à un stage d'encadrement.

4. Echange d'informations et de données d'expérience sur le mouvement associatif d'économie agricole.

5. Appui apporté par des experts espagnols en vulgarisation rurale au suivi et à l'évaluation du PADAR.

6. Mission d'étude, de courte durée, de vulgarisateurs spécialisés et experts dans diverses zones de production.

7. Echange d'informations et de données d'expérience sur les programmes d'appui en faveur des jeunes agriculteurs.

7.1 Création d'un groupe permanent au niveau des responsables de ces programmes, qui devra se réunir au moins une fois par an.

7.2 Etude de la possibilité de réaliser des missions et des activités conjointes entre jeunes des deux pays.

8. Echange de divers modèles de transfert de technologie dans le secteur agricole.

8.1 Participation d'un technicien espagnol à l'élaboration d'un modèle d'information et de vulgarisation pour le Portugal.

8.2 Echange de toutes les publications éditées durant l'année.

8.3 Réunion des techniciens des deux pays qui se familiariseront avec le réseau de champs expérimentaux de maïs et en analyseront les résultats.

8.4 Participation de deux techniciens portugais à l'équipe espagnole de programmeurs pour l'informatisation de programmes technico-économiques des services de vulgarisation rurale.

9. Coopération dans le domaine de la gestion d'entreprise, de l'oléiculture, de la viticulture, de l'œnologie et de la fruiticulture dans une perspective de vulgarisation-formation professionnelle agricole.

10. Echange de connaissances dans le domaine des activités de la femme rurale et des études socio-économiques régionales.

B. *Aspects financiers*

Les aspects financiers seront identiques à ceux de la coopération dans le domaine de la recherche (section B de l'annexe I).

ANNEXE III

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE FORESTIER

La coopération dans le domaine forestier sera confiée à l'Institut national de conservation de la nature (ICONA) du Ministère espagnol de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation et à la Direction générale des forêts du Ministère portugais de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation.

En ce qui concerne la vulgarisation et la formation professionnelle (point A.1), la coopération sera conçue et exécutée, du côté espagnol, par la DGICA du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation.

A. Les domaines de coopération en matière forestière seront les suivants :

1. Vulgarisation et formation professionnelle
2. Exploitation et conservation
3. Chasse
4. Pêche dans les eaux intérieures
5. Exploitation forestière et pacage dans les zones de pâturage, de montagne et dans les zones de dépression
6. Utilisation récréative des zones forestières
7. Echange de documentation sur la forêt (THESAURUS).

B. *Aspects financiers*

Les aspects financiers seront identiques à ceux de la coopération dans le domaine de la recherche (par. B de l'annexe I).

ANNEXE IV

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

La coopération dans le domaine du développement agricole sera conçue et exécutée par l'Institut national de la réforme et du développement agraires du Ministère espagnol de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation et par la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère espagnol des affaires étrangères, et par la Direction générale de l'hydraulique et de l'ingénierie agricole du Ministère portugais de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation.

A. Les domaines de coopération en matière de développement agricole seront les suivants :

1. Développement rural intégré des zones de dépression, en particulier celles qui sont voisines de la frontière commune
2. Ingénierie rurale
3. Mise en place et exploitation de réseaux d'irrigation
4. Normes et méthodes du point de vue agronomique et juridique
5. Informatique appliquée à l'exécution de projets et à leur suivi.

Cette coopération consistera en la réalisation d'activités conjointes de conseils en matière de formation de ressources humaines dans les domaines indiqués, grâce à l'échange de techniciens du niveau requis et, dans toute la mesure possible, à travers la création de programmes complémentaires aux activités prévues dans le présent Accord, tels que l'organisation de visites, missions, séminaires, entretiens pratiques dans des domaines concrets d'action et cours de perfectionnement dans les disciplines de l'ingénierie rurale.

L'assistance technique mutuelle pourra se concrétiser par la planification, l'élaboration et l'exécution de projets de développement agricole dans les zones frontalières, la planification et le conseil pour l'exécution de plans de conversion en zones irriguées et leur exploitation ultérieure, la réalisation d'études hydrogéologiques de bassin et, de manière générale, toutes les activités que l'une des Parties pourra souhaiter entreprendre et dont l'objectif sera une meilleure utilisation des ressources naturelles à des fins agricoles.

B. Exécution

1. Dans la programmation d'activités conjointe de coopération et/ou d'assistance technique, prévues dans le présent Accord, on accordera une attention toute particulière aux projets de développement rural en zones frontalières, qui pourront être inscrits dans les programmes nationaux d'intérêt commun.

2. Les deux Parties, sous réserve que cela soit utile et possible et que cela fasse l'objet d'une proposition de l'une d'elles, pourront confier l'exécution de toute activité de coopération ou d'assistance technique à une entreprise étatique ou paraétatique, en sa qualité de service technique de l'administration.

3. Les relations entre les organismes exécutants du présent Accord et les entreprises étatiques seront régies par des accords spéciaux. Les règles du droit contractuel s'appliqueront sous réserve que les travaux et les projets à exécuter soient considérés comme émanant directement de l'Administration. Dans lesdits contrats seront définis les tarifs qui serviront de base à la détermination du coût des services et travaux à exécuter, ainsi que le mécanisme de révision périodique de ces tarifs.

C. Aspects financiers

1. Contributions espagnoles

1.1 Seront envoyés au Portugal :

a) Un ingénieur de niveau supérieur et un ingénieur technique en vue de collaborer à l'élaboration de programmes ou à l'élaboration et l'exécution de projets concrets d'irrigation et autres disciplines du génie rural.

b) Deux techniciens de niveau supérieur qui collaboreront aux programmes de développement rural intégré des zones de dépression.

c) Un technicien de niveau supérieur pour chacun des programmes à coordonner ou à développer sur la thématique normative et les méthodes de travail du point de vue des aspects agronomiques et/ou juridiques.

d) Un technicien de niveau supérieur spécialiste de l'informatique appliquée à l'élaboration de projets et à leur suivi.

Le nombre total d'agents qui, chaque année, pourront se rendre au Portugal pour y réaliser des activités de coopération ne dépassera pas dix. Les séjours auront une durée maximum d'un mois.

1.2 L'Espagne recevra :

a) Jusqu'à dix agents qui collaboreront à l'élaboration et/ou l'exécution de programmes ou projets concrets de : génie rural, exploitation de réseaux d'irrigation, développement rural intégré des zones défavorisées, informatique appliquée au génie ou au suivi, droit agraire et normes fonctionnelles.

b) Un agent, du niveau requis, pour chaque cours que l'IRYDA organisera pour ses agents.

1.3 Sera employé en Espagne un coordinateur chargé de la préparation et du contrôle des programmes, des séjours et des voyages des experts portugais, ainsi que de l'encadrement, de la coordination et de l'appui au personnel de l'IRYDA au Portugal. Il pourra se rendre au Portugal quatre fois par an pour y séjourner à chaque fois pour un maximum de dix jours.

1.4 Accordera aux fonctionnaires espagnols :

a) Le versement de la totalité de leur traitement en Espagne, durant leur séjour au Portugal, en plus du paiement des frais de transport aller et retour jusqu'au lieu de destination ou sommes équivalentes.

b) Attribution aux techniciens espagnols de l'équivalent de 40 dollars E.-U. (quarante dollars américains) pour chaque jour de séjour au Portugal.

c) Versement au coordinateur de l'IRYDA de l'équivalent de 50 dollars E.-U. (cinquante dollars américains) par jour de séjour au Portugal.

1.5 Accordera au personnel portugais :

La couverture des frais de déplacement à l'intérieur de l'Espagne depuis leur lieu de destination jusqu'à leur lieu de travail.

1.6 Les obligations financières contractées par le Royaume d'Espagne, visées aux paragraphes antérieurs, seront acquittées :

a) A travers l'IRYDA, qui devra verser les émoluments et salaires dus aux techniciens espagnols et visés au point a du paragraphe 1.4 ci-dessus. Il prendra également à sa charge les frais dérivés des obligations énoncées au point 1.5 ci-dessus.

b) Les rémunérations fixées pour les techniciens espagnols aux points b et c du paragraphe 1.4 seront couvertes par la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère des affaires extérieures.

c) L'Administration espagnole prendra à sa charge les obligations visées aux paragraphes précédents au moyen de crédits imputés au budget ordinaire, sans recourir aux crédits extraordinaires ou additionnels.

d) Quand l'expert est un fonctionnaire de carrière de l'organisme espagnol qui assure une prestation, durant le temps où il assure cette prestation, l'expert est en situation de détachement actif, de caractère temporaire, conformément aux dispositions de la loi 30/1984 du 2 août.

2. *Contributions de la partie portugaise*

2.1 Enverra en Espagne :

Le nombre total de fonctionnaires portugais qui, annuellement, pourront se déplacer en Espagne ne sera pas supérieur à dix. Les séjours auront une durée maximum d'un mois.

2.2 Recevra au Portugal :

Jusqu'à dix techniciens espagnols qui collaboreront à l'élaboration et/ou à l'exécution de programmes et projets visés au point 1.1 de la section C — Aspects financiers.

2.3 Emploiera au Portugal un coordonnateur chargé de l'élaboration et du contrôle des programmes, des séjours et voyages des experts espagnols, ainsi que de l'encadrement, de la coordination et de l'appui au personnel portugais en Espagne. Il pourra se rendre en Espagne quatre fois par an pour une durée maximum de dix jours à chaque fois.

2.4 Versera aux fonctionnaires portugais

Le paiement de la totalité de leur traitement au Portugal, durant leur séjour en Espagne, le paiement des billets aller et retour jusqu'au lieu de destination et le paiement des allocations fixées par la loi.

2.5 Accordera au personnel espagnol

La couverture des frais de déplacement à l'intérieur du Portugal depuis leur destination jusqu'au lieu de travail.

2.6. Les obligations financières contractées par la République du Portugal dans le présent Accord seront assumées par le Ministère de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation.

D. *Mise en œuvre de la coopération*

1. Les programmes d'assistance technique visés à la section A seront déterminés et mis en œuvre conformément aux résolutions prises par les deux Parties exécutrices : l'IRYDA du côté espagnol et la DGHEA du côté portugais.

2. Les lieux de résidence des techniciens des deux missions seront fixés d'un commun accord avant que ne soit entamée l'exécution des programmes.

3. Les techniciens des deux missions devront être âgés d'au moins trente ans et avoir une expérience professionnelle minimum de cinq ans dans leur spécialité.

4. Les organismes exécutants se réservent le droit de renvoyer dans son pays d'origine tout technicien en mission lorsque ses prestations seront jugées inadéquates.

No. 27166

AUSTRIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement concerning the abolition of the visa requirement
for holders of diplomatic passports. Signed at Berlin on
6 July 1976**

Authentic text: German.

Registered by Austria on 22 March 1990.

Termination (*Note by the Secretariat*)

AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Accord relatif à la suppression des formalités de visas pour
les titulaires d'un passeport diplomatique. Signé à Berlin
le 6 juillet 1976**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 22 mars 1990.

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDES-
REGIERUNG UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE AUFHEBUNG DER
SICHTVERMERKSPFLICHT FÜR INHABER VON DIPLOMATENPÄSSEN**

Artikel 1

Staatsbürger der Republik Österreich bzw. der Deutschen Demokratischen Republik, die Inhaber eines gültigen Diplomatenpasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Staates einreisen, durch dieses durchreisen und aus ihm ausreisen.

Artikel 2

Die im Artikel 1 erwähnten Personen haben das Recht, sich nach der sichtvermerksfreien Einreise bis zur Höchstdauer von drei Monaten im Hoheitsgebiet des anderen Staates aufzuhalten.

Artikel 3

Inhaber von gültigen Diplomatenpässen, die Mitglieder der diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung des einen Staates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates oder Vertreter des einen Staates bei einer internationalen Organisation, die ihren Amtssitz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates hat, sind oder einer solchen Organisation als Beamte angehören sowie ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden Ehegatten und minderjährigen Kinder, wenn diese gleichfalls gültige Diplomatenpässe besitzen oder in solchen miteingetragen sind, haben das Recht, sich nach der sichtvermerksfreien Einreise während der Dauer der Dienstverwendung im Hoheitsgebiet des anderen Staates aufzuhalten.

Artikel 4

Die innerstaatlichen Meldebestimmungen der Republik Österreich und der Deutschen Demokratischen Republik werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 5

(1) Dieses Abkommen tritt am sechzigsten Tag nach seiner Unterzeichnung in Kraft. Es wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.

(2) Jede der beiden Vertragsparteien kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich auf dem diplomatischen Wege kündigen; es tritt am neunzigsten Tag nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Berlin am 6. Juli 1976 in zwei Urschriften.

Für die Österreichische Bundesregierung:
Dr. BAUER FRIEDRICH

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:
AUGUST KLOBES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

Article 1

Nationals of the Republic of Austria and of the German Democratic Republic, respectively, who hold a valid diplomatic passport may enter the territory of the other State, travel through it and depart without a visa.

Article 2

The persons referred to in article 1 shall be entitled, having entered without a visa, to remain in the territory of the other State for a maximum period of three months.

Article 3

Holders of valid diplomatic passports who are members of the diplomatic mission or a consular post of either State in the territory of the other State or are representatives of either State to an international organization which has its headquarters in the territory of the other State or are employed as staff members of such an organization, as well as their spouses and minor children living in a common household, provided that they are likewise holders of valid diplomatic passports or are entered therein, shall be entitled, having entered without a visa, to remain in the territory of the other State for the duration of the assignment.

Article 4

The domestic registration regulations of the Republic of Austria and the German Democratic Republic shall not be affected by this Agreement.

Article 5

1. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day after its signature. It shall be concluded for an indefinite period.

2. This Agreement may be denounced by either Contracting Party at any time in writing through the diplomatic channel; it shall cease to have effect on the ninetieth day after the other Contracting Party has received notice of the denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Berlin on 6 July 1976, in two originals.

For the Austrian Federal Government:

Dr. BAUER FRIEDRICH

For the Government of the German Democratic Republic:

AUGUST KLOBES

¹ Came into force on 4 September 1976, i.e. 60 days after the date of signature, in accordance with article 5 (1).

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Austria registered on 22 March 1990 the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the German Democratic Republic concerning the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic and service passports signed at Berlin on 6 March 1979.¹

The said Agreement, which came into force on 5 May 1979, provides, in its article 6 (3), for the termination of the Agreement of 6 July 1976.²

(22 March 1990)

¹ See p. 117 of this volume.

² See p. 112 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE*Article premier*

Les ressortissants de chacun des Etats contractants titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité peuvent pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant, le traverser et en ressortir.

Article 2

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord peuvent séjourner trois mois sur le territoire de l'autre Etat contractant à compter de la date de leur entrée sans visa sur ce territoire.

Article 3

Les titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité, s'ils sont membres de la mission diplomatique ou d'une représentation consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant ou les représentants de l'un des Etats contractants auprès d'une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant ou employés d'une telle organisation, ainsi que les membres de leur famille vivant dans le même foyer et les enfants mineurs, s'ils sont titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité ou inscrits sur un tel passeport, peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant la durée des fonctions après être entrés sur ledit territoire sans visa.

Article 4

Le présent Accord ne modifie en rien les règles nationales de la République d'Autriche et de la République démocratique allemande concernant l'inscription des étrangers.

Article 5

1. Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après sa signature. Il est conclu sans limitation de durée.

2. Il peut être dénoncé à tout moment par l'un des Etats contractants et prendra fin trois mois après réception par l'autre Etat contractant de la dénonciation, qui devra être effectuée par écrit par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1976, soit 60 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.
FAIT à Berlin, le 6 juillet 1976, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche :
BAUER FRIEDRICH

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :
AUGUST KLOBES

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 22 mars 1990 l'Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service signé à Berlin le 6 mars 1979¹.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 5 mai 1979, stipule au paragraphe 3 de l'article 6, l'abrogation de l'Accord du 6 juillet 1976².

(22 mars 1990)

¹ Voir p. 117 du présent volume.

² Voir p. 114 du présent volume.

No. 27167

AUSTRIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement concerning the abolition of the visa requirement
for holders of diplomatic or service passports. Signed at
Berlin on 6 March 1979**

Authentic text: German.

Registered by Austria on 22 March 1990.

Termination (*Note by the Secretariat*)

AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Accord relatif à la suppression des formalités de visas pour
les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service.
Signé à Berlin le 6 mars 1979**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 22 mars 1990.

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDES-
REGIERUNG UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE AUFHEBUNG DER SICHTVERMERKSPFLICHT FÜR INHABER VON DIPLOMATEN- ODER DIENSTPÄSSEN**

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben, von dem Wunsch geleitet, ihre Beziehungen auf der Grundlage der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa weiter zu entwickeln, beschlossen, ein Abkommen über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomaten- oder Dienstpässen zu schließen, und sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Staatsbürger der Republik Österreich und Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik, die Inhaber eines gültigen Diplomaten- oder Dienstpasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Staates einreisen, durch dieses durchreisen und aus ihm ausreisen.

Artikel 2

Die in Artikel 1 genannten Personen haben das Recht, sich nach der sichtvermerksfreien Einreise bis zur Höchstdauer von drei Monaten im Hoheitsgebiet des anderen Staates aufzuhalten.

Artikel 3

Inhaber von gültigen Diplomaten- oder Dienstpässen, die Mitglieder der diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung des einen Staates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates oder Vertreter des einen Staates bei einer internationalen Organisation, die ihren Amtssitz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates hat, sind oder einer solchen Organisation als Beamte angehören sowie ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden Ehegatten und minderjährigen Kinder, wenn diese gleichfalls gültige Diplomaten- oder Dienstpässe besitzen oder in solchen mit eingetragen sind, haben das Recht, sich nach der sichtvermerksfreien Einreise während der Dauer der Dienstverwendung im Hoheitsgebiet des anderen Staates aufzuhalten.

Artikel 4

Die innerstaatlichen Meldebestimmungen der Republik Österreich und der Deutschen Demokratischen Republik werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 5

Durch dieses Abkommen wird das Recht der Vertragsparteien, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen tritt am sechzigsten Tag nach seiner Unterzeichnung in Kraft. Es wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.

(2) Jede der beiden Vertragsparteien kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen; es tritt am neunzigsten Tag nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

(3) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Aufhebung der Sichtvermerkplicht für Inhaber von Diplomatenpässen vom 6. Juli 1976 außer Kraft.

ZU URKUNDE DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Berlin am 6. März 1979 in zwei Urschriften.

Für die Österreichische Bundesregierung:

WALSER

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

OSKAR FISCHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC OR SERVICE PASSPORTS

The Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the German Democratic Republic, desiring to develop their relations further on the basis of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,² have decided to conclude an Agreement concerning the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic or service passports, as follows:

Article 1

Nationals of the Republic of Austria and nationals of the German Democratic Republic who hold a valid diplomatic or service passport may enter the territory of the other State, travel through it and depart without a visa.

Article 2

The persons referred to in article 1 shall be entitled, having entered without a visa, to remain in the territory of the other State for a maximum period of three months.

Article 3

Holders of valid diplomatic or service passports who are members of the diplomatic mission or a consular post of either State in the territory of the other State or are representatives of either State to an international organization which has its headquarters in the territory of the other State or are employed as staff members of such an organization, as well as their spouses and minor children living in a common household, provided that they are likewise holders of valid diplomatic or service passports or are entered as such therein, shall be entitled, having entered without a visa, to remain in the territory of the other State for the duration of the assignment.

Article 4

The domestic registration regulations of the Republic of Austria and the German Democratic Republic shall not be affected by this Agreement.

Article 5

This Agreement shall not affect the right of the Contracting Parties to forbid persons whom they deem undesirable to enter or stay in their territory.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day after its signature. It shall be concluded for an indefinite period.

¹ Came into force on 5 May 1979, i.e. 60 days after the date of signature, in accordance with article 6 (1).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

2. This Agreement may be denounced by either Contracting Party at any time in writing through the diplomatic channel; it shall cease to have effect on the ninetieth day after the other Contracting Party has received notice of the denunciation.

3. When this Agreement enters into force, the Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the German Democratic Republic concerning the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic passports of 6 July 1976¹ shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Berlin on 6 March 1979, in two originals.

For the Federal Government of the Republic
of Austria:

WALSER

For the Government of the German Democratic Republic:

OSKAR FISCHER

¹ See p. 109 of this volume.

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Austria registered on 22 March 1990 the Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the German Democratic Republic concerning the abolition of the visa requirement signed at Vienna on 13 February 1990.¹

The said Agreement, which came into force on 1 March 1990, provides, in its article 6, for the termination of the Agreement of 6 March 1979.²

(22 March 1990)

¹ See p. 127 of this volume.

² See p. 120 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux d'approfondir les relations amicales entre les deux Etats en se fondant sur l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², ont décidé de conclure un accord relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacun des Etats contractants titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité peuvent pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant, le traverser et en ressortir.

Article 2

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord peuvent séjourner trois mois sur le territoire de l'autre Etat contractant à compter de la date de leur entrée sans visa sur ce territoire.

Article 3

Les titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service en cours de validité, s'ils sont membres de la mission diplomatique ou d'une représentation consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant ou les représentants de l'un des Etats contractants auprès d'une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant ou employés d'une telle organisation, ainsi que les membres de leur famille vivant dans le même foyer et les enfants mineurs, s'ils sont titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service en cours de validité ou inscrits sur un tel passeport, peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant la durée des fonctions après être entrés sur ledit territoire sans visa.

Article 4

Le présent Accord ne modifie en rien les règles nationales de la République d'Autriche et de la République démocratique allemande concernant l'inscription des étrangers.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1979, soit 60 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Article 5

Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit qu'ont les autorités compétentes de chacun des Etats contractants de refuser l'entrée ou le séjour de personnes considérées par elles comme indésirables.

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après sa signature. Il est conclu sans limitation de durée.

2. Il peut être dénoncé à tout moment par l'un des Etats contractants et prendra fin trois mois après réception par l'autre Etat contractant de la dénonciation, qui devra être effectuée par écrit par la voie diplomatique.

3. L'Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, en date du 6 juillet 1976¹, cesse de s'appliquer à l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Berlin, le 6 mars 1979, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement fédéral de la République
d'Autriche :

WALSER

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :
OSKAR FISCHER

¹ Voir p. 109 du présent volume.

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 22 mars 1990 l'Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif à la suppression des formalités de visas signé à Vienne le 13 février 1990¹.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} mars 1990, stipule à l'article 6, l'abrogation de l'Accord du 6 mars 1979².

(22 mars 1990)

¹ Voir p. 127 du présent volume.

² Voir p. 123 du présent volume.

No. 27168

**AUSTRIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning the abolition of the visa requirement.
Signed at Vienna on 13 February 1990**

Authentic text: German.

Registered by Austria on 22 March 1990.

**AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif à la suppression des formalités de visas. Signé
à Vienne le 13 février 1990**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 22 mars 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDES-
REGIERUNG UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DE-
MOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE AUFHEBUNG DER
SICHTVERMERKSPFLICHT**

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind, von dem Wunsch geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf der Grundlage der Schlußdokumente der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa zu vertiefen, den Reiseverkehr zwischen den beiden Staaten weiter zu erleichtern und dadurch die persönlichen Beziehungen ihrer Staatsbürger zu fördern, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Staatsbürger der beiden Staaten, die Inhaber gültiger gewöhnlicher Reisepässe sind, dürfen zu einem nicht Erwerbszwecken dienenden Aufenthalt ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des jeweils anderen Staates reisen und sich dort bis zu drei Monaten aufhalten.

(2) Für die Ausübung einer Erwerbstätigkeit oder für einen drei Monate übersteigenden Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Staates ist ein Sichtvermerk erforderlich.

Artikel 2

(1) Staatsbürger der beiden Staaten, die Inhaber gültiger Diplomaten- oder Dienstpässe sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des jeweils anderen Staates reisen und sich dort bis zu drei Monaten aufhalten.

(2) Inhaber von Diplomaten- oder Dienstpässen der beiden Staaten, die Mitglieder der diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung des einen Staates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates oder Vertreter des einen Staates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Amtssitz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates hat, oder die einer solchen Organisation als Beamte angehören, sowie ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden Ehegatten und minderjährige Kinder, wenn diese gleichfalls gültige Diplomaten- oder Dienstpässe besitzen oder in solchen mit eingetragen sind, dürfen sich nach der sichtvermerksfreien Einreise während der Dauer der Dienstverwendung im Hoheitsgebiet des anderen Staates aufhalten.

Artikel 3

Dieses Abkommen befreit die Staatsbürger des einen Staates, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Staates aufhalten, nicht von der Pflicht, die dort geltenden Gesetze und Vorschriften einzuhalten.

Artikel 4

Durch dieses Abkommen wird das Recht der beiden Staaten, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

Artikel 5

Jeder der beiden Staaten kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens — ausgenommen Artikel 2 vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Die Einführung und die Aufhebung dieser Maßnahmen sind dem anderen Staat unverzüglich schriftlich auf diplomatischem Wege bekanntzugeben.

Artikel 6

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Aufhebung der Sichtvermerkplicht für Inhaber von Diplomaten- oder Dienstpässen vom 6. März 1979 außer Kraft.

Artikel 7

- (1) Dieses Abkommen tritt am 1. März 1990 in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es ist jederzeit kündbar und tritt drei Monate nach Eingang der schriftlich auf diplomatischem Wege vorzunehmenden Kündigung beim anderen Staat außer Kraft.

GESCHEHEN ZU WIEN, am 13. Februar 1990 in zwei Urschriften.

Für die Österreichische Bundesregierung:

E. KUSSBACH

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

H. VOGL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT

The Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the German Democratic Republic, desiring to strengthen the friendly relations between the two States on the basis of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,² to facilitate further traffic between the two States, and thereby to promote personal relations between their nationals, have agreed as follows:

Article 1

(1) Nationals of either State who hold an ordinary passport may enter the territory of the other State for non-gainful purposes and remain therein up to three months without a visa.

(2) A visa shall be required for engaging in gainful employment or for a stay of more than three months in the territory of the other State.

Article 2

(1) Nationals of either State who hold a valid diplomatic passport or service passport may enter the territory of the other State and remain therein up to three months without a visa.

(2) Holders of diplomatic passports or service passports of either State who are members of the diplomatic mission or a consular post of either State in the territory of the other State or are representatives of either State to an international organization which has its headquarters in the territory of the other State, or are employed as staff members of such an organization, as well as their spouses and minor children who live in a common household, provided that they are likewise holders of valid diplomatic passports or service passports, or are entered as such therein, may, after their visa-free entry, remain in the territory of the other State for the duration of their assignment.

Article 3

This Agreement shall not exempt nationals of either State residing in the territory of the other State from the obligation to comply with the laws and regulations in force there.

Article 4

Nothing in this Agreement shall affect the right of the two States to deny entry to, or revoke the residence permits of, persons whom they deem undesirable.

¹ Came into force on 1 March 1990, in accordance with article 7 (1).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article 5

Either State may temporarily suspend application of this Agreement — with the exception of article 2 — either in whole or in part, for reasons of public policy, security or health. The institution and termination of such measures shall be communicated to the other State without delay through the diplomatic channel.

Article 6

The Agreement of 6 March 1979 between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the German Democratic Republic concerning the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic passports or service passports¹ shall cease to have effect simultaneously with the entry into force of this Agreement.

Article 7

(1) This Agreement shall enter into force on 1 March 1990.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time and shall cease to have effect three months after notice of termination, given in writing by either State through the diplomatic channel, has been received by the other State.

DONE at Vienna, on 13 February 1990, in two originals.

For the Federal Government of the Republic
of Austria:

E. KUSSBACH

For the Government of the German Democratic Republic:

H. VOGL

¹ See p. 117 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux d'approfondir les relations amicales entre les deux Etats sur la base de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², de continuer à faciliter les voyages entre les deux Etats et de favoriser ainsi les relations personnelles entre leurs ressortissants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de chacun des Etats contractants titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité peuvent pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant et y séjourner pendant trois mois à d'autres fins que le travail.

2. Les ressortissants qui veulent se rendre sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y travailler ou séjourner plus de trois mois ont besoin d'un visa.

Article 2

1. Les ressortissants de chacun des Etats contractants titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service en cours de validité peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre Etat contractant sans visa et y séjourner jusqu'à trois mois.

2. Les ressortissants de l'un des Etats contractants titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service en cours de validité, s'ils sont membres de la mission diplomatique ou d'une représentation consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant ou les représentants de l'un des Etats contractants auprès d'une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant ou employés d'une telle organisation, ainsi que les membres de leur famille vivant dans le même foyer et les enfants mineurs, s'ils sont titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service en cours de validité ou inscrits sur un tel passeport, peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant la durée des fonctions après être entrés sur ledit territoire sans visa.

Article 3

Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants de l'un des Etats contractants qui séjournent sur le territoire de l'autre Etat contractant de l'obligation de respecter les lois et règlements qui y sont en vigueur.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Article 4

Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit qu'ont les autorités compétentes de chacun des Etats contractants de refuser l'entrée ou le séjour de personnes considérées par elles comme indésirables.

Article 5

Chacun des Etats contractants peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord à l'exception de son article 2. L'application et la levée de cette mesure seront communiquées sans délai à l'autre Etat contractant par écrit, par la voie diplomatique.

Article 6

L'Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République démocratique allemande du 6 mars 1979 relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service¹ cessera d'avoir effet à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} mars 1990.
2. Le présent Accord est conclu sans limitation de durée. Il peut être dénoncé à tout moment par l'un des Etats contractants et prendra fin trois mois après réception par l'autre Etat contractant de la dénonciation, qui devra être effectuée par écrit par la voie diplomatique.

FAIT à Vienne, le 13 février 1990, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche :

E. KUSSBACH

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

H. VOGL

¹ Voir p. 117 du présent volume.

No. 27169

**AUSTRIA
and
SPAIN**

Agreement on equivalences at the university level (with annex). Signed at Vienna on 21 January 1983

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Austria on 22 March 1990.

**AUTRICHE
et
ESPAGNE**

Accord concernant les équivalences au niveau universitaire (avec annexe). Signé à Vienne le 21 janvier 1983

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Autriche le 22 mars 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DEM SPANISCHEN STAAT ÜBER GLEICHWERTIGKEITEN IM
UNIVERSITÄTSBEREICH**

Die Republik Österreich und der Spanische Staat sind,

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Wissenschaft und Universitätsausbildung zu fördern, und

nach Gegenüberstellung der Studien an den Universitäten in beiden Staaten, durch die festgestellt wurde, daß Studien in der Republik Österreich und im Spanischen Staat sowohl hinsichtlich der Zulassung, der Dauer und der Struktur als auch hinsichtlich des Inhaltes und der Anforderungen vergleichbar sind,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeutet:

a) der Ausdruck „Universitäten“ alle Universitäten, Hochschulen und Institute, denen vom Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sie gelegen sind, Hochschulcharakter zuerkannt wird und die berechtigt sind, akademische Grade zu verleihen;

b) der Ausdruck „akademischer Grad“ jenen Grad, welcher als Abschluß eines Universitätsstudiums verliehen wird;

c) der Ausdruck „Hochschulzeugnisse“ alle Zeugnisse oder Bestätigungen über Ergebnisse von Prüfungen oder den Erfolg der Teilnahme an Lehrveranstaltungen;

d) der Ausdruck „Prüfungen“ alle Prüfungen zur Feststellung des durch die Studien erworbenen Wissens, der Kenntnisse und Fertigkeiten beziehungsweise zur Feststellung des Erfolges der Teilnahme an Lehrveranstaltungen gemäß den Studienvorschriften der Vertragsstaaten;

e) der Ausdruck „Studiendauer“ die in den Studienvorschriften der Vertragsstaaten vorgeschriebene Mindestzeit für die Absolvierung der Universitätsstudien;

f) der Ausdruck „Universitätsstudium“ die ordentlichen Studien an Universitäten, deren Studiendauer auf Grund der Gesetze der Vertragsstaaten mindestens acht Semester in Österreich beziehungsweise fünf Studienjahre in Spanien beträgt.

Artikel 2

Dieses Abkommen findet nur dann Anwendung, wenn das Universitätsstudium vorwiegend an einer Universität eines der Vertragsstaaten durchgeführt und auf Grund dieses Studiums der akademische Grad verliehen wurde.

Artikel 3

Dieses Abkommen findet nur auf Staatsangehörige der Vertragsstaaten Anwendung.

Artikel 4

(1) Die auf Grund der in der Anlage zu diesem Abkommen, die einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet, angeführten Universitätsstudien verliehenen akademischen Grade sind auf der Grundlage der Gegenseitigkeit als gleichwertig anerkannt; die Inhaber eines österreichischen akademischen Grades auf Grund der in der Anlage zum Abkommen angeführten österreichischen Studienrichtung sind ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen unmittelbar zum Doktoratsstudium an einer Universität in Spanien, an der dieses Studium durchgeführt werden kann, zuzulassen; die Inhaber eines spanischen akademischen Grades auf Grund der in der Anlage angeführten spanischen Studienrichtungen sind ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen unmittelbar zum Doktoratsstudium an einer Universität in Österreich, an der dieses Doktoratsstudium eingerichtet ist, zuzulassen.

(2) Die Zulassung zu diesen Studien erfolgt in beiden Vertragsstaaten im Rahmen der verfügbaren Plätze und erfordert neben der Vorlage der entsprechenden Diplome oder Hochschulzeugnisse nur den Nachweis der Kenntnis der jeweiligen Sprache in einem genügenden Ausmaß.

(3) Zum Zwecke der Anerkennung dieser Gleichwertigkeit legen Personen, welche einen akademischen Grad in Österreich erworben haben, die erforderlichen Unterlagen der zuständigen spanischen Behörde vor; Personen, welche einen akademischen Grad in Spanien erworben haben, legen die erforderlichen Unterlagen dem österreichischen Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung vor.

Artikel 5

(1) Von österreichischen Studierenden der Studienrichtung Spanisch an einer spanischen Universität absolvierte Studien werden bis zum Höchstausmaß von einem Studienjahr auf die Studiendauer in Österreich voll angerechnet und die während dieser Zeit positiv abgelegten Prüfungen voll anerkannt; Voraussetzung ist, daß das Studium in Spanien als ordentlicher Hörer gemäß den spanischen Studienvorschriften absolviert wurde und die entsprechenden Hochschulzeugnisse vorgelegt werden.

(2) Von spanischen Studierenden der Studienrichtung Germanistik an einer österreichischen Universität absolvierte Studien werden bis zum Höchstausmaß von einem Studienjahr auf die Studiendauer in Spanien voll angerechnet und die während dieser Zeit positiv abgelegten Prüfungen voll anerkannt. Voraussetzung ist, daß das Studium in Österreich als ordentlicher Hörer gemäß den österreichischen Studienvorschriften unter sinngemäßer Anwendung der entsprechenden spanischen Studienvorschrift absolviert wurde und die entsprechenden Hochschulzeugnisse vorgelegt werden.

(3) Voraussetzung für die Anwendbarkeit dieser Bestimmung ist in beiden Vertragsstaaten, daß diese Studierenden mindestens die Hälfte ihres Studiums im Heimatstaat abgeschlossen haben.

Artikel 6

(1) Für die Behandlung aller Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, und sonstiger Fragen der Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich wird eine Ständige Expertenkommission eingesetzt, die aus je drei von jedem der beiden Ver-

tragsstaaten zu ernennenden Mitgliedern besteht. Die Liste der Mitglieder wird dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege übermittelt werden.

(2) Die Ständige Expertenkommission wird auf Wunsch eines der Vertragsstaaten zusammenentreten. Der Tagungsort wird jeweils vereinbart werden.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt, in Kraft.

(3) Dieses Abkommen kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie dem anderen Vertragsstaat notifiziert wurde.

ZU URKUND DESSEN haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 21. Jänner 1983, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. HERTHA FIRNBERG

Für den Spanischen Staat:

JUAN LUIS PAN DE SORALUCE Y OLmos

ANLAGE

Österreichische Studienrichtungen

Architektur
 Bauingenieurwesen
 Maschinenbau
 Informatik
 Wirtschaftsingenieurwesen —
 Maschinenbau
 Elektrotechnik
 Raumplanung und Raumordnung
 Studienzweig: Raumplanung
 Landwirtschaft
 Studienzweig: Pflanzenproduktion
 Studienzweig: Tierproduktion
 Studienzweig: Agrarökonomik
 Forst- und Holzwirtschaft
 Studienzweig: Forstwirtschaft
 Bergwesen
 Hüttenwesen
 Werkstoffwissenschaften
 Erdölwesen
 Montanmaschinenwesen

Spanische Studienrichtungen

Arquitectura
 Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos
 Ingeniería Industrial
 Especialidad: Mecánica
 Informática
 Ingeniería Industrial
 Especialidad: Organización Industrial
 Ingeniería de Telecomunicación
 Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos
 Ingeniería Agronómica
 Especialidad: Fitotecnia
 Especialidad: Zootecnia
 Especialidad: Economía agraria
 Ingeniería de Montes
 Ingeniería de Minas
 Ingeniería de Minas
 Ingeniería Industrial
 Especialidad: Metalurgia
 Ingeniería de Minas
 Ingeniería de Minas

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE AUSTRIA Y EL ESTADO
ESPAÑOL SOBRE EQUIVALENCIAS EN EL AMBITO UNIVER-
SITARIO**

La República de Austria y el Estado Español

Deseando fomentar la colaboración entre ambos Estados en los campos de la ciencia y de la formación universitaria, y

Una vez comparados los estudios en las Universidades de ambos países, y comprobando que los estudios en la República de Austria y en el Estado Español son comparables, tanto en lo que se refiere a la admisión, duración y estructura como en el contenido y requisitos,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1º

En este Convenio, los siguientes términos tienen el siguiente significado:

a) La expresión « Universidades » comprende todas las Facultades, Escuelas Técnicas Superiores e Institutos a los que haya conferido el Estado contratante, bajo cuya jurisdicción se hallan, el carácter de Centros de Enseñanza Superior y estén facultados para conferir grados académicos.

b) La expresión « grado académico » comprende cualquier grado que se conceda al final de los estudios universitarios.

c) La expresión « certificados universitarios » comprende todo certificado sobre resultados de los exámenes o la participación en cursos universitarios.

d) La expresión « exámenes » comprende todos los exámenes que sirvan para comprobar los conocimientos y aptitudes adquiridas en los estudios o el resultado de la asistencia a cursos universitarios, según los respectivos planes de estudio de los Estados contratantes.

e) La expresión « duración de los estudios » comprende el tiempo mínimo prescrito en los planes reglamentarios de estudio de los Estados contratantes para finalizar los estudios universitarios.

f) La expresión « estudios universitarios » comprende los estudios regulares en Universidades, cuya duración de acuerdo con las disposiciones legales de cada uno de los Estados contratantes conste de un mínimo de ocho semestres en Austria y cinco años académicos en España.

Artículo 2º

Solamente podrá aplicarse este Convenio cuando los estudios universitarios se hayan realizado, en su mayor parte, en una Universidad de uno de los Estados contratantes y se haya obtenido el grado académico en virtud de dichos estudios.

Artículo 3º

Este Convenio solamente será de aplicación a los nacionales de los Estados contratantes.

Artículo 4º

(1) Los grados académicos obtenidos conforme a las carreras universitarias que se indican en el anexo a este Convenio — anexo que forma parte integrante del mismo — serán reconocidos como equivalentes en virtud del principio de reciprocidad; el titular de un grado académico universitario austriaco, de acuerdo con las carreras austriacas que se indican en el anexo al Convenio, habrá de ser admitido directamente, sin necesidad de pruebas adicionales ni suplementarias, a los estudios de doctorado de una Universidad española en la que existan dichos estudios. El titular de un grado universitario español, de acuerdo con las carreras españolas que se indican en el anexo al Convenio, habrá de ser admitido directamente, sin necesidad de pruebas adicionales ni suplementarias, a los estudios de doctorado en una Universidad austriaca en que existan dichos estudios de doctorado.

(2) La admisión a estos estudios se supeditará, en ambos Estados contratantes, a la existencia de plazas disponibles y se requerirá, además de la presentación de los correspondientes diplomas o certificados de estudios universitarios, solamente una prueba del conocimiento de la lengua respectiva en grado suficiente para seguir los estudios.

(3) Para obtener el reconocimiento de esta equivalencia, las personas que hayan obtenido un grado académico en Austria presentarán la documentación exigida a la autoridad competente española; las personas que hayan obtenido un grado académico en España presentarán la documentación exigida ante el Ministerio Federal austriaco de Ciencia e Investigación.

Artículo 5º

(1) Los estudios cursados por estudiantes austriacos, según el plan de estudios de Filología Hispánica, en una Universidad española, serán plenamente computados por un máximo de un año académico de la duración de los estudios en Austria y serán reconocidos los exámenes aprobados durante esos estudios; sin embargo, es preceptivo que los mismos se hayan realizado en España como alumno oficial, de acuerdo con los planes de estudios españoles y se presenten los correspondientes certificados de estudios.

(2) Los estudios cursados por estudiantes españoles, según el plan de estudios de Filología Germánica en una Universidad austriaca, serán plenamente computados por un máximo de un año académico de la duración de los estudios en España y serán reconocidos los exámenes aprobados durante ese tiempo; sin embargo, es preceptivo que los estudios se hayan realizado en Austria como alumno oficial, de acuerdo con los planes de estudios austriacos en cuanto que correspondan a los planes de estudios españoles y se presenten los correspondientes certificados de estudios.

(3) Requisito para la aplicación de esta cláusula, en ambos Estados contratantes, es que dichos estudiantes hayan realizado la mitad de sus estudios, por lo menos, en su país de origen.

Artículo 6º

(1) Para tratar todas las cuestiones que puedan suscitarse en la aplicación de este Convenio, y en cualquier cuestión sobre equivalencias en el ámbito universitario, se instituye una Comisión permanente de expertos que estará compuesta por

miembros nombrados por ambas partes contratantes, tres por cada Estado. La lista de miembros se comunicará al otro Estado contratante por vía diplomática.

(2) La Comisión permanente de expertos se reunirá cuando una de las partes contratantes lo solicite. El lugar de reunión se decidirá en cada momento.

Artículo 7º

(1) Este Convenio requiere su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán intercambiados tan pronto como sea posible.

(2) Este Convenio entrará en vigor el día 1º del tercer mes siguiente al intercambio de los instrumentos de ratificación.

(3) Este Convenio puede denunciarse en todo momento por escrito por vía diplomática. La denuncia entrará en vigor al año de haber sido notificada al otro Estado contratante.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, las personas autorizadas firman el presente Convenio y lo sellan.

HECHO en Viena, el veintiuno de enero de mil novecientos ochenta y tres, en dos ejemplares, en alemán y en español, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por la República de Austria:

Dr. HERTHA FIRNBERG

Por el Estado Español:

JUAN LUIS PAN DE SORALUCE Y OLMO

ANEXO

<i>Carreras universitarias austriacas</i>	<i>Carreras universitarias españolas</i>
Architektur	Arquitectura
Bauingenieurwesen	Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos
Maschinenbau	Ingeniería Industrial Especialidad: Mecánica
Informatik	Informática
Wirtschaftsingenieurwesen — Maschinenbau	Ingeniería Industrial Especialidad: Organización Industrial
Elektrotechnik	Ingeniería de Telecomunicación
Raumplanung und Raumordnung Studienzweig: Raumplanung	Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos
Landwirtschaft Studienzweig: Pflanzenproduktion	Ingeniería Agronómica Especialidad: Fitotecnia
Studienzweig: Tierproduktion	Especialidad: Zootecnia
Studienzweig: Agrarökonomik	Especialidad: Economía agraria
Forst- und Holzwirtschaft Studienzweig: Forstwirtschaft	Ingeniería de Montes
Bergwesen	Ingeniería de Minas
Hüttenwesen	Ingeniería de Minas
Werkstoffwissenschaften	Ingeniería Industrial Especialidad: Metalurgia
Erdölwesen	Ingeniería de Minas
Montanmaschinenwesen	Ingeniería de Minas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SPANISH STATE ON EQUIVALENCES AT THE UNIVERSITY LEVEL

The Republic of Austria and the Spanish State,

Desiring to promote cooperation between the two States in the fields of science and university education and

After comparison of the programmes of study in the universities of the two countries and confirmation that the programmes of study in the Republic of Austria and the Spanish State are comparable as to conditions of admission, period of study and structure and as to content and prerequisites,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement, the following terms mean:

(a) The term "universities" means all faculties, higher technical schools and institutes which are recognized as having the character of centres of higher education and authorized to grant academic degrees by the Contracting State under whose jurisdiction they are situated;

(b) The term "academic degree" means any degree conferred upon the completion of a course of university study;

(c) The term "university certificates" means all certificates relating to the results of examinations or to participation in university study;

(d) The term "examinations" means all examinations held for the purpose of determining the knowledge and skills acquired in the course of study or determining the result of attendance at university courses in conformity with the respective study regulations of the Contracting States;

(e) The term "period of studies" means the minimum period prescribed in the study regulations of the Contracting States for completion of a course of university studies;

(f) The term "course of university studies" means the regular course of study in universities whose period, in conformity with the statutory dispositions of each of the two Contracting States, is at least eight semesters in Austria and five academic years in Spain.

Article 2

The provisions of the Agreement shall apply only if the major part of the course of university study was pursued at a university of one of the Contracting States and if the academic degree was awarded on the basis of such course.

¹ Came into force on 1 March 1990, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 1 December 1989, in accordance with article 7 (2).

Article 3

This Agreement shall apply only to nationals of the Contracting States.

Article 4

1. Academic degrees obtained on the basis of the university studies appearing in the annex hereto, which constitutes an integral part of this Agreement, shall be recognized as equivalent on the basis of the principle of reciprocity; the holder of an Austrian university degree, in conformity with the Austrian fields of study enumerated in the annex to the Agreement, shall be admitted directly without additional or supplementary examinations to doctoral studies at a Spanish university where such a course of study may be pursued. The holder of a Spanish university degree, in conformity with the Spanish fields of study enumerated in the annex to the Agreement, shall be admitted directly without additional or supplementary examinations to doctoral studies at an Austrian university where such a course of study may be pursued.

2. Admission to the courses in the two Contracting States shall be subject to the availability of places, and the only requirement, in addition to presentation of the relevant diplomas or university certificates, shall be proof of sufficient knowledge of the respective language to pursue a course of study.

3. For the purpose of recognizing such equivalence, persons having obtained an academic degree in Austria must submit the requisite documents to the competent Spanish authority; persons who have obtained an academic degree in Spain must submit the requisite documents to the Austrian Federal Ministry for Science and Research.

Article 5

1. Austrian students of Hispanic philology at a Spanish university shall be fully credited with not more than one academic year towards their period of studies in Austria, and the examinations which they have passed during that year shall be fully recognized. This shall be subject to the requirement that such students have completed their studies in Spain as official students in accordance with Spanish study regulations and have submitted the relevant university certificates.

2. Spanish students of Germanic philology at an Austrian university shall be fully credited with not more than one academic year towards their period of studies in Spain, and the examinations which they have passed during that year shall be fully recognized. This shall be subject to the requirement that such students have completed their studies in Austria as official students in accordance with Austrian study regulations, corresponding to the Spanish courses of study, and have submitted the relevant university certificates.

3. A requirement for the applicability of this provision in both Contracting States shall be that the said students have completed at least half of their period of study in their home State.

Article 6

1. For the consideration of all questions arising out of this Agreement and of other questions regarding university equivalence, there shall be established a standing expert commission composed of three members from each Contracting

State. A list of the members shall be transmitted to the other Contracting State through the diplomatic channel.

2. The standing expert commission shall meet at the request of either Contracting State. The place of the meeting shall in each case be decided by agreement.

Article 7

1. This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month during which the instruments of ratification are exchanged.

3. This Agreement may be denounced at any time in writing through the diplomatic channel. Denunciation shall take effect one year after it has been notified to the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 21 January 1983, in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

Dr. HERTHA FIRNBERG

For the Spanish State:

JUAN LUIS PAN DE SORALUCE Y OLmos

ANNEX

<i>Austrian fields of study</i>	<i>Spanish fields of study</i>
Architecture	Architecture
Civil engineering	Civil engineering
Mechanical engineering	Industrial engineering Specialization: Mechanics
Computer science	Computer science
Industrial engineering — Mechanical engineering	Industrial engineering Specialization: Industrial organization
Electrotechnology	Telecommunications engineering
Area planning and regional planning Specialization: Area planning	Civil engineering
Agriculture Specialization: Plant production Specialization: Animal husbandry Specialization: Agricultural economics	Agronomic engineering Specialization: Plant production Specialization: Animal husbandry Specialization: Agrarian economics
Forestry and timber economy Specialization: Forestry	Forestry
Mining	Mining engineering
Metallurgy	Mining engineering
Materials sciences	Industrial engineering Specialization: Metallurgy
Petroleum technology	Mining engineering
Mining machine technology	Mining engineering

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ÉTAT ESPAGNOL CONCERNANT LES ÉQUIVALENCES AU NIVEAU UNIVERSITAIRE

La République d'Autriche et l'Etat espagnol,

Animés du désir d'encourager la collaboration entre les deux Etats dans les domaines de la science et de la formation universitaire, et

Ayant constaté, après examen comparé des études dans les universités des deux pays, que les études en Autriche et en Espagne sont similaires tant en ce qui concerne l'admission, la durée et les structures que le contenu et les conditions requises,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les termes ci-après s'entendent comme suit :

a) Le terme « université » désigne toutes les facultés, écoles techniques supérieures et instituts auxquels l'Etat contractant sous la juridiction duquel ils se trouvent reconnaît le caractère d'établissement d'enseignement supérieur et la capacité de décerner des grades universitaires;

b) L'expression « grade universitaire » désigne tout grade délivré après l'achèvement d'un cursus d'études supérieures;

c) L'expression « certificat d'études supérieures » désigne tous les certificats décernés d'après les résultats aux examens ou sanctionnant la participation aux cours;

d) L'expression « examens » désigne tous les examens constatant les connaissances et aptitudes acquises au cours des études ou sanctionnant la participation aux cours, conformément à la réglementation des deux Etats contractants en matière d'études;

e) L'expression « durée des études » désigne la période minimale prescrite par les programmes réglementaires des études des Etats contractants pour l'achèvement d'études supérieures;

f) L'expression « études universitaires » désigne les études poursuivies régulièrement au sein d'une université, et dont la durée conforme aux dispositions légales de chacun des Etats contractants est d'au moins huit semestres en Autriche et de cinq années universitaires en Espagne.

Article 2

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent que si les études supérieures ont eu lieu essentiellement dans une université de l'un des Etats contractants et si le grade universitaire a été décerné sur la base de ces études.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1990, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Madrid le 1^{er} décembre 1989, conformément au paragraphe 2 de l'article 7.

Article 3

Le présent Accord est applicable aux seuls ressortissants des Etats contractants.

Article 4

1. Les grades universitaires obtenus dans les spécialités mentionnées dans l'Annexe qui fait partie intégrante du présent Accord, seront reconnus comme équivalents en vertu du principe de réciprocité; le titulaire d'un grade universitaire autrichien dans les spécialités universitaires autrichiennes mentionnées dans l'Annexe du présent Accord, est admis — sans avoir à fournir d'attestation supplémentaire — à poursuivre des études de doctorat dans toute université espagnole où de telles études existent. Le titulaire d'un grade universitaire espagnol dans les spécialités universitaires espagnoles mentionnées dans l'Annexe du présent Accord est directement admis sans examen supplémentaire aux études de doctorat dans une université autrichienne où de telles études existent.

2. L'admission à de telles études, dans les deux Etats contractants, est accordée en fonction des places disponibles et est subordonnée à la présentation des diplômes ou certificats universitaires correspondants, ainsi qu'à la preuve d'une connaissance suffisante de la langue concernée pour permettre de suivre les études.

3. Pour permettre la reconnaissance de cette équivalence, les titulaires d'un grade universitaire obtenu en Autriche présenteront les documents nécessaires aux autorités espagnoles compétentes; les titulaires d'un grade universitaire obtenu en Espagne présenteront les documents nécessaires au Ministère fédéral autrichien de la science et de la recherche.

Article 5

1. Les étudiants autrichiens qui suivent des cours de philologie hispanique réglementaires dans une université espagnole se verront crédités au maximum d'un an pour la poursuite de leurs études en Autriche et les examens qu'ils auront passés avec succès au cours de ces études seront reconnus; toutefois, il est obligatoire qu'ils aient suivi ces études en Espagne conformément aux programmes espagnols et qu'ils présentent les certificats d'études supérieures correspondants.

2. Les étudiants espagnols qui suivent des cours de philologie germanique dans une université autrichienne se verront crédités au maximum d'une année universitaire pour la poursuite de leurs études en Espagne et les examens qu'ils auront passés avec succès au cours de ces études seront reconnus; toutefois, il est obligatoire qu'ils aient suivi ces études en Autriche comme étudiants régulièrement inscrits et conformément aux programmes autrichiens, dans la mesure où ceux-ci correspondent aux programmes espagnols, et qu'ils présentent les certificats d'études supérieures correspondants.

3. Les dispositions du présent article ne sont applicables, dans les deux Etats contractants, que si les étudiants ont accompli au moins la moitié de leurs études dans leur pays d'origine.

Article 6

1. Pour faciliter l'examen de questions relatives à l'application du présent Accord et de toute question concernant l'équivalence des titres universitaires, il est créé une Commission permanente d'experts, composée de trois représentants de

chaque Etat nommés par les Parties contractantes. La liste des membres de cette commission est communiquée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

2. La Commission permanente d'experts se réunit à la demande de l'un ou l'autre Etat contractant. Le lieu de chaque réunion est fixé d'un commun accord.

Article 7

1. Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord peut être à tout moment dénoncé par écrit et par la voie diplomatique par l'un des Etats contractants. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par l'autre Etat contractant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 21 janvier 1983, en double exemplaire, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

HERTHA FIRNBERG

Pour l'Etat espagnol :

JUAN LUIS PAN DE SORALUCE Y OLmos

ANNEXE

Spécialités autrichiennes

Architecture
 Génie civil
 Construction mécanique
 Informatique
 Génie industriel —
 Construction mécanique
 Électronique
 Planification et aménagement de l'espace
 Spécialité : Planification de l'espace
 Agronomie
 Spécialité : Production végétale
 Spécialité : Production animale
 Spécialité : Économie agraire
 Sylviculture et industrie du bois
 Spécialité : Sylviculture
 Génie des mines
 Métallurgie
 Science des matériaux
 Génie pétrolier
 Construction mécanique pour les mines

Spécialités espagnoles

Architecture
 Génie civil des ponts et chaussées
 Génie industriel
 Spécialité : Mécanique
 Informatique
 Génie industriel
 Spécialité : Organisation industrielle
 Génie des télécommunications
 Génie civil des ponts et chaussées
 Agronomie
 Spécialité : Phytotechnie
 Spécialité : Zootechnie
 Spécialité : Économie agraire
 Génie des eaux et forêts
 Génie des mines
 Génie des mines
 Génie industriel
 Spécialité : Métallurgie
 Génie des mines
 Génie des mines

No. 27170

**AUSTRIA
and
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of the visa requirement for holders of diplo-
matic and official passports. Vienna, 6 December 1989**

Authentic texts: German and English.

Registered by Austria on 22 March 1990.

**AUTRICHE
et
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-
sion des formalités de visa pour les titulaires de passe-
ports diplomatiques et officiels. Vienne, 6 décembre 1989**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 22 mars 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

DER BUNDESMINISTER
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Vienna, December 6, 1989

Wien, am 6. Dezember 1989

Madam Ambassador,

I have the honour to inform Your Excellency that the Federal Government of the Republic of Austria is prepared to conclude an agreement with the Government of the Islamic Republic of Pakistan on the abolition of the requirement for visas for holders of diplomatic and official passports issued by the two countries on the following terms:

Article 1

(1) Austrian and Pakistan nationals who are holders of a valid diplomatic or official passport issued by the competent authorities of their country may enter the territory of the other Contracting State without a visa at any point open to international travel and may stay there for up to three months.

(2) If a stay exceeding three months in the other Contracting State is planned, a suitable visa shall be obtained before entry. If a stay exceeding three months in the other Contracting State becomes necessary after entry and residence with-

Sehr geehrte Frau Botschafter!

Ich beehe mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Bundesregierung der Republik Österreich bereit ist, mit der Regierung der Islamischen Republik Pakistan ein Abkommen über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomaten- und Dienstpässen der beiden Länder gemäß folgenden Bestimmungen abzuschließen:

Artikel 1

(1) Österreichische und pakistani sche Staatsbürger, die Inhaber eines von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellten gültigen Diplomaten- oder Dienstpasses sind, dürfen sichtvermerksfrei in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates an jeder für den internationalen Reiseverkehr zugelas senen Stelle einreisen und sich dort bis zu drei Monaten aufzuhalten.

(2) Ist ein drei Monate übersteigender Aufenthalt im anderen Vertragsstaat beabsichtigt, ist bereits vor der Einreise ein entsprechender Sichtvermerk einzuholen. Wird nach sichtvermerksfreier Einreise und Aufenthaltnahme ein drei

¹ Came into force on 1 March 1990, i.e., the first day of the third month following the month in which the notes were exchanged, in accordance with article 5.

out a visa, a suitable visa shall be obtained from the competent authorities of the other Contracting State, giving the relevant reasons therefor.

Article 2

The provisions of this agreement shall not exempt Austrian or Pakistani nationals from the obligation to comply with the legal provisions in effect in the other State regarding the entry, residence and exit of foreigners as well as their employment.

Article 3

Either Contracting State reserves the right to prohibit entry or residence in its territory to nationals of the other Contracting Party whom it considers undesirable.

Article 4

Either Contracting State may temporarily suspend the application of this agreement in part or as a whole for reasons of public security, public order or health. The introduction and termination of any such measure shall be notified to the other Contracting State in writing through diplomatic channels not later than 48 hours in advance.

Article 5

This agreement is concluded for an indefinite period and shall come into force on the first day of the third month following the month in which the notes will have been exchanged. It may be terminated at any time and shall cease to be in effect three months after the receipt of the notice of termination which shall be given in writing through diplomatic channels.

Monate übersteigender Aufenthalt im anderen Vertragsstaat notwendig, ist unter Angabe der hiefür maßgebenden Gründe bei den zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates ein entsprechender Sichtvermerk einzuholen.

Artikel 2

Die Bestimmungen dieses Abkommens befreien die Staatsbürger Österreichs und Pakistans nicht von der Verpflichtung, die im anderen Staat geltenden Rechtsvorschriften betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Fremden sowie betreffend die Beschäftigung zu beachten.

Artikel 3

Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, Staatsangehörigen des anderen Vertragspartners, die er als unerwünscht betrachtet, die Einreise oder den Aufenthalt in seinem Hoheitsgebiet zu untersagen.

Artikel 4

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, der öffentlichen Ordnung oder der Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahme sind dem anderen Vertragsstaat spätestens 48 Stunden vorher schriftlich auf diplomatischem Wege bekanntzugeben.

Artikel 5

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Noten ausgetauscht werden. Es ist jederzeit kündbar und verliert drei Monate nach Einlangen der schriftlich auf diplomatischem Wege vorzunehmenden Kündigung beim Vertragspartner seine Geltung.

If the Government of the Islamic Republic of Pakistan agrees to these terms, the present note and Your Excellency's reply shall constitute the desired agreement between our Governments, the English and German versions of which shall be equally authentic.

Accept, Madam Ambassador, the expression of my highest consideration.

Dr. ALOIS MOCK
Federal Minister for Foreign Affairs
Republic of Austria

H.E. Dr. Khurshid Hyder
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Islamic Republic of Pakistan
Vienna

Falls die Regierung der Islamischen Republik Pakistan mit diesen Bestimmungen einverstanden ist, so stellen diese Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz das gewünschte Abkommen zwischen unseren Regierungen dar, dessen englische und deutsche Fassung in gleicher Weise authentisch sind.

Genehmigen Sie, sehr geehrte Frau Botschafter, den Ausdruck meiner besonderen Hochachtung.

Dr. ALOIS MOCK
Bundesminister für auswärtige Angelegenheiten
Republik Österreich

I.E. Frau Dr. Khurshid Hyder
ao. und bev. Botschafter
der Islamischen Republik Pakistan

Wien

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

EMBASSY OF PAKISTAN
AMBASSADOR

Vienna, 6 December 1989

Your Excellency, Federal Minister for Foreign Affairs,

I have the honour of confirming the receipt of your note of 6 December 1989, which has the following text:

[See note I]

I have the honour of informing you that the Government of the Islamic Republic of Pakistan has agreed that your note and our note of reply should form an agreement between our two Governments. This agreement will come into

EMBASSY OF PAKISTAN
AMBASSADOR

Wien, am 6. Dezember 1989

Exzellenz, Herr Minister!

Ich beeibre mich, den Empfang Ihrer Note vom 6. Dezember 1989 zu bestätigen, welche folgenden Inhalt hat:

[See note I — Voir note I]

Ich habe die Ehre Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Islamischen Republik Pakistan damit einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bildet, welches am ersten Tag

force on the first day of the third month after the exchange of these notes.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dr. KHURSHID HYDER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Islamic Republic of Pakistan

des dritten Monats nach Durchführung dieses Notenwechsels in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. KHURSHID HYDER
Außerordentlicher und
bevollmächtigter Botschafter
der Islamischen Republik Pakistan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF À LA SUPPRESSION DES
FORMALITÉS DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS**

I**LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES**

Vienne, le 6 décembre 1989

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République islamique du Pakistan un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels délivrés par les deux pays, sur la base suivante :

Article premier

1. Les ressortissants autrichiens et pakistanais titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays, peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre Etat contractant sans visa en tout endroit ouvert aux voyages internationaux et y séjourner jusqu'à trois mois.

2. Si un séjour d'une durée supérieure à trois mois est envisagé, on obtiendra un visa approprié avant l'arrivée dans le pays. Au cas où un séjour de plus de trois mois dans l'autre Etat contractant devient nécessaire après être entré et avoir séjourné dans ledit pays sans visa, un visa approprié sera obtenu auprès des autorités compétentes de l'autre Etat contractant en mentionnant les motifs.

Article 2

Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les ressortissants autrichiens et pakistanais de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur dans l'autre Etat concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers ainsi que leur emploi.

Article 3

Chacun des Etats contractants se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre Etat contractant qu'il considère comme indésirables.

Article 4

Chacun des Etats contractants peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publiques suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'appa-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1990, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois au cours duquel les notes ont été échangées, conformément à l'article 5.

tion du présent Accord. L'application et la levée de cette mesure seront notifiées à l'autre Etat contractant, par écrit et par voie diplomatique, moyennant un préavis minimum de 48 heures.

Article 5

Le présent Accord est conclu sans limitation de durée et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois de l'échange de notes. Il peut être dénoncé à tout moment et prendra fin trois mois après la réception de la note de dénonciation qui devra être effectuée par écrit et par la voie diplomatique.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République islamique du Pakistan, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, dont les textes en anglais et en allemand feront également foi.

Veuillez agréer, etc.

ALOIS MOCK
Ministre fédéral des affaires étrangères
République d'Autriche

Son Excellence Dr. Khurshid Hyder
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République islamique du Pakistan
Vienne

II

AMBASSADE DU PAKISTAN
AMBASSADEUR

Vienne, le 6 décembre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 décembre 1989, ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan convient que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements. Ledit accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra le présent échange de notes.

Veuillez agréer, etc.

Dr. KHURSHID HYDER
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République islamique du Pakistan

No. 27171

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
NAMIBIA**

**Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Namibia.
Signed at Windhoek on 22 March 1990**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 22 March 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
NAMIBIE**

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la Namibie. Signé à Windhoek le 22 mars 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 22 mars 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF NAMIBIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of the Republic of Namibia wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Namibia (hereinafter called the country);

¹ Came into force provisionally on 22 March 1990 by signature, in accordance with article XIII (1).

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant

Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, and unless the Project Document otherwise provides, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own offi-

cials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for

which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted additional privileges and immunities to the extent necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Namibia, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Windhoek this 22nd day of March 1990.

For the United Nations Development
Programme:

[*Signed*]

WILLIAM H. DRAPER III
Administrator

For the Government of the Republic
of Namibia:

[*Signed*]

THEO-BEN GURIRAB
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la République de Namibie souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance de PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gou-

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 22 mars 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

vernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer dans la République de Namibie (ci-après dénommée le pays);

e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;

f) Des bourses d'étude et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses Organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux,

bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets, et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aïtant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une Organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs aux projets.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier, sauf si le document relatif au projet en dispose autrement, prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets, et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet

d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écrits appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'Organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b et e.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans

le pays, les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux priviléges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres priviléges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes priviléges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux priviléges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les priviléges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les priviléges, immu-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finaux ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

nités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une Organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République de Namibie, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes les réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification écrite ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet.

Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Priviléges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Windhoek le 22 mars 1990.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

WILLIAM H. DRAPER III
Directeur

Pour le Gouvernement de la République
de Namibie :

[Signé]

THEO-BEN GURIRAB
Ministre des Affaires étrangères

No. 27172

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)**
and
ARGENTINA

**Additional Supply Agreement for the transfer of enriched
uranium for a research reactor in Iran. Signed at Vienna
on 9 December 1988**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 23 March 1990.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')
et
ARGENTINE**

**Accord de fourniture supplémentaire relatif à la cession
d'uranium enrichi pour un réacteur de recherche en
Iran. Signé à Vienne le 9 décembre 1988**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 mars
1990.*

ADDITIONAL SUPPLY AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENTS OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN AND OF ARGENTINA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN IRAN

Whereas the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of Iran on 10 May 1967 signed an agreement² (hereinafter called the "Project Agreement") for assistance by the Agency to Iran in establishing a training and research project for peaceful purposes relating to a five megawatt pool-type research reactor at the Tehran Nuclear Centre of the University of Tehran (hereinafter called the "reactor") in Iran;

Whereas the Government of the Islamic Republic of Iran (hereinafter called "Iran"), in connection with the Project Agreement, has requested the assistance of the Agency in securing from the Government of Argentina (hereinafter called "Argentina") an additional supply of enriched uranium for the reactor;

Whereas the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") approved the additional assistance for the project on 26 September 1988;

Whereas Iran on 15 May 1974 concluded with the Agency an agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons³ (hereinafter called the "Treaty Safeguards Agreement") which entered into force on that date;

Whereas Argentina has demonstrated its commitment to ensuring that the international co-operation for the development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will prevent the proliferation of nuclear weapons;

Whereas Iran had made arrangements with a manufacturer from Argentina (hereinafter called the "manufacturer") for the fabrication of enriched uranium into fuel elements for the reactor;

Now therefore the Agency, Argentina and Iran (hereinafter called the "Parties") hereby agree as follows:

Article I. SUPPLY OF ENRICHED URANIUM

1. The Agency shall request Argentina to permit the transfer and export to Iran of 115.80 kilograms of uranium enriched up to 20% in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "supplied material") contained in 65 standard fuel elements, 12 control fuel elements and 3 instrumented fuel assemblies.

2. Argentina, subject to the issuance of any required licences or permits, shall transfer to Iran the supplied material.

3. The particular terms and conditions for the transfer of the supplied material, including all charges for or connected with such material, a schedule of deliveries and shipping instructions, are matter of a contract concluded between Iran and the manufacturer.

¹ Came into force on 9 December 1988 by signature, in accordance with article IX (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 93.

³ *Ibid.*, vol. 954, p. 91. (The agreement was signed on 19 June 1973, and entered into force on 15 May 1974.)

Article II. SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

All arrangements for the export from Argentina of the supplied material shall be the responsibility of Iran and the manufacturer. Prior to the export of such material, Iran shall notify the Agency of the amount thereof and of the date, place and method of shipment.

Article III. PAYMENT

In extending its assistance for the project the Agency does not assume any financial responsibility in connection with the transfer of the supplied material by Argentina to Iran.

Article IV. TRANSPORT, HANDLING AND USE

Argentina and Iran shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied material. The Agency does not warrant the suitability or fitness of the supplied material for any particular use or application or shall at any time bear any responsibility towards Iran or any person for any claims arising out of the transport, handling or use of the supplied material.

Article V. SAFEGUARDS

1. Iran undertakes that the supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be used only in accordance with Article IV, Section 4 of the Project Agreement and accepts the implementation of Agency safeguards for the purpose of verifying this undertaking.
2. The implementation of the Agency's safeguards rights and responsibilities referred to in paragraph 1 of this Article is satisfied by the application of safeguards procedures pursuant to the Treaty Safeguards Agreement.
3. If Argentina so requests, Iran shall permit the Agency to inform Argentina of the status of all inventories of any materials required to be safeguarded pursuant to this Agreement to the extent such information is available to the Agency.

Article VI. SAFETY STANDARDS AND MEASURES

The safety standards and measures specified in the project Agreement shall, to the extent relevant, apply to the nuclear material subject to this Agreement.

Article VII. PHYSICAL PROTECTION

1. Iran undertakes that adequate physical protection shall be maintained with respect to the supplied material and any special fissionable material used in or produced through the use of the reactor or the supplied material.
2. Argentina and Iran agree to the levels for the application of physical protection set forth in the Annex to this Agreement, which levels may be modified by mutual consent of the Parties without amendment of this Agreement. Iran shall maintain adequate physical protection measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in Agency document INFCIRC/225/Rev.1, entitled "The Physical Protection of Nuclear Material", as it may be revised from time to time.

Article VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, shall on the request of any such Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: each Party to the dispute shall designate one arbitrator and the arbitrators so designated shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman. If the number of arbitrators so selected is even, the Parties to the dispute shall by unanimous decision elect an additional arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any Party to the dispute has not designated an arbitrator, any other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within thirty (30) days of the designation or appointment of the arbitrators, the Chairman or any required additional arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedures shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties to the dispute, shall be final and binding on all the Parties concerned. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

2. Any decision of the Board concerning the implementation of Article V or VI shall, if the decision so provides, be given effect immediately by the Agency and Iran pending the final settlement of any dispute.

Article IX. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representatives of Argentina and Iran and by or for the Director General of the Agency.

2. This Agreement shall continue in effect so long as any nuclear material which was ever subject to this Agreement remains in the territory of Iran or under the jurisdiction of Iran or under its control anywhere, or until such time as the parties agree that such material is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

DONE in Vienna this 9th day of December 1988 in triplicate in the English language and Spanish language.

For the International Atomic
Energy Agency:

[*Signed*]

HANS BLIX

For the Government
of Argentina:

[*Signed*]

ANTONIO CARREA

For the Government
of the Islamic Republic of Iran:

[*Signed*]

KHALIL MOOSAVI BLOKI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE SUMINISTRO SUPLEMENTARIO CONCERTADO
ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA
ATÓMICA Y LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA ISLAMICA
DEL IRÁN Y DE LA ARGENTINA, PARA LA TRANSFERENCIA
DE URANIO ENRIQUECIDO DESTINADO A UN REACTOR DE
INVESTIGACIÓN DEL IRÁN

Considerando que el Organismo Internacional de Energía Atómica (denominado en adelante el "Organismo" en el presente acuerdo) y el Gobierno del Irán firmaron, el 10 de mayo de 1967, un acuerdo (denominado en adelante el "Acuerdo sobre el Proyecto" en el presente acuerdo) para la prestación de asistencia por parte del Organismo al Irán con objeto de ejecutar un proyecto de capacitación e investigación con fines pacíficos relativo a un reactor de investigación de cinco megavatios, tipo piscina, del Centro Nuclear Teherán de la Universidad de Teherán (denominado en adelante el "reactor" en el presente acuerdo) en el Irán;

Considerando que el Gobierno de la República Islámica del Irán (denominado en adelante el "Irán" en el presente acuerdo), ha pedido, en relación con el Acuerdo sobre el Proyecto, la asistencia del Organismo para conseguir del Gobierno de la Argentina (denominado en adelante la "Argentina" en el presente acuerdo) un suministro supplementario de uranio enriquecido para el reactor;

Considerando que la Junta de Gobernadores del Organismo (denominada en adelante la "Junta" en el presente acuerdo) aprobó la asistencia suplementaria para el proyecto el 26 de septiembre de 1988;

Considerando que el Irán concertó con el Organismo, el 15 de mayo de 1974, un acuerdo para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (denominado en adelante el "Acuerdo de Salvaguardias en relación con el Tratado" en el presente acuerdo) que entró en vigor en esa fecha;

Considerando que la Argentina ha demostrado su adhesión a la labor de garantizar que la cooperación internacional para el desarrollo y empleo de la energía nuclear con fines pacíficos se realice con sujeción a disposiciones que impidan la proliferación de las armas nucleares;

Considerando que el Irán había concertado con un fabricante de la Argentina (denominado en adelante el "fabricante" en el presente acuerdo) disposiciones para la fabricación de uranio enriquecido y su transformación en elementos combustibles destinados al reactor;

El Organismo, la Argentina y el Irán (denominados en adelante las "Partes" en el presente acuerdo) convienen en lo siguiente:

Artículo I. SUMINISTRO DE URANIO ENRIQUECIDO

1. El organismo pedirá a la Argentina que autorice la transferencia y exportación al Irán de 115,80 kilogramos de uranio enriquecido hasta el 20% en el isótopo uranio 235 (denominado en adelante el "material suministrado" en el presente acuerdo) contenido en 65 elementos combustibles normales, 12 elementos combustibles de control y 3 conjuntos combustibles con instrumentación.

2. La Argentina, con sujeción a la expedición de todas las licencias o permisos requeridos, transferirá al Irán el material suministrado.

3. Las condiciones y modalidades particulares de la transferencia del material suministrado, inclusive todas las sumas exigidas por dicho material o en relación con él, el calendario de entregas y las instrucciones de expedición son objeto de un contrato concertado entre el Irán y el fabricante.

Artículo II. EXPEDICIÓN DEL MATERIAL SUMINISTRADO

Todas las disposiciones necesarias para la exportación del material suministrado desde la Argentina serán de la incumbencia del Irán y el fabricante. Antes de la exportación del mencionado material, el Irán notificará al Organismo la cantidad del mismo y la fecha, lugar y modalidad de expedición.

Artículo III. PAGO

Al prestar su asistencia para el proyecto, el Organismo no asume ninguna responsabilidad financiera en lo que respecta a la transferencia del material suministrado por la Argentina al Irán.

Artículo IV. TRANSPORTE, MANIPULACIÓN Y UTILIZACIÓN

La Argentina y el Irán adoptarán todas las medidas apropiadas para que el transporte, la manipulación y la utilización del material suministrado se realicen en condiciones de seguridad. El Organismo no garantiza que el material suministrado sea adecuado o apto para una utilización o aplicación determinadas, ni asumirá, en ningún momento, responsabilidad alguna ante el Irán ni ante ninguna persona en lo que respecta a cualquier reclamación originada por el transporte, la manipulación o la utilización del material suministrado.

Artículo V. SALVAGUARDIAS

I. El Irán se compromete a utilizar el material suministrado y todo material fisionable especial producido gracias al empleo del mismo, incluidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido, exclusivamente en conformidad con la Sección 4 del Artículo IV del Acuerdo sobre el Proyecto y acepta la aplicación de salvaguardias del Organismo con el fin de verificar el cumplimiento de este compromiso.

2. El ejercicio de los derechos y funciones del Organismo en materia de salvaguardias, a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, se realiza por la aplicación de los procedimientos de salvaguardias previstos en el Acuerdo de Salvaguardias en relación con el Tratado.

3. Si la Argentina así lo pide, el Irán permitirá al Organismo que informe a la Argentina sobre el estado de todos los inventarios de cualesquier materiales que hayan de ser salvaguardados en virtud de este acuerdo, en la medida en que el Organismo disponga de dicha información.

Artículo VI. NORMAS Y MEDIDAS DE SEGURIDAD

Se aplicarán, en la medida que proceda, al material nuclear sometido a este acuerdo las normas y medidas de seguridad especificadas en el Acuerdo sobre el Proyecto.

Artículo VII. PROTECCIÓN FÍSICA

1. El Irán se compromete a mantener medidas adecuadas de protección física en lo que respecta al material suministrado y a cualquier material fisionable especial utilizado en el reactor o el material suministrado, o producido mediante el empleo de éstos.

2. La Argentina y el Irán aceptan los niveles de protección física aplicables que se indican en el Anexo del presente Acuerdo, niveles que se pueden modificar por consentimiento mutuo de las Partes sin enmendar el presente Acuerdo. El Irán mantendrá medidas de protección física adecuadas de conformidad con dichos niveles. Estas medidas proporcionarán, como mínimo, una protección comparable a la establecida en el documento INFCIRC/225/Rev.1, titulado "Protección física de los materiales nucleares", en la forma en que vaya siendo revisado ocasionalmente.

Artículo VIII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia que se derive de la interpretación o ejecución del presente Acuerdo, que no sea resuelta por negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes interesadas, se someterá, a petición de cualquiera de estas Partes, a un tribunal arbitral compuesto como sigue: cada Parte en la controversia designará un árbitro y los árbitros así designados elegirán por decisión unánime un árbitro adicional que será el Presidente. Si es par el número de árbitros así seleccionados, las Partes en la controversia elegirán por decisión unánime un árbitro adicional. Si dentro de los treinta (30) días siguientes a la petición de arbitraje cualquiera de las Partes en la controversia no hubiese designado árbitro, toda otra Parte en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre el número necesario de árbitros. Si dentro de los treinta (30) días siguientes a la designación o nombramiento de los árbitros no se hubiese elegido el Presidente o cualquier árbitro adicional necesario, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formarán quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría de votos. Los procedimientos de arbitraje serán establecidos por el tribunal, cuyas decisiones, inclusive los fallos relativos a su constitución, procedimiento, jurisdicción y a la repartición de los gastos de arbitraje entre las Partes en la controversia, serán definitivas y obligatorias para todas las Partes interesadas. La remuneración de los árbitros se determinará en las mismas condiciones que la de los magistrados ad hoc de la Corte Internacional de Justicia.

2. En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, el Organismo y el Irán darán efecto inmediatamente a toda decisión de la Junta concerniente a la ejecución de los Artículos V o VI, si así lo dispone dicha decisión.

Artículo IX. ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

1. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea firmado por los representantes autorizados de la Argentina y el Irán y por el Director General del Organismo o en su nombre.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor en tanto que cualquier material nuclear, que en algún momento estuviera sujeto a sus estipulaciones, permanezca en el territorio del Irán o bajo la jurisdicción o el control del Irán en cualquier lugar, o hasta que las Partes convengan en que dicho material ya no se puede utilizar para ninguna actividad nuclear de interés desde el punto de vista de las salvaguardias.

HECHO en Viena, a los 9 días de diciembre de 1988 por triplicado, en los idiomas español e inglés.

Por el Organismo Internacional
de Energía Atómica:

[*Signed — Signé*]

HANS BLIX

Por el Gobierno
de la Argentina:

[*Signed — Signé*]

ANTONIO CARREA

Por el Gobierno
de la República Islámica del Iran:

[*Signed — Signé*]

KHALIL MOOSAVI BIOKI

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

**ACCORD DE FOURNITURE SUPPLÉMENTAIRE³ ENTRE
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET
LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE
D'IRAN ET DE L'ARGENTINE, RELATIF À LA CESSION
D'URANIUM ENRICHÉ POUR UN RÉACTEUR DE RECHER-
CHE EN IRAN**

Considérant que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement iranien ont signé le 10 mai 1967 un accord⁴ (ci-après dénommé « l'Accord de projet ») par lequel l'Agence apporterait à l'Iran une assistance pour établir un projet de formation et de recherche à des fins pacifiques concernant un réacteur de recherche de type piscine de cinq mégawatts au Centre nucléaire de Téhéran de l'Université de Téhéran (ci-après dénommé « le réacteur ») en Iran;

Considérant que le Gouvernement de la République islamique d'Iran (ci-après dénommé « l'Iran ») a, en relation avec l'Accord de projet, demandé l'assistance de l'Agence en vue d'obtenir du Gouvernement argentin (ci-après dénommé « l'Argentine ») la session d'uranium enrichi supplémentaire pour le réacteur;

Considérant que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») a approuvé le 26 septembre 1988 cette assistance supplémentaire au projet;

Considérant que l'Iran a, le 15 mai 1974, conclu avec l'Agence un accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁵ (ci-après dénommé « l'Accord de garanties relatif au Traité ») qui est entré en vigueur à cette même date;

Considérant que l'Argentine a démontré sa détermination à faire en sorte que la coopération internationale pour le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques soit poursuivie dans le cadre d'arrangements empêchant la prolifération des armes nucléaires;

Considérant que l'Iran a conclu dès arrangements avec un fabricant argentin (ci-après dénommé « le fabricant ») en vue de la transformation d'uranium enrichi en éléments combustibles pour le réacteur;

En conséquence, l'Agence, l'Argentine et l'Iran (ci-après dénommés « les Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier. FOURNITURE D'URANIUM ENRICHÉ

1. L'Agence demande à l'Argentine de permettre la cession à l'Iran et l'exportation vers ce pays de 115,80 kilogrammes d'uranium enrichi à 20 % au maximum en

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 9 décembre 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 93.

⁵ *Ibid.*, vol. 954, p. 91. (L'accord a été signé le 19 juin 1973 et est entré en vigueur le 15 mai 1974.)

isotope 235 (ci-après dénommé « la matière fournie ») contenu dans 65 éléments combustibles normaux, 12 éléments combustibles de commande et trois assemblages combustibles instrumentés.

2. L'Argentine, sous réserve de la délivrance de toute licence ou autorisation nécessaire, cède à l'Iran la matière fournie.

3. Les conditions et modalités particulières de cession de la matière fournie, y compris tous les frais correspondants ou liés à ladite matière, le calendrier de livraison et les instructions d'expédition, font l'objet d'un contrat conclu entre l'Iran et le fabricant.

Article II. EXPÉDITION DE LA MATIÈRE FOURNIE

Il incombe à l'Iran et au fabricant de prendre toutes les dispositions relatives à l'exportation de la matière fournie hors de l'Argentine. Avant l'exportation de cette matière, l'Iran notifie à l'Agence la quantité en cause ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition.

Article III. PAIEMENT

En apportant son assistance au projet, l'Agence n'assume aucune responsabilité financière en ce qui concerne la cession de la matière fournie par l'Argentine à l'Iran.

Article IV. TRANSPORT, MANUTENTION ET UTILISATION

L'Argentine et l'Iran prennent toutes mesures appropriées pour garantir la sûreté du transport, de la manutention et de l'utilisation de la matière fournie. L'Agence ne garantit pas que la matière fournie est appropriée à une utilisation ou application déterminée, ni n'assume à aucun moment une quelconque responsabilité vis-à-vis de l'Iran ou de quiconque au titre du transport, de la manutention ou de l'utilisation de la matière fournie.

Article V. GARANTIES

1. L'Iran s'engage à ce que la matière fournie et tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, soient utilisés exclusivement conformément au paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de projet et accepte l'application des garanties de l'Agence aux fins de vérification du respect de cet engagement.

2. L'exercice des droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties prévus au paragraphe 1 du présent article est assuré par l'application des méthodes de garanties conformément à l'Accord de garanties relatif au Traité.

3. Si l'Argentine le demande, l'Iran autorise l'Agence à informer l'Argentine de l'état de tous les stocks de toutes les matières qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans la mesure où l'Agence dispose de ces renseignements.

Article VI. NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

Les normes et mesures de sûreté spécifiées dans l'Accord de projet s'appliquent, pour autant qu'elles sont pertinentes, aux matières nucléaires faisant l'objet du présent Accord.

Article VII. PROTECTION PHYSIQUE

1. L'Iran s'engage à assurer une protection physique appropriée en ce qui concerne la matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial utilisé dans le réacteur ou obtenu grâce à l'emploi du réacteur ou de la matière fournie.

2. L'Argentine et l'Iran acceptent les niveaux de protection physique définis à l'annexe au présent Accord, ces niveaux pouvant être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement audit accord. L'Iran applique des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/255/Rev.1 intitulé « La protection physique des matières nucléaires », tel qu'il pourra être révisé le cas échéant.

Article VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante : chacune des Parties au différend désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire qui préside le tribunal. Si le nombre d'arbitres ainsi choisis est un nombre pair, les Parties au différend élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire. Si l'une des Parties au différend n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des autres Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre nécessaire d'arbitres. La même procédure est appliquée si dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres, le président ou l'arbitre supplémentaire éventuellement nécessaire n'a pas été élu. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal; toutes les Parties au différend doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties au différend. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de justice.

2. Toute décision du Conseil concernant la mise en œuvre des articles V ou VI est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par l'Agence et l'Iran en attendant le règlement définitif du différend.

ARTICLE IX. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants dûment habilités de l'Argentine et de l'Iran et par le Directeur général de l'Agence ou en son nom.

2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que toute matière nucléaire déjà soumise aux dispositions qu'il comporte reste sur le territoire de l'Iran ou sous sa juridiction ou son contrôle en quelque autre lieu, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que cette matière n'est plus utilisable pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.

FAIT à Vienne, le 9 décembre 1989, en trois exemplaires en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

[*Signé*]

HANS BLIX

Pour le Gouvernement
de l'Argentine :

[*Signé*]

ANTONIO CARREA

Pour le Gouvernement
de la République islamique d'Iran :

[*Signé*]

KHALIL MOOSAVI BOKI

No. 27173

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
INDIA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the supply of nuclear material from France. Signed
at Vienna on 11 October 1989**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 23 March 1990.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
INDE**

**Accord pour l'application de garanties relatives à la fourni-
ture de matières nucléaires par la France. Signé à Vienne
le 11 octobre 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 mars
1990.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE SUPPLY OF NUCLEAR MATERIAL FROM FRANCE

Whereas the Government of India (hereinafter referred to as "India") made an arrangement (hereinafter referred to as the "arrangement") for the supply of nuclear material by the Government of the French Republic (hereinafter referred to as "France") to India;

Whereas the nuclear material supplied by France to India under the arrangement is intended exclusively for peaceful purposes;

Whereas India has requested the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") to apply safeguards in connection with the supply of nuclear material from France to India under the arrangement;

Whereas the Agency is authorized by its Statute² to apply safeguards, *inter alia*, at the request of the parties, to any bilateral arrangement;

Whereas the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as the "Board") acceded to that request on 20 September 1989;

Now therefore, India and the Agency have agreed as follows:

DEFINITIONS

Section 1. For the purpose of this Agreement

(a) "Inspectors Document" shall mean the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;

(b) "Facility" shall mean:

- (i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility or a separate storage installation;
- (ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;

(c) "Nuclear material" shall mean any source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute of the Agency;

(d) "Produced, processed or used" shall mean any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition, including any change of the isotopic composition, of nuclear material;

(e) "Safeguards Document" shall mean Agency document INF/CIRC/66/Rev.2.

UNDERTAKINGS BY INDIA AND THE AGENCY

Section 2. India undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose and

¹ Came into force on 11 October 1989 by signature, in accordance with section 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3; vol. 471, p. 334 and vol. 1082, p. 290.

that such items shall be used exclusively for peaceful purposes and shall not be used for the manufacture of any nuclear explosive device:

- (a) Nuclear material supplied by France to India under the arrangement;
- (b) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, produced, processed or used in or by the use of the nuclear material supplied by France under the arrangement or in or by the use of any other item referred to in this Section; or
- (c) Any other item required to be listed in the Inventory referred to in Section 5.

Section 3. The Agency undertakes to apply safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, to the items referred to in Section 2 so as to ensure as far as it is able that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose and that such items are used exclusively for peaceful purposes and not for the manufacture of any nuclear explosive device.

Section 4. India undertakes to co-operate with the Agency in the application of the safeguards provided for in this Agreement.

ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF INVENTORY

Section 5. The Agency shall establish and maintain an Inventory which shall be divided into three parts.

(a) The Main Part of the Inventory shall list:

- (i) Nuclear material supplied by France to India under the arrangement;
- (ii) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, produced, processed or used in or by the use of the nuclear material supplied by France to India under the arrangement or of any other item required to be listed in the Inventory;
- (iii) Any nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for nuclear material listed in the Main Part of the Inventory;

(b) The Subsidiary Part of the Inventory shall list:

Any facility while containing, using, processing or fabricating any of the nuclear material referred to in the Main Part of the Inventory.

(c) The Inactive Part of the Inventory shall list any nuclear material which would normally be listed in the Main Part of the Inventory but which is not so listed because:

- (i) The nuclear material is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (ii) Safeguards on the nuclear material are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send a copy of the Inventory to India every 12 months and also at any other times specified by India in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance. The Agency may communicate information with respect to the disposition and use of the nuclear material to France, if so requested by France, and shall transmit a copy of any such communication to India.

NOTIFICATIONS

Section 6

(a) India shall notify the Agency of the receipt of any of the nuclear material from France within two weeks of its arrival in India. The notification of transfer may also be made by France, or by France jointly with India. The Agency may also request information from France in connection with transfers of nuclear material.

(b) Upon receipt of the notification from India, or upon confirmation by India of the receipt of nuclear material notified to the Agency by France, the Agency shall list the nuclear material in the Main Part of the Inventory and shall inform India and France accordingly.

(c) Each notification shall include the nuclear and chemical composition, physical form and the quantity of the supplied nuclear material as per shipper's data, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and the consignee and any other relevant information as may be specified in the Subsidiary Arrangements referred to in Section 13 (b) below. This notification shall be followed by a confirmation of the exact quantity and composition of the supplied nuclear material as jointly determined by India and France. India shall inform the Agency in advance, so that it may be represented at the joint determination.

(d) Upon receipt of the confirmation referred to in (c) above, the Agency shall correct the Inventory accordingly and so inform India and France.

Section 7

(a) India shall notify the Agency of the use, disposition and any losses of the nuclear material supplied by France to India under the arrangement, by means of reports to be specified in the Subsidiary Arrangements.

(b) India shall notify the Agency by means of its reports pursuant to the Safeguards Document of any nuclear material produced, processed or used during the period covered by the report by the use of any of the items referred to in Section 5 (a) or (b), and accordingly required to be listed in the Main Part of the Inventory, provided that any material so produced, processed or used shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards from the time it is produced, processed or used. Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in the Main Part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of such material and appropriate adjustments in the Inventory shall be made by agreement between India and the Agency.

TRANSFERS

Section 8

(a) Whenever India intends to transfer nuclear material listed in the Main Part of the Inventory to a facility within its jurisdiction which is not yet listed in the Inventory, it shall so notify the Agency before the transfer is effected. India may make the transfer to the facility only after the Agency has confirmed that it has made arrangements to apply safeguards with respect to the facility in question.

(b) India shall notify the Agency of any transfer of nuclear material listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of India. Such nuclear material may be transferred and shall thereupon be deleted from the

Inventory only after the Agency has confirmed that it has made arrangements to apply safeguards in respect of the nuclear material in question after the transfer.

Section 9. The notifications referred to in Section 8 above shall be made to the Agency sufficiently in advance to enable it to make the arrangements required by that Section before the transfer is effected. The Agency shall promptly take any necessary action. The time limits for and the contents of these notifications shall be laid down in the Subsidiary Arrangements referred to in Section 13 (b).

EXEMPTION AND SUSPENSION

Section 10

(a) The Agency shall exempt from safeguards nuclear material listed in the Main Part of the Inventory under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

(b) Nuclear material which is exempted from safeguards or on which safeguards have been suspended shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

TERMINATION

Section 11

(a) Nuclear material shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document.

(b) The Agency shall also terminate safeguards under the Agreement with respect to nuclear material deleted from the Inventory in accordance with Section 8 (b).

SAFEGUARDS PROCEDURES AND SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Section 12. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

Section 13

(a) The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document, as well as such additional procedures as result from technological developments and as may be agreed to between the Agency and India. If nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be transferred to a facility under construction, the Agency shall have the right to obtain in respect of that facility the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspection referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

(b) The Agency shall make Subsidiary Arrangements with India concerning the implementation of the safeguards procedures referred to in (a) above. The Subsidiary Arrangements shall also include any necessary arrangements for the application of safeguards to other items subject to this Agreement, and for such containment and surveillance measures as are required for the effective implementation of safeguards. The Subsidiary Arrangements shall enter into force within three months of the entry into force of this Agreement, but in any event before any of the nuclear material is transferred to India.

AGENCY INSPECTORS

Section 14. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14 inclusive, of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed to between the Agency and India before such a nuclear facility or nuclear material is listed in the Inventory.

Section 15. India shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to the Agency, its inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them for the performance of their functions under this Agreement.

PHYSICAL PROTECTION

Section 16. India shall take suitable measures for the physical protection of nuclear material subject to this Agreement, taking into account the recommendations made in the Agency document INFCIRC/225/Rev.1.

FINANCE

Section 17. India and the Agency shall each bear any expense incurred in the implementation of their responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse India for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by India or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if India notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by either India or the Agency to comply with this Agreement.

Section 18. India shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of India.

NON-COMPLIANCE

Section 19. If the Board determines that there has been any non-compliance by India with this Agreement, the Board shall call upon India to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by India to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute. The Agency shall promptly notify India in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 20. At the request of either India or the Agency there shall be consultations about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Section 21

- (a) India and the Agency shall endeavour to settle by negotiation any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.
- (b) Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed to by India and the Agency shall on the request of either India or the Agency be submitted to an arbitral tribunal composed of three persons as follows:

India and the Agency shall each designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, the other party may request the President of the International Court of Justice to appoint such an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.

(c) Two members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of at least two members. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between India and the Agency, shall be binding on India and the Agency. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 22. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Sections 17 and 18 shall, if they so provide, be given effect immediately by India and the Agency, pending the final settlement of any dispute.

FINAL CLAUSES

Section 23. India and the Agency shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if India so requests to take account of such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if India so requests to take account of such modifications.

Section 24. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of India.

Section 25. This Agreement shall remain in force until, in accordance with its provisions, safeguards have been terminated on all items referred to in Section 2, or until terminated by mutual agreement of the parties to this Agreement.

DONE in Vienna, on the 11th day of October 1989, in duplicate, in the English language.

For the Government of India:

[Signed]

P. L. SINA

For the International Atomic
Energy Agency:

[Signed]

HANS BLIX

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES RELATIVES À LA FOURNITURE DE MATIÈRES NUCLÉAIRES PAR LA FRANCE

Considérant que le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « l'Inde ») a conclu un arrangement (ci-après dénommé « l'arrangement ») en vue de la fourniture de matières nucléaires à l'Inde par le Gouvernement de la République française (ci-après dénommé « la France »);

Considérant que les matières nucléaires fournies par la France à l'Inde en vertu de l'arrangement sont exclusivement destinées à des fins pacifiques;

Considérant que l'Inde a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») d'appliquer des garanties relatives à la fourniture de matières nucléaires par la France à l'Inde en vertu de l'arrangement;

Considérant que l'Agence est autorisée, de par son Statut⁴, à appliquer des garanties, notamment à la demande des parties, à tout arrangement bilatéral;

Considérant que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») a accédé à cette demande le 20 septembre 1989;

L'Inde et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document GC(V)/INF/39 de l'Agence;

b) Par « installation », il faut entendre :

i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties, ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;

ii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement des matières nucléaires en quantités dépassant un kilogramme effectif;

c) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'article XX du Statut de l'Agence;

d) Par « obtenues, traitées ou utilisées », il faut entendre toute utilisation ou toute modification de la forme ou de la composition physique ou chimique, y compris tout changement de la composition isotopique, des matières nucléaires;

e) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document INFCIRC/66/Rev.2 de l'Agence.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 11 octobre 1989 par la signature, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 276, p. 3; vol. 471, p. 335 et vol. 1082, p. 290.

ENGAGEMENTS DE L'INDE ET DE L'AGENCE

Article 2. L'Inde s'engage à ce qu'aucun des articles énumérés ci-après ne soit utilisé pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire, et à ce que lesdits articles soient utilisés exclusivement à des fins pacifiques et ne servent pas à la fabrication d'un dispositif explosif nucléaire quelconque :

- a) Les matières nucléaires fournies par la France à l'Inde en vertu de l'arrangement;
- b) Toutes matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, produites, traitées ou utilisées dans les matières nucléaires fournies par la France en vertu de l'arrangement, ou au moyen de ces matières, ou dans ou au moyen de tout autre article visé au présent article;
- c) Tout autre article devant figurer dans l'inventaire mentionné à l'article 5.

Article 3. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux termes du présent Accord, aux articles visés à l'article 2 pour s'assurer, dans toute la mesure où elle le peut, qu'aucun de ces articles ne sera utilisé pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire et que lesdits articles seront utilisés exclusivement à des fins pacifiques et non pour fabriquer des dispositifs explosifs nucléaires.

Article 4. L'Inde s'engage à coopérer avec l'Agence dans l'application des garanties prévues dans le présent Accord.

ETABLISSEMENT ET TENUE À JOUR DE L'INVENTAIRE

Article 5. L'agence établit et tient à jour un inventaire divisé en trois parties :

- a) A la partie principale de l'inventaire sont inscrites :
- i) Les matières nucléaires fournies par la France à l'Inde en vertu de l'arrangement;
- ii) Toutes matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, obtenues, traitées ou utilisées dans les matières nucléaires fournies par la France à l'Inde en vertu de l'arrangement, ou au moyen de ces matières, ou dans ou au moyen de tout autre article devant figurer dans l'inventaire;
- iii) Toutes matières nucléaires substituées, en vertu des paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties, à des matières nucléaires figurant dans la partie principale de l'inventaire;

b) A la partie subsidiaire de l'inventaire est inscrite :

Toute installation tant qu'elle contient, utilise, traite ou fabrique toute matière nucléaire inscrite à la partie principale de l'inventaire;

c) A la partie réservée de l'inventaire sont inscrites toutes les matières nucléaires qui devraient normalement être inscrites à la partie principale de l'inventaire, mais qui n'y figurent pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) Les matières nucléaires sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties; ou
- ii) Les garanties applicables aux matières nucléaires sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie à l'Inde une copie de l'inventaire tous les 12 mois et également à toute autre date indiquée par l'Inde dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance. L'Agence peut communiquer à la France, si celle-ci lui en fait la demande, des renseignements sur l'affectation et l'utilisation des matières nucléaires et transmet à l'Inde copie de la communication pertinente.

NOTIFICATIONS

Article 6

a) L'Inde notifie à l'Agence la réception de toute matière nucléaire provenant de France dans les deux semaines suivant leur arrivée en Inde. La notification de transfert peut également être faite par la France, ou conjointement par la France et l'Inde. L'Agence peut aussi demander à la France des renseignements relatifs aux transferts de matières nucléaires.

b) A la réception de la notification de l'Inde ou à la confirmation par l'Inde de la réception des matières nucléaires dont le transfert a été notifié à l'Agence par la France, l'Agence inscrit ces matières à la partie principale de l'inventaire et en informe l'Inde et la France.

c) Chaque notification précise la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières nucléaires fournies indiquées par l'expéditeur, la date d'expédition, la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents spécifiés dans les arrangements subsidiaires visés à l'alinéa *b* de l'article 13 ci-après. La notification est suivie d'une confirmation de la quantité et de la composition exactes des matières nucléaires fournies déterminées conjointement par l'Inde et par la France. L'Inde informe l'Agence à l'avance en sorte que cette dernière puisse être représentée lors de la détermination conjointe.

d) A la réception de la confirmation prévue à l'alinéa *c* ci-dessus, l'Agence rectifie l'inventaire en conséquence et en informe l'Inde et la France.

Article 7

a) L'Inde notifie à l'Agence l'emploi, l'affectation et les pertes éventuelles de matières nucléaires fournies par la France à l'Inde en vertu de l'arrangement, au moyen de rapports qui doivent être spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

b) L'Inde notifie à l'Agence, par les rapports qu'elle établit conformément au Document relatif aux garanties, toutes matières nucléaires obtenues, traitées ou utilisées pendant la période couverte par le rapport, du fait de l'emploi de l'un quelconque des articles visés aux alinéas *a* et *b* de l'article 5 et qui doivent en conséquence être inscrits à la partie principale de l'inventaire, étant entendu que toutes matières ainsi obtenues, traitées ou utilisées sont considérées comme inscrites et sont de ce fait soumises aux garanties à partir du moment où elles sont obtenues, traitées ou utilisées. A la réception par l'Agence de la notification, ces matières nucléaires sont inscrites à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces matières, et des ajustements appropriés sont apportés à l'inventaire par accord entre l'Inde et l'Agence.

TRANSFERTS

Article 8

a) Chaque fois que l'Inde a l'intention de transférer des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire à une installation relevant de sa juridiction qui n'est pas encore inscrite à l'inventaire, elle le notifie à l'Agence avant

d'effectuer le transfert. L'Inde ne doit effectuer ledit transfert que lorsque l'Agence a confirmé qu'elle a pris des dispositions pour appliquer des garanties à l'installation en question.

b) L'Inde notifie à l'Agence tout transfert de matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire à un destinataire ne relevant pas de la juridiction de l'Inde. Ces matières nucléaires ne peuvent être transférées puis rayées de l'inventaire qu'une fois que l'Agence a confirmé qu'elle a pris des dispositions pour appliquer des garanties auxdites matières nucléaires après leur transfert.

Article 9. Les notifications prévues à l'article 8 sont faites à l'Agence suffisamment à l'avance pour lui permettre de prendre les dispositions prévues audit article avant que le transfert soit effectué. L'Agence prend sans tarder toutes mesures nécessaires. Les délais et les teneurs de ces notifications sont fixés dans les arrangements subsidiaires visés à l'alinéa *b* de l'article 13.

EXEMPTION ET SUSPENSION

Article 10

a) L'Agence exempte des garanties des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 dudit document.

b) Les matières nucléaires qui sont exemptées des garanties ou qui font l'objet d'une suspension de garanties sont rayées de la partie principale de l'inventaire et inscrites à la partie réservée dudit inventaire.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11

a) Les matières nucléaires sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties.

b) L'Agence cesse également d'appliquer les garanties prévues par l'Accord en ce qui concerne les matières nucléaires rayées de l'inventaire conformément à l'alinéa *b* de l'article 8.

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 12. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

Article 13

a) Les modalités d'application des garanties par l'Agence sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties, ainsi que telles autres modalités d'application qui résultent des progrès technologiques, comme convenu entre l'Agence et l'Inde. Si des matières nucléaires auxquelles s'appliquent des garanties en vertu du présent Accord doivent être transférées à une installation en construction, l'Agence a le droit d'obtenir, au sujet de cette installation, les renseignements visés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections visées aux paragraphes 51 et 52 dudit document.

b) L'Agence conclut des arrangements subsidiaires avec l'Inde au sujet de la mise en œuvre des modalités d'application des garanties visées en *a* ci-dessus. Les arrangements subsidiaires comprennent également toutes dispositions pertinentes en vue de l'application des garanties aux autres articles visés dans le présent Accord, ainsi que les mesures de confinement et de surveillance nécessaires à l'application effective des garanties. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord et, en tout état de cause, avant tout transfert à l'Inde des matières nucléaires.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 14. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont arrêtées entre l'Agence et l'Inde avant que l'installation ou la matière nucléaire soit inscrite à l'inventaire.

Article 15. L'Inde applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les priviléges et immunités de l'Agence¹ à l'Agence, à ses inspecteurs dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, et aux biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

PROTECTION PHYSIQUE

Article 16. L'Inde prend les mesures nécessaires pour assurer la protection physique des matières nucléaires visées par le présent Accord, compte tenu des recommandations faites dans le document INFCIRC/225/Rev.1 de l'Agence.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 17. L'Inde et l'Agence règlent chacune les dépenses encourues en s'acquittant de leurs obligations découlant du présent Accord. L'Agence rembourse à l'Inde les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par l'Inde ou par des personnes relevant de son autorité, à condition que l'Inde ait notifié à l'Agence, avant d'encourir lesdites dépenses, que le remboursement sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'Inde ou de l'Agence de se conformer aux dispositions du présent Accord.

Article 18. L'Inde fait en sorte que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de son autorité.

NON-OBSERVATION

Article 19. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'Inde de mettre immédiatement fin à cette violation, et établit

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

les rapports qu'il juge utiles. Si l'Inde ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut. Dans le cas où le Conseil fait une constatation conformément au présent article, l'Agence en avise immédiatement l'Inde.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20. A la demande de l'Inde ou de l'Agence, des consultations ont lieu sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

a) L'Inde et l'Agence s'efforcent de régler par voie de négociation tout différent portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord.

b) Si un différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par l'Inde et l'Agence, il est soumis, à la demande de l'Inde ou de l'Agence, à un tribunal d'arbitrage composé de trois personnes comme suit :

L'Inde et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'Inde ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'Inde ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième.

c) Le quorum est constitué par deux membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions exigent l'assentiment d'au moins deux membres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. L'Inde et l'Agence doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre l'Inde et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article 22. Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 17 et 18, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par l'Inde et par l'Agence, en attendant le règlement définitif du différend.

CLAUSES FINALES

Article 23. L'Inde et l'Agence, à la demande de l'une ou de l'autre, se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande de l'Inde, de manière à tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande de l'Inde, de manière à tenir compte de cette modification.

Article 24. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de l'Inde.

Article 25. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que, conformément à ses dispositions, les garanties cessent de s'appliquer à tous les articles visés à l'article 2, ou jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par accord mutuel des Parties.

FAIT à Vienne, le 11 octobre 1989, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Inde :

[*Signé*]

P. L. SINAI

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

[*Signé*]

HANS BLIX

No. 27174

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
BHUTAN**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons (with protocol). Signed at New York on 24 Oc-
tober 1989**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 23 March 1990.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
BHOUTAN**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires
(avec protocole). Signé à New York le 24 octobre 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 mars
1990.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BHUTAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

Whereas the Kingdom of Bhutan (hereinafter referred to as "Bhutan") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

Whereas paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere";

Whereas the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

Now therefore Bhutan and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Bhutan undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 24 October 1989 by signature, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3; vol. 471, p. 334 and vol. 1082, p. 290.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Bhutan, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN BHUTAN AND THE AGENCY

Article 3

Bhutan and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Bhutan or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Bhutan's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall

make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Bhutan shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Bhutan's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Bhutan's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Bhutan shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Bhutan so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Bhutan design information which Bhutan regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Bhutan.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Bhutan to the designation of Agency inspectors to Bhutan.

(ii) If Bhutan, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Bhutan an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Bhutan to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Bhutan shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Bhutan and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Bhutan shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same Privileges and Immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Bhutan

Bhutan shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Bhutan, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Bhutan shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Bhutan intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Bhutan shall inform the Agency of the activity, making it clear:
 - (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Bhutan may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Bhutan and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unguarded material in Bhutan and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Bhutan shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. However, if Bhutan or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to

do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Bhutan shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Bhutan.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Bhutan against the Agency or by the Agency against Bhutan in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Bhutan is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Bhutan to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Bhutan every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Bhutan and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Bhutan shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Bhutan to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Bhutan and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Bhutan and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Bhutan or the Agency has not designated an arbitrator, either Bhutan or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Bhutan and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT*Article 23*

- (a) Bhutan and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of Bhutan and the Agency.
- (c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.
- (d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION*Article 24*

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Bhutan and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Bhutan is party to the Treaty.

PART II**INTRODUCTION***Article 26*

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS*Article 27*

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

**NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL***Article 30*

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Bhutan's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Bhutan's accounting and control activities.

Article 31

Bhutan's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;

- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Bhutan shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Bhutan shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Bhutan, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Bhutan considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Bhutan and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Bhutan and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of Bhutan, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable, and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Bhutan the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Bhutan in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

Bhutan and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Bhutan and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Bhutan and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Bhutan and the Agency. Bhutan shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY*Article 40*

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Bhutan subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Bhutan at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION*General provisions**Article 41*

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Bhutan shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Bhutan around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Bhutan, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45 (b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 50

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Bhutan shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

Bhutan shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and

- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 58

Bhutan shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Bhutan to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

Bhutan shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57 (a); and

- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Bhutan shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Bhutan with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Bhutan and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

Bhutan shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Bhutan to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Bhutan shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

Purposes of inspections

Article 70

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Bhutan.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Bhutan, including explanations from Bhutan and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Bhutan that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containers, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Bhutan for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

- (a) For the purposes specified in Article 70 (a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;
- (b) For the purposes specified in Article 70 (c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91 (d) (iii) or 94 (d) (iii);
- (c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and
- (d) In the event of Bhutan concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Bhutan and the Agency shall

promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 Bhutan and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with Bhutan, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Bhutan is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year,

where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Bhutan and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Bhutan's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Bhutan's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Bhutan; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Bhutan's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Bhutan's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

Bhutan and the Agency shall consult if Bhutan considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to Bhutan before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 70 (c), at least 24 hours; for those pursuant to Articles 70 (a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Bhutan and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being

understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and

- (c) For routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79 (b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Bhutan the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Bhutan.

Article 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Bhutan pursuant to Article 63 (b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Bhutan periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Bhutan and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly Bhutan shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Bhutan in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Bhutan;
- (b) Bhutan shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Bhutan as one of the inspectors for Bhutan, and shall inform Bhutan of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Bhutan or on his own initiative, shall immediately inform Bhutan of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Bhutan.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 70 (a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

Bhutan shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Bhutan.

*Conduct and visits of inspectors**Article 86*

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Bhutan, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Bhutan shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Bhutan shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Bhutan, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES*Article 89*

The Agency shall inform Bhutan of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Bhutan, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS*Article 90**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Bhutan:

- (a) In the case of import into Bhutan, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and

- (b) In the case of export out of Bhutan, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Bhutan nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Bhutan

Article 91

(a) Bhutan shall notify the Agency of any intended transfer out of Bhutan of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Bhutan and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Bhutan and, if the Agency so wishes or Bhutan so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Bhutan shall make arrangements for the Agency to receive, within three

months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Bhutan, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Bhutan

Article 94

(a) Bhutan shall notify the Agency of any expected transfer into Bhutan of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Bhutan assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Bhutan and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Bhutan will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

Bhutan shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Bhutan to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:

- (i) Import;

- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) Decreases:
- (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
 - (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

(a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and

(b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to

the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Bhutan.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE at New York, on the 24th day of October 1989, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of Bhutan:

[Signed]

UGYEN TSHERING

For the International Atomic
Energy Agency:

[Signed]

HANS BLIX

PROTOCOL

The Kingdom of Bhutan (hereinafter referred to as "Bhutan") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Bhutan has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between Bhutan and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or

(b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions of Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Bhutan shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Bhutan and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE at New York, on the 24th day of October 1989, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of Bhutan:

[*Signed*]
UGYEN TSHERING

For the International Atomic
Energy Agency:

[*Signed*]
HANS BLIX

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE ROYAUME DU BHOUTAN ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴

Considérant que le Royaume du Bhoutan (ci-après dénommé « le Bhoutan ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit; »,

Considérant que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Bhoutan et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Bhoutan s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 24 octobre 1989 par la signature, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3; vol. 471, p. 335 et vol. 1082, p. 290.

nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Bhoutan, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Bhoutan, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE BHOUTAN ET L'AGENCE

Article 3

Le Bhoutan et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Bhoutan ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Bhoutan et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i)* Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii)* Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii)* La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle de combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES*Article 7*

a) Le Bhoutan établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système bhoutanais. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système bhoutanais.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE*Article 8*

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Bhoutan fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) *i)* L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Bhoutan le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Bhoutan, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Bhoutan, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Bhoutan de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Bhoutan à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Bhoutan;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Bhoutan s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Bhoutan une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété du Bhoutan d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Bhoutan prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvenients et perturbations pour le Bhoutan et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Bhoutan accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes priviléges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les priviléges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 374, p. 147.

Article 12

Transfert de matières nucléaires hors du Bhoutan

Le Bhoutan notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Bhoutan, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Bhoutan convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si le Bhoutan a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Bhoutan indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Bhoutan en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) Le Bhoutan et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Bhoutan ainsi que de toute exportation de ces matières;

- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Bhoutan rembourse intégralement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Bhoutan ou des personnes relevant de sa juridiction encourrent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Bhoutan fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Bhoutan à l'Agence ou par l'Agence au Bhoutan pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Bhoutan prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Bhoutan à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier

que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Bhoutan toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Bhoutan et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Bhoutan est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Bhoutan à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 9, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Bhoutan et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Bhoutan et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Bhoutan ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Bhoutan ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Bhoutan et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

- a) Le Bhoutan et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Bhoutan et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants du Bhoutan et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Bhoutan est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système bhoutanais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Bhoutan.

Article 31

Le système bhoutanais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements susidiaux, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurées;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle de combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Bhoutan informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Bhoutan informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Bhoutan, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Bhoutan considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retrouver n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Bhoutan et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Bhoutan et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande du Bhoutan, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a)* Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b)* Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c)* Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

Article 36

A la demande du Bhoutan, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Bhoutan, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a)* Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i)* Plutonium;
 - ii)* Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii)* Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b)* Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
- c)* Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
- d)* Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

Le Bhoutan et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Bhoutan et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Bhoutan et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Bhoutan et l'Agence en sont convenus. Le Bhoutan communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Bhoutan soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Bhoutan à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Bhoutan communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;

- ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
- iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
- iv) A la demande du Bhoutan, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexamинés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Bhoutan, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;

- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 50

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Bhoutan fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

Le Bhoutan prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 55

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;

- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

Le Bhoutan communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Rapports comptables**Article 61*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Bhoutan à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, le Bhoutan communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64

Le Bhoutan rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique au Bhoutan, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Bhoutan et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecarts entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

Le Bhoutan envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Bhoutan à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Bhoutan fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 à 95, avant leur transfert hors du Bhoutan ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Bhoutan, y compris les explications fournies par le Bhoutan et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantil-

- lons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir les doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Bhoutan les dispositions voulues pour que :
- i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Bhoutan les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii* de l'article 91 ou *d*, *iii* de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Bhoutan estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Bhoutan et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Bhoutan et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Bhoutan, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Bhoutan sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette

catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Bhoutan et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système bhoutanais de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système bhoutanais de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Bhoutan; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle de combustible nucléaire du Bhoutan*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Bhoutan et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

Le Bhoutan et l'Agence se consultent si le Bhoutan estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis au Bhoutan de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections

prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;

- b)* Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Bhoutan et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c)* Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Bhoutan, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Bhoutan.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Bhoutan conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Bhoutan de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Bhoutan et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Bhoutan fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a)* Le Directeur général communique par écrit au Bhoutan le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Bhoutan est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b)* Le Bhoutan fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c)* Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Bhoutan chaque fonctionnaire que le Bhoutan a accepté, et il informe le Bhoutan de ces désignations;
- d)* Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Bhoutan ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Bhoutan que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Bhoutan est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

Le Bhoutan accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Bhoutan.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Bhoutan, notamment d'utiliser du matériel, le Bhoutan leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

Le Bhoutan a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe le Bhoutan:

- a)* Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b)* Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Bhoutan, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Bhoutan :

- a) En cas d'importation au Bhoutan, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Bhoutan, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Bhoutan ni aucun Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors du Bhoutan

Article 91

a) Le Bhoutan notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Bhoutan de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour expédition.

c) Le Bhoutan et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires.
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Bhoutan et, si l'Agence le désire ou si le Bhoutan le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Bhoutan prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place du Bhoutan, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts au Bhoutan

Article 94

a) Le Bhoutan notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Bhoutan, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Bhoutan en assume la responsabilité.

c) Le Bhoutan et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Bhoutan assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

*Article 96**Rapports spéciaux*

Le Bhoutan envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS*Article 97*

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur ou destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel* on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;

- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock* on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
 - i) Importation;
 - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
 - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité.
- b) Diminutions :
 - i) Exportation;
 - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
 - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
 - iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
 - v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
 - vi) Exemption: exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
 - vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Bhoutan.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit

où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à New York, le vingt-quatre octobre 1989, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume du Bhoutan :

[*Signé*]

UGYEN TSHERING

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

[*Signé*]

HANS BLIX

PROTOCOLE

Le Royaume du Bhoutan et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») sont convenus de ce qui suit :

I. 1) Tant que le Bhoutan n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

- a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre le Bhoutan et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord ») pour les types de matières en question;
- b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Bhoutan donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants du Bhoutan et de l'Agence, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT à New York, le vingt-quatre octobre 1989, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume du Bhoutan :

[Signé]
UGYEN TSHERING

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

[Signé]
HANS BLIX

No. 27175

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Letter Agreement concerning the allocation of the United
States gift offer of special nuclear material for 1989.
Signed at Vieuna on 11 and 19 December 1989**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 23 March 1990.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Lettre d'Accord concernant l'attribution du don de matières
nucléaires spéciales offert par les États-Unis pour 1989.
Signé à Vieuue les 11 et 19 décembre 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 mars
1990.*

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ALLOCATION OF THE UNITED STATES GIFT OFFER OF SPECIAL NUCLEAR MATERIAL FOR 1989

UNITED STATES MISSION TO THE UNITED NATIONS
SYSTEM ORGANIZATIONS IN VIENNA
VIENNA, AUSTRIA

December 11, 1989

Dear Dr. Blix:

Concerning the allocation of the United States Gift Offer of Special Nuclear Material for 1989, I am pleased to inform you that the United States is prepared to support the request of the Government of the Republic of Zaire in enabling it to acquire an instrumented fuel element for the Triga Mark II research reactor operated by the Atomic Energy Commission of Zaire. The instrumented element is identified as category 204, containing 8.5 percent by weight of uranium enriched to 19.9 percent in the isotope U-235 from G. A. Technologies, Inc., in San Diego, California.

In accordance with established practice, the value of the gift shall be calculated on the basis of prices in effect as of December 31, 1989. The value of the instrumented element in question is approximately \$15,000. Arrangements for shipping, including costs therefor, must remain the responsibility of the Government of the Republic of Zaire. Further, the supply of the element will be subject to the necessary United States export authorization and related conditions consistent with the United States nuclear supply policy as well as conclusion of an appropriate project and supply agreement among the United States, the Agency, and the Government of the Republic of Zaire.

¹ Came into force on 19 December 1989 by signature, in accordance with the provisions of the said Agreement.

If the IAEA is agreeable to the foregoing arrangements, understanding that they are satisfactory to the Government of the Republic of Zaire, I would propose that you countersign both copies of this letter as indicated below. This letter will thereupon constitute the necessary agreement between the Government of the United States of America and the IAEA under which the United States may allocate the gift in question.

Sincerely,

[*Signed*]

MICHAEL H. NEWLIN
Ambassador

Countersigned by:

[*Signed*]

Name: W. J. DIRCKS

Title: Acting Director General

Date: 19 December 1989

Dr. Hans Blix
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna International Center

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER D'ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT L'ATTRIBUTION DU DON DE MATIÈRES
NUCLÉAIRES SPÉCIALES OFFERT PAR LES ÉTATS-UNIS
POUR 1989

MISSION DES ÉTATS-UNIS AUX ORGANISATIONS
DU SYSTÈME DES NATIONS UNIES À VIENNE
VIENNE (AUTRICHE)

Le 11 décembre 1989

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en ce qui concerne l'affectation des matières nucléaires spéciales que les Etats-Unis proposent d'offrir en 1989, les Etats-Unis sont disposés à appuyer la demande de la République du Zaïre tendant à lui permettre d'acquérir un élément combustible instrumenté pour le réacteur de recherche Triga Mark II exploité par la Commission à l'énergie atomique du Zaïre. L'élément instrumenté fabriqué par G. A. Technologies, Inc., à San Diego, Californie, relève de la catégorie 204 et contient 8,5 % en poids d'uranium enrichi à 19,9 % en isotope U-235.

Conformément à la pratique établie, la valeur du don sera calculée sur la base des prix en vigueur le 31 décembre 1989. La valeur de l'élément instrumenté est d'environ 15.000 dollars. Les dispositions concernant le transport, y compris les frais afférents à ce transport, doivent rester à la charge du Gouvernement de la République du Zaïre. De plus, la fourniture de l'élément dépendra de l'autorisation d'exportation et autres conditions connexes compatibles avec la politique des Etats-Unis en matière de fourniture de matières nucléaires ainsi que de la conclusion d'un accord de projet relatif aux fournitures entre les Etats-Unis, l'Agence et le Gouvernement de la République du Zaïre.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1989 par la signature, conformément aux dispositions dudit Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), étant entendu que le Gouvernement de la République du Zaïre les juge satisfaisantes, je propose que vous contresignez les deux exemplaires de la présente lettre, comme indiqué ci-dessous. La présente lettre constituera alors l'accord nécessaire entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'AIEA en vertu duquel les Etats-Unis pourront allouer le don en question.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

MICHAEL H. NEWLIN
Ambassadeur

Contresigné par :

[*Signé*]

W. J. DIRCKS
Directeur général par intérim
Le 19 décembre 1989

Hans Blix
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Centre international de Vienne

No. 27176

**FRANCE
and
ISRAEL**

**Agreement on trade and finance (with annexes). Signed at
Paris on 10 July 1953**

Authentic text: French.

Registered by France on 26 March 1990.

**FRANCE
et
ISRAËL**

**Accord commercial et financier (avec annexes). Signé à Paris
le 10 juillet 1953**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 26 mars 1990.

ACCORD¹ COMMERCIAL ET FINANCIER ENTRE LA FRANCE ET L'ÉTAT D'ISRAËL SIGNÉ À PARIS LE 10 JUILLET 1953

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, animés du désir de développer dans toute la mesure du possible leurs relations économiques, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS COMMERCIALES

Article 1

Les autorités françaises autoriseront l'importation, au cours de la période d'application du présent accord, des marchandises israéliennes énumérées dans l'annexe II ci-après,

De leur côté, les autorités israéliennes s'engagent à assurer sur le marché israélien aux marchandises provenant de la zone franc un traitement aussi avantageux que celui qui pourrait être accordé par ailleurs aux marchandises de même nature et d'autre provenance à l'exclusion de celles dont l'importation s'effectue dans des conditions exceptionnelles visées par la lettre annexe n° 1.

TITRE II. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Section I. RÈGLEMENTS ENTRE LA ZONE FRANC ET L'ETAT D'ISRAËL

En vue de faciliter les paiements entre la zone franc et l'Etat d'Israël, le Gouvernement français et le Gouvernement d'Israël sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

a) Un compte en francs est ouvert au nom de la Banque Leumi Le Israël sur les livres de la Banque de France.

Il est crédité :

- Des paiements prévus au titre II et effectués par des résidents de la zone franc au profit de résidents israéliens;
- Des transferts de capitaux prévus au titre III;
- Du produit de la cession, par la Banque Leumi Le Israël à la Banque de France, de dollars USA ou de toutes autres devises à convenir entre les deux Instituts, sur la base des cours pratiqués sur le marché des changes de Paris, le jour de l'opération.

Il est débité :

- Des paiements prévus au titre II et effectués par des résidents israéliens au profit de résidents de la zone franc;
- Des transferts de capitaux prévus au titre III.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1953 par la signature, conformément à l'article 3 du titre III.

b) Ce compte peut, en outre, être crédité ou débité librement par le débit ou le crédit des comptes que la Banque Leumi Le Israël ou les banques israéliennes agréées, entretiendront auprès des banques françaises agréées.

Article 2

Si le cours de référence du dollar USA à Paris venait à être modifié, le solde du compte prévu à l'article I ci-dessus serait ajusté par la Banque de France dans la proportion de la modification intervenue.

La Banque de France fera connaître à la Banque Leumi Le Israël les conditions dans lesquelles est établi et peut être révisé le cours de référence du dollar USA à Paris.

Article 3

A l'expiration du présent accord, le solde éventuel du compte visé à l'article 1 pourra, à la demande de la Banque Leumi Le Israël, être converti par la Banque de France en dollars USA ou en toute autre devise à convenir entre les deux Instituts, sur la base des cours pratiqués sur le marché des changes de Paris, le jour de l'opération.

Article 4

La Banque de France et la Banque Leumi Le Israël fixeront les modalités d'application du présent accord.

Section II. LISTE DES PAIEMENTS COURANTS ET NORMAUX

Les autorités compétentes de chaque pays donneront les autorisations nécessaires pour que les paiements afférents aux transactions énumérées ci-après puissent être effectuées dans le cadre du présent accord.

- Paiements résultant de la livraison de marchandises d'un pays à l'autre;
- Frais de services portuaires, d'entrepôt, de magasinage, de dédouanement, frais de douane et tous autres frais accessoires du trafic marchandises, droits de ports et droits de quai;
- Frais et bénéfice résultant du commerce de transit;
- Commissions, courtages, frais de publicité et de représentation, honoraires d'agents maritimes;
- Frais de transformation, d'usinage, de montage, de répartition du travail à façon et autres services de toute genre;
- Dépenses afférentes aux réparations et à l'avitaillement des navires;
- Assurances et réassurances (primes et indemnités);
- Frais de tout genre relatifs aux transferts des marchandises et des personnes par voie terrestre, fluviale et maritime effectués par l'un des pays contractants pour le compte de l'autre ainsi qu'au louage des moyens de transports;
- Frais de tous genres relatifs aux transferts des marchandises par voie aérienne effectués par l'un des pays contractants pour le compte de l'autre ainsi qu'au louage des moyens de transports;

- Salaires, traitements et honoraires, cotisations et indemnités des assurances sociales, pensions et rentes résultant d'un contrat de travail, d'emploi ou de louage de services ou ayant un caractère de dette publique;
- Droits et redevances d'exploitation et marques de fabrique, droits d'auteur, prime de location des copies de films cinématographiques et frais accessoires dans le cadre des conventions cinématographiques franco-israéliennes;
- Impôts, amendes et frais de justice;
- Règlements périodiques des administrations des postes, télégraphes et téléphone ainsi que des entreprises de transports publics;
- Frais de voyages, d'études, d'hospitalisation, d'entretien et pensions alimentaires;
- Entretien des postes diplomatiques et consulaires et de missions officielles;
- Intérêts et dividendes, parts et bénéfices des sociétés de capitaux ou de personnes, intérêts hypothécaires ou de titres immobiliers, loyers et fermages, bénéfices d'exploitation des entreprises, pensions et rentes découlant d'un contrat d'assurance-vie, de même que toute autre rémunération périodique d'un capital;
- Amortissement contractuel des dettes et remboursement de crédits à court et moyen terme consentis pour le financement d'opérations commerciales et industrielles;
- Tous autres paiements qui, par leur nature, peuvent être assimilés aux catégories énumérées ci-dessus.

Section III. FACILITÉS DE TRANSFERT DE CAPITAUX

Article 1

Dans les limites prévues à l'article 4 ci-après, tout émigrant, chef de famille, désirant quitter définitivement la zone franc pour s'établir en Israël sera autorisé à transférer de la zone franc à destination d'Israël, la totalité ou une partie de ses biens, soit sous forme de virement bancaires, soit sous forme d'exportations de marchandises de la zone franc, réalisées dans le cadre de la réglementation française en vigueur, jusqu'à concurrence d'un montant global d'un million de francs sous réserve :

- a) Qu'il en ait fait la demande, accompagnée d'une déclaration de biens reconnue valable par l'Office des Changes français avant son départ de la zone franc;
- b) Qu'à son arrivée en Israël, les autorités israéliennes compétentes lui aient délivré un certificat de résidence en Israël légalisé par un Consul français.

Article 2

Les effets personnels, le mobilier et le matériel ayant déjà servi à l'usage personnel des émigrants, correspondant à leur situation sociale et emporté par ceux-ci au moment de leur sortie de la zone franc, dans les limites de la pratique douanière française n'entreront pas en ligne de compte pour l'établissement du montant de un million de francs, visé ci-dessus au paragraphe I.

Article 3

Les demandes de transferts de la zone franc vers Israël présentées au Gouvernement français par des institutions juives et qui seront recommandées par l'Am-bassadeur d'Israël en France seront examinées dans un esprit libéral par le Gouvernement français et pourront être autorisées dans les limites prévues à l'article 4 ci-après, étant entendu que les transferts en question ne pourront porter que sur des fonds recueillis dans la zone franc et dont l'origine aura été certifiée par l'Am-bassade d'Israël.

Article 4

Les transferts visés aux articles 1 et 3 ci-dessus ne seront autorisés que jusqu'à concurrence de 15 % de la valeur des exportations de la zone franc vers Israël, établie d'après les statistiques douanières du Gouvernement français.

Article 5

I. Tous les six mois, la Commission mixte franco-israélienne visée au Titre III du présent accord établira :

- D'une part le montant des exportations de la zone franc à destination d'Israël tel qu'il résultera des statistiques douanières françaises pendant le semestre écoulé;
- D'autre part, le montant des transferts financiers accordés pendant cette même période par la France, tant en ce qui concerne les transferts individuels visés à l'article 1 de la présente annexe, qu'en ce qui concerne les transferts collectifs visés dans l'article 3 de cette annexe.

*Section IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX INVESTISSEMENTS
ET À L'ASSURANCE CRÉDIT D'ETAT**Article 1*

Le Gouvernement français examinera avec bienveillance les projets d'investis-sements en Israël qui seront présentés aux autorités françaises compétentes par des personnes physiques ou morales résidant ou ayant siège de leurs affaires dans la zone franc.

Article 2

Le Gouvernement français est disposé à faciliter l'octroi de crédits à court et à moyen terme aux exportations dont la nature justifie de tels délais de crédit et qui intéressent à la fois les autorités françaises et israéliennes.

Ces facilités seront accordées dans la limite de la réglementation générale observée par la Commission des Garanties et du Crédit au Commerce extérieur et dans des conditions analogues à celles qui sont réservées aux projets d'exportations françaises vers des pays avec lesquels la France entretient des relations écono-miques et financières comparables.

TITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*Article 1*

Le présent accord s'appliquera à l'Etat d'Israël d'une part, aux territoires de la zone franc faisant l'objet de l'annexe 1 au présent accord, d'autre part.

Article 2

Les Hautes Parties Contractantes désigneront une Commission mixte chargée de veiller au bon fonctionnement du présent accord. Cette Commission mixte se réunira pour la première fois six mois après la date d'entrée en vigueur du présent accord ou à une autre date à fixer ultérieurement selon la demande de l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes.

Article 3

Le présent accord entre en vigueur dès le jour de sa signature et sera valable pendant la durée d'un an. Il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes égales d'une année, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties avec un préavis minimum de trois mois.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 10 juillet 1953.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Geoffroy de Courcel — Signed by Geoffroy de Courcel.

² Signé par Moshe Bartor — Signed by Moshe Bartor.

ANNEXE I

LISTE DES TERRITOIRES DE LA ZONE FRANC

La zone franc comprend les territoires énumérés ci-après. La liste ci-dessous remplace celle qui figure dans l'avis n° 202 :

1. France métropolitaine (y compris la Corse)
Principauté de Monaco
Territoire de la Sarre
Départements français d'Outre-Mer : Algérie, Guadeloupe, Martinique, Guyane, La Réunion
Protectorats du Maroc et de la Tunisie.
2. Afrique Occidentale française
Afrique Equatoriale française
Territoires sous tutelle du Cameroun et du Togo
Madagascar et ses dépendances
Les Comores
Saint-Pierre et Miquelon
3. Etablissements français dans l'Inde
4. Etats Associés du Cambodge, du Laos et du Viet-Nam
5. Nouvelle-Calédonie et dépendances
Etablissements français de l'Océanie
Condominium des Nouvelles-Hébrides.

ANNEXE II

Agrumes :	10.000 T.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{oranges 6.000 T.}^{(1)} \\ \text{pamplemousses 4.000 T.} \end{array} \right.$
Concentrés et dérivés d'agrumes à l'exception des jus d'oranges :	25.000 £	
Conсерves de fruits (pamplemousses en tranches au sirop, figues de Barberie, mangues, autres fruits et légumes des espèces subtropicales) :	15.000 £	
Huiles essentielles :	30.000 £ ⁽²⁾	
Dents artificielles :	20.000 £	
Diamants taillés pour la bijouterie et l'industrie :	80.000 £	
Tissus, vêtements et sous-vêtements de toutes sortes :	30.000 £	
Pelleteries brutes :	100.000 £	
Pelleteries apprêtées, en peau ou en morceaux cousus; déchets et abats non cousus :	20.000 £	
Chaussures :	30.000 £	
Friperie (Afrique du Nord)	100.000 £	
Foies gras frais d'oie :	100.000 £	
Tabac :	p.m.	
Voitures de tourisme :	450.000 £ ⁽³⁾	
Divers :	150.000 £	

⁽¹⁾ Dont au maximum de 2.000 tonnes d'oranges de Jaffa du 15 janvier au 15 mars.

⁽²⁾ A importer selon la procédure « Exim ».

⁽³⁾ A importer selon la procédure de la compensation contre du matériel automobile.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ ON TRADE AND FINANCE BETWEEN FRANCE
AND THE STATE OF ISRAEL SIGNED IN PARIS ON 10 JULY
1953**

The Government of the French Republic and the Government of the State of Israel, desiring to develop their economic relations to the extent possible, have agreed as follows:

TITLE I. TRADE PROVISIONS

Article 1

During the period of application of this Agreement, the French authorities shall authorize the import of the Israeli products listed in annex II.

For their part, the Israeli authorities shall undertake to accord to goods on the Israeli market originating in the franc area treatment as favourable as that accorded to goods of the same kind originating elsewhere, with the exception of those goods imported under the special conditions referred to in letter No. I annexed hereto.

TITLE II. FINANCIAL PROVISIONS

Section I. PAYMENTS BETWEEN THE FRANC AREA AND THE STATE OF ISRAEL

In order to facilitate payments between the franc area and the State of Israel, the French Government and the Government of Israel have agreed as follows:

Article 1

(a) An account in francs shall be opened at the Bank of France in the name of the Bank Leumi Le Israel.

The following shall be credited to that account:

- The payments provided for in title II made by residents of the franc area to Israeli residents;
- The capital transfers provided for in title III;
- Earnings from the transfer by the Bank Leumi Le Israel to the Bank of France of United States dollars or any other currencies agreed upon by the two establishments on the basis of the exchange rates prevailing on the Paris foreign exchange market on the date of the transaction.

The following shall be debited to that account:

- The payments provided for in title II made by Israeli residents to residents of the franc area;
- The capital transfers provided for in title III.

¹ Came into force on 10 July 1953 by signature in accordance with article 3 of Title III.

(b) The account may also be freely credited or debited from any accounts held with registered French banks by the Bank Leumi Le Israel or by registered Israeli banks.

Article 2

If the reference rate of the United States dollar in Paris is adjusted, the balance of the account referred to in article 1 above shall be adjusted accordingly by the Bank of France.

The Bank of France shall notify the Bank Leumi Le Israel of the conditions under which the reference rate of the United States dollar in Paris is established and may be adjusted.

Article 3

On the expiry of this Agreement, any remaining balance in the account referred to in article 1 may, at the request of the Bank Leumi Le Israel, be converted by the Bank of France into United States dollars or any other currency agreed upon by the two establishments, on the basis of the exchange rates prevailing on the Paris foreign exchange market on the date of the transaction.

Article 4

The Bank of France and the Bank Leumi Le Israel shall establish the procedures for the implementation of this Agreement.

Section II. LIST OF ROUTINE AND NORMAL PAYMENTS

The competent authorities in each country shall grant the authorizations necessary to ensure that the payments relating to the transactions listed below may be made under the terms of this Agreement.

- Payments resulting from the shipment of goods from one country to the other;
- Harbour service charges, warehousing and storage charges, customs clearance, customs charges and all additional costs for goods traffic, harbour dues and dock fees;
- Charges and profits deriving from transit trade;
- Commission and brokerage fees, advertising and entertainment expenses, shipping agents' fees;
- Processing, machining and assembly costs, and costs for allocation of contract work and other services of all kinds;
- Expenditure relating to the repair and refuelling of ships;
- Insurance and reinsurance (premiums and payments);
- Expenses of all kinds relating to transfers of goods and persons by land, inland waterway or sea undertaken by one of the Contracting Parties on behalf of the other, as well as transport rental costs;
- Expenses of all kinds relating to the shipment of goods by air by one of the Contracting Parties on behalf of the other, as well as transport rental costs;
- Wages, salaries and fees, social insurance contributions and allowances, pensions and annuities arising from labour or employment contracts or the rental of services, or equivalent to a public debt;

- Operating rights and dues and trade marks, copyright fees, rental fees for copies of cinematographic works and sundry expenses under the cinematographic agreements between France and Israel;
- Taxes, fines and legal expenses;
- Periodic payment of postal, telegraphic and telephone services and public transport companies;
- Expenses relating to travel, study, hospitalization, subsistence and living allowances;
- Maintenance of diplomatic and consular posts and official missions;
- Interest and dividends, shares and profits from companies with share capital or partnerships, mortgage interest or property holdings, rent, company operating profits, pensions and annuities from life insurance policies and any other regular earnings from capital;
- Contractual amortization and repayment of short- and medium-term loans granted for the financing of commercial and industrial operations;
- All other payments which, by their nature, may be considered equivalent to those described above.

Section III. CAPITAL TRANSFER FACILITIES

Article 1

Within the limits specified in article 4 below, any emigrant who is the head of a household and wishes to leave the franc area definitively in order to settle in Israel shall be authorized to transfer from the franc area to Israel all or part of his assets, either by means of a bank transfer or by exporting goods from the franc area, in accordance with the French regulations in force, up to a total amount of one million francs, provided that:

- (a) He has submitted a request to that effect, together with a declaration of assets certified as valid by the French Exchange Office prior to his departure from the franc area;
- (b) On his arrival in Israel, the Israeli authorities issued to him a certificate of residence authenticated by a French consul.

Article 2

In calculating the amount of one million francs referred to in article 1, any personal effects, furniture and equipment which have already served for the personal use of the emigrants, and which are in keeping with their social status and are taken with them at the time of their departure from the franc area, within the limits usually applied by the French customs authorities, shall not be taken into account.

Article 3

Requests for transfers from the franc area to Israel which are submitted to the French Government by Jewish institutions and endorsed by the Israeli Ambassador to France shall be given favourable consideration by the French Government and may be authorized within the limits specified in article 4 below, on the understanding that the transfers in question may involve only funds obtained in the franc area the origin of which has been certified by the Israeli Ambassador.

Article 4

The transfers referred to in articles 1 and 3 above shall be authorized only up to a level of 15 per cent of the total value of exports from the franc area to Israel, established on the basis of the customs statistics compiled by the French Government.

Article 5

I. Every six months, the Franco-Israeli Joint Commission referred to in title III of this agreement shall establish:

- The volume of exports from the franc area to Israel, as recorded in French customs statistics for the previous six-month period;
- The volume of the financial transfers approved by France during the same period, with regard to both the individual transfers referred to in article 1 of this annex and the collective transfers referred to in article 3 thereof.

*Section IV. PROVISIONS GOVERNING INVESTMENTS
AND STATE CREDIT INSURANCE**Article 1*

The French Government shall give favourable consideration to investment projects in Israel which are submitted to the competent French authorities by individuals or bodies corporate resident or having their place of business in the franc area.

Article 2

The French Government is willing to grant short- and medium-term loans for exports when the nature of such exports so justifies and when the loans are considered to be in the interests of both the French and the Israeli authorities.

These facilities shall be granted within the limits allowed under the general regulations observed by the Commission on Guarantees and Foreign Trade Loans and under conditions similar to those applicable to French export programmes relating to exports to countries with which France has comparable economic and financial relations.

TITLE III. GENERAL PROVISIONS*Article 1*

This Agreement shall apply to the State of Israel, on the one hand, and to the territories of the franc area specified in annex 1 to this Agreement, on the other.

Article 2

The High Contracting Parties shall appoint a Joint Commission to monitor the implementation of this Agreement. The Commission shall meet for the first time six months after the date of the entry into force of this Agreement or at another date to be determined subsequently at the request of either Party.

Article 3

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for one year. It shall be automatically renewed for further periods of one year, unless one of the High Contracting Parties gives notice of denunciation at least three months before its expiry.

DONE at Paris, in duplicate, on 10 July 1953.

For the Government
of the French Republic:

[GEOFFROY DE COURCEL]

For the Government
of the State of Israel:

[MOSHE BARTOR]

ANNEX I

LIST OF TERRITORIES IN THE FRANC AREA

The franc area shall include the territories listed below. This list replaces the list contained in Notice No. [Illegible]

1. Metropolitan France (including Corsica)
The Principality of Monaco
The Saar territory
The French overseas departments of Algeria, Guadeloupe, Martinique, Guyana and Réunion
The Protectorates of Morocco and Tunisia
2. French West Africa
French Equatorial Africa
The Trust Territories of Cameroon and Togo
Madagascar and its dependencies
Comoros
Saint-Pierre and Miquelon
3. French settlements in India
4. The Associate States of Cambodia, Laos and Viet Nam
5. New Caledonia and dependencies
French settlements in Oceania
The Condominium of the New Hebrides

ANNEX II

Citrus fruits	10,000 tons	$\left\{ \begin{array}{l} \text{oranges } 6,000 \text{ tons}^{(1)} \\ \text{grapefruit } 4,000 \text{ tons} \end{array} \right.$
Concentrates and by-products of citrus fruits with the exception of orange juice:		£ 25,000
Canned fruit (grapefruit segments in syrup, Barbary figs, mangoes, other subtropical fruit and vegetable species):		£ 15,000
Essential oils		£ 30,000 ⁽²⁾
False teeth		£ 20,000
Diamonds cut for jewellery trade or industry		£ 80,000
Fabrics, clothing and underwear of all kinds		£ 30,000
Unprocessed furs		£ 100,000
Dressed furs, in the form of hide, or sewn pieces; waste and unsewn scraps		£ 20,000
Footwear		£ 30,000
Second-hand clothing (North Africa)		£ 100,000
Fresh goose foie gras		£ 100,000
Tobacco		p.m.
Automobiles (saloon cars)		£ 450,000 ⁽³⁾
Miscellaneous		£ 150,000

⁽¹⁾ Including a maximum of 2,000 Jaffa oranges between 15 January and 15 March.

⁽²⁾ To be imported under the "EXIM" procedure.

⁽³⁾ To be imported under the compensation procedure in exchange for automobile equipment.

No. 27177

FRANCE
and
CHINA

Long-term Agreement on the development of economic relations and of co-operation (with related letters and annexes). Signed at Peking on 4 Decemher 1978

Authentic texts of the Agreement: French and Chinese.

Authentic texts of related letters and annexes: Chinese.

Registered by France on 26 March 1990.

FRANCE
et
CHINE

Accord à long terme sur le développement des relations économiques et de la coopération (avec lettres connexes et annexes). Signé à Pékin le 4 décemhre 1978

Textes authentiques de l'Accord : français et chinois.

Textes authentiques des lettres connexes et des annexes : chinois.

Enregistré par la France le 26 mars 1990.

ACCORD¹ À LONG TERME SUR LE DÉVELOPPEMENT DES RELATIONS ÉCONOMIQUES ET DE LA COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Chine, désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié unissant les deux peuples et de continuer à développer, sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque, leurs relations économiques, compte tenu des possibilités que recèle une coopération économique à long terme entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures utiles créant les meilleures conditions pour le renforcement des relations économiques et de coopération entre les deux pays en vue d'un accroissement rapide de leurs échanges bilatéraux; ils s'efforceront d'assurer l'équilibre des avantages mutuels et de favoriser une expansion harmonieuse de ces relations économiques.

Article 2

En vue de renforcer le développement de leurs relations économiques, les deux Gouvernements encourageront leurs entreprises ou organismes à établir des contacts plus étroits et à prendre toutes initiatives en vue de la conclusion de contrats ou conventions, en fonction des besoins et possibilités des deux pays. Ils favoriseront la signature et la réalisation de ces contrats ou conventions sur la base de l'intérêt mutuel.

Les deux Gouvernements veilleront à ce que les petites et moyennes entreprises puissent participer activement au développement des échanges bilatéraux.

Article 3

Les deux Gouvernements sont convenus d'un élargissement de leur coopération économique et de leurs échanges dans les domaines suivants :

L'agriculture, l'élevage, l'alimentation et l'industrie alimentaire, l'énergie (y compris la production d'électricité de toutes origines, le pétrole, le gaz naturel, le charbon et les énergies nouvelles), l'industrie minière, la sidérurgie, l'industrie des métaux non-ferreux, l'industrie chimique, les transports (y compris les secteurs aéronautique, maritime, terrestre), l'électronique, l'informatique, le spatial, les techniques audio-visuelles, les télécommunications, la construction mécanique, le textile, l'industrie des biens de consommation, les activités de service, d'ingénierie, ainsi que tout autre secteur agréé par les deux parties.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1979, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures juridiques requises, conformément à l'article 9.

Article 4

Afin d'élargir leurs relations économiques, les deux Gouvernements favoriseront, au profit de leurs entreprises ou organismes, l'application de différentes formes de coopération sur le territoire des deux pays, selon le principe de l'intérêt mutuel :

1. Coopération au stade des études et à celui de l'exécution, soit pour la construction d'unités économiques nouvelles, soit pour la transformation et l'extension d'unités existantes.
2. Coopération au stade de la production par utilisation de techniques et d'équipements de l'une des parties en vue d'accroître les exportations de l'autre partie vers la première.
3. Coopération pour des réalisations en commun aux stades de la production et de la commercialisation.
4. Coopération technique, à la fois par l'échange de brevets et de documentation et par mise au point en commun de procédés.
5. Coopération sous toutes autres formes agréées par les deux parties.

Article 5

Les deux Gouvernements s'accorderont, dans le cadre des procédures et règlementations en vigueur, des facilités financières aussi favorables que possible pour les projets de coopération économique agréés par les deux parties.

Article 6

Les deux Gouvernements, en fonction de leurs possibilités respectives, s'accorderont toutes facilités pour la réalisation des projets de coopération économique agréés par les deux parties, en particulier en ce qui concerne les conditions de travail et de séjour, telles que bureaux et logements, moyens de communication, délivrance des visas et déplacements d'affaires des personnes prenant part au développement de la coopération économique.

Article 7

Les deux Gouvernements sont convenus que la Commission Mixte franco-chinoise, créée en mai 1975, sera chargée d'organiser la mise en œuvre du présent accord et se réunira annuellement et alternativement en République Française et en République Populaire de Chine pour faire le bilan du développement des relations économiques entre les deux pays.

Article 8

Les deux Gouvernements se réservent le droit de procéder à des consultations éventuelles en fonction de leurs engagements internationaux respectifs, sans que toutefois ces consultations puissent remettre en cause les objectifs fondamentaux de l'accord.

Article 9

Le présent accord entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront notifié l'accomplissement des procédures juridiques prévues à cet effet dans chacun des deux pays. Il est conclu pour une période de sept ans.

Six mois avant l'expiration du présent accord, les deux Gouvernements se consulteront et prendront les mesures nécessaires pour assurer la poursuite de leur coopération économique.

FAIT à Pékin, le 4 décembre 1978, en deux exemplaires, chacun en langues française et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé*]

J. F. DENIAU

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Chine :

[*Signé*]

LI CHIANG

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

LETTRES CONNEXES

LE MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Pékin, le 4 décembre 1978

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me transmettre ce qui suit :

« L'Accord à Long Terme sur le développement des relations économiques et de la Coopération entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Chine a été signé le 4 décembre 1978.

Conformément aux dispositions de l'article 1 de cet accord, les deux Gouvernements sont convenus de faire tous leurs efforts pour que, pendant la période 1979-1985, les exportations de chacune des parties puissent se développer d'une manière mutuellement avantageuse et en se fixant comme objectif la recherche d'un meilleur équilibre des échanges, de telle sorte que leur montant cumulé s'élève à 60 milliards de francs et qu'ils atteignent un chiffre annuel de 12 milliards de francs au cours de l'année 1985.

Les deux Gouvernements sont convenus de préciser les secteurs et projets pour lesquels la coopération économique entre les deux pays sera développée.

Les secteurs et projets ainsi définis figurent dans les annexes I et II à la présente lettre ».

J'ai l'honneur de vous donner, au nom du Gouvernement chinois, mon accord sur ce qui précède.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

LI CHIANG

Monsieur J. F. Deniau
Ministre du Commerce Extérieur

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the French Government.

ANNEXE I**DÉVELOPPEMENT DES VENTES FRANÇAISES**

Le Gouvernement chinois prendra toutes les dispositions utiles pour encourager les organismes et entreprises chinois intéressés à développer et élargir leurs importations de produits, d'équipements et de techniques en provenance de France ainsi que leur coopération avec les entreprises de ce pays, en se référant aux niveaux techniques et conditions du marché international, dans les secteurs suivants :

1. Produits de l'agriculture et de l'élevage (sucre, produits laitiers, corps gras, céréales, semences, plants, animaux reproducteurs); produits biologiques et vétérinaires; transformation des produits agro-alimentaires (sucreries à partir de betteraves).
2. Production d'électricité (nucléaire, thermique de 600 MW, hydraulique de basse chute, éolienne et solaire).
3. Exploration, production et raffinage des hydrocarbures et pétrochimie.
4. Secteur minier (charbon, métaux ferreux et non-ferreux).
5. Industrie des métaux non-ferreux (alumine, aluminium, transformation; magnésium et autres) et transformation d'usines existantes.
6. Produits, demi-produits chimiques et industrie chimique (engrais, insecticides et autres produits, produits phytosanitaires, fibres synthétiques, plastiques, plastifiants et autres).
7. Textiles et habillement.
8. Produits et demi-produits métallurgiques et sidérurgiques, industrie sidérurgique (acières ordinaires et aciers spéciaux, transformation d'usines existantes).
9. Industries mécanique et électrique (machines-outils, machines textiles, machines agricoles, accumulateurs, moteurs et autres).
10. Matériels de transport (véhicules, matériel ferroviaire, métros, avions, navires) et rénovation d'usines existantes.
11. Industrie des matériaux de construction (ciment, verre) et matériel de génie civil et de travaux publics ainsi que l'hôtellerie.
12. Installations portuaires et aéroportuaires (y compris équipements de contrôle pour la navigation aérienne et maritime).
13. Industries de l'électronique, de l'informatique, de l'audiovisuel et du secteur spatial.
14. Télécommunications.
15. Instruments et appareils de mesure, de contrôle, de précision et d'optique.
16. Equipements médicaux et hospitaliers.
17. Services.
18. Divers.

ANNEXE II**DÉVELOPPEMENT DES VENTES CHINOISES**

Le Gouvernement français prendra toutes les dispositions utiles pour encourager les organismes et entreprises français intéressés à développer et élargir leurs importations de produits, d'équipements et de techniques en provenance de la République Populaire de Chine ainsi que leur coopération avec les entreprises de ce pays, en se référant aux niveaux techniques et conditions du marché international, dans les secteurs suivants :

1. Céréales et huiles (riz, soja, graisses et oléagineux).
2. Produits alimentaires (viande de porc congelée, lapin congelé, produits aquatiques, conserves, fruits, légumes surgelés et déshydratés).
3. Matières textiles, produits finis ou demi-produits textiles (soie grège, soierie, tissus et fils de fibranne, bonneterie, habillement).
4. Produits locaux et sous-produits animaux (thé, huiles essentielles, cuirs et peaux, fourrures, soies de porc, boyaux, plumes et duvets et articles incorporant ces produits).
5. Produits industriels de consommation durable et non durable (porcelaine courante, articles d'usage courant, fournitures de bureau, articles de sport).
6. Produits de l'artisanat (perles et pierres précieuses, bijouterie, ivoires, jades, bois et pierres sculptés, laques, antiquités et fleurs en soie, etc.).
7. Produits énergétiques (pétrole, houille, autres énergies).
8. Matières premières pour l'industrie chimique, produits et demi-produits chimiques.
9. Matières premières pour l'industrie pharmaceutique, produits pharmaceutiques (destinés à la médecine chinoise et occidentale), appareillages médicaux.
10. Métaux ferreux, métaux non-ferreux, métaux rares, produits et demi-produits métallurgiques.
11. Métalloïdes et leurs produits.
12. Instruments et appareils de mesure, de contrôle, de précision et d'optique.
13. Produits des industries électrique et électronique.
14. Equipements des industries mécanique et légère (machines-outils, matériels de forge et de presse, machines spécialisées, machines et appareils électriques, etc.).
15. Services.
16. Divers.

**LE MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

Pékin, le 4 décembre 1978

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me transmettre ce qui suit :

« Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Chine ont signé le 4 décembre 1978 un accord à long terme sur le développement des relations économiques et de la coopération.

Dans l'esprit de cet accord, les autorités françaises sont disposées à favoriser l'achat en France par les autorités chinoises d'unités industrielles complètes et de biens d'équipement par la mise à leur disposition de crédits à l'exportation, pour financer les biens et services d'origine française, pour un montant de commandes pouvant atteindre 30 milliards de francs au cours de la période 1979-1985.

Les conditions et modalités de ces crédits seront déterminées cas par cas en fonction de la nature et du montant des projets et conformément aux accords, réglementations et procédures en vigueur.

Pour répondre aux souhaits exprimés par la partie chinoise et compte tenu de la détermination des deux Gouvernements de renforcer leur coopération et d'accroître rapidement le volume global de leurs échanges, le Gouvernement français est disposé pour les contrats mis en vigueur avant le 31 décembre 1979 :

- A fixer, à un niveau inférieur de 0,45 % par an au taux usuel, le taux de la prime d'assurance-crédit ajoutée au taux d'intérêt,
- A réduire, sauf exceptions, le niveau des acomptes à 15 %, dont 5 % à la commande et 10 % au prorata des livraisons ou prestations. »

J'ai l'honneur de vous donner, au nom du Gouvernement chinois, mon accord sur ce qui précède.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

LI CHIANG

Monsieur J. F. Deniau
Ministre du Commerce Extérieur

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和法兰西共和国政府 关于发展经济关系和合作的长期协定

中华人民共和国政府和法兰西共和国政府，为了加强两国人民之间的传统友谊和在平等互利的基础上进一步发展两国经济关系，并考虑到今后两国长期经济合作的可能性，达成协议如下：

第一条

两国政府将采取一切有益的措施，为加强两国经济关系与合作创造最好条件，以促进双边交流迅速增长；两国政府将努力保证相互利益的平衡，促进两国经济关系的协调发展。

第二条

为加强两国经济关系的发展，两国政府将鼓励双方企业或机构之间建立更密切的联系，并根据两国的需要和可能，提出旨在签订合同或协议的倡议，并在互利的基础上促进这些合同或协议的签订和履行。

两国政府将注意使中小企业积极地参加双边交流的活动。

第三条

两国政府同意在下列领域扩大相互间的经济合作和交流：农业；畜牧业；食品和食品工业；能源（包括各种电力生产，石油，天然气，煤炭，新能源）；采矿；钢铁；有色金属；化工；运输（包

括航空、海运、陆运)；电子；信息；空间技术；视听技术；电讯；机械制造；纺织；消费品工业；劳务和工程设计以及双方同意的其他领域。

第四条

为扩大两国经济关系，两国政府将根据互利原则促进两国企业或机构在两国领土上实行各种形式的合作：

- 一、在新建的经济项目和改造或扩大现有项目的设计和实施方面进行合作；
- 二、通过利用对方的技术和设备进行生产合作，以扩大向对方的出口；
- 三、进行共同生产和在销售方面的合作；
- 四、通过交换专利、资料以及共同研制工艺流程的技术合作；
- 五、双方同意的其他方式的合作。

第五条

两国政府同意在各自现行有效的程序和规章范围内，对双方商定的经济合作项目，提供尽可能优惠的金融便利。

第六条

两国政府将根据各自的条件，为双方经济合作项目的实施，特别是对有关的对方人员在办公、住宅、通讯等工作和生活条件以及签证、事务旅行等方面提供便利。

第七条

两国政府同意，由一九七五年成立的中法混合委员会负责组织本协定的实施。委员会每年轮流在中华人民共和国和法兰西共和国举行会议，总结两国经济关系的发展情况。

第八条

两国政府根据各自所承担的国际义务，保留可能进行协商的权利，但这些协商不得损害本协定的根本目标。

第九条

本协定自两国政府完成各自有关规定的法律程序并相互通知之日起生效。有效期为七年。

本协定在期满前六个月，两国政府为保证两国经济合作的继续，将进行协商并采取必要的措施。

本协定于一九七八年十二月四日在北京签订，共两份，每份都用中文和法文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
代 表

法兰西共和国政府
代 表

法兰西共和国对外贸易部部长让·弗朗索瓦·德尼奥先生

部长先生：

在您今日的来函中，承蒙通知如下内容：

“法兰西共和国政府和中华人民共和国政府关于发展经济关系和合作的长期协定已于一九七八年十二月四日签订。

根据该协定第一条规定，两国政府同意尽一切努力使在一九七九年至一九八五年期间，双方的出口以互利方式得到发展，并寻求以更平衡的交流作为目标，使其交换总额累计达六百亿法郎。其中一九八五年这一年两国交换总额达到一百二十亿法郎。

双方政府同意规定两国之间发展经济合作的领域和项目。

规定的领域和项目请见本函附件 I 和附件 II。”

我荣幸地代表中华人民共和国政府，同意上述内容。

部长先生，顺致崇高的敬意。

中华人民共和国对外贸易部部长



一九七八年十二月四日于北京

发展法国的销售(附件I)

参照国际市场的技术水平和条件，中国政府将采取一切有益措施，鼓励中国有关机构和企业在下列领域发展和扩大从法兰西共和国进口产品、设备和技术，以及同法国企业的合作：

- 1.农、牧产品（糖、奶制品、油脂、粮食、种子、植物、种畜）；生物兽医产品；农食加工（甜菜制糖厂）；
- 2.发电（原子能、六十万千瓦火力发电、低水头发电、风力和太阳能发电）；
- 3.石油、天然气开采、加工和石油化工；
- 4.采矿（煤、黑色和有色金属开采）；
- 5.有色金属工业（氧化铝、铝、铝材加工、炼镁及其他）以及现有工厂改造；
- 6.化工产品和半成品及化工工业（化肥、各种农药、植物保护、化纤、塑料和增塑剂等）；
- 7.纺织和服装；
- 8.冶金和钢铁产品及半成品，钢铁工业（普通钢、特殊钢、现有厂的改造）；
- 9.机械和电气工业（机床、纺织机械、农机、蓄电池、动力机械等）；
- 10.运输器材（汽车、铁路、地下铁、飞机、船舶），以及现有工厂的改造；

11. 建筑材料工业（水泥、玻璃）、土木工程施工机械以及旅馆业；
12. 机场和港口设施（包括航空、航海交通管制设备）；
13. 电子、信息、视听工业以及空间技术；
14. 通讯设备；
15. 精密计量、测试、光学仪器；
16. 医疗和医院设备；
17. 劳务；
18. 其他。

发展中国的销售(附件Ⅱ)

参照国际市场技术水平和条件，法国政府将采取一切有益措施，鼓励法国有关机构和企业在下列领域发展和扩大从中华人民共和国的进口产品、设备和技术以及同中国企业的合作：

1. 棉油产品（大米、大豆、油脂、油料）；
2. 各种食品（冻猪肉、冻兔肉、水海产品、各类罐头、水果和速冻、脱水蔬菜）；
3. 纺织原料、半成品和制成品（厂丝、丝哔、人棉布、人棉纱、各种针织品、服装）；
4. 土畜产品及其制品（茶叶、香料油、皮革、裘皮、猪鬃、肠衣、绒、羽毛及制品）；
5. 耐用工业品和非耐用工业品（日用陶瓷、百货、文教和体育用品）；
6. 手工业品（珠宝、首饰、牙、玉、木、石刻、漆器、古玩、绢花等）；
7. 能源产品（石油、煤炭、其他能源）；
8. 化工原料、半成品和制成品；
9. 医药原料、医药（包括中、西药）及医药器械；
10. 黑色、有色及希有金属及其制品和半成品；
11. 非金属矿产品及制品；
12. 精密计量、测试、光学仪器；

13. 各种电子、电气产品：

14. 机械工业和轻工业设备（如机床、锻压设备、各种专业机
械、电机、电器等）：

15. 劳 务：

16. 其 他。

法兰西共和国对外贸易部部长让·弗朗索瓦·德尼奥先生
部长先生：

在您今日的来函中，承蒙通知如下内容：

“法兰西共和国政府和中华人民共和国政府于一九七八年十二月四日签订了发展经济关系和合作的长期协定。

根据本协定的精神，法国当局为促进中国当局在法国购买成套工业设备和机器设备，准备提供一九七九至一九八五年期间订货总额可达三百亿法郎的出口信贷，以资助法国的设备和劳务。

信贷条件和方式将根据各个项目的性质、金额和现行的协定、规章逐项确定。

为了满足中国方面的愿望，并考虑到两国政府决心加强合作，迅速扩大相互间的交换总额，法国政府准备对一九七九年十二月三十一日以前生效的合同采取以下办法：

——信贷保险费率较通常费率降低0.45%（年率），保险费率并入利率计算。

——定金部份降低为15%，其中5%于订货时交纳，10%随着交付货物或劳务时交纳。特殊情况例外。”

我荣幸地代表中华人民共和国政府，同意上述内容。

部长先生，顺致崇高的敬意。

中华人民共和国对外贸易部部长



一九七八年十二月四日于北京

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM AGREEMENT¹ ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC RELATIONS AND COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China, wishing to strengthen the traditional bonds of friendship between the two peoples and to continue to develop their economic relations on the basis of equality and reciprocal advantage, in view of the opportunities latent in long-term economic cooperation between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

The two Governments shall take all appropriate measures to create the best possible conditions for the strengthening of economic relations and cooperation between the two countries with a view to a rapid increase in their bilateral trade; they shall endeavour to ensure a balance of mutual advantages and to promote the harmonious expansion of their economic relations.

Article 2

With a view to strengthening the development of their economic relations, the two Governments shall encourage their enterprises and agencies to establish closer contacts and to take every initiative with a view to concluding contracts or agreements, according to the needs and capabilities of the two countries. They shall promote the signature and execution of such contracts or agreements on the basis of mutual benefit.

The two Governments shall ensure that small and medium-sized enterprises are able to play an active part in the development of bilateral exchanges.

Article 3

The two Governments agree to expand their economic cooperation and trade in the following areas: agriculture, livestock raising, food and the food industry, energy (including electrical power generation from all sources, oil, natural gas, coal and new sources of energy), mining, the iron and steel and non-ferrous metal industries, the chemical industry, transport (including the air, sea and land sectors), electronics, computer technology, space technology, audio-visual technology, telecommunications, mechanical engineering, textiles, the consumer goods industry, services, engineering and any other sector agreed upon by both sides.

Article 4

In order to expand their economic relations, the two Governments shall, for the benefit of their enterprises and agencies, promote the development of different types

¹ Came into force on 9 July 1979, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 9.

of cooperation in both countries, in accordance with the principle of mutual advantage:

1. Cooperation, at the planning and the execution stage, either in the construction of new economic entities or in the transformation or expansion of existing entities;
2. Cooperation at the production stage, using the technology and facilities of one Party in order to increase exports to it from the other Party;
3. Cooperation in joint undertakings at the production and marketing stages;
4. Technological cooperation, both through exchanges of patents and documentation and through the development of common technological processes;
5. Cooperation of any other type agreed upon by the two Parties.

Article 5

The two Governments shall extend to each other, subject to the procedures and regulations in force, the most favourable possible financial arrangements for economic cooperation projects agreed upon by the two Parties.

Article 6

The two Governments shall, according to their respective capabilities, grant each other every facility for the execution of economic cooperation projects agreed upon between the two Parties, in particular in respect of working and living conditions, such as offices and housing, communications facilities, the issuance of visas and the business travel of persons participating in the development of economic cooperation.

Article 7

The two Governments agree that the Sino-French Mixed Commission established in May 1975 shall be responsible for the implementation of this Agreement and shall meet every year, alternately in the French Republic and the People's Republic of China, to review progress in the development of economic relations between the two countries.

Article 8

The two Governments reserve the right to engage in such consultations as their respective international commitments may require, provided, however, that such consultations shall be without prejudice to the fundamental purposes of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other that the requisite legal procedures have been completed in both countries. It is concluded for a period of seven years.

Six months prior to the date of expiry of this Agreement, the two Governments shall hold consultations and take the necessary measures to ensure the continuation of their economic cooperation.

DONE at Beijing, on 4 December 1978, in duplicate in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

J. F. DENIAU

For the Government
of the People's Republic of China:

[*Signed*]

LI CHIANG

RELATED LETTERS

THE MINISTER OF FOREIGN TRADE
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Beijing, 4 December 1978

Sir,

By a letter of today's date you were kind enough to transmit to me the following:

"The long-term Agreement on the development of economic relations and cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China was signed on 4 December 1978.

"In accordance with the provisions of article 1 of that Agreement, the two Governments have agreed to make every effort to ensure that, during the period 1979-1985, exports from each of the Parties are developed in a mutually advantageous manner, establishing as an objective the achievement of a better trade balance so that the cumulative total of trade amounts to 60 billion francs and an annual figure of 12 billion francs is attained during the year 1985.

"The two Governments have agreed to specify the sectors and projects in respect of which economic cooperation between the two countries will be developed.

"The sectors and projects thus specified are listed in annexes I and II to this letter."

On behalf of the Chinese Government, I have the honour to agree to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

LI CHIANG

Mr. J. F. Deniau
Minister of Foreign Trade

ANNEX I

DEVELOPMENT OF FRENCH SALES

The Chinese Government shall take all appropriate steps to encourage the Chinese agencies and enterprises concerned to develop and expand their imports of products, equipment and technology from France and their cooperation with French enterprises, taking into account the technical standards and conditions of the international market, in the following sectors:

1. Agricultural and livestock products (sugar, milk products, fats, grains, seeds, plants, breeding animals); biological and veterinary products; processing of agricultural food products (sugar from beet).
2. Electrical power generation (nuclear, thermal (600 MW), hydraulic (low head), wind and solar).
3. Exploration, production and refining of hydrocarbons and petrochemicals.
4. Mining sector (coal, ferrous and non-ferrous metals).
5. Non-ferrous metals industry (alumina, aluminium, processing; magnesium, etc.) and conversion of existing factories.
6. Chemical and chemical industry products and by-products (fertilizers, insecticides and other products, plant health products, synthetic fibres, plastics, plasticizers, etc.).
7. Textiles and clothing.
8. Metallurgical and iron and steel products and by-products, iron and steel industry (ordinary and special steel, conversion of existing factories).
9. Mechanical and electrical industries (machine tools, textile machines, agricultural machines, accumulators, motors, etc.).
10. Transport equipment (vehicles, rolling-stock, underground trains, aircraft, ships) and renovation of existing factories.
11. Construction materials industry (cement, glass) and equipment for civil engineering and public works, and for the hotel industry.
12. Port and airport installations (including tracking systems for air and maritime navigation).
13. Electronics, computer, audio-visual and space industries.
14. Telecommunications.
15. Measurement, testing, precision and optical instruments and apparatus.
16. Medical and hospital supplies.
17. Services.
18. Miscellaneous.

ANNEX II

DEVELOPMENT OF CHINESE SALES

The French Government shall take all appropriate steps to encourage the French agencies and enterprises concerned to develop and expand their imports of products, equipment and technology from the People's Republic of China and their cooperation with Chinese enterprises, taking into account the technical standards and conditions of the international market, in the following sectors:

1. Grains and oils (rice, soya, fats and oils).
2. Food products (frozen pork and frozen rabbit meat, aquatic products, preserves, fruit, frozen and dehydrated vegetables).
3. Textiles, finished or semi-finished textile products (raw silk, silk, synthetic fabrics and thread, hosiery, clothing).
4. Local products and animal by-products (tea, essential oils, leather and hides, fur, pig bristle, catgut, feathers and down and articles incorporating these products).
5. Durable and non-durable industrial consumer products (household china, household articles, office supplies, sports equipment).
6. Handicraft products (pearls and precious stones, jewellery, ivory, jade, sculptured wood and stone, lacquer, antiques and silk flowers, etc.).
7. Energy-generating products (petroleum, coal, other sources of energy).
8. Raw materials for the chemical industry, chemical products and by-products.
9. Raw materials for the pharmaceutical industry, pharmaceutical products (intended for Chinese and Western medicine), medical instruments.
10. Ferrous metals, non-ferrous metals, rare metals, metallurgical products and by-products.
11. Metalloids and their products.
12. Measurement, testing, precision and optical instruments and apparatus.
13. Electrical and electronics industries products.
14. Equipment for the mechanical and light industries (machine tools, forging and pressure tools, specialized machines, electrical machines and equipment, etc.).
15. Services.
16. Miscellaneous.

THE MINISTER OF FOREIGN TRADE
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Beijing, 4 December 1978

Sir,

By a letter of today's date you were kind enough to transmit to me the following:

"The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China signed a long-term agreement on the development of economic relations and cooperation on 4 December 1978.

"In the spirit of this agreement, the French authorities are prepared to promote the purchase in France by the Chinese authorities of complete industrial units and capital goods by making export credits available to them to finance goods and services of French origin, in respect of orders which may amount to a total of 30 billion francs during the period 1979-1985.

"The conditions and modalities of these credits shall be determined on a case-by-case basis depending on the nature and value of the projects, in accordance with the agreements, regulations and procedures in force.

"In order to respond to the wishes expressed by the Chinese side and bearing in mind the resolve of the two Governments to strengthen their cooperation and rapidly increase the global volume of their trade, the French Government, in respect of contracts which entered into force prior to 31 December 1979, is prepared:

- To fix the rate of the credit-insurance premium added to the interest rate, at a level 0.45 per cent per annum below the normal rate,
- Unless an exception is made, to reduce the level of down payments to 15 per cent, 5 per cent to be paid at the time the order is placed and 10 per cent to be prorated on deliveries or supplies."

On behalf of the Chinese Government, I have the honour to agree to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

LI CHIANG

Mr. J. F. Deniau
Minister of Foreign Trade

No. 27178

**FRANCE
and
ZAIRE**

Agreement on the settlement of compensation claims in respect of French property, assets and interests nationalized by Zaire (with annex). Signed at Paris on 22 January 1988

Authentic text: French.

Registered by France on 26 March 1990.

**FRANCE
et
ZAÏRE**

Accord portant règlement de l'indemnisation de biens, avoirs et intérêts français ayant fait l'objet de mesures de zaïrianisation (avec annexe). Signé à Paris le 22 janvier 1988

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 26 mars 1990.

ACCORD¹ PORTANT RÈGLEMENT DE L'INDEMNISATION DE BIENS, AVOIRS ET INTÉRÊTS FRANÇAIS AYANT FAIT L'OBJET DE MESURES DE ZAÏRIANISATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

Le Gouvernement de la République française, et
Le Conseil exécutif de la République du Zaïre,
Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Conseil exécutif de la République du Zaïre verse au Gouvernement français une somme de 12 Millions de Francs à titre de règlement forfaitaire et global des indemnités dues à la suite des mesures de zaïrianisation prises le 30 novembre 1973 par la République du Zaïre et dont ont fait l'objet les biens et les créances de toute nature de certaines personnes françaises physiques ou morales jouissant de la nationalité française, tant à la date de ces mesures qu'à la date du présent accord.

La liste des bénéficiaires auxquels la République du Zaïre reconnaît devoir une indemnisation est annexée au présent accord dont elle fait partie intégrante.

Article II

Le règlement de l'indemnité est effectué en deux versements : 50% soit 6.000.000 de FF, a été versé en décembre 1987, le solde est réglé avant le 31 décembre 1988.

Article III

Cette indemnité globale et forfaitaire est répartie par le Gouvernement français entre les différentes personnes physiques et morales concernées selon une procédure à définir ultérieurement par le Gouvernement français.

Article IV

Sous réserve du versement de la totalité de l'indemnité, le Gouvernement français et le Conseil exécutif de la République du Zaïre ne peuvent plus, sauf accord contraire, faire valoir de revendication concernant les biens et créances de toute nature visés à l'article I.

Article V

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prend effet le jour de la réception de la dernière notification.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1989, date de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article V.

FAIT à Paris, le 22 janvier 1988

Pour le Gouvernement
de la République française :
[Signé — Signed]¹

Pour le Conseil exécutif
de la République du Zaïre :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Didier Bariani — Signed by Didier Bariani.
² Signé par Zinzonzi — Signed by Zinzonzi.

LISTE DES BÉNÉFICIAIRES

M. Bertin
M. de Chalvet de Rochemonteix
M. Clerc (pour le domaine agricole)
M. Campeas
M. Canesie
M. Delat
Mme Desanglois
M. Dubois (Société FRIMAZA)
M. Dubois (Société PUBLICONSEIL)
M. Quervet
Société SAGA
Société SOKIDET (filiale de DAVUM)
Mme Taraboulos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE ON THE SETTLEMENT OF COMPENSATION CLAIMS IN RESPECT OF FRENCH PROPERTY, ASSETS AND INTERESTS NATIONALIZED BY ZAIRE

The Government of the French Republic and
The Executive Council of the Republic of Zaire,
Have agreed as follows:

Article I

The Executive Council of the Republic of Zaire shall pay the French Government the sum of 12 million francs as a global lump-sum settlement of compensation claims arising from the nationalization by the Republic of Zaire, on 30 November 1973, of any property or interests belonging to certain French individuals or bodies corporate possessing French nationality both on the date of nationalization and on the date of this Agreement.

The list of beneficiaries whose compensation claims are acknowledged by the Republic of Zaire is annexed to this Agreement, of which it forms an integral part.

Article II

The compensation claims shall be settled in two instalments: 50 per cent, or 6 million French francs, was paid in December 1987; the balance shall be settled by 31 December 1988.

Article III

This global lump-sum compensation shall be distributed by the French Government among the various individuals and bodies corporate concerned, in accordance with a procedure to be established in due course by the French Government.

Article IV

Subject to the payment of the total amount of the compensation, the French Government and the Executive Council of the Republic of Zaire shall no longer be entitled, unless they agree otherwise, to make any claim in respect of any of the property and interests referred to in article I.

Article V

Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required in its case for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the receipt of the last such notification.

¹ Came into force on 17 May 1989, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article V.

DONE, at Paris, on 22 January 1988.

For the Government
of the French Republic:

[DIDIER BARIANI]

For the Executive Council
of the Republic of Zaire:

[ZINZONZI]

LIST OF BENEFICIARIES

Mr. Bertin
Mr. de Chalvet de Rochemonteix
Mr. Clerc (in respect of the agricultural sector)
Mr. Campeas
Mr. Canesie
Mr. Delat
Mrs. Desanglois
Mr. Dubois (Société FRIMAZA)
Mr. Dubois (Société PUBLICONSEIL)
Mr. Quervet
Société SAGA
Société SOKIDET (subsidiary of DAVUM)
Mrs. Taraboulos

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

No. 2955. EUROPEAN CULTURAL CONVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 19 DECEMBER 1954¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

16 November 1989

HUNGARY

POLAND

(With effect from 16 November 1989.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

ANNEXE A

Nº 2955. CONVENTION CULTURELLE EUROPÉENNE. SIGNÉE À PARIS, LE 19 DÉCEMBRE 1954¹

ADHÉSIONS

Instrumentes déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

16 novembre 1989

HONGRIE

POLOGNE

(Avec effet au 16 novembre 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 139; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 8 and 11, as well as annex A in volumes 1336 and 1496.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 1336 et 1496.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949¹

ACCESSIONS in respect of the above-mentioned General Agreement and the Additional Protocol thereto signed at Strasbourg on 6 November 1952²

Instruments deposited on:

22 March 1989

SAN MARINO

(With effect from 22 March 1989.)

16 November 1989

FINLAND

(With effect from 16 November 1989.)

RATIFICATIONS in respect of the Second Protocol to the above-mentioned Agreement done at Paris on 15 December 1956³

Instruments deposited on:

22 March 1989

SAN MARINO

(With effect from 22 March 1989.)

23 June 1989

SPAIN

(With effect from 23 June 1989.)

11 December 1989

FINLAND

(With effect from 11 December 1989.)

Nº 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949¹

ADHÉSIONS à l'égard de l'Accord général susmentionné et du Protocole additionnel à ce dernier, signé à Strasbourg le 6 novembre 1952²

Instruments déposés le :

22 mars 1989

SAINT-MARIN

(Avec effet au 22 mars 1989.)

16 novembre 1989

FINLANDE

(Avec effet au 16 novembre 1989.)

RATIFICATIONS à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné fait à Paris le 15 décembre 1956³

Instruments déposés le :

22 mars 1989

SAINT-MARIN

(Avec effet au 22 mars 1989.)

23 juin 1989

ESPAGNE

(Avec effet au 23 juin 1989.)

11 décembre 1989

FINLANDE

(Avec effet au 11 décembre 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, p. 12; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, and 7 to 12, as well as annex A in volumes 1124, 1337, 1512, and 1562.

² *Ibid.*, vol. 250, p. 12.

³ *Ibid.*, vol. 261, p. 410.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 250, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, et 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1124, 1337, 1512, et 1562.

² *Ibid.*, vol. 250, p. 12.

³ *Ibid.*, vol. 261, p. 410.

ACCESSION in respect of the Third Protocol to the above-mentioned Agreement done at Strasbourg on 6 March 1959¹

Instrument deposited on:

5 October 1989

DENMARK

(With effect from 5 October 1989.)

ADHÉSION à l'égard du Troisième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné fait à Strasbourg le 6 mars 1959¹

Instrument déposé le :

5 octobre 1989

DANEMARK

(Avec effet au 5 octobre 1989.)

RATIFICATIONS in respect of the Fourth Protocol to the above-mentioned Agreement done at Paris on 16 December 1961²

Instruments deposited on:

22 March 1989

SAN MARINO

(With effect from 22 March 1989.)

RATIFICATIONS à l'égard du Quatrième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné signé à Paris le 16 décembre 1961²

Instruments déposés le :

22 mars 1989

SAINT-MARIN

(Avec effet au 22 mars 1989.)

23 June 1989

SPAIN

(With effect from 23 June 1989.)

23 juin 1989

ESPAGNE

(Avec effet au 23 juin 1989.)

11 December 1989

FINLAND

(With effect from 11 December 1989.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

11 décembre 1989

FINLANDE

(Avec effet au 11 décembre 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 294.

² *Ibid.*, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 294.

² *Ibid.*, p. 328.

No. 4565. EUROPEAN AGREEMENT
ON REGULATIONS GOVERNING
THE MOVEMENT OF PERSONS BE-
TWEEN MEMBER STATES OF THE
COUNCIL OF EUROPE. DONE AT
PARIS, ON 13 DECEMBER 1957¹

DECLARATION under article 7

*Effectuated with the Secretary-General of the
Council of Europe on:*

12 December 1988

FRANCE

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Following the perpetration of acts of terrorism in Paris in Autumn 1986, the French Government was obliged in September 1986, in a decision of which the Secretariat General of the Council of Europe was notified on 16 September 1986, to suspend application of the European Agreement on Regulations governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe of 13 December 1957,¹ in accordance with the provisions of Article 7 of that Agreement. Subsequent developments and tighter co-operation in Europe on security and anti-terrorist measures have prompted the French Government to rescind the above-mentioned suspensive measure, with effect from 00.00 hours on 9 December.

This measure applies to nationals of Austria, Cyprus, Iceland, Malta, Norway, Sweden and Finland, but it does not modify the provisions of which the Representative of France informed the Secretariat on 24 September 1980.

*Certified statement was registered by the
Secretary-General of the Council of Europe,
acting on behalf of the Parties, on 16 March
1990.*

Nº 4565. ACCORD EUROPÉEN SUR LE
RÉGIME DE LA CIRCULATION DES
PERSONNES ENTRE LES PAYS MEM-
BRES DU CONSEIL DE L'EUROPE.
FAIT À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1957¹

DÉCLARATION en vertu de l'article 7

*Effectuée auprès du Secrétaire général du
Conseil de l'Europe le :*

12 décembre 1988

FRANCE

« A la suite des actes de terrorisme perpétrés à Paris à l'automne 1986, le gouvernement français avait dû, en septembre 1986, par une décision notifiée le 16 septembre 1986 au Secrétariat Général du Conseil de l'Europe, suspendre l'application de l'Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe du 13 décembre 1957¹, en application des dispositions de son article 7. Considérant l'évolution de la situation et compte tenu du renforcement de la coopération en Europe en matière de sécurité et de lutte contre le terrorisme, le gouvernement français a décidé de lever la mesure de suspension précitée. Cette décision a pris effet le 9 décembre à 00h00.

Cette mesure s'applique aux ressortissants de l'Autriche, de Chypre, de l'Islande, de Malte, de la Norvège, de la Suède et de la Finlande, mais elle ne modifie pas les dispositions qui avaient été notifiées par le Représentant de la France au Secrétariat Général du Conseil de l'Europe le 24 septembre 1980. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Secrétaire général du Conseil de
l'Europe, agissant au nom des Parties, le
16 mars 1990.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, p. 139, and annex A in volumes 1338, 1496 and 1525.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 315, p. 139, et annexe A des volumes 1338, 1496 et 1525.

No. 5022. EUROPEAN AGREEMENT
ON THE EXCHANGE OF THERAPEU-
TIC SUBSTANCES OF HUMAN ORI-
GIN. DONE AT PARIS, ON 15 DE-
CEMBER 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

27 April 1989

SPAIN

(With effect from 1 May 1989.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

Nº 5022. ACCORD EUROPÉEN RELA-
TIF À L'ÉCHANGE DE SUBSTANCES
THÉRAPEUTIQUES D'ORIGINE HU-
MAINE. FAIT À PARIS, le 15 DÉCEM-
BRE 1958¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

27 avril 1989

ESPAGNE

(Avec effet au 1^{er} mai 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 351, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 1338 and 1496.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 1338 et 1496.

No. 5375. EUROPEAN AGREEMENT
ON THE ABOLITION OF VISAS FOR
REFUGEES. DONE AT STRASBOURG,
ON 20 APRIL 1959¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

17 January 1989

MALTA

(With effect from 18 February 1989.)

With the following declaration:

"Settlement in the meaning of Article 5 of the European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees¹ shall be determined in relation to the place where the refugee's personal interests are centred. Consequently, presence on the territory of a High Contracting Party for the purpose of attending an educational establishment, medical establishment, convalescent home or other similar institutions shall not constitute settlement within the meaning of the said Article 5."

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

Nº 5375. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES RÉFUGIÉS. FAIT À STRASBOURG, LE 20 AVRIL 1959¹

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

17 janvier 1989

MALTE

(Avec effet au 18 février 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

L'établissement au sens de l'article 5 de l'Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés¹ s'apprécie en tenant compte du lieu où le réfugié possède le centre de ses intérêts personnels. C'est ainsi que la présence sur le territoire d'une Haute Partie Contractante afin d'y fréquenter des établissements d'enseignement, des maisons de cure ou de convalescence ou d'autres établissements analogues, ne constitue pas un établissement au sens de l'article 5 susvisé.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 376, p. 85, and annex A in volumes 383, 387, 414, 565, 572, 590, 1338 and 1496.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 376, p. 85 et annexe A des volumes 383, 387, 414, 565, 572, 590, 1338 et 1496.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

No. 5687. AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED NATIONS SPECIAL
FUND AND THE GOVERNMENT OF
CEYLON CONCERNING ASSIST-
ANCE FROM THE SPECIAL FUND.
SIGNED AT COLOMBO, ON 3 MAY
1961¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 March 1990, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Sri Lanka concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Sri Lanka signed at Colombo on 20 March 1990,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 20 March 1990.

Nº 5687. ACCORD ENTRE LE FONDS
SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET
LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS
RELATIF À UNE ASSISTANCE DU
FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À CO-
LOMBO, LE 3 MAI 1961¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 20 mars 1990, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Sri Lanka relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Sri Lanka signé à Colombo le 20 mars 1990², conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 20 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 395, p. 217.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 395, p. 217.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING
THE REQUIREMENT OF LEGALISATION
FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS.
OPENED FOR SIGNATURE
AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961¹

MODIFICATION of designation of authorities under article 6 (2)²

Notification effected by the Government of the Netherlands on:

5 January 1990

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Jersey. With effect from 1 March 1990.)

With effect from 1 March 1990 the designated authority for Jersey ceases to be Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs but is His Excellency the Lieutenant Governor of the Bailiwick of Jersey.

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 March 1990.

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT
L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION
DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS.
OUVERTE À LA SIGNATURE À LA
HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961¹

MODIFICATION de désignation d'autorités en vertu du paragraphe 2 de l'article 6²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 janvier 1990

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du bailliage de Jersey. Avec effet au 1^{er} mars 1990.)

A partir du 1^{er} mars 1990, l'autorité désignée pour le Jersey n'est plus Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs mais His Excellency the Lieutenant Governor of the Bailiwick of Jersey.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516 and 1530.

² *Ibid.*, vol. 527, p. 195.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516 et 1530.

² *Ibid.*, vol. 527, p. 194.

No. 7659. EUROPEAN SOCIAL CHARTER. SIGNED AT TURIN, ON 18 OCTOBER 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

24 November 1989

TURKEY

(With effect from 24 December 1989.)

With the following declaration:

"The Republic of Turkey declares, in accordance with Article 20, paragraph 2, that it considers itself bound by the following articles and paragraphs of the European Social Charter²:

- a. In accordance with Article 20, paragraph 1 (b):
Articles 1, 12, 13, 16 and 19.
- b. In accordance with Article 20, paragraph 1 (c):
Articles 9, 10, 11, 14, 17 and 18 with all their paragraphs.
Article 4, paragraphs 3 and 5.
Article 7, paragraphs 3, 4, 5, 6, 8 and 9."

DENUNCIATION of acceptance of articles 7 (8) and 8 (4) (b)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

23 August 1989

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 26 February 1990.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

No 7659. CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE. SIGNÉE À TURIN, LE 18 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

24 novembre 1989

TURQUIE

(Avec effet au 24 décembre 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

La République de Turquie déclare, en vertu de l'article 20, paragraphe 2, qu'elle se considère liée par les articles et paragraphes suivants de la Charte sociale européenne⁴.

- a. En vertu de l'article 20, paragraphe 1 (b) :
Articles 1, 12, 13, 16 et 19.
- b. En vertu de l'article 20, paragraphe 1 (c) :
Articles 9, 10, 11, 14, 17 et 18 avec tous leurs paragraphes.
Article 4, paragraphes 3 et 5.
Article 7, paragraphes 3, 4, 5, 6, 8 et 9.

DÉNONCIATION de l'acceptation du paragraphe 8 de l'article 7 et de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 8.

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

23 août 1989

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 26 février 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 89, and annex A in volumes 560, 635, 723, 862, 1338, 1496 and 1525.

² *Ibid.*, vol. 529, p. 89.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 89, et annexe A des volumes 560, 635, 723, 862, 1338, 1496 et 1525.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

⁴ *Ibid.*, vol. 529, p. 89.

No. 8714. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CEYLON. SIGNED AT COLOMBO, ON 10 JUNE 1967¹

Nº 8714. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS, D'AUTRE PART, SIGNÉ À COLOMBO, LE 10 JUIN 1967¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 March 1990, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Sri Lanka concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Sri Lanka signed at Colombo on 20 March 1990,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 20 March 1990.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 20 mars 1990, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Sri Lanka relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de Sri Lanka signé à Colombo le 20 mars 1990², conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 20 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 602, p. 212.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 602, p. 213.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 8865. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF IRAN FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO IRAN IN ESTABLISHING A RESEARCH REACTOR PROJECT. SIGNED AT VIENNA, ON 15 MARCH 1967, AND AT TEHERAN, ON 10 MAY 1967¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT VIENNA ON 9 DECEMBER 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 23 March 1990.

Whereas the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of Iran on 10 May 1967 concluded an agreement¹ (hereinafter called the "Project Agreement") for assistance by the Agency to Iran in establishing the five megawatt pool-type research reactor (hereinafter called the "reactor") at the Tehran Nuclear Centre of the University of Tehran.

Whereas the Government of the Islamic Republic of Iran (hereinafter called "Iran") has requested further assistance from the Agency in obtaining from the Government of Argentina (hereinafter called "Argentina") the supply of 115.80 kilograms of uranium contained in fuel elements enriched to approximately 19.90 per cent uranium-235 for use in the operation of the reactor (hereinafter called the "supplied material");

Whereas Iran on 15 May 1974 concluded with the Agency an agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons³ (hereinafter called the "Treaty Safeguards Agreement") which entered into force on that date;

Whereas the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") approved the additional assistance by the Agency to Iran on 26 September 1988; and

Whereas the Agency, Argentina and Iran are this day concluding an agreement for the transfer of the supplied material for the reactor (hereinafter called the "Additional Supply Agreement");

Now therefore the Agency and Iran hereby agree to amend the Project Agreement as follows:

Article I

Article II of the Project Agreement is amended to read as follows:

"Section 2. The supplied material to be transferred to Iran pursuant to the Additional Supply Agreement, which constitutes an integral part of the Project Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Iran, shall be allocated to the project described in Article I."

Article II

Article IV of the Project Agreement is amended to read as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 93.

² Came into force on 9 December 1988 by signature, in accordance with article VI.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 954, p. 91. (The agreement was signed on 19 June 1973, and entered into force on 15 May 1974).

"Safeguards"

Section 4. Iran undertakes that the reactor, the supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or to further any other military purpose.

Section 5. The safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in Article XII.A of the Statute¹ are relevant to the project and shall be implemented and maintained with respect to the project. Iran shall co-operate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.

Section 6. Agency safeguards referred to in Section 5 of this Article shall be implemented pursuant to the Treaty Safeguards Agreement as long as in force.

Section 7. In the event the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with paragraph 1 or 2 of this Article, the Board shall call upon Iran to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by Iran to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute.

Section 8. Upon request of Argentina, Iran shall inform Argentina of the status of all inventories of any materials required to be safeguarded pursuant to this Agreement. If Argentina so requests, Iran shall permit the Agency to inform Argentina of the status of all such inventories to the extent such information is available to the Agency."

Article III

Article VI is deleted. The remaining Articles and Sections are accordingly renumbered. The reference to Article VI in the previous Article IX, Section 14 is deleted.

Article IV

Annex A is deleted.

Article V

Annex B to the Project Agreement with respect to the health and safety measures applying to the reactor and the supplied material is replaced by the Annex to this Amendment.

Article VI

This Amendment shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Iran.

DONE in Vienna, this 9th day of December 1988, in duplicate in the English language.

For the International
Atomic Energy Agency:

[Signed]

HANS BLIX

For the Government of the
Islamic Republic of Iran:

[Signed]

KHALIL MOOSAVI BLOKI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3. For the texts of the amendments to the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

ANNEX

SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18/Rev.1 (hereinafter called the "Safety Document") as specified below.

2. Iran shall apply the Agency's Basic Safety Standards for Radiation Protection and relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, as they are revised by the Agency from time to time, and shall as far as possible apply them also to any shipment of the supplied material outside the jurisdiction of Iran. Iran shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

3. Iran shall arrange for submission to the Agency, at least sixty days prior to the proposed transfer of any part of the supplied material to the jurisdiction of Iran of a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, with particular reference to the following types of operations, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency:

- (a) Receipt and handling of the supplied material;
- (b) Loading of the supplied material into the research reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the research reactor with the supplied material;
- (d) Experimental programme and procedures involving the research reactor;
- (e) Unloading of the supplied material from the research reactor;
- (f) Handling and storage of the supplied material after unloading.

Once the Agency has determined that the safety measures provided for are adequate, it shall give its consent for the start of the assisted operation. Should Iran desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the research reactor or the supplied material with respect to which operation no such information has been submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, on the basis of which the Agency may require the application of additional safety measures in accordance with paragraph 4.8 of the Safety Document. Once Iran has undertaken to apply the additional safety measures requested by the Agency, the Agency shall give its consent for the modifications or operations referred to above.

4. Iran shall arrange for submission to the Agency, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

5. The Agency may, in agreement with Iran, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to Iran in connection with the application of safety measures to the project, in accordance with paragraphs 5.1 and 5.3 of the Safety Document. Special safety missions may be arranged by the Agency in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

6. Changes in the safety standards and measures laid down in this Annex may be made in accordance with paragraphs 6.1 to 6.3 of the Safety Document.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 8865. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'IRAN RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE À L'IRAN POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 15 MARS 1967, ET À TÉHÉRAN, LE 10 MAI 1967³

ACCORD⁴ PORTANT AMENDEMENT DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À VIENNE LE 9 DÉCEMBRE 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 mars 1990.

Considérant que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement iranien ont conclu, le 10 mai 1967, un accord⁵ (ci-après dénommé « l'Accord de projet ») relatif à l'assistance de l'Agence à l'Iran pour un réacteur de recherche de type piscine de cinq mégawatts (ci-après dénommé « le réacteur ») au Centre nucléaire de Téhéran de l'Université de Téhéran;

Considérant que le Gouvernement de la République islamique d'Iran (ci-après dénommé « l'Iran ») a demandé à l'Agence une assistance supplémentaire en vue d'obtenir du Gouvernement argentin (ci-après dénommé « l'Argentine ») la fourniture de 115,80 kilogrammes d'uranium contenu dans des éléments combustibles et enrichi à environ 19,90 % en isotope 235 et destiné à être utilisé pour l'exploitation du réacteur (ci-après dénommé « la matière fournie »);

Considérant que l'Iran, le 15 mai 1974, a conclu avec l'Agence un accord relatif à l'application des garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁶ (ci-après dénommé « l'Accord de garanties relatif au Traité »), lequel est entré en vigueur à cette même date;

Considérant que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») a approuvé une assistance supplémentaire de l'Agence à l'Iran le 26 septembre 1988;

Considérant que l'Agence, l'Argentine et l'Iran concluent ce jour même un accord relatif à la cession de la matière fournie pour le réacteur (ci-après dénommé « l'Accord de fourniture supplémentaire »);

L'Agence et l'Iran conviennent d'amender l'Accord de projet comme suit :

Article premier

Le libellé de l'article II de l'Accord de projet est amendé comme suit :

« 2. La matière fournie devant être cédée à l'Iran conformément à l'Accord de fourniture supplémentaire, lequel forme partie intégrante de l'Accord de projet dans la mesure où il crée des droits et des obligations entre l'Agence et l'Iran, est allouée au projet décrit à l'article premier. »

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 614, p. 93.

⁴ Entré en vigueur le 9 décembre 1988 par la signature, conformément à l'article VI.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 954, p. 91. L'Accord a été signé le 19 juin 1973 et est entré en vigueur le 15 mai 1974.

Article II

Le libellé de l'article IV de l'Accord de projet est amendé comme suit :

« Garanties »

« 4. L'Iran s'engage à n'utiliser ni le réacteur, ni la matière fournie, ni aucun produit fissile spécial obtenu grâce à leur utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire, ou pour des travaux de recherche ou de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire.

« 5. Les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties prévus au paragraphe A de l'article XII de son Statut¹ s'appliquent au projet et sont assumés et maintenus par l'Agence à son égard. L'Iran coopère avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties requises par le présent Accord.

« 6. Les garanties de l'Agence mentionnées au paragraphe 5 du présent article sont appliquées conformément à l'Accord de garanties relatif au Traité aussi longtemps que celui-ci reste en vigueur.

« 7. Si le Conseil estime, conformément au paragraphe C de l'article XII du Statut, qu'il y a eu violation de l'alinéa 1 ou de l'alinéa 2 du présent article, il enjoint à l'Iran de mettre fin immédiatement à cette violation et fait les rapports qu'il juge appropriés. Si l'Iran ne prend pas dans un délai raisonnable toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute autre mesure prévue au paragraphe C de l'article XII du Statut.

« 8. A la demande de l'Argentine, l'Iran informe l'Argentine de l'état de tous les stocks de toutes les matières qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Si l'Argentine en fait la demande, l'Iran autorise l'Agence à informer l'Argentine de l'état de tous ces stocks dans la mesure où l'Agence dispose de ces renseignements. »

Article III

L'article VI est supprimé. Les articles et paragraphes restants sont renumérotés en conséquence. La référence faite à l'article VI au paragraphe 14 de l'ancien article IX est supprimée.

Article IV

L'annexe A est supprimée.

Article V

L'annexe B à l'Accord de projet, qui porte sur les mesures de santé et de sécurité applicables au réacteur et à la matière fournie, est remplacée par l'annexe au présent Amendement.

Article VI

Le présent Amendement entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de l'Iran.

FAIT à Vienne, le neuf décembre 1988, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

[Signé]

HANS BLIX

Pour le Gouvernement
de la République islamique d'Iran :

[Signé]

KHALIL MOOSAVI BOKI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3. Pour les textes des amendements au Statut, voir le vol. 471, p. 335, et le vol. 1082, p. 290.

ANNEXE

NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

1. Les normes et mesures de sûreté applicables au projet sont celles qui figurent dans le document de l'Agence INFCIRC/18/Rev.1 (ci-après dénommé « le Document relatif à la sûreté »), conformément aux dispositions ci-après.

2. L'Iran applique les Normes fondamentales de radioprotection de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence, en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites normes et ledit règlement font l'objet, et les applique dans la mesure du possible également à tout envoi de matière fournie hors de la juridiction de l'Iran. L'Iran s'efforce de faire en sorte que les conditions de sûreté recommandées dans les parties pertinentes des codes de bonne pratique de l'Agence soient remplies.

3. Au moins soixante jours avant le transfert envisagé de toute partie de la matière fournie dans sa juridiction, l'Iran soumet à l'Agence un rapport détaillé sur l'analyse de la sûreté, contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- a) Réception et manutention de la matière fournie;
- b) Chargement de la matière fournie dans le réacteur de recherche;
- c) Démarrage du réacteur de recherche et essais avant exploitation avec la matière fournie;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur de recherche;
- e) Décharge de la matière fournie contenue dans le réacteur de recherche;
- f) Manutention et entreposage de la matière fournie après décharge.

Lorsque l'Agence a abouti à la conclusion que les mesures de sûreté prévues sont adéquates, elle donne son agrément au commencement des opérations proposées. Si l'Iran désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder avec le réacteur de recherche ou la matière fournie à des opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, l'Iran soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté. En fonction de ces renseignements, l'Agence peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du Document relatif à la sûreté. Lorsque l'Iran s'est engagé à appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'Agence, celle-ci donne son accord aux modifications ou opérations visées ci-dessus.

4. L'Iran prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du Document relatif à la sûreté.

5. L'Agence peut, en accord avec l'Iran, envoyer des missions de sûreté chargées de donner à l'Iran les conseils et l'aide nécessaires pour l'application de mesures de sûreté au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du Document relatif à la sûreté. L'Agence peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du Document relatif à la sûreté.

6. Des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 6.1 à 6.3 du Document relatif à la sûreté.

No. 9065. CONVENTION ON REDUCTION OF CASES OF MULTIPLE NATIONALITY AND MILITARY OBLIGATIONS IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY. DONE AT STRASBOURG, ON 6 MAY 1963¹

Nº 9065. CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS ET SUR LES OBLIGATIONS MILITAIRES EN CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS. FAITE À STRASBOURG, LE 6 MAI 1963¹

RATIFICATION in respect of the Protocol of 24 November 1977² amending the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

12 September 1989

SPAIN

(With effect from 13 October 1989.)

With the following declaration:

RATIFICATION à l'égard du Protocole du 24 novembre 1977² portant modification de la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

12 septembre 1989

ESPAGNE

(Avec effet au 13 octobre 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“España declara que en virtud de lo señalado en el artículo 3 sólo aplicará las disposiciones del presente Protocolo relativas al Capítulo II del Convenio.

En relación con el artículo 2, España considerará que se han cumplido las obligaciones militares en el caso de que la residencia habitual se haya prolongado hasta el 1 de enero del año en que se cumplan los 34 años de edad.”

[TRANSLATION³]

Spain declares that by virtue of Article 3 it will apply only the provisions of the Protocol concerning Chapter II of the Convention.

With regard to Article 2, Spain considers that a person has satisfied his military obligations when the ordinary residence has been maintained until 1 January of the year he attained 34 years of age.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

[TRADUCTION³]

L’Espagne déclare en vertu de l’article 3 qu’elle appliquera uniquement les dispositions du présent Protocole relatives au Chapitre II de la Convention.

Conformément à l’article 2, l’Espagne considère que l’individu aura satisfait à ses obligations militaires si sa résidence habituelle a duré jusqu’au 1^{er} janvier de l’année où il a atteint l’âge de 34 ans.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l’Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 634, p. 221, and annex A in volumes 717, 1338 and 1496.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 386.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traité*s, vol. 634, p. 221, et annexe A des volumes 717, 1338 et 1496.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 386.

³ Traduction fournie par le Conseil de l’Europe.

No. 9067. EUROPEAN CONVENTION
ON THE ADOPTION OF CHILDREN.
DONE AT STRASBOURG, ON
24 APRIL 1967¹

RENEWAL of Reservations² under article 25 (1)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 December 1988

DENMARK

(With a declaration of application to the Faeroe Islands. With effect from 13 January 1989.)

"Upon the expiration on 13 January 1989, which is ten years after the entry into force of the Convention for Denmark, the reservations made by Denmark in respect of the provisions of Article 6, paragraph 1, and Article 12, paragraph 1, shall be renewed for a period of five years."

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

Nº 9067. CONVENTION EUROPÉENNE EN MATIÈRE D'ADOPTION DES ENFANTS. FAIT À STRASBOURG, LE 24 AVRIL 1967¹

RENOUVELLEMENT de Réserves² en vertu du paragraphe 1 de l'article 25

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 décembre 1988

DANEMARK

(Avec déclaration d'application aux îles Féroé. Avec effet au 13 janvier 1989.)

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

A leur expiration le 13 janvier 1989, soit dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard du Danemark, les réserves faites par le Danemark en ce qui concerne les dispositions de l'article 6, paragraphe 1 et de l'article 12, paragraphe 1, seront renouvelées pour une période de cinq ans.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 255, and annex A in volumes 645, 867, 1252 and 1496.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 410

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 255, et annexe A des volumes 645, 867, 1252 et 1496.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 410.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

⁴ Translation supplied by the Council of Europe.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

DECLARATION in respect of articles 15 (2) and 21 (2)

Effectuated with the Government of the Netherlands on:

23 November 1989

GREECE

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The judges of the Hellenic Republic may give judgement if all the conditions in Article 15, paragraph 2, letters (a), (b), and (c) of the Convention are fulfilled even if no certificate of service or delivery has been received.

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 2 de l'article 15 et du paragraphe 2 de l'article 21

Effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 novembre 1989

GRÈCE

« Les juges de la République Hellénique sont habilités à statuer si toutes les conditions prévues par l'article 15 alinéa 2 litterae (a), (b) et (c) de cette Convention sont réunies, bien qu'aucune attestation constatant soit la signification ou la notification, soit la remise n'ait été reçue. ».

MODIFICATION of designation of authorities under article 21⁴

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 January 1990

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Cayman Islands. With effect from 1 March 1990.)

“With effect from 1 March 1990 the designated authority for the Cayman Islands ceases to be Her Majesty's Principal Secretary

MODIFICATION de désignation d'autorités en vertu de l'article 21²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 janvier 1990

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des îles Caïmanes. Avec effet au 1^{er} mars 1990.)

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

A partir du 1^{er} mars 1990, l'autorité désignée pour les îles Caïmanes n'est plus Her Majesty's Principal Secretary of State for

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16, as well as annex A in volumes 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529 and 1541.

² Translation supplied by the Kingdom of the Netherlands.

³ Traduction fournie par le Royaume des Pays-Bas.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 737, p. 408

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529 et 1541.

² *Ibid.*, vol. 737, p. 409.

³ Traduction fournie par le Royaume des Pays-Bas.

⁴ Translation supplied by the Kingdom of the Netherlands.

tary of State for Foreign and Commonwealth Affairs but is the Clerk of the Courts, Grand Cayman, Cayman Islands."

Foreign and Commonwealth Affairs mais the Clerk of the Courts, Grand Cayman, Cayman Islands.

DECLARATIONS in respect of article 21

Effectuated with the Government of the Netherlands on:

1 February 1990

PAKISTAN

DÉCLARATIONS en vertu de l'article 21

Effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

1er février 1990

PAKISTAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of Pakistan has designated the Solicitor, Ministry of Law and Justice to the Government of Pakistan in Islamabad, as the central authority, for receiving requests for service coming from other contracting States and Registrars of Lahore High Court Lahore, Peshawar High Court Peshawar, Baluchistan High Court Quetta, and the High Court of Sind, Karachi, 'other authorities' in addition to the Central Authority, within their respective territorial jurisdictions.

The certificate prescribed by Article 6 of the Convention if not completed by a judicial authority shall be completed or countersigned by the Registrars of the High Courts.

For the purposes of Article 8 of the Convention it is hereby declared that the Government of Pakistan is opposed to service of Judicial Documents upon persons, other than nationals of the requesting States, residing in Pakistan, directly through the Diplomatic and Consular agents of the requesting States. However, it has no objection to such service by postal channels directly to the persons concerned [Article 10 (a)] or directly through the judicial officers of Pakistan in terms of Article 10 (b) of the Convention if such service is recognised by the law of the requesting State.

In terms of the second paragraph of Article 15 of the Convention, it is hereby declared that notwithstanding the provision of the first paragraph thereof the judge may give judgement even if no certificate of service or deliv-

Le Gouvernement pakistanaise a désigné le Sollicitor, Ministère de la justice du Gouvernement du Pakistan, Islamabad, comme Autorité centrale assumant la charge de recevoir les demandes de signification et de notification émanant d'un autre Etat contractant, en outre, les Registrars of Lahore High Court (Lahore); Peshawar High Court (Peshawar); Baluchistan High Court (Quetta) et la High Court of Sind (Karachi), ont été désignés comme autorités supplémentaires, en plus de l'Autorité centrale, dans leurs juridictions territoriales respectives.

Au cas où l'attestation prescrite par l'article 6 de la Convention n'est pas établie par une autorité judiciaire, elle est établie ou contresignée par les Registrars of the High Courts.

Aux fins de l'article 8 de la Convention, il est déclaré que le Gouvernement pakistanaise s'oppose à ce que les actes judiciaires soient signifiés ou notifiés directement à des personnes, autres que des nationaux de l'Etat d'origine, résidant au Pakistan, par les soins des agents diplomatiques et consulaires de l'Etat d'origine. Cependant, il ne soulève aucune objection à ce que ces actes soient signifiés ou notifiés directement par la voie de la poste aux personnes concernées (article 10.a) ou directement par les officiers ministériels du Pakistan, conformément à l'article 10.b) de la Convention, si ces modalités de signification et notification sont reconnues par la loi de l'Etat d'origine.

S'agissant du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention, il est déclaré que, nonobstant les dispositions du premier alinéa dudit article, le juge peut statuer aussi dans le cas où aucune attestation constatant soit la signi-

ery has been received, if the following conditions are fulfilled:

- a) The document was transmitted by one of the methods provided for in the Convention;
- b) The period of time of not less than 6 months, considered adequate by the Judge in the particular case, has elapsed since the date of transmission of the document; and
- c) No certificate of any kind has been received even though every reasonable effort has been made to obtain it through the competent authorities of the State addressed.

As regards Article 16, paragraph 3, of the Convention it is hereby declared that in case of ex-parte decisions, an application for setting it aside will not be entertained if it is filed after the expiration of the period of limitation prescribed by law of Pakistan."

Certified statements were registered by the Netherlands on 21 March 1990.

fication ou la notification soit la remise n'a été reçue, si les conditions ci-après sont remplies :

- a) L'acte a été transmis par l'une des méthodes prévues par la Convention;
- b) Le délai de six mois minimum considéré comme suffisant par le juge dans l'affaire à l'examen s'est écoulé depuis la date de transmission du document;
- c) Aucune attestation n'a été reçue, bien que tous les efforts raisonnables ont été accomplis pour l'obtenir par la voie des autorités compétentes de l'Etat intéressé.

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 16 de la Convention, il est déclaré que dans le cas de décisions unilatérales, les recours seront déclarés irrecevables s'ils sont formés après l'expiration du délai de prescription prévu par la législation pakistanaise.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 21 mars 1990.

No. 10346. EUROPEAN CONVENTION
ON INFORMATION ON FOREIGN
LAW. DONE AT LONDON ON 7 JUNE
1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

16 November 1989

HUNGARY

(With effect from 17 February 1990.)

RATIFICATIONS and ACCESSION (a) in respect of the Additional Protocol of 15 March 1978² to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

25 April 1989

MALTA

(With effect from 26 July 1989)

With the following declaration:

"With effect from the time of deposit of the Instrument of Ratification of the aforesaid Protocol, Malta will be bound only by the provisions of Chapter I of the said Protocol."

19 September 1989

ICELAND

(With effect from 20 December 1989.)

16 November 1989 a

HUNGARY

(With effect from 17 February 1990.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

N° 10346. CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. FAITE À LONDRES LE 7 JUIN 1968¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

16 novembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 17 février 1990.)

RATIFICATIONS ET ADHÉSION (a) à l'égard du Protocole additionnel du 15 mars 1978² à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

25 avril 1989

MALTE

(Avec effet au 26 juillet 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

Avec effet au moment du dépôt de l'instrument de ratification du Protocole susmentionné, Malte ne sera lié que par les dispositions du Chapitre I dudit Protocole.

19 septembre 1989

ISLANDE

(Avec effet au 20 décembre 1989.)

16 novembre 1989 a

HONGRIE

(Avec effet au 17 février 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 147, and annex A in volumes 759, 867, 1160, 1338 and 1496.

² *Ibid.*, vol. 1160, p. 529.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 720, p. 147, et annexe A des volumes 759, 867, 1160, 1338 et 1496.

² *Ibid.*, vol. 1160, p. 533.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

⁴ Translation supplied by the Council of Europe.

No. 11211. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS
DURING INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT PARIS ON 13 DECEMBER
1968¹

TERRITORIAL APPLICATION of the above-mentioned Convention of 13 December 1968
and the Additional Protocol of 10 May 1979

*Notification registered with the Secretary-General of the Council of Europe on:
9 September 1983*

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Jersey and the Bailiwick of Guernsey. With effect from
7 November 1989.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe,
acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.*

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. CONCLUDED AT STRAS-
BOURG ON 10 MAY 1979

Authentic texts: English and French.

*Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Par-
ties, on 16 March 1990.*

The member States of the Council of Europe, signatory to this Additional Protocol,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 195, and annex A in volumes 867, 917, 1338 and 1496.

² Came into force on 7 November 1989, as soon as all the Contracting Parties to the Convention of 13 December 1968 had deposited their instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 5:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or accession (a)</i>
Austria	7 November 1989
Belgium	11 March 1980
Cyprus	22 July 1982
Denmark	20 June 1979
Finland	31 January 1989 ^a
France	10 May 1979
Germany, Federal Republic of	16 January 1981
(With a declaration of application to Land Berlin.)	
Greece	6 June 1984
Iceland	24 April 1986
Ireland	6 October 1980
Italy	17 December 1982
Luxembourg	11 September 1980
Netherlands	3 April 1981 A
(For the Kingdom in Europe.)	
Norway	20 September 1983
Portugal	1 June 1982
Spain	18 April 1983 ^a
Sweden	10 May 1979
Switzerland	10 May 1979
Turkey	19 May 1989
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	22 July 1980

* Declaration communicated on 8 September 1983 by the Permanent Representative of the United Kingdom to the Secretary-General of the Council of Europe:

"In accordance with the provisions of Article 50 para. 2 of the Convention and Article 4 of the Protocol, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I now declare that the Convention and the Protocol shall extend to the Bailiwick of Jersey and to the Bailiwick of Guernsey."

Having regard to the European Convention for the protection of animals during international transport, hereinafter called the "Convention", which was opened to signature in Paris on 13 December 1968 by the member States of the Council of Europe and includes common provisions designed to safeguard animals in transport from suffering;

Considering that in view of the competences it possesses in the matters covered by the said Convention, the European Economic Community should be able to be a Contracting Party to this instrument,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 48 of the Convention shall be supplemented by the following paragraph:

"4. The European Economic Community may become a Contracting Party to this Convention by signing it. The Convention shall enter into force in respect of the Community six months after the date of its signature."

Article 2

In Article 52 of the Convention, the words "any State which has acceded to this Convention" shall be replaced by the words "any Contracting Party which is not a member of the Council".

Article 3

Article 47, paragraph 2, of the Convention shall be supplemented by the following subparagraph:

"In the event of a dispute between two Contracting Parties one of which is a member State of the European Economic Community, the latter itself being a Contracting Party, the other Contracting Party shall address the request for arbitration both to the member State and to the Community, which jointly shall notify it, within three months of receipt of the request, whether the member State or the Community, or the member State and the Community jointly, shall be party to the dispute. In the absence of such notification within the said time limit, the member State and the Community shall be considered as being one and the same party to the dispute for the purposes of the application of the provisions governing the constitution and procedure of the arbitration tribunal. The same shall apply when the member State and the Community jointly present themselves as party to the dispute."

Article 4

1. This Additional Protocol is open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention, which may become Contracting Parties to this Additional Protocol by:

- a. signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, or
- b. signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. States which have acceded to the Convention may also accede to this Additional Protocol.

3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 5

This Additional Protocol shall enter into force as soon as all the Contracting Parties to the Convention have become Parties to this Additional Protocol in accordance with Article 4.

Article 6

From the date of its entry into force, this Additional Protocol shall form an integral part of the Convention. From that date, no member State may become a Contracting Party to the Convention without at the same time becoming a Contracting Party to this Additional Protocol.

Article 7

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other Parties to the Convention and the Commission of the European Economic Community of:

- a. any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- b. any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- c. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- d. any date of entry into force of this Additional Protocol in accordance with Article 5 thereof.

[*For the testimonium and signatures, see p. 352 of this volume.*]

Nº 11211. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX
EN TRANSPORT INTERNATIONAL. FAITE À PARIS LE 13 DÉCEMBRE 1968¹

APPLICATION TERRITORIALE de la Convention susmentionnée du 13 décembre 1968 et
du Protocole additionnel du 10 mai 1979

Notification enregistrée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
9 septembre 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des bailliages de Jersey et de Guernesey. Avec effet au 7 novembre 1989.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe,
agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.*

PROTOCOLE ADDITIONNEL² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. CONCLU À STRASBOURG
LE 10 MAI 1979

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le
16 mars 1990.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 195, et annexe A des volumes 867, 917, 1338 et 1496.

² Entré en vigueur le 7 novembre 1989, après que toutes les Parties contractantes à la Convention du 13 décembre 1968 aient déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 5 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation (A) ou d'adhésion (a)</i>
Allemagne, République fédérale d' (Avec déclaration d'application au <i>Land Berlin.</i>)	16 janvier 1981
Autriche	7 novembre 1989
Belgique	11 mars 1980
Chypre	22 juillet 1982
Danemark	20 juin 1979
Espagne	18 avril 1983 a
Finlande	31 janvier 1989 a
France	10 mai 1979
Grèce	6 juin 1984
Irlande	6 octobre 1980
Islande	24 avril 1986
Italie	17 décembre 1982
Luxembourg	11 septembre 1980
Norvège	20 septembre 1983
Pays-Bas (Pour le Royaume en Europe.)	3 avril 1981 A
Portugal	1er juin 1982
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	22 juillet 1980
Suède	10 mai 1979
Suisse	10 mai 1979
Turquie	19 mai 1989

* Déclaration communiquée le 8 septembre 1983 par le Représentant permanent du Royaume-Uni au Secrétaire général du Conseil de l'Europe :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Conformément aux dispositions des articles 50 par. 2 de la Convention et 4 du Protocole, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je déclare que la Convention et le Protocole s'appliqueront au Bailliage de Jersey et au Bailliage de Guernesey.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole additionnel,

Vu la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international, ci-après dénommée la « Convention », qui a été ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe à Paris le 13 décembre 1968¹ et qui comporte des dispositions communes destinées à éviter des souffrances aux animaux transportés;

Considérant qu'au vu des compétences qu'elle détient dans les matières couvertes par la Convention, il importe que la Communauté Economique Européenne puisse être Partie Contractante à cet instrument,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'article 48 de la Convention est complété par le paragraphe suivant :

« 4. La Communauté Economique Européenne peut devenir Partie Contractante à la présente Convention par la signature de celle-ci. La Convention entrera en vigueur à l'égard de la Communauté six mois après la date de sa signature. »

Article 2

A l'article 52 de la Convention, les mots « tout Etat ayant adhéré à la présente Convention » sont remplacés par les mots « toute Partie Contractante non membre du Conseil ».

Article 3

L'article 47, paragraphe 2, de la Convention est complété par l'alinéa suivant :

« En cas de différend entre deux Parties Contractantes dont l'une est un Etat membre de la Communauté Economique Européenne, elle-même Partie Contractante, l'autre Partie Contractante adresse la demande d'arbitrage à la fois à cet Etat membre et à la Communauté, qui lui notifient conjointement, dans un délai de trois mois après la réception de la demande, si l'Etat membre ou la Communauté, ou l'Etat membre et la Communauté conjointement, se constituent partie au différend. A défaut d'une telle notification dans ledit délai, l'Etat membre et la Communauté sont réputés n'être qu'une seule et même partie au différend pour l'application des dispositions régissant la constitution et la procédure du tribunal arbitral. Il en est de même lorsque l'Etat membre et la Communauté se constituent conjointement partie au différend. »

Article 4

1. Le présent Protocole additionnel est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ayant signé la Convention, qui peuvent devenir Parties au Protocole additionnel par :

- a. la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou
- b. la signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les Etats qui ont adhéré à la Convention peuvent également adhérer au présent Protocole additionnel.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 5

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur dès que toutes les Parties Contractantes à la Convention seront devenues Parties au Protocole additionnel conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 6

Dès la date de son entrée en vigueur, le présent Protocole additionnel fera partie intégrante de la Convention. A partir de cette date, aucun Etat ne pourra devenir Partie Contractante à la Convention sans devenir en même temps Partie Contractante au Protocole additionnel.

Article 7

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties à la Convention et à la Commission de la Communauté Economique Européenne :

- a. toute signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b. toute signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- d. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel conformément à son article 5.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 352 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Strasbourg, this 10th day of May 1979, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 10 mai 1979, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria:

*Sous réserve de ratification
ou d'acceptation¹*

WILLIBALD PAHR

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

*Sous réserve de ratification
ou d'acceptation¹*

A. VRANKEN

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Republic of Cyprus:

*With reservation in respect
of ratification or acceptance²*

Strasbourg, 21 October 1981

COSTAS PAPADEMAS

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Strasbourg, le 20 juin 1979

PREBEN ARTHUR VON DER HUDE

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the French Republic:

P. BERNARD-REYMOND

Pour le Gouvernement
de la République française :

¹ With reservation in respect of ratification or acceptance.

² Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

*Sous réserve de ratification
ou d'acceptation¹*

Dr. H. HAMM-BRÜCHER

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

*Sous réserve de ratification
ou d'acceptation¹*

Strasbourg, le 20 février 1981

IOANNIS GRIGORIADIS

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Strasbourg, 24 April 1986

INGVI S. INGUARSSON

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

*With reservation in respect of
ratification or acceptance²*

Strasbourg, 6 October 1980

MICHAEL FLYNN

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹

Strasbourg, le 19 février 1980

MARCO PISA

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹

G. HEISBOURG

¹ With reservation in respect of ratification or acceptance.

² Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹

Strasbourg, le 4 septembre 1980

D. T. SCHUURMAN VOLKER

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Strasbourg, 20 September 1983

EGIL WINSNES

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹

Strasbourg, le 16 octobre 1980

DIEGO FREITAS DO AMARAL

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

HANS BLIX

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

PIERRE AUBERT

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

*With reservation in respect
of ratification or acceptance²*

Strasbourg, 19 June 1985

FILIZ DINÇMEN

¹ With reservation in respect of ratification or acceptance.

² Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Strasbourg, 22 July 1980

DONALD CAPE

ACCESSIONS in accordance with article 4, ADHÉSIONS faites conformément à l'article 4, paragraphe 2:

Spain
Finland

18.IV.1983
31.I.1989

Espagne
Finlande

No. 11212. EUROPEAN CONVENTION
ON THE PROTECTION OF THE AR-
CHAEOLOGICAL HERITAGE. DONE
AT LONDON ON 6 MAY 1969¹

Nº 11212. CONVENTION EUROPÉEN-
NE POUR LA PROTECTION DU
PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE.
FAITE À LONDRES LE 6 MAI 1969¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

19 September 1989

ICELAND

(With effect from 20 December 1989.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

19 septembre 1989

ISLANDE

(Avec effet au 20 décembre 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 227, and annex A in volumes 867 and 1338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 227, et annexe A des volumes 867 et 1338.

No. 11213. EUROPEAN AGREEMENT
RELATING TO PERSONS PARTICI-
PATING IN PROCEEDINGS OF THE
EUROPEAN COMMISSION AND
COURT OF HUMAN RIGHTS. DONE
AT LONDON ON 6 MAY 1969¹

Nº 11213. ACCORD EUROPÉEN CON-
CERNANT LES PERSONNES PAR-
TICIPANT AUX PROCÉDURES DE-
VANT LA COMMISSION ET LA COUR
EUROPÉENNE DES DROITS DE
L'HOMME. FAIT À LONDRES LE
6 MAI 1969¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 March 1989

SAN MARINO

(With effect from 23 April 1989.)

23 June 1989

SPAIN

(With effect from 24 July 1989.)

With the following declaration:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Reino de España declara que las disposiciones del párrafo 2, artículo 4 no se aplican a sus propios ciudadanos".

[TRANSLATION²]

The Kingdom of Spain declares that the provisions of Article 4, paragraph 2, will not apply to its own nationals.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 mars 1989

SAINT-MARIN

(Avec effet au 23 avril 1989.)

23 juin 1989

ESPAGNE

(Avec effet au 24 juillet 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION²]

Le Royaume d'Espagne déclare que les dispositions de l'article 4, paragraphe 2, ne s'appliqueront pas à ses propres ressortissants.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 243, and annex A in volumes 867, 1338 and 1496.

² Translation supplied by the Council of Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 243, et annexe A des volumes 867, 1338 et 1496.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 11214. EUROPEAN AGREEMENT ON AU PAIR PLACEMENT. DONE AT STRASBOURG ON 24 NOVEMBER 1969¹

MODIFICATION of Annex I under article 10 (3)

Notification registered with the Secretary-General of the Council of Europe on:
21 July 1989

NORWAY

(With effect from 1 June 1989.)

BENEFITS TO WHICH A PERSON PLACED "AU PAIR" WILL BE ENTITLED IN NORWAY IN THE EVENT OF SICKNESS, MATERNITY OR ACCIDENT

The National Insurance Scheme provides benefits in the event of sickness, physical handicap, pregnancy and confinement, adoption, rehabilitation, occupational injury, unemployment, old age, disability, death and loss or lack of breadwinner.

A person working "au pair" in Norway will be compulsorily covered as an employee in accordance with the National Insurance Act of 17 June 1966.

1. *Benefits in kind in the case of sickness and maternity — health services*

In the case of treatment given outside hospitals, the provisions of the Act on Municipal Health Care apply.

Under this Act the municipalities are responsible for the primary health care, consisting of the following tasks:

1. Furtherance of health and prevention of illness, injury and defects. Measures for this purpose shall be organised under:
 - a. public health (health board) services,
 - b. maternal and child health clinics,
 - c. school health services,
 - d. health education and information,
2. Diagnosing and treating illnesses, injuries and defects;
3. Medical rehabilitation;
4. Care and nursing outside health institutions.

To execute this range of tasks, the municipality shall provide the following services:

1. General practitioner services, including emergency ambulatory medical services;
2. Physiotherapy and remedial gymnast services;
3. Nursing services, including public health nurse and health visitor services and home nursing services;
4. Nursing homes

On the basis of the various acts regulating the County Health Services the County Council and its administrative authorities is responsible for:

— planning, construction and running of hospitals and other health institutions for somatic and psychiatric illness, the severely mentally handicapped and clients in need of medical

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 259, and annex A in volumes 1338 and 1525.

rehabilitation in institutions in the county. All insured persons are granted free accommodation and treatment, including medicines, in hospitals and health institutions. This follows from the provisions of the Hospital's Act and the Act on Mental Health Care;

- planning and providing medical specialist service, clinical psychologist services, medical laboratories and institutes for diagnostic radiology for ambulatory patients. For this purpose the County authorities employ their own personnel and/or may co-operate with specialists by contracting service out to such specialists;
- planning and providing dental health prophylactic and restoring services to children and young persons up to the age of 18, mentally handicapped persons, old people, long-term patients and invalids in hospitals, health institutions and under regular care of the municipal home nursing services, and if possible for youths between the ages of 18 and 20 and other approved groups as may be determined.

The County health services also provide ambulance transport, except air ambulance transport, which is a state responsibility.

The National Insurance Scheme reimburses wholly or in part the following range of health services:

1. Physician's assistance, both by general practitioners and specialists.
2. Medical treatment and care in approved health institutions.
3. Midwife assistance.
4. Family planning by a physician and regular examinations during pregnancy.
5. Physiotherapeutic treatment.
6. Certain medicaments of major importance.
7. Dental treatment of disease, including extraction of teeth.
8. Treatment by a speech therapist.
9. Treatment by a chiropractor, prescribed by a physician.
10. Examination and treatment by psychologists.
11. Hearing aids.
12. Necessary and appropriate prostheses or support bandages to counteract the effects of functional disturbances in the organs of support and motion, and breast, facial defect or eye prostheses.

The scheme moreover covers transportation and board in connection with travelling for examination and/or treatment for which benefits are granted. In the event of occupational injury or occupational sickness, the scheme also covers the costs of sending the patient home.

Payment for physician assistance may by agreement be effected directly between the physician and the local insurance office. In that case, the physician is not entitled to collect from the insured person that part of the medical fee covered by the insurance.

Free physician assistance is granted in the case of occupational injury or occupational sickness, or delivery. In the case of delivery, free midwife assistance is granted as well.

Payments relating to item No. 1 and items 4 to 12 above are granted in accordance with rules laid down in pursuance of the National Insurance Act. Most of the rates for the benefits payable by the National Insurance are stipulated by the Ministry of Health and Social Affairs.

The patient has to pay a share of the cost of the treatments mentioned under 1 and 4 to 10 above. The cost-sharing amount e.g. for an adult in connection with treatment by a general practitioner is NOK 53 for each consultation, and 20% of the expenses of important medicaments (maximum NOK 150 per prescription). For reiterated prescriptions a new cost-sharing amount shall be paid when a supply equal to three months consumption has been received.

There are certain exemptions from the cost-sharing provisions for special diseases and groups of people.

A ceiling for cost-sharing has been introduced for treatment by a general practitioner or a specialist outside hospital, treatment by a psychologist, prescriptions of important drugs and transportation expenses in connection with examination or treatment. The ceiling is stipulated by Parliament for one year at a time. The ceiling for 1989 is stipulated to NOK 950. After the ceiling has been reached, a card is issued giving entitlement to free treatment and benefits as mentioned.

Cost-sharing amounts for children under the age of 16 are added to those of a parent in order to reach the ceiling.

Necessary medical examinations during pregnancy and after confinement are free.

On certain conditions, the National Insurance refunds all the costs of procuring and repairing hearing aids; the cost of procuring three batteries or recharger and two accumulators is also covered.

Grants may be awarded towards costs incurred in connection with medical treatment, dental treatment, prostheses etc. not covered under other rules.

Further information concerning medical benefits can be obtained from the local insurance office.

2. *Cash benefits in the case of sickness and maternity, etc.*

An insured person who has an annual income of at least half of the basic amount is entitled to daily cash benefits in the case of sickness if she/he is incapable of working due to sickness. It is required that the previous employment has lasted for at least 14 days.

Daily cash benefits for employees equal 100% of pensionable income, and are paid from the first day of sickness for a period of 250 days (50 weeks). Income exceeding six times the basic amount (NOK 196 200) is not taken into account.

Daily cash benefits in the case of sickness are paid by the employer for the first two weeks, and thereafter by the National Insurance Scheme. For the first two weeks, when daily cash benefits are paid by the employer, no minimum income level is required.

Self-employed persons get sickness benefit corresponding to 65% of pensionable income from the 15th day of sickness. By voluntarily paying a higher rate of contributions, self-employed persons may receive 65% of pensionable income from the first day of sickness or 100% from the 15th day of sickness or the first day of sickness.

An employee who is absent from work due to necessary care for a sick child under 10, is entitled to daily cash benefits as for her/his own sickness for up to ten days during a calendar year. Single parents are entitled to such benefits for up to twenty days during a calendar year.

In the case of disabled or chronically sick children, the period of paid parental leave for employees may be extended to 20 days per year (40 days for single parents).

If a child is suffering from a serious or potentially fatal disease, the parents are entitled to a parental leave period of one year (260 days). In addition, the parents may avail themselves of parental leave as mentioned above.

An insured woman who has been working for six out of the ten months preceding confinement, is entitled to daily cash benefits in the case of maternity for 120 days (24 weeks). Daily cash benefits in the case of maternity equals daily cash benefits in the case of sickness (100% of covered earnings). The period of paid leave may, upon preference, be prolonged to 30 weeks combined with a reduced compensation rate (80% of covered earnings). In the case of multiple births, the woman is entitled to full daily cash benefits for 2 more weeks for each child exceeding the first. It is required that the mother takes at least six weeks' leave immediately following the confinement.

If the mother resumes work before the period of paid maternity leave has elapsed, the father is entitled to the daily cash benefits for the remaining period if he stays at home to care for the child. The requirement of a preceding work period must in these cases also be met by the father.

An employee who must cease to work before confinement due to hazardous working conditions/environment, is entitled to paid leave from the time she stops working, without affecting (reducing) the entitlement to paid leave for the periods mentioned above after confinement.

A woman not entitled to daily cash benefits in the case of maternity receives a maternity grant of NOK 6 147.

In case of delivery at home, a birth grant of NOK 1 465 is granted.

3. Rehabilitation benefits

An insured person under 67 is entitled to rehabilitation benefits if she/he is resident in Norway and has been insured for three years immediately prior to claiming the benefit. An insurance period of one year is sufficient if the claimant has been physically and mentally capable of performing normal work during that year.

Rehabilitation benefits are granted if the period concerned has a permanently reduced working capacity or substantially limited opportunities in the choice of occupation or place of work. Benefits are also granted for the improvement of the general functional capacity if this is substantially reduced due to illness, injury or defect.

Rehabilitation assistance is granted to cover the insured person's expenses in connection with rehabilitation measures. The National Insurance Scheme covers the costs of accommodation, training and studies in an approved socio-medical ward of a hospital or in an approved rehabilitation centre. Benefits are granted for education at schools, courses or business enterprises, if this will have a decisive influence on the insured person's working possibilities or general functional capacity.

Furthermore, expenses for special technical aids and for purchasing of cars are covered. Transportation expenses and expenses incurred by the running of technical aids, are covered through the basic benefit (see under 7).

Rehabilitation allowance is granted to an insured person, who is entitled to daily cash benefits in case of sickness after the period of entitlement to daily cash benefits has expired, to an insured person who is not entitled to daily cash benefits in case of sickness and who has been unable to work for one year, and to an insured person who is undergoing occupational rehabilitation. Rehabilitation allowance is furthermore granted during waiting periods before rehabilitation measures get started, before suitable work is found or before a disability pension is granted.

Rehabilitation allowance equals the disability pension. Supplements for supported spouse and children are granted.

4. Disability benefits

An insured person under 67, who is totally or partly disabled, is entitled to disability benefits [if] she/he is resident in Norway and has been insured for three years immediately prior to claiming the benefits. An insurance period of one year is sufficient if the claimant has been physically and mentally capable of performing normal work during that year.

A basic benefit is granted if the disability involves significant extra expenses. There are five basic benefit rates, which are adjusted from time to time by Parliament.

Annual rates from 1989 are:

NOK 4 584; NOK 7 020; NOK 9 156; NOK 12 228; and NOK 15 276.

An attendance benefit is granted if the disabled person needs special attention, nursing or domestic help. There are four attendance benefit rates which are adjusted by Parliament.

Annual rates from 1989 are:

NOK 7 632; NOK 15 264; NOK 30 528; and NOK 42 744.

A disability pension is granted to an insured person between 16 and 67, whose working capacity is permanently reduced by at least 50% due to illness, injury or defect.

The disability pension consists of a basic pension and a supplementary pension. Future insurance periods and future pension points until the 67th birthday are taken into account.

Future pension points are assessed on the basis of income before the disability occurred; special rules apply for persons born disabled or having become disabled before 22 years of age. Otherwise the basic pension and the supplementary pension are calculated as for old-age pensions.

Special supplement and compensation supplement are granted as for old-age pensions.

In the case of partial disability, the pension is reduced proportionally, with the exception of the compensation supplement.

A supplement of 50% of the pensioner's basic pension is on certain conditions granted for a supported spouse.

A supplement of 25% of the basic amount is granted for each supported child under the age of 18.

A pensioner supporting children together with an economically active spouse who earns more than 4 times the b.a. (NOK 130 800) receives a supplement of 12.5% of the b.a. for each child.

5. Benefits in the case of occupational injury

An insured person who is the victim of an occupational injury or occupational disease is entitled to benefits according to special rules generally more favourable than after the ordinary rules. This applies to medical benefits etc. as well as pensions.

In addition to any other benefits, an occupational injury compensation may be granted on the basis of the medical nature and degree of the injury. Maximum occupational injury compensation is 75% of the basic amount (NOK 24 525) a year.

6. Contributions

The National Insurance Scheme is financed by contributions from employees and self-employed persons, employers' contributions and subsidies from the state. Contribution rates and state subsidies are laid down by the Parliament. Figures given here apply for 1989.

Contributions from employees and self-employed persons are calculated on the basis of pensionable income. Contributions on pensionable income are not paid on income less than NOK 17 000.

Cash benefits in the case of sickness, maternity and unemployment are taken into account as pensionable income.

The contribution rate of employees is 7.9% of pensionable income (gross wage income). The rate of a self-employed person's contribution is 12.8% of pensionable income (income from self-employment) up to 12 times the basic amount, and 7.9% of additional income. The contribution rate for other kinds of taxable income (pensions etc.) is 1.2%.

The employers' contribution is assessed as a percentage of paid out wages. The contributions are differentiated according to the regional zone in which the employees reside. There are four regional zones based on geographical situation and level of economic development. The employer's contributions are 16.7%, 13.2%, 10.0%, 2.2% respectively, according to the zone. The contribution rates applying to municipalities and counties are 1.25% and 0.3%, respectively, of the aggregated pensionable income.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

Nº 11214. ACCORD EUROPÉEN SUR LE PLACEMENT AU PAIR. FAIT À STRASBOURG LE 24 NOVEMBRE 1969¹

MODIFICATION de l'Annexe I en vertu du paragraphe 3 de l'article 10

Notification enregistrée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 juillet 1989

NORVÈGE

(Avec effet au 1^{er} juin 1989.)

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

PRESTATIONS QUI SERONT GARANTIES À TOUTE PERSONNE PLACÉE
AU PAIR EN NORVÈGE EN CAS DE MALADIE, DE MATERNITÉ ET D'ACCIDENT

Norvège

Le régime national d'assurances prévoit l'octroi de prestations dans les cas suivants : maladie, handicap physique, grossesse et accouchement, adoption, [réadaptation], lésions de travail, chômage, vieillesse, invalidité, décès et perte ou manque du soutien de famille.

Toute personne travaillant au pair en Norvège est obligatoirement protégée, en tant que salarié, par les dispositions de la loi nationale d'assurance du 17 juin 1966.

1. *Prestations en espèces en cas de maladie et de maternité — services de santé*

Dans le cas d'un traitement dispensé hors de l'hôpital, les dispositions de la loi sur les soins de santé municipaux s'appliquent.

Au terme de cette loi, les municipalités ont la charge des soins de santé primaires, lesquels comportent les éléments ci-après :

1. Création des conditions favorables à la santé, et prévention de la maladie, des lésions et des déficiences. Les mesures dans cette direction sont structurés au niveau :
 - a. des services de santé publique (Commission de la santé);
 - b. des services de santé maternelle et infantile;
 - c. des services de santé scolaires;
 - d. des services d'éducation et d'information sanitaires.
2. Diagnostic et traitement des maladies, des lésions et des déficiences.
3. [Réadaptation] médicale.
4. Soins extra-hospitaliers (y compris les soins infirmiers).

Pour s'acquitter de cet éventail de tâches, la municipalité met en œuvre les services suivants :

1. Services de généralistes, y compris les services médicaux ambulatoires d'urgence.
2. Services de physiothérapie et de kinésithérapie.
3. Services d'infirmérie, y compris les soins infirmiers de santé publique, les services d'infirmières visiteuses et de soins infirmiers à domicile.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 259, et annexe A des volumes 1338 et 1525.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

4. Cliniques

Sur la base des diverses lois qui régissent les services de santé des comtés, le conseil de comté et ses autorités administratives assument les tâches suivantes :

- planification, construction et gestion des hôpitaux et autres établissements de soins somatiques et psychiatriques — pour les personnes dont la santé mentale est gravement atteinte, et pour celles qui ont besoin d'une réadaptation médicale dans un établissement du comté. L'accueil et les soins dans les hôpitaux et autres établissements de santé sont gratuits, y compris en ce qui concerne les médicaments, pour tous les assurés. Cela est conforme aux dispositions de la loi sur les hôpitaux et de la loi sur les soins de santé mentale.
- planification et mise en œuvre de services médicaux spécialisés, de services de psychologie clinique, de laboratoires médicaux et d'instituts de radio-diagnostic pour malades non hospitalisés. A cette fin, les autorités du comté utilisent leurs propres agents et/ou coopèrent avec des spécialistes, dans le cadre de contrats qu'elles passent avec eux.
- planification et mise en œuvre de services d'hygiène et de soins conservateurs en matière de dentisterie, pour les enfants et les adolescents de moins de 18 ans, les handicapés mentaux, les personnes âgées, les malades atteints de longue maladie et les invalides qui sont dans un hôpital ou un autre établissement de santé, ou qui sont régulièrement suivis par les services municipaux de soins infirmiers à domicile — et, si possible, pour les jeunes de 18 à 20 ans, et éventuellement pour d'autres groupes habilités.

Les services de santé du comté fournissent aussi un service d'ambulances, à l'exclusion des services d'avions sanitaires, qui sont de la compétence de l'Etat.

Le régime national de l'assurance rembourse intégralement ou partiellement la gamme suivante de services de santé :

1. Assistance d'un médecin, qu'il soit omnipraticien ou spécialiste.
2. Traitement et soins médicaux dans un établissement agréé.
3. Assistance d'une sage-femme.
4. Planning familial assuré par un médecin, et examens périodiques pendant la grossesse.
5. Traitement physiothérapeutique.
6. Certains médicaments d'importance majeure.
7. Soins dentaires, y compris les extractions.
8. Traitement dispensé par un orthophoniste.
9. Traitement dispensé par un chiropracteur, sur prescription médicale.
10. Examen et traitement par un psychologue.
11. Appareils de correction auditive.
12. Prothèses ou bandages visant à contrer les effets de troubles fonctionnels affectant des organes d'appui ou de locomotion; également prothèses mammaires, faciales ou oculaires.

En outre, le régime couvre les frais de transport et de nourriture engagés à l'occasion d'un déplacement effectué en vue d'un examen et/ou d'un traitement ouvrant droit à prestations. Dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, le régime couvre aussi le coût du trajet effectué par le patient pour regagner son domicile.

La rémunération des services d'un médecin peut, d'un commun accord, être effectuée directement par le bureau d'assurances. En pareil cas, le médecin n'a pas le droit de recevoir de l'assuré la fraction des honoraires médicaux couverte par l'assurance.

Une assistance médicale gratuite est accordée en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, ou lors d'un accouchement. Dans ce dernier cas, il convient d'ajouter également les services gratuits d'une sage-femme.

Les paiements relatifs au point n° 1 et aux points 4 à 12 sont accordés conformément aux règles énoncées en application de la loi nationale d'assurance. Le taux de prestations versées par l'assurance nationale est généralement fixé par le ministère de la Santé et des Affaires sociales.

Le patient acquitte une partie du coût des traitements visés à l'alinéa 1 et aux alinéas 4 à 10 ci-dessus. La participation d'un malade adulte, par exemple, s'élève à 53 couronnes pour chaque consultation d'un omnipraticien, et 20% des frais des médicaments d'importance (maximum de 150 couronnes pour chaque ordonnance). En cas de renouvellement d'ordonnances, une nouvelle participation sera acquittée par le patient qui a reçu des médicaments pour une durée de trois mois.

Il existe des dérogations aux dispositions du système de participation aux frais pour certaines maladies et certaines catégories de personnes.

Il a été institué, dans le système du partage des frais, un plafond applicable au traitement dispensé par un omnipraticien ou par un spécialiste hors de l'hôpital; au traitement dispensé par un psychologue; aux ordonnances prescrivant des médicaments importants; enfin, aux frais de transports occasionnés par un examen de santé ou un traitement. Le plafond est fixé par le Parlement pour une durée d'un an. Pour 1989, il est de 950 couronnes. Lorsque le plafond en question est atteint, on délivre à l'intéressé une carte qui lui permet d'accéder gratuitement au traitement et aux prestations indiquées.

La participation aux frais exposés pour des enfants de moins de 16 ans se cumule avec celle du père ou de la mère pour la réalisation du plafond.

Les examens médicaux nécessaires pendant la grossesse et après l'accouchement sont gratuits.

A certaines conditions, l'assurance nationale rembourse la totalité des frais d'acquisition et de réparation des appareils de correction auditive; est également couvert le coût de l'acquisition de trois piles électriques ou d'un chargeur et de deux accumulateurs.

Une aide peut être consentie pour le paiement des frais exposés pour un traitement médical, un traitement dentaire, des prothèses, etc., non couverts dans le cadre d'une autre réglementation.

Des informations complémentaires concernant les prestations médicales peuvent être obtenues auprès du bureau local d'assurance.

2. *Prestations en espèces en cas de maladie et de maternité, etc.*

Tout assuré dont le revenu annuel est égal à au moins la moitié du montant de base a droit, en cas de maladie, à des prestations journalières en espèces si cette maladie l'empêche de travailler, et sous réserve que la durée de l'emploi précédent n'ait pas été inférieure à 14 jours.

Les prestations journalières en espèces pour les salariés représentent 100% du revenu ouvrant droit à pension, et elles sont versées à compter du premier jour de maladie pendant une période de 250 jours (50 semaines). La partie du revenu qui excède six fois le montant de base (196.200 couronnes) n'est pas prise en considération.

Les prestations journalières en espèces, en cas de maladie, sont versées par l'employeur pendant les deux premières semaines, puis par le régime national d'assurances. Pendant les deux premières semaines, c'est-à-dire pendant la période où les prestations journalières en espèces sont versées par l'employeur, il n'est pas exigé de niveau de ressources minimum.

Les travailleurs indépendants touchent, en cas de maladie, des prestations correspondant à 65 % du revenu ouvrant droit à pension, à compter du quinzième jour de maladie. En acquittant volontairement un taux de cotisation plus élevé, les travailleurs indépendants peuvent toucher 65 % du revenu ouvrant droit à pension dès le premier jour de maladie, où 100 % de ce revenu à compter, selon le cas, du 15^e jour de maladie ou du premier jour de maladie.

Un salarié qui s'absente de son travail parce qu'il est obligé de s'occuper d'un enfant de moins de 10 ans malade peut prétendre à des prestations journalières en espèces, comme s'il

était lui-même malade, et ce pendant 10 jours au maximum au cours d'une année civile. Dans le cas d'une famille monoparentale, le père/la mère a droit à ces prestations pendant 20 jours, au maximum, au cours d'une année civile.

En cas d'enfant handicapé ou atteint de maladie chronique, la période de congé parental rémunéré peut être étendue à 20 jours par an (40 jours dans le cas d'une famille monoparentale).

Si l'enfant souffre d'une maladie grave ou potentiellement mortelle, les parents ont droit à un congé d'une durée d'un an (260 jours). De plus les parents peuvent se prévaloir du congé parental mentionné ci-dessus.

L'assurée qui a travaillé pendant six des dix mois précédents son accouchement a droit à des prestations journalières en espèces pendant 120 jours (24 semaines). Les prestations journalières en espèces en cas de maternité sont égales aux prestations journalières en espèces en cas de maladie (100 % de revenus couverts). La période de congé payé peut, le cas échéant, être prolonger à 30 semaines avec un taux de compensation réduit (80 % de revenus couverts). En cas de naissances multiples, elle a droit à des prestations journalières en espèces pendant deux semaines supplémentaires par enfant au-delà du premier. La condition requise est que la mère prenne au moins six semaines de congé immédiatement après l'accouchement.

Si la mère recommence à travailler avant l'expiration de la période de congé de maternité, le père a droit aux prestations journalières en espèces pendant le restant de la période, s'il reste à la maison pour s'occuper de l'enfant. En pareil cas, le père doit également satisfaire à l'exigence d'un temps de travail antérieur.

Une salariée qui doit cesser le travail avant l'accouchement en raison des risques dues à ses conditions de travail ou son environnement a droit à un congé rémunéré à partir du moment où elle arrête de travailler, sans que cela affecte (réduise) le droit au congé rémunéré pour les périodes mentionnées ci-dessus.

Toute femme qui ne peut prétendre à des prestations journalières en espèces en cas de maternité touche une allocation de maternité de 6.147 couronnes.

En cas d'accouchement à domicile, il est versé une allocation de naissance de 1.465 couronnes.

3. *Prestations de réadaptation*

Un assuré de moins de 67 ans a droit à des prestations de réadaptation s'il réside en Norvège et s'il a été assuré pendant les trois ans qui précèdent la demande de prestations. Une période d'assurance d'un an est suffisante si le demandeur a été physiquement et mentalement en état d'accomplir son travail ordinaire pendant cette année-là.

Les prestations de réadaptation sont accordées si la capacité de travail de l'intéressé est réduite en permanence, ou s'il se trouve notamment limité dans son choix d'une activité professionnelle ou d'un lieu de travail. Les prestations sont également servies aux fins de l'amélioration de la capacité fonctionnelle générale, si celle-ci est notamment réduite pour cause de maladie, d'accident ou de déficience.

L'aide à la réadaptation a pour objet de couvrir les frais exposés par l'assuré à l'occasion des mesures de réadaptation. Le régime de l'assurance nationale couvre les coûts afférents à l'hébergement, à la formation et aux études dans un service socio-médical agréé d'un hôpital ou dans un centre de réadaptation agréé. Les prestations sont servies au titre d'une éducation dans un établissement scolaire, d'un stage ou d'une formation dans une entreprise, si l'on pense que cela aura une influence décisive sur les possibilités de travail de l'assuré ou sur sa capacité fonctionnelle générale.

Sont couverts également les frais afférents aux aides techniques spéciales et l'achat d'un véhicule. Les frais de transport et les frais afférents à la mise en œuvre des aides techniques sont couverts par la prestation de base (cf. 4).

L'allocation de réadaptation est servie à tout assuré qui peut prétendre aux prestations journalières en espèces en cas de maladie après l'expiration de la période ouvrant droit aux prestations journalières en espèces; à tout assuré qui n'a pas le droit aux prestations journalières en espèces en cas de maladie et qui est dans l'incapacité de travailler depuis un an; et à tout assuré qui suit une réadaptation professionnelle. En outre, elle est accordée pendant les délais de carence avant que les mesures de réadaptation n'aient commencé, avant qu'un travail approprié n'ait été trouvé ou qu'une pension d'invalidité n'ait été servie.

L'allocation de réadaptation est égale à la pension d'invalidité. Il est accordé des majorations pour conjoint et enfants à charge.

4. *Prestations d'invalidité*

Tout assuré de moins de 67 ans atteint d'une invalidité totale ou partielle a droit à des prestations d'invalidité s'il réside en Norvège et s'il a été assuré pendant les trois ans qui précèdent la demande de prestations. Une période d'assurance d'une année suffit si le demandeur a été physiquement et mentalement en état d'accomplir son travail ordinaire pendant cette année-là.

Il est accordé une prestation de base si l'invalidité implique des frais supplémentaires notables. Il existe cinq taux de prestations de base, qui sont ajustés de temps à autre par le Parlement.

Les taux annuels depuis 1989 sont les suivants :

4.584 couronnes, 7.020 couronnes, 9.156 couronnes, 12.228 couronnes et 15.276 couronnes.

Il est accordé une allocation pour soins constants, si le handicapé a besoin de soins particuliers, de soins infirmiers ou d'une aide ménagère. Il existe quatre taux d'allocation pour soins constants, qui sont ajustés par le Parlement.

Les taux annuels depuis 1989 sont les suivants :

7.632 couronnes, 15.264 couronnes, 30.528 couronnes et 42.744 couronnes.

Une pension d'invalidité est servie à tout assuré, âgé de 16 à 67 ans, dont la capacité de travail a subi une réduction permanente d'au moins 50% par suite de maladie, d'accident ou de déficience.

La pension d'invalidité comprend une pension de base et une pension complémentaire. Il est tenu compte des futures périodes d'assurance et des futurs points de pension jusqu'au 67^e anniversaire. Les futurs points de pension sont évalués sur la base du revenu perçu avant la réalisation de l'invalidité; des règles spéciales concernent les personnes handicapées à la naissance ou avant l'âge de 22 ans. Pour le restant, la pension de base et la pension complémentaire sont calculées de la même manière que les pensions de vieillesse.

Le complément spécial et le complément-indemnité sont accordés de la même manière que les pensions de vieillesse.

En cas d'invalidité partielle, la pension subit une réduction proportionnelle, à l'exception du complément-indemnité.

Un complément égal à 50% de la pension de base est, à certaines conditions, octroyé au titre d'un conjoint à charge.

Un complément égal à 25% du montant de base est octroyé pour chaque enfant à charge de moins de 18 ans.

Un pensionné ayant des enfants à charge et un conjoint exerçant une activité économique qui gagne plus de 4 fois le b.a. (130.800 couronnes) perçoit un supplément de 12,5% du b.a. par enfant.

5. *Prestations en cas d'accident du travail*

Tout assuré qui est victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle a droit à des prestations servies en vertu d'une réglementation spéciale, qui est généralement plus favorable que la réglementation ordinaire. Ce principe vaut aussi bien pour les prestations médicales, etc. que pour les pensions.

Sans préjudice d'autres prestations éventuelles, une indemnité pour accident du travail peut être octroyée sur la base de la nature médicale de la lésion et de sa gravité. L'indemnité maximale pour accident du travail est égale à 75 % du montant de base (24.525 couronnes) par an.

6. *Cotisations*

Le régime national d'assurance est financé par les cotisations des salariés et des travailleurs indépendants, les cotisations patronales et des subventions et l'Etat. Les taux de cotisations et le montant des subventions de l'Etat sont fixés par le Parlement. Les chiffres indiqués ici sont ceux de 1989.

Les cotisations des salariés et des travailleurs indépendants sont calculées sur la base du revenu ouvrant droit à pension. Il n'est pas versé de cotisations sur la base du revenu ouvrant droit à pension lorsque le revenu est inférieur à 17.000 couronnes.

Les prestations en espèces en cas de maladie, de maternité et de chômage sont prises en compte en tant qu'élément du revenu ouvrant droit à pension.

Le taux de la cotisation salariale représente 7,9% du revenu ouvrant droit à pension (revenu salarial brut). Le taux de la cotisation des travailleurs indépendants est de 12,8% du revenu ouvrant droit à pension (revenu tiré d'une profession non salariée) jusqu'à 12 fois le montant de base et de 7,9% du revenu supplémentaire. Le taux de la cotisation sur les autres revenus imposables (retraite etc.) est de 1,2%.

La cotisation patronale est déterminée en tant que pourcentage du salaire versé. Les cotisations sont différencierées selon la zone régionale de résidence des salariés. Il existe quatre zones régionales, délimitées sur la base de la situation géographique et du niveau de développement économique. La cotisation patronale est de 16,7%, 13,2%, 10,0% ou 2,2%, selon la zone. Le taux de cotisation s'appliquant aux municipalités et comtés est respectivement de 1,25% et 0,3% de la masse des revenus ouvrant droit à pension.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

Nº 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

26 January 1990

BELIZE

(With effect from 26 April 1990.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 March 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

26 janvier 1990

BELIZE

(Avec effet au 26 avril 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, as well as annex A in volumes 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549 and 1558.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549 et 1558.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

Nº 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCES of the Accession of Mexico²

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

17 November 1989

FINLAND

(The Convention entered into force between Mexico and Finland on 16 January 1990.)

23 November 1989

DENMARK

(The Convention entered into force between Mexico and Denmark on 22 January 1990.)

15 January 1990

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention entered into force between Mexico and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 March 1990. Also for Anguilla, the Cayman Islands, the Falkland Islands, Gibraltar, Guernsey, Hong Kong, the Isle of Man, Jersey, South Georgia and the South Sandwich Islands and the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Mexique²

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

17 novembre 1989

FINLANDE

(La Convention est entrée en vigueur entre le Mexique et la Finlande le 16 janvier 1990.)

23 novembre 1989

DANEMARK

(La Convention est entrée en vigueur entre le Mexique et le Danemark le 22 janvier 1990.)

15 janvier 1990

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention est entrée en vigueur entre le Mexique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mars 1990. Également pour Anguilla, les îles Caïmanes, les îles Falkland, Gibraltar, Guernesey, Hong-Kong, l'île de Man, Jersey, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud et les Bases souveraines d'Akrotiri et de Dhekelia dans l'île de Chypre.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, and 1548.

² *Ibid.*, vol. 1543, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, et 1548.

² *Ibid.*, vol. 1543, no A-12140.

22 January 1990

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(The Convention will enter into force between Mexico and the Federal Republic of Germany on 23 March 1990.)

1 February 1990

CZECHOSLOVAKIA

(The Convention will enter into force between Mexico and Czechoslovakia on 2 April 1990.)

15 February 1990

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between Mexico and the Netherlands on 16 April 1990.)

ACCEPTANCE of the Accession of Argentina³

Notification received by the Government of the Netherlands on:

5 February 1990

FINLAND

(The Convention will enter into force between Argentina and Finland on 6 April 1990.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 21 March 1990.

22 janvier 1990

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et la République fédérale d'Allemagne le 23 mars 1990.)

1^{er} février 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et la Tchécoslovaquie le 2 avril 1990.)

15 février 1990

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre le Mexique et les Pays-Bas le 16 avril 1990.)

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Argentine³

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

5 février 1990

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et la Finlande le 6 avril 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 21 mars 1990.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1464, p. 310.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1464, p. 310.

No. 12419. EUROPEAN AGREEMENT
ON CONTINUED PAYMENT OF
SCHOLARSHIPS TO STUDENTS
STUDYING ABROAD. DONE AT
PARIS ON 12 DECEMBER 1969¹

Nº 12419. ACCORD EUROPÉEN SUR
LE MAINTIEN DU PAIEMENT DES
BOURSES AUX ÉTUDIANTS POUR-
SUIVANT LEURS ÉTUDES À
L'ÉTRANGER. CONCLU À PARIS
LE 12 DÉCEMBRE 1969¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:
27 June 1989

SWEDEN

(With effect from 28 July 1989.)

*Certified statement was registered by the
Secretary-General of the Council of Europe,
acting on behalf of the Parties, on 16 March
1990.*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :
27 juin 1989

SUÈDE

(Avec effet au 28 juillet 1989.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Secrétaire général du Conseil de
l'Europe, agissant au nom des Parties, le
16 mars 1990.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 865, p. 129, and annex A in volumes 1338 and 1496.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 865, p. 129, et annexe A des volumes 1338 et 1496.

No. 14236. CONVENTION ON THE
RECOGNITION OF DIVORCES AND
LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED
AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

ACCEPTANCE of the Accession of Australia²

*Notification received by the Government
of the Netherlands on:*

5 February 1990

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Australia on 6 April 1990.)

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 21 March 1990.*

Nº 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

ACCEPTATION de l'Adhésion de l'Australie²

*Notification reçue par le Gouvernement
néerlandais le :*

5 février 1990

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et l'Australie le 6 avril 1990.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par les Pays-Bas le 21 mars 1990.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (with addendum to vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444 and 1477.

² *Ibid.*, vol. 1408, p. 324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (avec additif au vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444 et 1477.

² *Ibid.*, vol. 1408, p. 324.

No. 14449. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS, 1972. CONCLUDED
AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

Nº 14449. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972.
CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
23 March 1990
TRINIDAD AND TOBAGO
(With effect from 23 September 1990.)
Registered ex officio on 23 March 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
23 mars 1990
TRINITÉ-ET-TOBAGO
(Avec effet au 23 septembre 1990.)
Enregistré d'office le 23 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 43, and annex A in volumes 1021, 1025, 1035, 1046, 1120, 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1417, 1488, 1490, 1547, and 1560.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 43, et annexe A des volumes 1021, 1025, 1035, 1046, 1120, 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1417, 1488, 1490, 1547, et 1560.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

Received on:
20 March 1990

"... that due to the escalation of disorder which also led to the loss of human lives, according to the decision of the Executive Council (Government) of the Socialist Autonomous Province of Kosovo of 21 February 1990, the movement of persons in the territory of the Province was prohibited from 9 p.m. to 4 a.m., which is a derogation from the provisions of Article 12 of the International Covenant on Civil and Political Rights.² This restriction was terminated on 10 March 1990, whereby the derogation from Article 12 has ceased altogether.

With a view to protecting public order and peace and ensuring the rights, freedoms and security of all citizens in the Province, regardless of their nationality, the prohibition of public assembly for the purpose of demonstration is still in effect on the territory of the Province, thus departing from Article 21 of

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL
RELATIF AUX DROITS CIVILS ET
POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'AS-
SEMBLÉE GÉNÉRALE DES NA-
TIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçues le :
20 mars 1990
YUGOSLAVIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... qu'en raison des désordres croissants dans cette région qui ont causé des pertes en vies humaines, et en vertu d'une décision prise par le Conseil exécutif (Gouvernement) de la province autonome socialiste du Kosovo le 21 février 1990, tout déplacement sur le territoire de la province était interdit entre 21 heures et 4 heures, ce qui constitue une dérogation aux dispositions de l'article 12 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques². Cette interdiction a été levée le 10 mars 1990, et l'article 12 est donc totalement respecté.

Dans le souci de maintenir l'ordre public et la paix et de garantir les droits, les libertés et la sécurité de tous les citoyens de la province, sans distinction de nationalité, les autorités ont décidé de maintenir l'interdiction frappant les rassemblements publics à des fins de manifestation sur le territoire de la province,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556 and 1557.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556 et 1557.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

the Covenant. The competent authorities of the Socialist Autonomous Province of Kosovo are actively engaged in normalizing social and economic life and other activities in the Province, thus creating conditions which will enable the termination of this measure as well, as early as possible."

Registered ex officio on 20 March 1990.

ce qui déroge à l'article 21 du Pacte. Les autorités compétentes de la province socialiste autonome du Kosovo s'efforcent activement d'assurer la normalisation de la vie sociale et économique ainsi que des autres activités dans la province, et de créer ainsi les conditions requises pour pouvoir lever également cette interdiction aussi tôt que possible.

Enregistré d'office le 20 mars 1990.

22 March 1990

BOLIVIA

22 mars 1990

BOLIVIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... que el Gobierno de Bolivia se vió obligado a decretar el régimen temporal de Estado de Sitio, a partir del 15 de noviembre, 1989.

Al respecto, me es grato poder informar a Vuestra Excelencia que habiéndose cumplido el plazo constitucional de 90 días y, no habiendo el Supremo Gobierno visto necesario prorrogar esta situación de emergencia, a partir del pasado 15 de febrero las garantías y los derechos ciudadanos han sido plenamente restablecidos en todo el territorio nacional. Por lo tanto, las disposiciones del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos se cumplen de acuerdo a lo estipulado en sus artículos respectivos."

[TRANSLATION]

... that the Government of Bolivia was obliged to declare a temporary state of siege as from 15 November 1989.

In that connection, I am pleased to inform you that, as the constitutional period of 90 days has expired and the Government has not found it necessary to extend this state of emergency, the guarantees and rights of citizens have been fully restored throughout the national territory with effect from 15 February 1990. Accordingly, the provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights are being implemented in accordance with its relevant articles.

Registered ex officio on 22 March 1990.

[TRADUCTION]

... que le Gouvernement bolivien s'était vu dans l'obligation de décréter temporairement l'état de siège à partir du 15 novembre 1989.

A cet égard, je suis heureux de pouvoir vous informer que le délai constitutionnel de 90 jours étant écoulé et le Gouvernement suprême n'ayant pas jugé nécessaire de proroger la situation d'urgence, les garanties et les droits civiques ont été pleinement rétablis sur tout le territoire national à partir du 15 février dernier et, de ce chef, les dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques y sont de nouveau en vigueur conformément aux dispositions des articles pertinents du Pacte.

Enregistré d'office le 22 mars 1990.

26 March 1990

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

26 mars 1990

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«... в связи с имевшими место в г. Душанбе (Таджикская ССР) массовыми беспорядками, погромами, поджогами и др. действиями, в результате которых создалась реальная угроза чести, достоинству и самой жизни граждан, 12 февраля с.г. Президиум Верховного Совета Таджикской ССР принял Указ «Об объявлении чрезвычайного положения и введении комендантского часа на территории г. Душанбе».

В порядке использования права отступления от положений, предусмотренных Пактом, в связи с введением чрезвычайного положения в г. Душанбе осуществляются следующие меры.

По ст. 9 органам, осуществляющим контроль за соблюдением режима чрезвычайного положения, предоставлено право досмотра транспортных средств и лиц, не имеющих специальных пропусков, а также задержания граждан, нарушающих установленный режим, для принятия к ним мер административной ответственности. Нарушение положений режима может повлечь за собой наложение штрафа, а в отдельных случаях административный арест до 15 суток. В случае повторного нарушения после применения административного взыскания — штраф до 1 тыс. руб. или исправительные работы на срок от 1 до 2 месяцев или административный арест до 15 суток.

По ст. 12 во время действия комендантского часа (с 23.00 до 05.00) запрещено свободное передвижение граждан и транспортных средств без специальных пропусков, пребывание граждан вне своих домов и квартир без документов, удостоверяющих их личность. Органы, осуществляющие контроль за соблюдением особого режима, могут ограничивать передвижение граждан и транспортных средств в местах особого режима.

По ст. 21 запрещено проведение демонстраций, собраний, манифестаций, митингов, стачек и т. д.

Кроме того, на период действия чрезвычайного положения граждане обязаны в течение 24 часов с момента его введения сдать все имеющееся у них оружие, в т. ч. зарегистрированное. Запрещена продажа спиртных напитков.

Принятие вышеуказанных мер нродиктовано необходимостью противодействия преступным экстремистским группам, провоцирующим массовые беспорядки, разжигающим национальную рознь и вражду.»

[TRANSLATION]

... that, because of the widespread disorders, pogroms, acts of arson and other acts that occurred in Dushanbe (Tadzhik SSR), on 12 February 1990, which resulted in a real threat to the honour, dignity and very life of citizens, the Presidium of the Supreme Soviet of the Tadzhik SSR adopted a decree entitled "Declaration of a state of emergency and imposition of a curfew in Dushanbe".

In exercise of the right of a State Party to derogate from the provisions of the Covenant

[TRADUCTION]

... qu'à la suite des troubles graves de l'ordre public, pillages, incendies et autres exactions qui se sont produits à Douchanbe (République socialiste soviétique du Tadjikistan) et qui ont constitué une menace effective pour l'honneur, la dignité et la vie même de ses habitants, le Présidium du Soviet suprême de la RSS du Tadjikistan a adopté le 12 février dernier un décret portant promulgation de l'état d'urgence et du couvre-feu sur le territoire de la ville de Douchanbe.

En vertu du droit de déroger aux obligations prévues dans le Pacte, la promulgation

because of the declaration of a state of emergency in Dushanbe, the following measures are being taken.

With reference to article 9, the authorities responsible for monitoring compliance with the emergency regulations have been authorized to search vehicles and individuals not provided with special passes and to detain citizens who violate those regulations and to take administrative measures against them. Violation of the emergency regulations may result in the imposition of a fine and, in individual cases, administrative arrest for up to 15 days. A second violation, after administrative penalties have been imposed, is punishable by a fine of up to 1,000 roubles, corrective labour for a period of one to two months or administrative arrest for up to 15 days.

With reference to article 12, during the curfew (from 2300 hours to 0500 hours) the free movement of citizens and vehicles not provided with special passes and the presence of citizens outside their houses and apartments without identification papers are forbidden. The authorities responsible for monitoring compliance with the special regulations may limit the movement of citizens and vehicles in places where the special regulations apply.

With reference to article 21, street and other demonstrations, meetings, rallies, strikes, etc., are forbidden.

In addition, for the period during which the state of emergency is in effect, citizens must turn in all weapons in their possession, including registered weapons, within 24 hours of the introduction of the state of emergency. The sale of alcoholic beverages is forbidden.

The adoption of the above measures was dictated by the need to counter the criminal extremist groups that have been provoking widespread disorder and instigating national dissension and hostility.

Registered ex officio on 26 March 1990.

de l'état d'urgence dans la ville de Douchanbe s'accompagne des mesures suivantes.

Conformément à l'article 9, les organes chargés de faire respecter les dispositions de l'état d'urgence ont le droit de procéder à l'inspection des véhicules et des particuliers dépourvus de laissez-passer spéciaux ainsi que d'appréhender les citoyens violant ces dispositions en vue de leur infliger des peines de police. Toute violation des dispositions en vigueur est passible d'amende et, dans certains cas, d'une arrestation administrative pouvant excéder 15 jours. Toute récidive après l'application de la peine de police est punissable d'une amende d'un montant maximal de 1 000 roubles ou d'une condamnation à des travaux de rééducation d'une durée de 1 à 2 mois, ou encore d'une arrestation administrative de 15 jours au maximum.

Conformément à l'article 12, il est interdit à tout citoyen ou véhicule de circuler sans laissez-passer spécial, et à tout citoyen de se trouver hors de son domicile sans pièces d'identité pendant la durée du couvre-feu (de 23 heures à 5 heures). Les organes chargés de faire respecter ces dispositions d'exception ont la faculté de restreindre la circulation des citoyens et des véhicules dans le périmètre à l'intérieur duquel elles s'appliquent.

Conformément à l'article 21, les attroulements, rassemblements, réunions publiques, manifestations, grèves, etc. sont interdits.

En outre, dans les 24 heures suivant l'entrée en vigueur de l'état d'urgence et pour toute la durée de celui-ci, les citoyens sont tenus de se dessaisir de toutes les armes en leur possession, y compris les armes enregistrées. La vente de boissons alcooliques est interdite.

Les mesures susmentionnées se justifient par la nécessité de contrecarrer l'action de groupes extrémistes criminels qui suscitent des troubles graves de l'ordre public et excitent la discorde et la haine nationales.

Enregistré d'office le 26 mars 1990.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

2 February 1990

MONGOLIA

(With effect from 2 May 1990.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 March 1990.

Nº 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCTION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

2 février 1990

MONGOLIE

(Avec effet au 2 mai 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526 and 1540.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526 et 1540.

No. 16197. VIENNA CONVENTION ON
CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR
DAMAGE. CONCLUDED AT VIENNA
ON 21 MAY 1963¹

Nº 16197. CONVENTION DE VIENNE
RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ
CIVILE EN MATIÈRE DE DOM-
MAGES NUCLÉAIRES. CONCLUE À
VIENNE LE 21 MAI 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

23 January 1990

POLAND

(With effect from 23 April 1990.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 23 March 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

23 janvier 1990

POLOGNE

(Avec effet au 23 avril 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 265, and annex A in volumes 1162, 1202, 1545 and 1558

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, p. 265, et annexe A des volumes 1162, 1202, 1545 et 1558.

No. 17828. EUROPEAN CONVENTION
ON THE SUPPRESSION OF TERROR-
ISM. CONCLUDED AT STRASBOURG
ON 27 JANUARY 1977¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 February 1989

IRELAND

(With effect from 22 May 1989.)

9 February 1990

FINLAND

(With effect from 10 May 1990.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

Nº 17828. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA RÉPRESSION DU TERRORISME. CONCLUE À STRASBOURG LE 27 JANVIER 1977¹

RATIFICATIONS

Instrument déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 février 1989

IRLANDE

(Avec effet au 22 mai 1989.)

9 février 1990

FINLANDE

(Avec effet au 10 mai 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 93, and annex A in volumes 1256, 1338, 1497 and 1525.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1137, p. 93, et annexe A des volumes 1256, 1338, 1497 et 1525.

No. 17866. AGREEMENT ON THE
TRANSFER OF CORPSES. CON-
CLUDED AT STRASBOURG ON
26 OCTOBER 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

14 February 1989

FINLAND

(With effect from 15 March 1989.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

Nº 17866. ACCORD SUR LE TRANSFER DES CORPS DES PERSONNES DÉCÉDÉES. CONCLU À STRASBOURG LE 26 OCTOBRE 1973¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

14 février 1989

FINLANDE

(Avec effet au 15 mars 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 257, and annex A in volumes 1338, 1405 and 1497.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 257, et annexe A des volumes 1338, 1405 et 1497.

No. 17869. EUROPEAN CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF ANIMALS
KEPT FOR FARMING PURPOSES.
CONCLUDED AT STRASBOURG ON
10 MARCH 1976¹

Nº 17869. CONVENTION EUROPÉENNE
SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX
DANS LES ÉLEVAGES. CONCLU
À STRASBOURG LE 10 MARS
1976¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:
19 September 1989

ICELAND

(With effect from 20 March 1990.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
19 septembre 1989

ISLANDE

(Avec effet au 20 mars 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 315, and annex A in volumes 1338, 1497 and 1525.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 315, et annexe A des volumes 1338, 1497 et 1525.

No. 20401. CONVENTION ON THE UNIFICATION OF CERTAIN POINTS OF SUBSTANTIVE LAW ON PATENTS FOR INVENTION. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 27 NOVEMBER 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

29 September 1989

DENMARK

(With effect from 30 December 1989.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

Nº 20401. CONVENTION SUR L'UNIFICATION DE CERTAINS ÉLÉMENTS DU DROIT DES BREVETS D'INVENTION. CONCLUE À STRASBOURG LE 27 NOVEMBRE 1963¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

29 septembre 1989

DANEMARK

(Avec effet au 30 décembre 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 369, and annex A in volume 1497.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 369, et annexe A du volume 1497.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

6 March 1990

CANADA

(With effect from 6 April 1990.)

With the following declaration:

"Canada's Constitution provides for a federal system in which legislative powers are allocated between the federal parliament and the provincial legislatures.

In accordance with its exclusive legislative powers in education under the Canadian Constitution, each province will assure the application of the Convention within its territory. Pursuant to Part IV of the Convention, federal and provincial authorities will jointly establish a commission to act as a national body.

Each postsecondary institution in Canada has responsibility for determining what qualifications it will accept for admission to various levels of study. Most professions are self governing and have authority conferred on them by legislation to determine the recognition to be given to qualifications, whether obtained in Canada or in other countries, for the purpose of registration or permission to practice a profession in Canada.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507 and 1543.

Nº 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 mars 1990

CANADA

(Avec effet au 6 avril 1990.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

La Constitution du Canada prévoit un système fédéral dans lequel les pouvoirs législatifs sont répartis entre le Parlement fédéral et les législatures provinciales.

Conformément aux pouvoirs législatifs exclusifs qui lui sont conférés dans le domaine de l'éducation par la Constitution canadienne, chaque province assurera l'application de la Convention sur son territoire. En application des dispositions de la partie IV de la Convention, les autorités fédérales et provinciales établiront ensemble une commission qui fera fonction d'organisme national.

Il appartient à chaque établissement d'enseignement supérieur au Canada de déterminer les conditions d'admission aux différents niveaux d'étude. La plupart des professions (libérales) sont autonomes et la loi leur confère le droit de reconnaître comme elles l'entendent les diplômes, qu'ils aient été obtenus au Canada ou dans d'autres pays, aux fins d'enregistrement ou d'autorisation d'exercer la profession concernée au Canada.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272 p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507 et 1543.

² Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

³ Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

This declaration is not a reservation."

*Certified statement was registered by the
United Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization on 20 March 1990.*

La présente déclaration ne constitue pas
une réserve.

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture le 20 mars
1990.*

No. 20967. EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. CONCLUDED AT MADRID ON 21 MAY 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

10 January 1989

PORtUGAL

(With effect from 11 April 1989.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

Nº 20967. CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. CONCLUE À MADRID LE 21 MAI 1980¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

10 janvier 1989

PORtUGAL

(Avec effet au 11 avril 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 61, and annex A in volumes 1338 and 1497.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1272, p. 61, et annexe A des volumes 1338 et 1497.

No. 21157. EUROPEAN CONVENTION
ON THE CONTROL OF THE ACQUISI-
TION AND POSSESSION OF FIRE-
ARMS BY INDIVIDUALS. CON-
CLUDED AT STRASBOURG ON
28 JUNE 1978¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 August 1989

DENMARK

(With effect from 1 December 1989.)

With the following declarations and reservation:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In accordance with article 14 the Convention will not apply to the Faroe Islands nor to Greenland and in accordance with Article 15 (Appendix II a. and c.) the Convention will not apply to the firearms mentioned in Appendix I A, j. to n.

In accordance with Article 9 of the Convention the notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 shall be addressed to the Director General of the Danish Police (Rigs politichefen). Equally, in accordance with Article 11 of the Convention, as far as Denmark is concerned, the Danish Ministry of Justice (Justitsministeriet) is the competent authority to grant the authorisation referred to in paragraph 2 of Article 10.

23 August 1989

ITALY

(With effect from 1 December 1989.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

Nº 21157. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE CONTRÔLE DE L'ACQUISITION ET DE LA DÉTENTION D'ARMES À FEU PAR DES PARTICULIERS. CONCLUE À STRASBOURG LE 28 JUIN 1978¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 août 1989

DANEMARK

(Avec effet au 1^{er} décembre 1989.)

Avec les déclarations et la réserve suivantes :

« En exécution de l'article 14 la Convention ne s'appliquera ni aux îles Féroé ni au Groenland et en exécution de son article 15 (Annexe II a. et c.), la Convention ne s'appliquera pas aux armes à feu mentionnées à l'Annexe I A, alinéas j. à n. »

En vertu de l'article 9 de la Convention les notifications visées aux articles 5, 6 et 7 devront être adressées au Directeur général de la Police danoise (Rigs politichefen). Parallèlement, en vertu de l'article 11 de la Convention, en ce qui concerne le Danemark, le Ministère danois de la Justice (Justits ministeriet) est l'autorité compétente pour délivrer les autorisations visées au paragraphe 2 de l'article 10. »

23 août 1989

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, p. 171, and annex A in volume 1497.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, p. 171, et annexe A du volume 1497.

No. 21159. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE
AND NATURAL HABITATS. CONCLUDED AT BERNE ON 19 SEPTEMBER 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:
16 November 1989

HUNGARY

(With effect from 1 March 1990.)

With the following reservations:

“APPENDIX I

From among the plant species specified in Appendix I, three species occur in Hungary.
The following plant species are not protected:

Centaurea horrida Badaro

Rheum rhaeiticum L.

There are 414 protected plant species in Hungary which are not listed in Appendix I of the Convention.

APPENDIX II

From among the species specified in Appendix II, the following ones are not protected in Hungary in any way:

Cricetus cricetus	Graphoderus bilineatus
Coenagrion fregii	Cucujus cinnaberinus
Coenagrion mercuriale	Melanargia arge
Stylurus (= Gomphus) flavipes	Erebia calcaria
Ophiogomphus cecilia	Lopinga achine
Oxygastra curtisii	Lycaena dispar
Leucorrhinia caudalis	Maculinea arion
Leucorrhinia pectoralis	Maculinea teleius

APPENDIX III

From among the species specified in Appendix III, the following ones are not protected in Hungary:

Martes foina	Abramis ballerus
Putorius putorius	Abramis sapa
Phalacrocorax carbo	Abramis vimba
Fulica atra	Chalcalburnus chalcooides
Streptopelia decaocto	Chondrostoma nasus
Passer montanus	Pelecanus cultratus
Eudontomyzon mariae	Rhodeus sericeus
Eudontomyzon vladkovi	Rutilus frisii
Lampetra planeri	Rutilus pigus
Alosa pontica	Gymnocephalus baloni
Coregonus albula	Astacus astacus
Coregonus lavarodus	Helix pomatia
Thymallus thymallus	Hirudo medicinalis

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, p. 209, and annex A in volumes 1338, 1497 and 1525.

APPENDIX IV

For the capture of Cervidae the use of anaesthetic shot and anaesthetic bait is allowed in Hungary.

For the capture of Lepus capensis the use of nets is allowed in Hungary.

For the killing of the following species the use of semi-automatic weapons is allowed in Hungary:

<i>Lepus capensis</i>	<i>Anas crecca</i>
<i>Phasianus colchicus</i>	<i>Anas penelope</i>
<i>Perdix perdix</i>	<i>Aythya ferina</i>
<i>Anser Albifrons</i>	<i>Fulica atra</i>
<i>Anser fabalis</i>	<i>Scolopax rusticola</i>
<i>Anas platyrhynchos</i>	<i>Streptopelia decaocto</i>
<i>Anas querquedula</i>	<i>Columba palumbus"</i>

WITHDRAWAL OF OBJECTIONS¹

Notification registered with the Secretary-General of the Council of Europe on:

3 October 1989

NORWAY

"Following the decision of the Standing Committee of the Berne Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats to include several cetacean species in Appendix II of the Convention in December 1987, Norway made reservations regarding six of these species:

<i>Orcinus orca</i>	<i>Globicephala melaena</i>
<i>Lagenorhynchus acutus</i>	<i>Hyperoodon rostratus</i>
<i>Lagenorhynchus albirostris</i>	<i>Mesoplodon bidens</i>

During the 8th meeting of the Standing Committee of the Convention, 6-9 June 1989, the Norwegian delegate informed the Committee that Norway prepared the withdrawal of the reservations regarding three of these species.

On behalf of the Norwegian Government the Ministry of Environment hereby confirm the withdrawal of the reservations regarding the listing in Appendix II of the following three whale species:

<i>Globicephala melaena</i>
<i>Hyperoodon rostratus</i>
<i>Mesoplodon bidens</i>

The reservations will be maintained for the remaining three species."

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, No. A-21159.

Vol. 1562, A-21159

Nº 21159. CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE
ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. CONCLUE À BERNE LE 19 SEPTEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
16 novembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 1^{er} mars 1990.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

ANNEXE I

Parmi les espèces de plantes mentionnées dans l'Annexe I, trois espèces existent en Hongrie. Les espèces suivantes ne sont pas protégées en Hongrie :

Centaurea horrida Badaro
Rheum rhabonticum L.

Il y a 414 espèces de plantes protégées en Hongrie qui ne sont pas mentionnées dans l'Annexe I de la Convention.

ANNEXE II

Parmi les espèces mentionnées à l'Annexe II, les suivantes ne sont en aucun cas protégées en Hongrie :

Cricetus cricetus	Graphoderus bilineatus
Coenagrion fregi	Cucujus cinnaberinus
Coenagrion mercuriale	Melanargia arge
Stylurus (= Gomphus) flavipes	Erebia calcaria
Ophiogomphus cecilia	Lopinga achine
Oxygastra curtisii	Lycaena dispar
Leucorrhinia caudalis	Maculinea arion
Leucorrhinia pectoralis	Maculinea teleius

ANNEXE III

Parmi les espèces mentionnées à l'Annexe III, les suivantes ne sont pas protégées en Hongrie :

Martes foina	Alosa pontica
Putorius putorius	Coregonus albula
Phalacrocorax carbo	Coregonus lavarodus
Fulica atra	Thymallus thymallus
Streptopelia decaocto	Abramis ballerus
Passer montanus	Abramis sapa
Eudontomyzon mariae	Abramis vimba
Eudontomyzon vladykovi	Chalcalburnus chalcooides
Lampetra planeri	Chondrostoma nasus

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, p. 209, et annexe A des volumes 1338, 1497 et 1525.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

Pelecus cultratus	Gymnocephalus baloni
Rhodeus sericeus	Astacus astacus
Rutilus frisii	Helix pomatia
Rutilus pigus	Hirudo medicinalis

ANNEXE IV

Pour la capture des Cervidés, l'emploi de projectiles anesthésiants et d'appats anesthésiants est permis en Hongrie.

Pour la capture des Lepus capensis, l'emploi de filets est permis en Hongrie.

Les espèces suivantes peuvent être tuées par des armes semi-automatiques en Hongrie :

Lepus capensis	Anas crecca
Phasianus colchicus	Anas penelope
Perdix perdix	Aythya ferina
Anser Albifrons	Fulica atra
Anser fabalis	Scolopax rusticola
Anas platyrhynchos	Streptopelia decaocto
Anas querquedula	Columba palumbus

RETRAIT D'OBJECTIONS¹

Notification enregistrée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

3 octobre 1989

NORVÈGE

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Suite à la décision de décembre 1987 du Comité permanent de la Convention de Berne relative à la Conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe d'inclure certaines espèces de cétacés dans l'Annexe II, la Norvège avait émis des réserves à l'encontre des six espèces suivantes :

Orcinus orca	Globicephala melaena
Lagenorhynchus acutus	Hyperoodon rostratus
Lagenorhynchus albirostris	Mesoplodon bidens

Lors de la 8^e réunion du Comité permanent de la Convention (6-9 juin 1989), le délégué norvégien a informé le Comité que la Norvège préparait le retrait des réserves pour trois de ces espèces.

Au nom du gouvernement Norvégien, le Ministère de l'Environnement confirme, par la présente, le retrait des réserves à l'insertion dans l'Annexe II des trois espèces de cétacés suivants :

Globicephala melaena
Hyperoodon rostratus
Mesoplodon bidens

Les réserves sont maintenues pour les trois autres espèces.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, n° A-21159.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

No. 21200. CONVENTION ON THE
ELABORATION OF A EUROPEAN
PHARMACOPOEIA. CONCLUDED AT
STRASBOURG ON 22 JULY 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 April 1989

PORUGAL

(With effect from 22 July 1989.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

Nº 21200. CONVENTION RELATIVE À
L'ÉLABORATION D'UNE PHARMACOPÉE EUROPÉENNE. CONCLUE À
STRASBOURG LE 22 JUILLET 1964¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 avril 1989

PORUGAL

(Avec effet au 22 juillet 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1286, p. 69, and annex A in volumes 1338 and 1497.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1286, p. 69, et annexe A des volumes 1338 et 1497.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

Nº 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989²

Instrument deposited on:

22 March 1990

JAMAICA

(With retroactive effect from 1 October 1989.)

Registered ex officio on 22 March 1990.

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa résolution n° 347 du 3 juillet 1989²

Instrument déposé le :

22 mars 1990

JAMAÏQUE

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1989.)

Enregistré d'office le 22 mars 1990.

ACCEPTANCE of the extension (paragraph 5 of resolution No. 347)

Instrument deposited on:

26 March 1990

ETHIOPIA

Registered ex officio on 26 March 1990.

ACCEPTATION de la prorogation (paragraphe 5 de la résolution n° 347)

Instrument déposé le :

26 mars 1990

ETHIOPIE

Enregistré d'office le 26 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550 and 1560.

² *Ibid.*, vol. 1546, No. I-22376.

Vol. 1562, A-22376

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550 et 1560.

² *Ibid.*, vol. 1546, n° I-22376.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCES of the Accession of Belize²

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

28 December 1989

AUSTRALIA

(The Convention entered into force between Belize and Australia on 1 March 1990.)

20 February 1990

PORTUGAL

(The Convention will enter into force between Belize and Portugal on 1 May 1990.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 21 March 1990.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS, CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATIONS de l'Adhésion de Belize²

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

28 décembre 1989

AUSTRALIE

(La Convention est entrée en vigueur entre le Bélgique et l'Australie le 1^{er} mars 1990.)

20 février 1990

PORTUGAL

(La Convention entrera en vigueur entre le Bélgique et le Portugal le 1^{er} mai 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 21 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543 and 1548.

² *Ibid.*, vol. 1541, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543 et 1548.

² *Ibid.*, vol. 1541, n° A-22514.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

OBJECTION to the reservation made by Iraq² upon ratification

Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

4 January 1989

ISRAËL

"The Government of the State of Israel has noted that the instruments of Ratification of the Republic of Iraq of the above-mentioned Conventions contain a declaration in respect of Israel. In the view of the Government of the State of Israel, such declaration, which is explicitly of a political character, is incompatible with the purposes and objectives of these Conventions and cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Iraq under general international law or under particular Conventions.

The Government of the State of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Republic of Iraq an attitude of complete reciprocity."

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

17 January 1990 a

ARGENTINA

(With effect from 17 February 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547 and 1558.

² *Ibid.*, vol. 1515, p. 352

Nº 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

OBJECTION à la réserve formulée par l'Iraq² lors de la ratification

Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

4 janvier 1989

ISRAËL

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël a noté que les instruments de ratification de la République d'Iraq pour les conventions susmentionnées contiennent une déclaration concernant Israël. De l'avis du Gouvernement de l'Etat d'Israël, cette déclaration, qui est explicitement de caractère politique, est incompatible avec les buts et objectifs de ces conventions et ne saurait en aucun cas affecter les obligations quelles qu'elles soient qui lient l'Iraq en vertu du droit international en général ou de conventions particulières.

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera, pour ce qui concerne le fond de la question, une attitude de complète réciprocité à l'égard de la République d'Iraq.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

17 janvier 1990 a

ARGENTINE

(Avec effet au 17 février 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547 et 1558.

² *Ibid.*, vol. 1515, p. 352.

³ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

⁴ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“De acuerdo con lo prescrito en el párrafo 3 del Artículo 11, la República Argentina no se considera obligada por ninguno de los procedimientos de solución de controversias establecidos en el Artículo 11, párrafo 2 de la Convención.”

[TRANSLATION¹]

In accordance with Article 11, paragraph 3, the Argentine Republic does not consider itself bound by any of the dispute settlement procedures provided for in Article 11, paragraph 2 of the Convention.

18 January 1990

CANADA

(With effect from 18 February 1990.)

OBJECTION to a reservation made by Saudi Arabia² upon accession

Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

19 January 1990

ISRAEL

“The Government of the State of Israel has noted that the instrument of accession of Saudi Arabia to the above-mentioned Conventions contains a reservation in respect of Israel. In the view of the Government of the State of Israel, such reservation, which is explicitly of a political character, is incompatible with the purposes and objectives of these Conventions and cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Saudi Arabia under general international law or under particular Conventions.

“The Government of the State of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards Saudi Arabia an attitude of complete reciprocity”.

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 23 March 1990.

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION¹]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 11, la République argentine ne se considère pas comme liée par les procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 dudit article.

18 janvier 1990

CANADA

(Avec effet au 18 février 1990.)

OBJECTION à une réserve formulée par l'Arabie saoudite² lors de l'adhésion

Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

19 janvier 1990

ISRAËL

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël a noté que l'instrument d'adhésion de l'Arabie saoudite aux conventions susmentionnées contient une réserve concernant Israël. De l'avis du Gouvernement de l'Etat d'Israël, cette réserve, qui est explicitement de caractère politique, est incompatible avec les buts et objectifs de ces conventions et ne saurait en aucun cas affecter les obligations quelles qu'elles soient qui lient l'Arabie saoudite en vertu du droit international en général ou de conventions particulières;

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera, pour ce qui concerne le fond de la question, une attitude de complète réciprocité à l'égard de l'Arabie saoudite.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 mars 1990.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1558, No. A-24404.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1558, n° A-24404.

³ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

⁴ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

Nº 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

OBJECTION to the reservation made by Iraq² upon ratification

Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

4 January 1989

ISRAEL

[Same objection as the one published under No. A-24404 of this volume.]

OBJECTION à la réserve formulée par l'Iraq² lors de la ratification

Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

4 janvier 1989

ISRAËL

[Même objection que celle publiée sous le n° A-24404 du présent volume.]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

17 January 1990

ARGENTINA

(With effect from 17 February 1990.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

17 janvier 1990

ARGENTINE

(Avec effet au 17 février 1990.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"De acuerdo con lo prescrito en el párrafo 9 del Artículo 8, la República Argentina no se considera obligada por ninguna de las disposiciones relativas a privilegios e inmunidades estipuladas en el Artículo 8, párrafos 2 y 3 de la Convención.

De acuerdo con lo prescrito en el párrafo 5 del Artículo 10, la República Argentina no se considera obligada por ninguna de las disposiciones relativas a reclamaciones e indemnizaciones estipuladas en el Artículo 10, párrafo 2.

De acuerdo con lo prescrito en el párrafo 3 del Artículo 13, la República Argentina no se considera obligada por ninguno de los procedimientos de solución de controversias establecidos en el artículo 13, párrafo 2 de la Convención."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, p. 133, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547 and 1558.

² *Ibid.*, vol. 1515, p. 356.

Vol. 1562, A-24643

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, p. 133, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547 et 1558.

² *Ibid.*, vol. 1515, p. 356.

[TRANSLATION¹]

In accordance with Article 8, paragraph 9, the Argentine Republic does not consider itself bound by any of the provisions concerning privileges and immunities under Article 8, paragraphs 2 and 3 of the Convention;

In accordance with Article 10, paragraph 5, the Argentine Republic does not consider itself bound by any of the provisions concerning claims and compensation under Article 10, paragraph 2;

In accordance with Article 13, paragraph 3, the Argentine Republic does not consider itself bound by any of the dispute settlement procedures provided for in Article 13, paragraph 2 of the Convention.

[TRADUCTION¹]

Conformément au paragraphe 9 de l'article 8, la République argentine ne se considère pas comme liée par les dispositions concernant les priviléges et immunités prévues aux paragraphes 2 et 3 dudit article;

Conformément au paragraphe 5 de l'article 10, la République argentine ne se considère pas comme liée par les dispositions concernant les actions judiciaires et la réparation prévues au paragraphe 2 dudit article;

Conformément au paragraphe 3 de l'article 13, la République argentine ne se considère pas comme liée par les procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 dudit article.

OBJECTION to a reservation² made by Saudi Arabia upon accession

Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

19 January 1990

ISRAEL

[Same objection as the one published under No. A-24404 of this volume.]

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 23 March 1990.

OBJECTION à une réserve² formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion

Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

19 janvier 1990

ISRAËL

[Même objection que celle publiée sous le n° A-24404 du présent volume.]

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 mars 1990.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1558, No. A-24643.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1558, n° A-24643.

No. 25700. EUROPEAN CONVENTION
ON THE LEGAL STATUS OF MI-
GRANT WORKERS. CONCLUDED AT
STRASBOURG ON 24 NOVEMBER
1977¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

3 February 1989

NORWAY

(With effect from 1 May 1989.)

With the following reservation and decla-
ration:

Reservation

"In conformity with Article 36, the Government of Norway reserves the right not to recognise or enforce according to Article 11, paragraph 1, decisions and settlements relating to maintenance obligations between persons related collaterally and between persons related by affinity."

Declaration

"In conformity with Article 12, paragraph 2, the Government of Norway declares that it will make the family reunion referred to in Article 12, paragraph 1, further conditional upon the migrant worker having steady resources to meet the need of his family."

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties on 16 March 1990.

Nº 25700. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU STATUT JURIDIQUE DU TRAVAILLEUR MIGRANT. CONCLUE À STRASBOURG LE 24 NOVEMBRE 1977¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

3 février 1989

NORVÈGE

(Avec effet au 1^{er} mai 1989.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Réserve

Conformément à l'article 36, le gouvernement de la Norvège se réserve le droit de ne pas reconnaître ou faire exécuter au sens de l'article 11, paragraphe 1 les décisions et les règlements au titre d'une obligation alimentaire entre des personnes apparentées collatéralement et entre des personnes apparentées par alliance.

Déclaration

Conformément à l'article 12, paragraphe 2 le gouvernement de la Norvège déclare qu'il subordonne le regroupement familial visé à l'article 12, paragraphe 1 à la condition ultérieure que le travailleur migrant dispose de ressources stables, suffisantes pour subvenir au besoins de sa famille.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 3.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

No. 25701. EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. CONCLUDED AT LUXEMBOURG ON 20 MAY 1980¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

17 January 1989

NORWAY

(With effect from 1 May 1989.)

With the following reservations:

"1. The Government of Norway makes the reservation in accordance with Article 17, paragraph 1, that in cases covered by Articles 8 and 9, recognition and enforcement of decisions relating to custody may be refused on any of the grounds provided under Article 10.

2. In accordance with Article 6, paragraph 3, Norway reserves the right not to accept communications made in French or accompanied by a translation into French."

28 March 1989

SWEDEN

(With effect from 1 July 1989.)

With the following reservation and declaration:

"In accordance with the provisions of Articles 27 and 17, Sweden makes the reservation that, in cases covered by Articles 8 and 9 or either of these Articles, recognition and enforcement of decisions relating to custody may be refused on any of the grounds mentioned in Article 10.

N° 25701. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. CONCLUE À LUXEMBOURG LE 20 MAI 1980¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

17 janvier 1989

NORVÈGE

(Avec effet au 1^{er} mai 1989.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

1. Conformément à l'article 17, paragraphe 1, le Gouvernement de la Norvège fait la réserve selon laquelle dans les cas prévus aux articles 8 et 9, la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde pourront être refusées pour l'un des motifs prévus à l'article 10.

2. Conformément à l'article 6, paragraphe 3, la Norvège se réserve le droit de ne pas accepter les communications rédigées en langue française ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

28 mars 1989

SUÈDE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1989.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Conformément aux dispositions des articles 27 et 17, la Suède fait la réserve selon laquelle dans les cas prévus aux articles 8 et 9, ou à l'un de ces articles, la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde pourront être refusées pour l'un des motifs prévus à l'article 10.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 37.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 37.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

"In accordance with the provisions of Article 20, paragraph 2, Sweden declares that agreements between the Nordic countries relating to recognition and enforcement of decisions concerning the custody of children will be applied between the Nordic countries in place of this Convention."

Conformément aux dispositions de l'article 20, paragraphe 2, la Suède déclare que les accords entre les pays nordiques concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde des enfants s'appliqueront entre les pays nordiques à la place de la présente Convention.

DECLARATIONS

Notification registered with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 May 1989

NORWAY

"The European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children of 20 May 1980 was signed by Norway on 17 January 1989. I now have the honour to inform you that the Royal Ministry of Justice and Police, The Civil Department, has been designated as the central authority in Norway for this Convention."

"Secondly, I have been asked to inform you that in accordance with the provisions of Article 20, paragraph 2, Norway declares that agreements between the Nordic countries relating to recognition and enforcement of decisions concerning the custody of children will be applied between the Nordic countries in place of this Convention."

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

DÉCLARATIONS

Notification enregistrée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 mai 1989

NORVÈGE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

La Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants du 20 mai 1980 a été signée par la Norvège le 17 janvier 1989. J'ai l'honneur de vous informer que le Ministère Royal de la Justice et de la Police, département des affaires civiles a été désigné comme autorité centrale aux fins de cette Convention.

En second lieu, je suis chargé de vous informer que, conformément aux dispositions de l'article 20, paragraphe 2, la Norvège déclare que les accords entre pays nordiques relatifs à la reconnaissance et à l'exécution des décisions en matière de garde des enfants s'appliqueront entre les pays nordiques à la place de cette Convention.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

No. 25702. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 28 JANUARY 1981¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

23 October 1989

DENMARK

(With effect from 1 February 1990. With a declaration of non-application to the Faeroe Islands and Greenland.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

Nº 25702. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. CONCLUE À STRASBOURG LE 28 JANVIER 1981¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

23 octobre 1989

DANEMARK

(Avec effet au 1^{er} février 1990. Avec déclaration de non-application aux îles Féroé et au Groenland.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 65, and annex A in volume 1525.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 65, et annexe A du volume 1525

No. 25703. CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 21 MARCH 1983¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

30 June 1989

ITALY

(With effect from 1 October 1989.)

With the following declarations:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

1. Under Article 3, paragraph 3 of the Convention, the Italian Republic excludes the application of the procedure provided in Article 9, paragraph 1.b, of the Convention itself.

2. Under Article 3, paragraph 4, for the Italian Republic the term "national" for the purposes of this Convention also includes stateless persons who are residing in the territory of the Italian State.

3. Under Article 17, paragraph 3, the Italian Republic requires that any requests for transfer and supporting documents be accompanied by a translation into Italian or into one of the official languages of the Council of Europe.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

No 25703. CONVENTION SUR LE TRANSFERT DES PERSONNES CONDAMNÉES. CONCLUE À STRASBOURG LE 21 MARS 1983¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

30 juin 1989

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1989.)

Avec les déclarations suivantes :

« 1. Au sens de l'article 3, paragraphe 3 de la Convention, la République italienne exclut l'application de la procédure prévue à l'article 9, paragraphe 1, alinéa b, de la Convention même.

2. Au sens de l'article 3, paragraphe 4, pour la République italienne, le terme « ressortissant » aux fins de la présente Convention inclut également les apatrides qui résident dans le territoire de l'Etat italien.

3. Au sens de l'article 17, paragraphe 3, la République italienne demande que les demandes de transfert et les documents en annexe soient accompagnés d'une traduction en langue italienne ou en une des langues officielles du Conseil de l'Europe. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 91, and annex A in volume 1525.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 91, et annexe A du volume 1525.

No. 25705. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE ARCHITECTURAL HERITAGE OF EUROPE. CONCLUDED AT GRANADA ON 3 OCTOBER 1985¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:
6 January 1989

CYPRUS

(With effect from 1 May 1989.)

27 April 1989

SPAIN

(With effect from 1 August 1989.)

31 May 1989

ITALY

(With effect from 1 September 1989.)

11 October 1989

TURKEY

(With effect from 1 February 1990.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 16 March 1990.

Nº 25705. CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE ARCHITECTURAL DE L'EUROPE CONCLUE À GRENADE LE 3 OCTOBRE 1985¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
6 janvier 1989

CHYPRE

(Avec effet au 1^{er} mai 1989.)

27 avril 1989

ESPAGNE

(Avec effet au 1^{er} août 1989.)

31 mai 1989

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1989.)

11 octobre 1989

TURQUIE

(Avec effet au 1^{er} février 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 147, and annex A in volume 1525.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 147, et annexe A du volume 1525.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

Nº 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA COU-
CHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE
LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
19 March 1990
BRAZIL
(With effect from 17 June 1990.)
Registered ex officio 19 March 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
19 mars 1990
BRÉSIL
(Avec effet au 17 juin 1990.)
Enregistré d'office le 19 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557 and 1560.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557 et 1560.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
19 March 1990
BRAZIL
(With effect from 17 June 1990.)
Registered ex officio on 19 March 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
19 mars 1990
BRÉSIL
(Avec effet au 17 juin 1990.)
Enregistré d'office le 19 mars 1990.

RATIFICATION

Instrument deposited on:
26 March 1990
CHILE
(With effect from 24 June 1990.)
With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé le :
26 mars 1990
CHILI
(Avec effet au 24 juin 1990.)
Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de la República de Chile, al depositar el Instrumento de Ratificación del Protocolo de Montreal Relativo a las Sustancias Agotadoras de la Capa de Ozono, y en el mismo acto, viene en señalar que rechaza la declaración formulada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al ratificar esta Convención en cuanto afecta al Territorio Antártico Chileno, incluyendo las correspondientes jurisdicciones marítimas, y reafirma, una vez más, su soberanía sobre dicho territorio, comprendidos sus espacios marítimos soberanos, conforme a la definición formulada por Decreto Supremo Nº 1.747, de 6 de noviembre de 1940.

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Chile, upon depositing the instrument of ratification of the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, and in so doing, states that it rejects the declaration made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification of the Convention² inasmuch as the declaration affects Chilean Antarctic territory, including

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République du Chili, en déposant l'instrument de ratification du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, fait également savoir qu'il rejette la déclaration faite par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lorsqu'il a ratifié ladite Convention² dans la mesure où cette déclaration a trait au territoire chilien de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555 and 1557.

² *Ibid.*, vol. 1513, No. I-26164

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555 et 1557.

² *Ibid.*, vol. 1513, n° I-26164

the corresponding maritime jurisdictions. It once again reaffirms its sovereignty over that territory, including its sovereign maritime spaces, in accordance with the definition established by Supreme Decree 1,747, of 6 November 1940.

Registered ex officio on 26 March 1990.

l'Antarctique, y compris les zones maritimes correspondantes, et réaffirme une fois de plus sa souveraineté sur ledit territoire, y compris les espaces maritimes souverains correspondant, conformément à la définition établie dans le cadre du Décret supérieur 1.747, en date du 6 novembre 1940.

Enregistré d'office le 26 mars 1990.

No. 26457. EUROPEAN CHARTER OF LOCAL SELF-GOVERNMENT, CONCLUDED AT STRASBOURG ON 15 OCTOBER 1985¹

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

26 May 1989 A

NORWAY

(With effect from 1 September 1989.)

29 August 1989

SWEDEN

(With effect from 1 December 1989.)

With the following declaration:

"Sweden intends to confine the scope of the Charter to the following local and regional authorities in accordance with the provisions of Article 13: municipalities (*Kommuner*), county councils (*Landstingskommuner*)"

6 September 1989

GREECE

(With effect from 1 January 1990.)

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Greece will not be bound by the provisions of Articles 5, 7 paragraph 2, 8 paragraph 2, and 10 paragraph 2 of the Charter.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, in 16 March 1990.

Nº 26457. CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTONOMIE LOCALE, CONCLUE À STRASBOURG LE 15 OCTOBRE 1985¹

RATIFICATIONS et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

28 mai 1989 A

NORVÈGE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1989.)

29 août 1989

SUÈDE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Conformément aux dispositions de l'article 13, la Suède a l'intention de limiter le champ d'application de la Charte aux collectivités locales ou régionales : communes (*Kommuner*), conseils de comtés (*Landstingskommuner*)

6 septembre 1989

GRÈCE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1990.)

Avec la déclaration suivante :

« La Grèce ne sera pas liée par les dispositions des articles 5, 7 paragraphe 2, 8 paragraphe 2, et 10 paragraphe 2 de la Charte. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 16 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, No. I-26457.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, n° I-26457.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 January 1990

GUATEMALA

(With effect from 5 January 1990.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. II).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 8, 10, 11 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111 and 1512.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

Nº 596. CONVENTION (Nº 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

5 janvier 1990

GUATEMALA

(Avec effet au 5 janvier 1990.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, 8, 10, 11 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111 et 1512.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES.
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA,
1 JULY 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 January 1990

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 11 January 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1090, 1106, 1111, 1120, 1143, 1147, 1182, 1291, 1302, 1335, 1341, 1348, 1372, 1406, 1417 and 1486.

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE,
1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

11 janvier 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 11 janvier 1991.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1090, 1106, 1111, 1120, 1143, 1147, 1182, 1291, 1302, 1335, 1341, 1348, 1372, 1406, 1417 et 1486.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 January 1990

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 11 January 1991. Accepting parts II, III, V, VII, VIII, IX and X.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, 11, 13, 15 to 17, as well as annex A in volumes 1058, 1109, 1295, 1464 and 1512.

Nº 2838. CONVENTION (Nº 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 janvier 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 11 janvier 1991. Avec acceptation des parties II, III, V, VII, VIII, IX et X.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 9, 11, 13, 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1109, 1295, 1464 et 1512.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 January 1990

MALAYSIA

(With effect from 10 January 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1078, 1098, 1106, 1111, 1130, 1136, 1143, 1182, 1196, 1302, 1348, 1372, 1417 and 1444.

Nº 4648. CONVENTION (Nº 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

10 janvier 1990

MALAISIE

(Avec effet au 10 janvier 1991.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1098, 1106, 1111, 1130, 1136, 1143, 1182, 1196, 1302, 1348, 1372, 1417 et 1444.

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 January 1990

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 11 January 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 13, 15 to 17, as well as annex A in volumes 1055, 1078, 1092, 1106, 1302 and 1460.

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 janvier 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 11 janvier 1991.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 13, 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1078, 1092, 1106, 1302 et 1460.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965¹

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:
10 January 1989

INDIA

(With effect from 10 January 1989. Specifying a minimum age of 18 years for employment, whether underground or above ground, in mines.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1092, 1098, 1106, 1175, 1242, 1259, 1372 and 1530.

Nº 8836. CONVENTION (Nº 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965¹

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
10 janvier 1989

INDE

(Avec effet au 10 janvier 1989. En précisant que l'âge minimum pour être employé dans une mine, que ce soit au fond ou à la surface est de 18 ans.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1092, 1098, 1106, 1175, 1242, 1259, 1372 et 1530.

No. 10030. CONVENTION (No. 128) CONCERNING INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1967¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 January 1990

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 11 January 1991. Accepting the obligations in respect of part III of the Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 699, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1057, 1090 and 1348.

N° 10030. CONVENTION (N° 128) CONCERNANT LES PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1967¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 janvier 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 11 janvier 1991. Avec acceptation des obligations à l'égard de la partie III de la Convention.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 699, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 11 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1090 et 1348.

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 January 1990

FINLAND

(With effect from 15 January 1991. Specifying, pursuant to article 3 (2) of the Convention that the length of annual paid holiday is 4 weeks, and accepting, pursuant to article 15 (2) the obligations both in respect of employed persons in economic sectors other than agriculture and in respect of employed persons in agriculture.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 17, as well as annex A in volumes 1098, 1136, 1147, 1223, 1248, 1512 and 1552.

Nº 12658. CONVENTION (Nº 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS
(RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-
QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

15 janvier 1990

FINLANDE

(Avec effet au 15 janvier 1991. Il est spécifié, en application du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, que la durée du congé annuel payé est de 4 semaines, et qu'en application du paragraphe 2 de l'article 15, la Finlande accepte les obligations pour les personnes employées dans les secteurs économiques autres que l'agriculture ainsi que pour les personnes employées dans l'agriculture.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1098, 1136, 1147, 1223, 1248, 1512 et 1552.

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 January 1990

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 15 January 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 5, and annex A in volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050, 1051, 1055, 1081, 1098, 1130, 1138, 1197, 1242, 1256, 1275, 1301 and 1331.

Nº 14841. CONVENTION (Nº 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

11 janvier 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 11 janvier 1991.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 5, et annexe A des volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050, 1051, 1055, 1081, 1098, 1130, 1138, 1197, 1242, 1256, 1275, 1301 et 1331.

No. 17863. CONVENTION (No. 146) CONCERNING ANNUAL LEAVE WITH PAY FOR SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 January 1990

FINLAND

(With effect from 15 January 1991. Specifying that the length of annual leave is 30 days.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 205, and annex A in volumes 1197, 1208, 1248, 1256, 1363, 1391, 1422 and 1428.

Nº 17863. CONVENTION (Nº 146) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS ANNUELS DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 janvier 1990

FINLANDE

(Avec effet au 15 janvier 1991. Il est spécifié que la durée du congé annuel est de 30 jours.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 205, et annexe A des volumes 1197, 1208, 1248, 1256, 1363, 1391, 1422 et 1428.

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 January 1990

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 11 January 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512 and 1516.

Nº 17906. CONVENTION (Nº 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 janvier 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 11 janvier 1991.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512 et 1516.

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 February 1990

ZAMBIA

(With effect from 9 February 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, p. 159, and annex A in volumes 1441, 1464, 1509, 1522 and 1530.

Vol. 1562, A-23645

N° 23645. CONVENTION (N° 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 février 1990

ZAMBIE

(Avec effet au 9 février 1991.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol 1412, p. 159, et annexe A des volumes 1441, 1464, 1509, 1522 et 1530.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS.
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA,
25 JUNE 1985¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 October 1989

AUSTRALIA

(With effect from 12 October 1989. Accepting the obligations in respect of article 11 of Part II of the Convention.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on
22 March 1990.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, p. 39, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516 and 1552.

Vol. 1562, A-25944

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 octobre 1989

AUSTRALIE

(Avec effet au 12 octobre 1989. Avec acceptation des obligations à l'égard de l'article 11 de la partie II de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 22 mars 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, p. 39, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516 et 1552.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 434. SPECIAL AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CEYLON. SIGNED AT COLOMBO, ON 18 FEBRUARY 1952¹

ANNEXE B

Nº 434. ACCORD SPÉCIAL ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 18 FÉVRIER 1952¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 March 1990, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Sri Lanka concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Sri Lanka signed at Colombo on 20 March 1990,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Filed and recorded by the Secretariat on 20 March 1990.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 20 mars 1990, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Sri Lanka relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de Sri Lanka signé à Colombo le 20 mars 1990², conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de ce dernier Accord.

Classée et inscrite au répertoire par le Secrétariat le 20 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 126, p. 319.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 319.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 523. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CEYLON CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT COLOMBO, ON 16 DECEMBER 1954¹

Nº 523. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 16 DÉCEMBRE 1954¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 March 1990, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Sri Lanka concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Sri Lanka signed at Colombo on 20 March 1990,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Filed and recorded by the Secretariat on 20 March 1990.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 20 mars 1990, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Sri Lanka relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de Sri Lanka signé à Colombo le 20 mars 1990², conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de ce dernier Accord.

Classée et inscrite au répertoire par le Secrétariat le 20 mars 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 204, p. 323.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 204, p. 323.

² Voir p. 3 du présent volume.

